# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 乡村圣诞节(the Country Christmas) 000001

2. 乡村圣诞节(the Country Christmas) 000002

3. 乡村圣诞节(the Country Christmas) 000003

4. 乡村圣诞节(the Country Christmas) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 乡村圣诞节(The country Christmas)
# 第1/4页

[ðə; ði] ['kʌntri] ['krɪsməs]
**THE** **COUNTRY** **CHRISTMAS**
这 国家 圣诞节

乡村圣诞节

[wɜːrks] [ʌv; əv]
**Works** **of**
作品 的

作品

['frænsɪs] ['mɑːrgrət] [fɑːks]
**Frances** **Margaret** **Fox**
弗朗西丝 玛格丽特 狐狸

弗朗西丝·玛格丽特·福克斯

['fɑːrmər] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] $ . -
**Farmer** **Brown** **and** **the** **Birds** **$** **.** **50**
农民 棕色的 和 这 鸟类 $ . -

布朗农夫和他的鸟儿们 0.50

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒaɪənts] ['neɪbərz] . -
**The** **Little** **Giant's** **Neighbours** **.** **50**
这 小的 巨人的 邻居 . -

小巨人的邻居 .50

['mʌðər] ['neɪtʃɚz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] . -
**Mother** **Nature's** **Little** **Ones** **.** **50**
母亲 自然的 小的 一个 . -

大自然的小宝贝们 .50

['beti] [ʌv; əv][oʊld] ['mækəˌnɔː] . -
**Betty** **of** **Old** **Mackinaw** **.** **50**
贝蒂 的 老的 麦基诺 . -

老麦基诺的贝蒂 .50

['brʌðər] ['bɪli] . -
**Brother** **Billy** **.** **50**
兄弟 比利 . -

比利兄弟 .50

[haʊ] ['krɪsməs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [məlveɪniːz] . -
**How** **Christmas** **Came** **to** **the** **Mulvaneys** **.** **50**
如何 圣诞节 来 到 这 穆尔瓦尼 . -

穆尔瓦尼一家是如何过圣诞节的 .50

[ðə; ði] ['kʌntri] ['krɪsməs] . -
**The** **Country** **Christmas** **.** **50**
这 国家 圣诞节 . -

乡村圣诞节 .50

['lɪt(ə)l] ['leɪdi]['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri][wʌn] . -
**Little** **Lady** **Marjorie** **1** **.** **50**
小的 女士 玛乔丽 1 . -

小玛乔丽 1.50

[el] . [siː] . [peɪdʒ] & [ˈkʌmpəni]
**L . C . PAGE & COMPANY**
L . C . 页 & 公司

LC PAGE & COMPANY

[nuː] [ˈɪŋgləndˈbɪldɪŋ] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [mæs] .
**New England Building , Boston , Mass .**
新的 英格兰 建筑 , 波士顿 , 大量的 .

新英格兰大厦，波士顿，马萨诸塞州

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] .
**CHOOSING THE CHRISTMAS TREE .**
选择 这 圣诞节 树 .

选择圣诞树。

( [siː] [peɪdʒ] - )
**( See page 99 )**
( 看 页 - )

（参见第99页）

[ˈkoʊzi][ˈkɔːrnər] [ˈsɪriːz]
**Cosy Corner Series**
舒适 角落 系列

舒适角落系列

[ðə; ði] [ˈkʌntri]
**THE COUNTRY**
这 国家

国家

[ˈkrɪsməs]
**CHRISTMAS**
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
**By**
经过

经过

[ˈfrænsɪs] [ˈmɑːrgrət] [fɑːks]
**Frances Margaret Fox**
弗朗西丝 玛格丽特 狐狸

弗朗西丝·玛格丽特·福克斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]
**Author of**
作者 的

作者

" [ˈfɑːrmər] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , "
**" Farmer Brown and the Birds , "**
" 农民 棕色的 和 这 鸟类 , "

《布朗农夫和鸟儿们》

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi]
**" Little Lady**
" 小的 女士

“小淑女”

[ˈmɑːrdʒɝi, ˈmɑːrdʒri] , "
**Marjorie , "**
玛乔丽 , "

玛乔丽，“

" ['beti] [ʌv; əv][oʊld] ['mækəˌnɔ:] , "
**" Betty of Old Mackinaw , "**
" 贝蒂 的 老的 麦基诺 , "

“老麦基诺的贝蒂”，

" [haʊ] ['krɪsməs]
**" How Christmas**
" 如何 圣诞节

《圣诞节》

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [məlveɪni:z] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Came to the Mulvaneys , " etc .**
来 到 这 穆尔瓦尼 , " ETC .

来到穆尔瓦尼家，等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
**Illustrated by**
插图 经过

插图由

['eθəl,drəd] [bi:] . ['bæri]
**Etheldred B . Barry**
埃塞尔德雷德 B . 巴里

埃塞尔德雷德·B·巴里

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
**Boston**
波士顿

波士顿

[el] . [si:] . [peɪdʒ] & Company1907
**L . C . Page & Company1907**
L . C . 页 & Company1907

LC Page & Company 1907

['kɑ:piraɪt] , -
**Copyright , 1907**
版权 , -

版权所有，1907年

[baɪ][el] . [si:] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**By L . C . Page & Company**
经过 L . C . 页 & 公司

LC Page & Company

( [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] )
**( INCORPORATED )**
( 公司 )

（公司）

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒu:n] , -
**First Impression , June , 1907**
第一的 印象 , 六月 , -

初版，1907年6月

[kə'loʊniəl] [pres]
**COLONIAL PRESS**
殖民 按

殖民地出版社

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] .

| Electrotyped | and | Printed | by | C | . | H | . | Simonds | & | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电铸 | 和 | 打印 | 经过 | C | . | H | . | 西蒙兹 | & | 合作 | . |

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

| Boston | , | U | . | S | . | A | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | , | U | . | S | . | 一个 | . |

美国波士顿

['tʃæptər] [peɪdʒ]

| CHAPTER | PAGE |
|---|---|
| 章 | 页 |

章节页

[aɪ] . [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [məlveɪniːz] [wʌn]

| I | . | Hope | for | the | Mulvaneys | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 希望 | 为了 | 这 | 穆尔瓦尼 | 1 |

一、对穆尔瓦尼一家的希望 1

[iː] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

['sæli] ['braʊnz] [nuː] [aɪ'diːə] -

| Sally | Brown's | New | Idea | 11 |
|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 布朗的 | 新的 | 主意 | - |

莎莉·布朗的新想法 11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[haʊs] - ['hʌntɪŋ] -

| House | - | hunting | 18 |
|---|---|---|---|
| 房子 | - | 打猎 | - |

找房 18

[ˌaɪ 'viː] .

| IV | . |
|---|---|
| 第四 | . |

四、

[tɑːm] [meɪks] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] -

| Tom | Makes | a | Suggestion | 28 |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 制作 | 一个 | 建议 | - |

汤姆提出了一个建议 28

[viː] . ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] -

| V | . | Something | Happened | 35 |
|---|---|---|---|---|
| V | . | 某物 | 发生 | - |

V. 发生了一件事 35

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[haʊ] ['stʌbɪnz] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] -

| How | Stubbins | Went | to | See | Mr | . | Hodgkins | 46 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 斯塔宾斯 | 去 | 到 | 看 | 先生 | . | 霍奇金斯 | - |

斯塔宾斯如何去看望霍奇金斯先生 46

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[pɪgz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] -

| Pigs | in | the | Attic | 54 |
|---|---|---|---|---|
| 猪 | 在 | 这 | 阁楼 | - |

阁楼上的猪 54

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

['stʌbɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪŋki] [lɜːrn] [ðer; ðər] [neɪmz] -

| Stubbins | and | Chinky | Learn | Their | Names | 63 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 和 | 钦基 | 学习 | 他们的 | 姓名 | - |

斯塔宾斯和钦基学会了他们的名字 63

[ˌaɪˈɛks] .

| IX | . |
|---|---|
| 第九章 | . |

九、

['hænəz] [pɪŋk] [dres] -

| Hannah's | Pink | Dress | 69 |
|---|---|---|---|
| 汉娜的 | 粉色的 | 裙子 | - |

汉娜的粉色连衣裙 69

[eks] . [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] -

| X | . | The | Home | That | Was | Lost | on | Christmas | Day | 77 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 这 | 家 | 那 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 圣诞节 | 天 | - |

X. 圣诞节那天失去的家 77

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['mɪsɪz] . ['mʌlˌveɪniːz] [er] ['kæs(ə)l] -

| Mrs | . | Mulvaney's | Air | Castle | 86 |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆尔瓦尼的 | 空气 | 城堡 | - |

穆尔瓦尼夫人的空中城堡 86

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] -

| Welcome | Hodgkins | Chooses | the | Christmas | Tree | 93 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 霍奇金斯 | 选择 | 这 | 圣诞节 | 树 | - |

欢迎来到霍奇金斯挑选圣诞树93

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] -

| On | the | Trail | of | Santa | Claus | 101 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 踪迹 | 的 | 圣诞老人 | 克劳斯 | - |

寻找圣诞老人入门指南

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
**XIV** **.**
十四 .

十四、

[ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] -
**The** **Home** **That** **Was** **Found** **on** **Christmas** **Day** **107**
这 家 那 曾是 成立 在 圣诞节 天 -

圣诞节那天发现的房子 107

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ˈtʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ( [siː] [peɪdʒ] - ) [ˈfrʌntɪspiːs]
**Choosing** **the** **Christmas** **Tree** **(** **See** **page** **99** **)** **Frontispiece**
选择 这 圣诞节 树 ( 看 页 - ) 卷首插图

选择圣诞树（见第99页）卷首插图

" - [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈdresɪz] - " [ˈsɛvən]
**"** **'** **He** **put** **on** **one** **of** **her** **new** **dresses** **'** **"** **7**
" - 他 放 在 一 的 她 新的 连衣裙 - " 7

“他穿上了她的一件新裙子” 7

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ˈstrʌktʃər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] "
**"** **Pointing** **to** **a** **dilapidated** **weather** **-** **beaten** **structure** **almost** **hidden** **from** **view** **"**
" 指向 到 一个 破旧的 天气 - 被打败 结构 几乎 隐 从 看法 "
-
**19**
-

“指向一座破败不堪、饱经风霜的建筑，它几乎被遮蔽了”19

" [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ɪn] [hænd] " -
**"** **Whereupon** **he** **was** **taken** **in** **hand** **"** **42**
" 于是 他 曾是 已采取 在 手 " -

于是他被抓获了。42

" [ðen] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [waɪld] [raɪd] " -
**"** **Then** **began** **a** **wild** **ride** **"** **52**
" 然后 开始 一个 荒野 骑 " -

“然后，一段疯狂的旅程开始了” 52

" [ə; eɪ] [ˈkliːnər] [ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [bɔɪ] " -
**"** **A** **cleaner** **if** **not** **a** **better** **boy** **"** **59**
" 一个 清洁工 如果 不是 一个 更好的 男生 " -

“就算不是个好孩子，至少也是个更干净的孩子” 59

" [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [bɪˈniːθ] [æn; ən] [ˈæp(ə)l] - [triː] " -
**"** **Joined** **her** **family** **beneath** **an** **apple** **-** **tree** **"** **73**
" 加入 她 家庭 下面 一个 苹果 - 树 " -

“在一棵苹果树下与家人团聚” 73

" [ˈlæfɪŋ] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] " -
**"** **Laughing** **softly** **as** **she** **rocked** **"** **90**
" 笑 轻轻 作为 她 摇滚 " -

她一边轻轻摇晃着身体，一边发出轻柔的笑声。90

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈtʃɪŋki] [ ˈʃaːpənd ] [hɪz; ɪz] [ˈhætʃɪt] " -
**"** **The** **next** **day** **Chinky** **sharpened** **his** **hatchet** **"** **103**
" 这 下一个 天 钦基 锋利 他的 斧头 " -

第二天，钦基磨利了他的斧头。103

" [ðə; ði]['sev(ə)n] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] " -
**" The seven stood in a row " 107**
" 这 七 站立 在 一个 排 " -

“七个人排成一排” 107

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði] ['kʌntri] ['krɪsməs]
**THE COUNTRY CHRISTMAS**
这 国家 圣诞节

乡村圣诞节

['tʃæptər] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

[hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məlveɪniːz]
**HOPE FOR THE MULVANEYS**
希望 为了 这 穆尔瓦尼

穆尔瓦尼一家的希望

['sæli] [braʊn] [rɪ'membər] [ðə; ði] [məlveɪniːz] .
**Sally Brown remembered the Mulvaneys .**
莎莉 棕色的 记得 这 穆尔瓦尼 .

萨莉·布朗还记得穆尔瓦尼一家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət] ,
**It was no wonder the child talked of them at first ; but ,**
它 曾是 不 想知道 这 孩子 谈话 的 他们 在 第一的 ; 但 ,

难怪孩子一开始会谈论它们；但是，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː] [mʌnθs] ,
**when she had lived in the country two months ,**
什么时候 她 有 居住地 在 这 国家 二 几个月 ,

当她在乡下生活了两个月后，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['ælfred] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**her mother and brother Alfred begged her to change the subject .**
她 母亲 和 兄弟 阿尔弗雷德 乞求 她 到 改变 这 主题 .

她的母亲和哥哥阿尔弗雷德恳求她换个话题。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][rest] , " [wʌz; wəz] ['ælfərdz] [rɪ'piːtɪd] [kə'mænd] .
**" Give us a rest , " was Alfred's repeated command .**
" 给 我们 一个 休息 , " 曾是 阿尔弗雷德的 重复 命令 .

“让我们休息一下吧，”阿尔弗雷德反复命令道。

" ['riːəli] , ['sæli] , " [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" Really , Sally , " her mother remonstrated one morning ,**
" 真的 , 莎莉 , " 她 母亲 抗议 一 早晨 ,

“真的吗，莎莉？”一天早上，她母亲责备道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məlveɪniːz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?
**" what is the use of thinking of the Mulvaneys all the time ?**
" 什么 是 这 使用 的 思维 的 这 穆尔瓦尼 全部 这 时间 ?

“总是想着穆尔瓦尼一家有什么用呢？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['eni] [gʊd] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**If it did any good I wouldn't say a word ,**
如果 它 做过 任何 好的 我 不会 说 一个 单词 ,

如果它真的有用，我就不会说一个字了。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

| but | you | only | make | us | uncomfortable | without | helping | them | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 仅有的 | 制作 | 我们 | 不舒服 | 没有 | 帮助 | 他们 | 在 | 这 | 至少 | . |

但你这样做只会让我们感到不舒服，对他们一点帮助也没有。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]

| " | [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 2 | ] |

[第 2 页]

" [wel] , ['mæmə] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][kɑːnt][help]['hoʊpɪŋ] . "

| " | Well | , | mamma | , | " | was | the | reply | , | " | you | see | I | can't | help | hoping | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 妈妈 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 你 | 看 | 我 | 不能 | 帮助 | 希望 | . | " |

"嗯，妈妈，"他回答说，"你看，我忍不住抱有希望。"

" ['hoʊpɪŋ] , " [mɑːkt] ['ælfred] , " ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [wʌt] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "

| " | Hoping | , | " | mocked | Alfred | , | " | hoping | for | what | , | I'd | like | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | , | " | 嘲笑 | 阿尔弗雷德 | , | " | 希望 | 为了 | 什么 | , | ID | 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " |

"希望，"阿尔弗雷德嘲讽道，"希望什么呢？我很想知道？"

" [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɪŋki] [ˌməl'veɪni] [juːd] [ges] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz] ['sæliːz]

| " | If | your | name | was | Chinky | Mulvaney | you'd | guess | quick | enough | , | " | was | Sally's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你的 | 姓名 | 曾是 | 钦基 | 穆尔瓦尼 | 你会 | 猜测 | 快的 | 足够的 | , | " | 曾是 | 莎莉的 |

[rɪ'tɔːrt] .

| retort | . |
|---|---|
| 反驳 | . |

"如果你叫钦基·穆尔瓦尼，你肯定很快就能猜到，"莎莉反驳道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][ðə; ði] [məlveɪniːz] [wɪl] [get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] . "

| " | I | am | hoping | the | Mulvaneys | will | get | out | of | the | city | same | as | we | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 希望 | 这 | 穆尔瓦尼 | 将要 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 城市 | 相同的 | 作为 | 我们 | 做过 | . | " |

"我希望穆尔瓦尼一家也能像我们一样离开这座城市。"

" ['hoʊpɪŋ][wəʊnt][get][ðem; ðəm][aʊt] , " [sed] ['ælfred] .

| " | Hoping | won't | get | them | out | , | " | said | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 希望 | 惯于 | 得到 | 他们 | 出去 | , | " | 说 | 阿尔弗雷德 | . |

"光靠希望是救不了他们的，"阿尔弗雷德说。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " ['sæli] [ri'mɑːkt] .

| " | Maybe | it | won't | and | maybe | it | will | , | " | Sally | remarked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它 | 惯于 | 和 | 或许 | 它 | 将要 | , | " | 莎莉 | 评论 | . |

"也许不会，也许会，"莎莉说道。

" [aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [θɪŋz] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][get]

| " | I | notice | that | when | you | hope | for | things | hard | enough | , | you're | pretty | sure | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 注意 | 那 | 什么时候 | 你 | 希望 | 为了 | 事物 | 难的 | 足够的 | , | 你是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 得到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

"我发现，当你足够渴望某件事时，你几乎肯定会得到它。"

[ðæt] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][sʌm; səm] [skwɜːrmɪŋ] [tuː] .

| That | is | , | " | she | added | , | " | if | you | do | some | squirming | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 如果 | 你 | 做 | 一些 | 蠕蠕 | 也 | . |

"也就是说，"她补充道，"如果你也扭动身体的话。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ['ælfred] , [juː; jʊ][kæn; kən][help] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

| Don't | you | know | , | Alfred | , | you | can | help | things | happen | if | you | try | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | , | 阿尔弗雷德 | , | 你 | 能 | 帮助 | 事物 | 发生 | 如果 | 你 | 尝试 | . |

阿尔弗雷德，难道你不知道吗？只要你努力，就能让事情发生。

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðeəz; ðəz] [mə'rɛn] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] .
**I've discovered there's more'n one way of hoping .**
我已经 发现 有 更多 一 方式 的 希望 .

我发现，希望的方式不止一种。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] .
**" Mrs . Brown was ready to go out .**
" 太太 . 棕色的 曾是 准备好 到 去 出去 .

布朗太太准备出门了。

" ['sæli] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [əd'vaɪs] , " [hoʊp] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,
**" Sally , my child , " was her parting advice , " hope all you wish ,**
" 莎莉 , 我的 孩子 , " 曾是 她 离别 建议 , " 希望 全部 你 希望 ,

"莎莉，我的孩子，"她临别时嘱咐道，"希望你能实现所有愿望。"

[bʌt; bət] [pli:z] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [məlveɪni:z] [tu:; tə] ['ælfred] [ɔ:r] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [wi:k] . "
**but please don't mention the Mulvaneys to Alfred or me for one week . "**
但 请 不 提到 这 穆尔瓦尼 到 阿尔弗雷德 或者 我 为了 一 星期 . "

但请你一周内不要跟阿尔弗雷德或我提起穆尔瓦尼一家。

" [ʃi:d] ['nevər] [lɪv; laɪv] , " ['ælfred] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [græbd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]
**" She'd never live , " Alfred said , as he grabbed his cap and followed his**
" 棚 绝不 居住 , " 阿尔弗雷德 说 , 作为 他 抓住 他的 帽 和 随后 他的
['mʌðər] .
**mother .**
母亲 .

"她活不下去了，"阿尔弗雷德说着，抓起帽子，跟在母亲身后。

['sæli] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**Sally flew to the kitchen .**
莎莉 飞翔 到 这 厨房 .

莎莉飞奔到厨房。

" [aɪ] [kæn; kən] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [məlveɪni:z] , [kɑ:nt] [aɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] ?
**" I can talk to you about the Mulvaneys , can't I , Mrs . Turner ?**
" 我 能 讲话 到 你 关于 这 穆尔瓦尼 , 不能 我 , 太太 . 车工 ?

"我可以跟你谈谈穆尔瓦尼一家，对吧，特纳夫人？"

[naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
**Now I am ready to wash the dishes .**
现在 我 是 准备好 到 洗 这 菜肴 .

现在我准备洗碗了。

['ælfərdz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] ['mæmə]
**Alfred's gone to the post - office , and mamma**
阿尔弗雷德的 已消失 到 这 邮政 - 办公室 , 和 妈妈

阿尔弗雷德去邮局了，妈妈

[ [ˌpi: 'dʒi:] [θri:] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [soʊ] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [ 'ru:bin ] [smɪθ] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [hɪr]
**has gone to sew for Mrs . Reuben Smith ; that's why I didn't get out here**
有 已消失 到 缝 为了 太太 . 鲁本 史密斯 ; 那就是 为什么 我 没有 得到 出去 这里
['su:nər] ;
**sooner ;**
很快 ;

她去给鲁本·史密斯太太缝衣服了；这就是我没能早点来这里的原因；

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːf] .
**I had to see them off .**
我 有 到 看 他们 离开 .

我不得不送他们离开。

['mæmə]
**Mamma**
妈妈

妈妈

[sez] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðæt][aɪ] ['mʌsnt] [seɪ] [ˌməl'veɪni] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
**says , — what do you think ? — that I mustn't say Mulvaney to her for a**
说道 , — 什么 做 你 思考 ? — 那 我 不得 说 穆尔瓦尼 到 她 为了 一个
[wiːk] .
**week .**
星期 .

他说："你觉得呢？我一个星期都不能跟她说穆尔瓦尼这个名字。"

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [kɑːnt][aɪ] ? "
**I can talk to you , though , can't I ? "**
我 能 讲话 到 你 , 尽管 , 不能 我 ? "

我可以跟你谈谈，对吧?

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['aɪzək] ['tɜːrnər] .
**" Indeed you may , " laughed Mrs . Isaac Turner .**
" 的确 你 可能 , " 笑了 太太 . 艾萨克 车工 .

"当然可以，"艾萨克·特纳夫人笑着说。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [məlveɪniːz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
**" I feel as if I had known the Mulvaneys all my life .**
" 我 感觉 作为 如果 我 有 已知 这 穆尔瓦尼 全部 我的 生活 .

"我感觉自己好像一辈子都认识穆尔瓦尼一家。"

[tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
**Talk about them , of course you may .**
讲话 关于 他们 , 的 课程 你 可能 .

当然，你可以谈论它们。

[ɪz]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [ə; eɪ][naɪs] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ? "
**Is Mrs . Mulvaney a nice looking woman ? "**
是 太太 . 穆尔瓦尼 一个 好的 寻找 女士 ? "

穆尔瓦尼夫人长得漂亮吗?

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , " [læft] ['sæli] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊpsʌdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃpæn] .
**" Dear me , no , " laughed Sally , playing with the soapsuds in the dishpan .**
" 亲爱的 我 , 不 , " 笑了 莎莉 , 玩耍 和 这 肥皂泡 在 这 洗碗盆 .

"哎呀，当然不是，"莎莉笑着说，一边玩弄着洗碗盆里的肥皂泡。

" [ʃiːz] [ə'baʊt][æz; əz] [ʌn'prɪti] [æz; əz]['eni][wʌn][juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
**" She's about as unpretty as any one you ever saw .**
" 她是 关于 作为 不漂亮 作为 任何 一 你 曾经 锯 .

"她长得丑得你没见过。"

[ʃiːz] [krɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ber] , [tuː] , [bʌt; bət] [huː] ['wʊdnt] [biː; bi] ?
**She's cross as a bear , too , but who wouldn't be ?**
她是 叉 作为 一个 熊 , 也 , 但 WHO 不会 是 ?

她也像熊一样生气，但谁不会生气呢?

[dʒʌst] - [mə'dʒiːn] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔːrɪd]['lɪt(ə)l][pɪg] - [pen] [haʊs] ,
**Just ' magine , Mrs . Turner , if you lived in a horrid little pig - pen house ,**
只是 - 想象 , 太太 . 车工 , 如果 你 居住地 在 一个 可怕的 小的 猪 - 笔 房子 ,

特纳太太，试想一下，如果您住在一个糟糕透顶、像猪圈一样的小房子里，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['sev(ə)n] ['æktɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][jʊr; jər]['mɪstər] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz] [ded]

| and | you | had | seven | acting | children | and | your | Mr | . | Mulvaney | was | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 七 | 表演 | 孩子们 | 和 | 你的 | 先生 | . | 穆尔瓦尼 | 曾是 | 死的 |

,

,

,

你有七个子女都是演员，而你的穆尔瓦尼先生已经去世了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ?

| and | you | had | to | take | in | washing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 拿 | 在 | 洗涤 | ? |

你还得收洗衣工?

[aɪ][duː] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| I | do | wish | they | could | come | out | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 他们 | 可以 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 国家 | . |

我真希望他们能到乡下来。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['veri] ['vɪlɪdʒ] .

| I | wish | they | could | live | in | this | very | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 可以 | 居住 | 在 | 这 | 非常 | 村庄 | . |

我真希望他们能住在这个村子里。

[waɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

| Why | , | Mrs | . | Turner | , | they | are | the | most | discouraging | children | you | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 太太 | . | 车工 | , | 他们 | 是 | 这 | 最多 | 令人沮丧 | 孩子们 | 你 | 曾经 | 锯 | . |

特纳太太，他们真是你见过的最令人沮丧的孩子。

[ðeəz; ðəz] ['hænə] [ænd; ənd] ['tʃɪŋki] [ænd; ənd]['nɔːrə][ænd; ənd]['dɔːrə][ænd; ənd][maɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni]

| There's | Hannah | and | Chinky | and | Nora | and | Dora | and | Mike | and | Johnnie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 汉娜 | 和 | 钦基 | 和 | 诺拉 | 和 | 多拉 | 和 | 麦克风 | 和 | 约翰尼 |

[ænd; ənd] ['stʌbɪnz] ,

| and | Stubbins | , |
|---|---|---|
| 和 | 斯塔宾斯 | , |

有汉娜、钦基、诺拉、朵拉、迈克、约翰尼和斯塔宾斯。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] - [ðeɪ] [ækt] .

| and | they | all | look | worse'n | they | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 看 | - | 他们 | 行为 | . |

他们看起来都比实际表现得更糟糕。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]

| " | [ | Pg | 4 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 4 | ] |

[第 4 页]

" [jes] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , " [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] , ['sæli] ,

| " | Yes | , | " | agreed | Mrs | . | Turner | , | " | I | know | them | every | one | , | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 太太 | . | 车工 | , | " | 我 | 知道 | 他们 | 每一个 | 一 | , | 莎莉 | , |

"是的，"特纳太太同意道，"我认识他们每一个人，萨莉。"

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] [ 'fəutəgræfs ] .

| just | as | well | as | if | I | had | seen | their | photographs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已见 | 他们的 | 照片 | . |

就好像我亲眼见过他们的照片一样。

['hænə] [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] ; ['tʃɪŋki] [ɪz] [red] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['frekld] ; [maɪk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

| Hannah | is | tall | and | thin | ; | Chinky | is | red | - | headed | and | freckled | ; | Mike | is | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 是 | 高的 | 和 | 薄的 | ; | 钦基 | 是 | 红色的 | - | 标题 | 和 | 雀斑 | ; | 麦克风 | 是 | 满的 | 的 |

['mɪstʃɪf] ;

| mischief | ; |
|---|---|
| 恶作剧 | ; |

汉娜又高又瘦；钦基有一头红发和雀斑；迈克是个十足的捣蛋鬼；

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['terər] .

| and | Johnnie's | always | getting | into | trouble | ; | and | Stubbins | is | a | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰尼的 | 总是 | 获得 | 进入 | 麻烦 | ; | 和 | 斯塔宾斯 | 是 | 一个 | 恐怖 | . |

约翰尼总是惹麻烦；斯塔宾斯是个可怕的家伙。

[naʊ] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæməli] [tɜːrnd] [luːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ? "

| Now | why | do | you | want | such | a | family | turned | loose | in | our | pretty | village | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为什么 | 做 | 你 | 想 | 这样的 | 一个 | 家庭 | 转向 | 松动的 | 在 | 我们的 | 漂亮的 | 村庄 | ? | " |

你为什么要让这样一家人待在我们美丽的村庄里呢?

" [dəunt] [læf] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [nɑːt][tuː; tə]

| " | Don't | laugh | , | Mrs | . | Turner | , | because | it | is | dreadful | for | children | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 笑 | , | 太太 | . | 车工 | , | 因为 | 它 | 是 | 可怕 | 为了 | 孩子们 | 不是 | 到 |

[hæv; həv] ['betər] [θɪŋz] .

| have | better | things | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 事物 | . |

"特纳太太，别笑，因为孩子们没有更好的东西是很可怕的。"

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] [træks] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] .

| They | live | down | by | the | railroad | tracks | and | the | river | , | in | mud | and | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 向下 | 经过 | 这 | 铁路 | 轨道 | 和 | 这 | 河 | , | 在 | 泥 | 和 | 污垢 | . |

他们住在铁路和河边，生活在泥泞中。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

| I | think | it | is | worse | for | them | because | they | have | always | lived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 更糟 | 为了 | 他们 | 因为 | 他们 | 有 | 总是 | 居住地 | 那里 | , |

我觉得对他们来说情况更糟，因为他们一直住在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] .

| and | they | don't | know | anything | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 知道 | 任何事物 | 不同的 | . |

他们根本不知道还有其他选择。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] [jet] ,

| They | are | not | so | very | bad | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 坏的 | 然而 | , |

他们现在还没那么糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst][weɪt][ænd; ənd] [siː] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [steɪ] [ðer; ðər] . "

| but | you | just | wait | and | see | what'll | happen | if | they | stay | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 只是 | 等待 | 和 | 看 | 什么会 | 发生 | 如果 | 他们 | 停留 | 那里 | . | " |

但你只要等着瞧，看看如果他们继续待在那里会发生什么。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ? "

| " | How | is | it | , | Sally | , | that | you | like | such | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 它 | , | 莎莉 | , | 那 | 你 | 喜欢 | 这样的 | 孩子们 | ? | " |

"莎莉，你怎么会喜欢这样的孩子呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'spɑːns] , " [aɪ][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| " | Because | , | " | was | the | instant | response | , | " | I | got | acquainted | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 曾是 | 这 | 立即的 | 回复 | , | " | 我 | 得到 | 熟人 | 和 | 他们 | . |

"因为，"对方立即回答，"我认识了他们。"

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [jʊə(r)] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [laɪk] ['evri] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][get] [wel] [ɪ'nʌf]

| I've | discovered | that | you're | pretty | sure | to | like | every | one | if | you | only | get | well | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 发现 | 那 | 你是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 喜欢 | 每一个 | 一 | 如果 | 你 | 仅有的 | 得到 | 出色地 | 足够的 |

[ə'kweɪntɪd] .

| acquainted | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

我发现，只要和每个人都足够熟悉，你几乎肯定会喜欢上他们。

[aɪ]['nevər] [nuː] [haʊ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz][ʌn'tɪl] ['mæmə] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

| I | never | knew | how | good | Mrs | . | Mulvaney | was | until | mamma | was | taken | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 好的 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 曾是 | 直到 | 妈妈 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 |

['hɑːspɪt(ə)l] ,

| hospital | , |
|---|---|
| 医院 | , |

直到妈妈被送进医院，我才知道穆尔瓦尼太太有多好。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ælfred] [ɪn] .

| and | Mrs | . | Mulvaney | took | me | and | Alfred | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 采取 | 我 | 和 | 阿尔弗雷德 | 在 | . |

穆尔瓦尼太太收留了我和阿尔弗雷德。

[ʌv; əv] [kɔːrs]

| Of | course |
|---|---|
| 的 | 课程 |

当然

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| she | was | cross | and | everything | , | but | I'll | never | forget | how | good | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 叉 | 和 | 一切 | , | 但 | 患病的 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 好的 | 她 | 曾是 |

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| to | us | , |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | , |

她当时虽然很生气，但我永远不会忘记她对我们有多好。

[nɔːr] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kraɪd][fɔːr; fər][dʒɔɪ] , — [ðæts]

| nor | how | she | cried | for | joy | , | — | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 她 | 哭 | 为了 | 喜悦 | , | — | 那就是 |

也没有说她喜极而泣的样子——那就是

[wʌt] ['mæmə] [sed] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['krɪsməs] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðer; ðər]

| what | mamma | said | , | — | because | they | had | a | gay | Christmas | for | once | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 妈妈 | 说 | , | — | 因为 | 他们 | 有 | 一个 | 同性恋 | 圣诞节 | 为了 | 一次 | 在 | 他们的 |

[laɪvz; lɪvz] .

| lives | . |
|---|---|
| 生活 | . |

妈妈说，——因为他们一生中第一次过了一个快乐的圣诞节。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['ælfred] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| She | was | glad | mamma | and | Alfred | and | I | could | come | here | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 妈妈 | 和 | 阿尔弗雷德 | 和 | 我 | 可以 | 来 | 这里 | 到 | 居住 | , |

她很高兴妈妈、阿尔弗雷德和我能够来这里生活。

[tuː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['tɜːrnər] .

| too | ; | and | now | I'll | tell | you | something | , | Mrs | . | Turner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 和 | 现在 | 患病的 | 告诉 | 你 | 某物 | , | 太太 | . | 车工 | . |

还有；现在我要告诉你一件事，特纳夫人。

[aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæts] ['hoʊpɪŋ] .

| I'm | not | the | only | one | that's | hoping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 一 | 那就是 | 希望 | . |

并非只有我一个人抱有这样的希望。

[ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [sed] [wen] [wiː; wi] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| This | is | exactly | what | Mrs | . | Mulvaney | said | when | we | talked | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 确切地 | 什么 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 说 | 什么时候 | 我们 | 谈话 | 它 | 超过 | . |

这和穆尔瓦尼夫人当初跟我们讨论这件事时说的完全一样。

- [wiːl] [pʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː] , ['sæli] , [ɪf] [wiː; wi]['evər][get][ə; eɪ] [tʃæns] ! -
' **We'll put for the country , too , Sally , if we ever get a chance ! '**
- 出色地 放 为了 这 国家 , 也 , 莎莉 , 如果 我们 曾经 得到 一个 机会 ! -

“萨莉，如果我们有机会，我们也会为国家而战！”

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [kʌm] .
**So you see , she wants to come .**
所以 你 看 , 她 想要 到 来 .

所以你看，她想来。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [məlveɪniːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [miːn]
**" Nothing more was said about the Mulvaneys for a week , which doesn't mean**
" 没有什么 更多的 曾是 说 关于 这 穆尔瓦尼 为了 一个 星期 , 哪个 不 意思是
[ðæt] ['sæli] [fər'gɑːt][ðem; ðəm] .
**that Sally forgot them .**
那 莎莉 忘了 他们 .

“接下来的一周里，没有人再提起穆尔瓦尼一家，但这并不意味着萨莉忘记了他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [weɪ] :
**It happened this way :**
它 发生 这 方式 :

事情经过是这样的：

['ælfred] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ə'drest]
**Alfred brought a letter from the post - office that Saturday morning addressed**
阿尔弗雷德 带来 一个 信 从 这 邮政 - 办公室 那 周六 早晨 已解决
[tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [braʊn] ,
**to Mrs . Elizabeth Brown ,**
到 太太 . 伊丽莎白 棕色的 ,

星期六早上，阿尔弗雷德从邮局带来了一封寄给伊丽莎白·布朗太太的信。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] [braʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] ,
**and as Mrs . Elizabeth Brown was away all day ,**
和 作为 太太 . 伊丽莎白 棕色的 曾是 离开 全部 天 ,

由于伊丽莎白·布朗夫人整天都不在家，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pæst] [ðer; ðər] [sper] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts]['kɑːntents] .
**the children passed their spare time wondering about its contents .**
这 孩子们 通过了 他们的 空闲的 时间 好奇 关于 它是 内容 .

孩子们利用空闲时间猜测里面装的是什么。

[æt; ət] [naɪt] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
**At night their curiosity was satisfied .**
在 夜晚 他们的 好奇心 曾是 使满意 .

夜里，他们的好奇心得到了满足。

[ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] ['niːdɪd] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .
**A farmer's daughter needed the help of a dressmaker for two weeks .**
一个 农民的 女儿 需要 这 帮助 的 一个 裁缝 为了 二 周 .

一位农家女需要裁缝帮忙两周。

['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [bəuθ]
**Better than that she wrote , " Come as soon as possible , and bring both**
更好的 比 那 她 写道 , " 来 作为 很快 作为 可能的 , 和 带来 两个都
[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
**your children .**
你的 孩子们 .

她还写道：“尽快过来，带上你的两个孩子。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
**They can walk to school every day with my brother .**
他们 能 走 到 学校 每一个 天 和 我的 兄弟 .

他们可以每天和我的哥哥一起步行上学。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː][sɪks] ]
" [ Pg 6 ]
" [ 页 6 ]

[第6页]

" [ðæt] [lets] [ˌem ˈiː] [aʊt] , " [dɪˈklerd] ['ælfred] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['sæli] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]
" That lets me out , " declared Alfred ; " but you may go , Sally , just the same
" 那 让我们 我 出去 , " 声明 阿尔弗雷德 ; " 但 你 可能 去 , 莎莉 , 只是 这 相同的
.
:
·

“这样我就可以走了，”阿尔弗雷德说道；“不过，莎莉，你也可以走了。”

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] , ['ælfred] ['hwisld] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . "
" To show how little he cared , Alfred whistled " Yankee Doodle . "
" 到 展示 如何 小的 他 关心 , 阿尔弗雷德 吹口哨 " 扬基 涂鸦 . "

为了表示他毫不在乎，阿尔弗雷德吹起了《扬基歌》。

" [pərˈhæps]['mɪstər] . ['tɜːrnər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][verˈkeɪʃ(ə)n] , " [səˈdʒestɪd] ['sæli] .
" Perhaps Mr . Turner would give you a vacation , " suggested Sally .
" 也许 先生 . 车工 会 给 你 一个 假期 , " 建议 莎莉 .

“或许特纳先生会给你放个假，”萨莉建议道。

" ['wʊdnt] [æsk][hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
" Wouldn't ask him , " was the reply .
" 不会 问 他 , " 曾是 这 回复 .

“我不会问他，”对方回答道。

" [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['felər] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔːr] ['æftər]
" When they take a feller to work for his board in a grocery store after
" 什么时候 他们 拿 一个 伙计 到 工作 为了 他的 木板 在 一个 杂货店 店铺 后
[skuːl] ['aʊərz] ,
school hours ,
学校 小时 ,

“当他们放学后带孩子去杂货店打工，替他的董事会挣钱时，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [tʃɔːrz] [əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] , ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][tend][tuː; tə] ['bɪznəs] [ɔːr] [luːz]
and to do chores around the house , he's got to tend to business or lose
和 到 做 家务 大约 这 房子 , 他是 得到 到 趋向 到 商业 或者 失去
[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
his job .
他的 工作 .

他要想做家务，就得先把生意做完，否则就会丢掉工作。

" ['ælfred] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ɑːn]['ɛrz] .
" Alfred sometimes put on airs .
" 阿尔弗雷德 有时 放 在 播出 .

阿尔弗雷德有时会摆架子。

['sæli] ['ɔːlweɪz] [felt] [hjuˈmilieitid] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔːrd] ,
Sally always felt humiliated when her brother talked about working for his board ,
莎莉 总是 毛毡 受辱 什么时候 她 兄弟 谈话 关于 在职的 为了 他的 木板 ,

每当哥哥谈起在董事会工作时，萨莉总是感到很屈辱。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃɪldrən] ['hæpənd] [tuː; tə]
and how fortunate it was that one of his mother's children happened to
和 如何 幸运 它 曾是 那 一 的 他的 母亲的 孩子们 发生 到
[biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] .
be a boy .
是 一个 男生 .

幸运的是，他母亲的孩子中恰好有个男孩。

" [wʌt] [ɪf] [wi:d] [bəuθ] [bɪn] ['gɝ:lz] ?
**" What if we'd both been girls ?**
" 什么 如果 我们会 两个都 到过 女孩们 ?

"如果我们都是女孩呢？"

" [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][æsk][ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][skɔ:rn] .
**" he used to ask in tones of scorn .**
" 他 用过的 到 问 在 音调 的 轻蔑 .

他过去常常用轻蔑的语气问道。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['ælfred] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər]
**Instead of feeling sorry for Alfred , when she and her mother were**
反而 的 感觉 对不起 为了 阿尔弗雷德 , 什么时候 她 和 她 母亲 是
['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rændl] [fɑ:rm] ,
**driven to the Randall farm ,**
驱动 到 这 兰德尔 农场 ,

当她和母亲被送到兰德尔农场时，她非但没有同情阿尔弗雷德，反而

['sæli] ['envid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][æt; ət][hoʊm] .
**Sally envied him because of his importance at home .**
莎莉 令人羡慕 他 因为 的 他的 重要性 在 家 .

萨莉嫉妒他，因为他在家里的地位很高。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] ['ri:ses] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] .
**" How do you like it out there ? " asked the boy at recess a few days later .**
" 如何 做 你 喜欢 它 出去 那里 ? " 问 这 男生 在 凹陷处 一个 很少 天 之后 .

几天后，课间休息时，男孩问道："你觉得外面怎么样？"

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] - [eɪt] ]
**[ Pg 7 - 8 ]**
[ 页 7 - 8 ]

[第7-8页]

" - [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['dresɪz] - "
**" ' HE PUT ON ONE OF HER NEW DRESSES ' "**
" - 他 放 在 一 的 她 新的 连衣裙 - "

"他穿上了她的一件新裙子。"

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][dəunt][laɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [sku:l] [wɪð; wɪθ]
**" The only thing I don't like , " was the reply , " is coming to school with**
" 这 仅有的 事物 我 不 喜欢 , " 曾是 这 回复 , " 是 未来 到 学校 和
[tɑ:m] ['rændl] .
**Tom Randall .**
汤姆 兰德尔 .

"我唯一不喜欢的，"他回答说，"就是和汤姆·兰德尔一起来学校。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hi:; hi] ['iznt] [maɪ] ['brʌðər] .
**I am glad he isn't my brother .**
我 是 高兴的 他 不是 我的 兄弟 .

我很高兴他不是我的兄弟。

['hi:z] [ðə; ði][wɜ:rst] [ti:z] [aɪ]['evər] [sɔ:] .
**He's the worst tease I ever saw .**
他是 这 最差 逗 我 曾经 锯 .

他是我见过最糟糕的吊人胃口的人。

[waɪ] ['ælfred] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt]['eɪndʒl] [bɪ'saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**Why Alfred , you are a perfect angel beside of him .**
为什么 阿尔弗雷德 , 你 是 一个 完美的 天使 旁 的 他 .

阿尔弗雷德，你可是他身边完美的天使啊。

[hiː; hi] [meɪd] [kɔːrˈniːljə] ['meri] [kraɪ] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ˌsɪksˈtiːn] . "

| He | made | Cornelia | Mary | cry | last | night | , | and | she's | sixteen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 科妮莉亚 | 玛丽 | 哭 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 她是 | 十六 | . | " |

他昨晚把科妮莉亚·玛丽弄哭了，她才十六岁。

" [huː] [kɔːrˈniːljə] ['meri] ? "

| " | Who's | Cornelia | Mary | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 科妮莉亚 | 玛丽 | ? | " |

“科妮莉亚·玛丽是谁？”

" [ʃiːz] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| " | She's | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 他的 | 姐姐 | . |

她是他的妹妹。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪz] ['mæmə] [ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

| He | put | on | one | of | her | new | dresses | mamma | is | making | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 在 | 一 | 的 | 她 | 新的 | 连衣裙 | 妈妈 | 是 | 制作 | , |

他穿上了妈妈正在做的一件新裙子，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊz] .

| and | said | he | was | going | to | wear | it | out | to | milk | the | cows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 穿 | 它 | 出去 | 到 | 牛奶 | 这 | 牛 | . |

他说他要穿着它去挤牛奶。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] [naɪn] ]

| " | [ | Pg | 9 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

" [dɪd] [hiː; hi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [inˈkwaiəd] ['ælfred] .

| " | Did | he | do | it | ? | " | inquired | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 做 | 它 | ? | " | 询问 | 阿尔弗雷德 | . |

“是他干的吗？”阿尔弗雷德问道。

" [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| " | No | , | his | mother | made | him | take | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他的 | 母亲 | 制成 | 他 | 拿 | 它 | 离开 | . |

“不，是他妈妈逼他脱掉的。”

['hiːz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

| He's | fourteen | and | he | thinks | he | knows | it | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 十四 | 和 | 他 | 思考 | 他 | 知道 | 它 | 全部 | . | " |

他才十四岁，就觉得自己什么都懂。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['sæli] .

| " | The | boys | all | like | him | , | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男孩们 | 全部 | 喜欢 | 他 | , | 莎莉 | . |

“萨莉，男孩们都很喜欢他。”

[ɪf] ['gɜːlz] [wəːnt, weənt] [soʊ] ['sɪli] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] . "

| If | girls | weren't | so | silly | they | wouldn't | have | so | much | trouble | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 女孩们 | 不是 | 所以 | 愚蠢的 | 他们 | 不会 | 有 | 所以 | 很多 | 麻烦 | . | " |

如果女孩子不那么傻，就不会有这么多麻烦了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ðæt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , " [læft] ['sæli] ,

| " | You | needn't | think | that | bothers | me | , | " | laughed | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不必 | 思考 | 那 | 烦人 | 我 | , | " | 笑了 | 莎莉 | , |

“你不必觉得这会困扰我，”莎莉笑着说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['rændəlz] .

| " | because | I | want | to | tell | you | about | the | Randalls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 兰德尔斯 | . |

因为我想跟你讲讲兰德尔一家。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['naɪsɪst]['piːp(ə)l]['evər] , [ɔːl][bʌt; bət][tɑːm] .

| **They're** | **the** | **nicest** | **people** | **ever** | **,** | **all** | **but** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 这 | 最友善的 | 人们 | 曾经 | , 全部 | | 但 | 汤姆 | . |

除了汤姆以外，他们都是非常友善的人。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [waɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][waɪd][və'rændəz] .

| **They** | **live** | **in** | **a** | **great** | **big** | **white** | **house** | **with** | **green** | **blinds** | **and** | **wide** | **verandas** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 在 | 一个 | 伟大的 | 大的 | 白色的 | 房子 | 和 | 绿色的 | 百叶窗 | 和 | 宽的 | 阳台 | . |

他们住在一栋巨大的白色房子里，房子有绿色的百叶窗和宽敞的阳台。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

| **It** | **must** | **be** | **lovely** | **in** | **the** | **summer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 迷人的 | 在 | 这 | 夏天 | . |

夏天的时候一定很美。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [kaʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪkɪnz] ,

| **You** | **ought** | **to** | **see** | **their** | **cows** | **and** | **their** | **horses** | **and** | **their** | **chickens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 看 | 他们的 | 牛 | 和 | 他们的 | 马匹 | 和 | 他们的 | 鸡 | , |

你应该看看他们的牛、马和鸡。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['tʃɪkɪnz] [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] ; ['pɪdʒɪns] , [dʌks] ,

| **and** | **when** | **I** | **say** | **chickens** | **I** | **mean** | **everything** | **with** | **feathers** | **;** | **pigeons** | **,** | **ducks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 说 | 鸡 | 我 | 意思是 | 一切 | 和 | 羽毛 | ; | 鸽子 | , | 鸭子 | , |

[ænd; ənd] [giːs] ,

| **and** | **geese** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 鹅 | , |

我说的"鸡"指的是所有带羽毛的动物：鸽子、鸭子和鹅。

['tɜːkɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gɪni] [henz] .

| **turkeys** | **,** | **and** | **even** | **guinea** | **hens** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 火鸡 | , | 和 | 甚至 | 几内亚 | 母鸡 | . |

火鸡，甚至珍珠鸡。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [naɪs] .

| **Oh** | **,** | **but** | **it's** | **nice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 它是 | 好的 | . |

哦，不过挺好的。

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

| **I** | **can't** | **begin** | **to** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 开始 | 到 | 告诉 | 你 | . |

我简直无法形容。

[kɔːr'niːljə] ['rændl] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst]

| **Cornelia** | **Randall** | **is** | **the** | **sweetest** |
|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 兰德尔 | 是 | 这 | 最甜美的 |

康妮莉亚·兰德尔是最可爱的人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **10** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [tuː] .

| **girl** | **you** | **ever** | **saw** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 你 | 曾经 | 锯 | , | 也 | . |

你见过的女孩吗?

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][kɔːrˈniːljə] ['meri] [ɪkˈsept] [wen] [aɪ][goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [skuːl]
**She** **told** **me** **to** **call** **her** **Cornelia** **Mary** **except** **when** **I** **go** **visiting** **her** **school**
她 讲述 我 到 称呼 她 科妮莉亚 玛丽 除了 什么时候 我 去 访问 她 学校
[nekst] ['sʌmər] ,
**next** **summer** **,**
下一个 夏天 ,

她告诉我，除了明年夏天我去她学校参观的时候，都要叫她科妮莉亚·玛丽。

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - [mɪs] ['rændl] , - [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzæmp(ə)l] .
**then** **I** **must** **say** **'** **Miss** **Randall** **,** **'** **to** **set** **the** **country** **children** **a** **good** **example** **.**
然后 我 必须 说 - 错过 兰德尔 , - 到 放 这 国家 孩子们 一个 好的 例子 .
"
**"**
"

那么我必须称呼她"兰德尔小姐"，以便给乡下的孩子们树立一个好榜样。

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] ? "
**"** **Is** **she** **going** **to** **be** **a** **school** **teacher** **?** **"**
" 是 她 去 到 是 一个 学校 老师 ? "

她以后会当老师吗?

" [jes] , ['ælfred] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt][fɔːr; fər] ['sʌmər] .
**"** **Yes** **,** **Alfred** **,** **and** **she** **says** **she** **can** **hardly** **wait** **for** **summer** **.**
" 是的 , 阿尔弗雷德 , 和 她 说道 她 能 几乎 等待 为了 夏天 .

"是的，阿尔弗雷德，她说她迫不及待地想过夏天了。"

[ʃiːz] [pæst] [hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] [sərˈtɪfɪkət] ,
**She's** **passed** **her** **examination** **and** **got** **her** **certificate** **,**
她是 通过了 她 考试 和 得到 她 证书 ,

她通过了考试，拿到了证书。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['hɑːdʒkɪnz] ['dɪstrɪkt] .
**and** **she's** **going** **to** **teach** **over** **in** **the** **Hodgkins** **district** **.**
和 她是 去 到 教 超过 在 这 霍奇金斯 区 .

她将去霍奇金斯学区教书。

[tɑːm] [diˈklɛəz] ['hiːl] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**Tom** **declares** **he'll** **visit** **her** **school** **and** **make** **speeches** **to** **the** **children** **.**
汤姆 声明 地狱 访问 她 学校 和 制作 演讲 到 这 孩子们 .

汤姆宣布他将去她的学校，并向孩子们发表演讲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] ['iːðər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
**It** **would** **be** **just** **like** **him** **,** **and** **she** **couldn't** **put** **him** **out** **either** **,** **if** **she**
它 会 是 只是 喜欢 他 , 和 她 不能 放 他 出去 任何一个 , 如果 她
[traɪd] .
**tried** **.**
尝试 .

那肯定跟他一模一样，就算她想赶走他，也做不到。

[kɔːrˈniːljə] ['meri] [sez] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] . "
**Cornelia** **Mary** **says** **sometimes** **she** **wishes** **she** **was** **an** **only** **child** **.** **"**
科妮莉亚 玛丽 说道 有时 她 愿望 她 曾是 一个 仅有的 孩子 . "

科妮莉亚·玛丽说，她有时希望自己是独生女。

" [naɪs][ænd; ənd] ['selfɪʃ] , " [səˈdʒestɪd] ['ælfred] .
**"** **Nice** **and** **selfish** **,** **"** **suggested** **Alfred** **.**
" 好的 和 自私 , " 建议 阿尔弗雷德 .

"既善良又自私，"阿尔弗雷德评论道。

" [juː; jʊ]['nevər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ['rændl] , " [əbˈzɜːrvd] ['sæli] .
**"** **You** **never** **lived** **with** **Tom** **Randall** **,** **"** **observed** **Sally** **.**
" 你 绝不 居住地 和 汤姆 兰德尔 , " 观察到 莎莉 .

"你从来没有和汤姆·兰德尔一起生活过，"萨莉说道。

" [ðer; ðər][hi:; hi] [kʌmz] [naʊ] , [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [der] [tel] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] . "

| " | There | he | comes | now | , | and | don't | you | dare | tell | what | I | told | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 来 | 现在 | , | 和 | 不 | 你 | 敢 | 告诉 | 什么 | 我 | 讲述 | 你 | . | " |

“他来了，你敢把我跟你说的话告诉别人试试。”

" [wəʊnt][aɪ] [ðoʊ] ? "

| " | Won't | I | though | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 我 | 尽管 | ? | " |

“难道我不会吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] , ['ælfred] .

| " | Oh | , | no | , | you | won't | , | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 你 | 惯于 | , | 阿尔弗雷德 | . |

“哦，不，你不会的，阿尔弗雷德。”

[weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

| Wait | a | minute | , | " | she | called | , | " | I | want | to | tell | you | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 分钟 | , | " | 她 | 称为 | , | " | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . |

“等一下，”她喊道，“我想告诉你一件事。”

[aɪm] [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [məlveɪni:z] ; [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ɪn][ðə; ði]

| I'm | still | hoping | about | the | Mulvaneys | ; | they | would | have | such | a | good | time | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仍然 | 希望 | 关于 | 这 | 穆尔瓦尼 | ; | 他们 | 会 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 在 | 这 |

['kʌntri] !

| country | ! |
|---|---|
| 国家 | ! |

我仍然对穆尔瓦尼一家抱有希望；他们在乡下一定会玩得很开心！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第11页]

['tʃæptər] [i:]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

['sæli] ['braʊnz] [nu:] [aɪ'di:ə]

| SALLY | BROWN'S | NEW | IDEA |
|---|---|---|---|
| 莎莉 | 布朗的 | 新的 | 主意 |

莎莉·布朗的新想法

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [tɑ:m] ['rændl] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [nu:z] .

| The | following | Saturday | Tom | Randall | heard | some | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 周六 | 汤姆 | 兰德尔 | 听到 | 一些 | 消息 | . |

接下来的星期六，汤姆·兰德尔听到了一些消息。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ges] [ðə; ði]['leɪtɪst] !

| " | You | can't | guess | the | latest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 猜测 | 这 | 最新的 | ! |

你猜不到最新消息！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] [θri:] [steps][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| " | he | shouted | , | as | he | ran | up | the | stairs | three | steps | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 作为 | 他 | 跑 | 向上 | 这 | 楼梯 | 三 | 步骤 | 在 | 一个 | 时间 | , |

他一边喊着，一边一步一步地跑上楼梯。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [ruːm] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| reaching | the | door | of | the | sewing | - | room | out | of | breath | , | and | beaming | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达 | 这 | 门 | 的 | 这 | 缝纫 | - | 房间 | 出去 | 的 | 气息 | , | 和 | 光芒四射 | 和 |

[smaɪlz] .

| smiles | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

气喘吁吁地走到缝纫室门口，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] , " ['ventʃərd] ['sæli] ,

| " | It | must | be | something | good | , | " | ventured | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 某物 | 好的 | , | " | 冒险 | 莎莉 | , |

“那一定是件好事，”萨莉试探性地说。

[ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [pʊl] ['beɪstɪŋ] [θredz] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

| forgetting | to | pull | basting | threads | in | her | eagerness | to | hear | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 到 | 拉 | 涂抹 | 线程 | 在 | 她 | 渴望 | 到 | 听到 | 更多的 | . |

她急于了解更多，以至于忘记拉紧固定线。

[kɔːr'niːljə] ['meri] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

| Cornelia | Mary | looked | doubtfully | at | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 玛丽 | 看起来 | 怀疑地 | 在 | 她 | 兄弟 | . |

科妮莉亚·玛丽疑惑地看着她的哥哥。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“那到底是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [get] [jʊr; jər] ['kæmfər] ['bɑːt(ə)l] ['redi] .

| " | Get | your | camphor | bottle | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 你的 | 樟 | 瓶子 | 准备好 | . |

准备好你的樟脑瓶。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [daʊn] ['iːzi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [prɪ'perd] .

| I'm | going | to | let | you | down | easy | , | but | you | had | better | be | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 向下 | 简单的 | , | 但 | 你 | 有 | 更好的 | 是 | 准备 | . |

我会委婉地告诉你结果，但你最好做好准备。

['kɔːrni] , [jʊr; jər] ['skuːlz] [gɔːn] .

| Corny | , | your | school's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尔尼 | , | 你的 | 学校的 | 已消失 | . |

科尼，你的学校已经没了。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tiːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːdʒkɪnz]['dɪstrɪkt] [ðɪs] [jɪr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] . "

| You | won't | teach | in | the | Hodgkins | district | this | year | , | I | can | tell | you | right | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 教 | 在 | 这 | 霍奇金斯 | 区 | 这 | 年 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 正确的 | 现在 | . | " |

我可以明确地告诉你，你今年不可能在霍奇金斯学区教书。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

| " | What | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

“你是什么意思？”

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

| " | Just | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 什么 | 我 | 说 | . |

“正如我所说。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 12 ]**
" [ 页 - ]

[第12页]

" [dɪd][ðə; ðɪ] ['skuːlhaʊs] [bɜːrn][ʌp] ? "
**" Did the schoolhouse burn up ? "**
" 做过 这 校舍 烧伤 向上 ? "

“校舍烧毁了吗？”

" - [ðæt] . "
**" Worse'n that . "**
" - 那 . "

“比那更糟。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [haɪrd] [ə'nʌðər] ['tiːtʃər] ? "
**" Have they hired another teacher ? "**
" 有 他们 雇用 其他 老师 ? "

他们是不是又雇了一位老师?

" [wɜːrs] [jet] . "
**" Worse yet . "**
" 更糟 然而 . "

“更糟的是。”

" [kʌm] , [tɑːm] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [bɪ'sɔːt] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
**" Come , Tom , tell us , " besought Mrs . Brown .**
" 来 , 汤姆 , 告诉 我们 , " 恳求 太太 . 棕色的 .

“来吧，汤姆，告诉我们，”布朗太太恳求道。

" ['hiːz] ['fuːlɪŋ] ! " [dɪ'klerd] ['sæli] .
**" He's fooling ! " declared Sally .**
" 他是 愚弄 ! " 声明 莎莉 .

“他在耍花招！”莎莉说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [ɪn'sɪstɪd] [tɑːm] .
**" No , sir , I mean what I say , " insisted Tom .**
" 不 , 先生 , 我 意思是 什么 我 说 , " 坚持 汤姆 .

“不，先生，我说的就是真心话，”汤姆坚持道。

" - [skuːl] [hæz; həz] [gɔːn] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] . "
**" Corny's school has gone , bag and baggage . "**
" - 学校 有 已消失 , 包 和 行李 . "

“科尼的学校没了，连同所有行李一起没了。”

" [wel] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
**" Well , how could it ? " demanded Cornelia Mary .**
" 出色地 , 如何 可以 它 ? " 要求 科妮莉亚 玛丽 .

“怎么可能呢？”科妮莉亚·玛丽质问道。

[tɑːm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**Tom shrugged his shoulders .**
汤姆 耸了耸肩 他的 肩膀 .

汤姆耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['kruːəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" I don't know how it could be so cruel , " he said ,**
" 我 不 知道 如何 它 可以 是 所以 残忍的 , " 他 说 ,

“我不知道怎么会这么残忍，”他说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tiːtʃər] .
**" but maybe it didn't like to have you for a teacher .**
" 但 或许 它 没有 喜欢 到 有 你 为了 一个 老师 .

但也许它不喜欢你这样的老师。

[fækt][ɪz] , [its] [gɔːn] .
**Fact is , it's gone .**
事实 是 , 它是 已消失 .

事实是，它已经消失了。

[ðə; ði] [biːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪlpætrɪks] [hæv; həv][gɑːt][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['ʃʊgər]['fækt(ə)ri] , [ænd; ənd]
**The Beans and the Kilpatricks have got work in the sugar factory , and**
这 豆子 和 这 基尔帕特里克 有 得到 工作 在 这 糖 工厂 , 和
[ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə] [taʊn] .
**they moved to town .**
他们 已搬 到 镇 .

比恩一家和基尔帕特里克一家在糖厂找到了工作，他们搬到了城里。

[ðer; ðər][goʊz][jʊr; jər][ə; eɪ] [klæs] [ænd; ənd][jʊr; jər][biː] [klæs] [ænd; ənd] — "
**There goes your A Class and your B Class and — "**
那里 去 你的 一个 班级 和 你的 B 班级 和 — "

你的A级成绩、B级成绩，还有——"

" [wel] , [ðə; ði] [tʃɑːrt] [klæs] ['iznt] [gɔːn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɔːr'niːljə] ['meri] ,
**" Well , the Chart Class isn't gone , " interrupted Cornelia Mary ,**
" 出色地 , 这 图表 班级 不是 已消失 , " 中断 科妮莉亚 玛丽 ,

"嗯，航海图课程并没有消失，"科妮莉亚·玛丽打断道。

['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət]['tɑːmz]['æntɪks] .
**laughing in spite of herself at Tom's antics .**
笑 在 尽管如此 的 她自己 在 汤姆的 滑稽动作 .

她不由自主地被汤姆的滑稽举动逗笑了。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt]
**" You can have a school if there's only one child in the whole district**
" 你 能 有 一个 学校 如果 有 仅有的 一 孩子 在 这 所有的 区
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wɪli] ['dʒɛˌsəp] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] ['sʌmər] .
**and little Willie Jessup begins this summer .**
和 小的 威利 杰瑟普 开始 这 夏天 .

"即使整个学区只有一个孩子，也可以办一所学校，小威利·杰瑟普今年夏天就要入学了。"

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['hiːl] [biː; bi] ['loʊnsəm] .
**Poor little fellow , he'll be lonesome .**
贫穷的 小的 同伴 , 地狱 是 寂寞 .

可怜的小家伙，他会很孤单的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 13 ]**
" [ 页 - ]

[第13页]

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wəʊnt][biː; bi] ['loʊnsəm] , " [mɑːkt] [tɑːm] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɪt(ə)l] ['wɪliːz] ['goʊɪŋ]
**" No , little Willie won't be lonesome , " mocked Tom , " because little Willie's going**
" 不 , 小的 威利 惯于 是 寂寞 , " 嘲笑 汤姆 , " 因为 小的 威利的 去
[tuː] .
**too .**
也 .

"不，小威利不会孤单的，"汤姆嘲笑道，"因为小威利也要一起去。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['kɔːrni] , [jʊr; jər] ['skuːlz] [gɔːn] .
**I tell you , Corny , your school's gone .**
我 告诉 你 , 科尔尼 , 你的 学校的 已消失 .

我告诉你，科尼，你的学校没了。

[tʃɪr] [ʌp] , [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː][left] .
**Cheer up , you've got me left .**
欢呼 向上 , 你已经 得到 我 左边 .

振作起来，还有我陪着你呢。

[aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɔːl] ['sʌmər] .
**I'll** **be** **home** **all** **summer** **.**
患病的 是 家 全部 夏天 .

我整个夏天都会待在家里。

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['hɑːdʒkɪnz] ['dɪstrɪkt] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] . "
**Never** **mind** **the** **Hodgkins** **district** **,** **let** **it** **go** **.** **"**
绝不 头脑 这 霍奇金斯 区 , 让 它 去 . "

别管霍奇金斯区的事了，随它去吧。

" [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , " [riˈtɔːtid] [kɔːr'niːljə] ['meri] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmfərt]
**"** **You** **go** **away** **,** **"** **retorted** **Cornelia** **Mary** **,** **struggling** **with** **tears** **,** **"** **you're** **a** **comfort**
" 你 去 离开 , " 反驳 科妮莉亚 玛丽 , 挣扎 和 眼泪 , " 你是 一个 舒适
, [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
**,** **aren't** **you** **?** **"**
, 不是 你 ? "

"你走开，"科妮莉亚·玛丽哽咽着反驳道，"你真是个安慰，不是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['peɪnf(ə)l] ['duːti] , ['kɔːrni] ,
**"** **It** **was** **my** **painful** **duty** **,** **Corny** **,**
" 它 曾是 我的 痛苦 责任 , 科尔尼 ,

"这是我痛苦的职责，科尼。"

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [get] ,
**to** **tell** **you** **before** **the** **neighbours** **did** **and** **this** **is** **all** **the** **thanks** **I** **get** **,**
到 告诉 你 前 这 邻居 做过 和 这 是 全部 这 谢谢 我 得到 ,

我比邻居们更早告诉你们，结果就得到这样的感谢?

[dʒʌst] - [goʊ] [ə'weɪ] . -
**just** **'** **go** **away** **.** **'**
只是 - 去 离开 . -

就说"走开"。

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
**What** **an** **ungrateful** **world** **it** **is** **.**
什么 一个 忘恩负义 世界 它 是 .

这是一个多么忘恩负义的世界啊!

['nevər] [maɪnd] , ['kɔːrni] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] [ə; eɪ] [frend] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [swiːt]
**Never** **mind** **,** **Corny** **,** **if** **you** **ever** **need** **a** **friend** **,** **you** **come** **back** **to** **your** **sweet**
绝不 头脑 , 科尔尼 , 如果 你 曾经 需要 一个 朋友 , 你 来 后退 到 你的 甜的
['brʌðər] .
**brother** **.**
兄弟 .

别担心，科尼，如果你需要朋友，就回到你亲爱的哥哥身边吧。

['hiːl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] . "
**He'll** **forgive** **you** **.** **"**
地狱 原谅 你 . "

他会原谅你的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
**"** **Will** **you** **go** **away** **!** **"** **repeated** **Cornelia** **Mary** **.**
" 将要 你 去 离开 ! " 重复 科妮莉亚 玛丽 .

"你能不能走开！"科妮莉亚·玛丽重复道。

" [oʊ] , [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dæmp] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
**"** **Oh** **,** **yes** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **"** **I** **mustn't** **stay** **in** **a** **damp** **place** **for** **fear** **of**
" 哦 , 是的 , " 曾是 这 回复 , " 我 不得 停留 在 一个 潮湿 地方 为了 害怕 的
['ruːmətɪzəm] .
**rheumatism** **.**
风湿病 .

"哦，是的，"对方回答说，"我不能待在潮湿的地方，以免得风湿病。"

['betər] [get] [ʌp] [jʊr; jər] [ʌm'brelə] , ['sæli] , " [ænd; ənd] [tɑ:m] [went] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] .

| **Better** | **get** | **up** | **your** | **umbrella** | **,** | **Sally** | **,** | **"** | **and** | **Tom** | **went** | **away** | **whistling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 得到 | 向上 | 你的 | 伞 | , | 莎莉 | , | " | 和 | 汤姆 | 去 | 离开 | 吹口哨 | . |

"莎莉，你最好把伞撑起来。"说完，汤姆吹着口哨走了。

[kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [dɪd] [kraɪ] ,

| **Cornelia** | **Mary** | **did** | **cry** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 玛丽 | 做过 | 哭 | , |

科妮莉亚·玛丽哭了，

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ʌn'tɪl] ['sæli] [braʊn] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt]

| **at** | **least** | **she** | **cried** | **until** | **Sally** | **Brown** | **appeared** | **to** | **be** | **very** | **much** | **excited** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 哭 | 直到 | 莎莉 | 棕色的 | 出现 | 到 | 是 | 非常 | 很多 | 兴奋的 | 关于 |

['sʌmθɪŋ] .

| **something** | **.** |
|---|---|
| 某物 | . |

至少她一直哭到莎莉·布朗似乎对某件事非常兴奋为止。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| **"** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? | " | 问 | 太太 | . | 棕色的 | , |

"出了什么事？"布朗太太问道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **14** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[waɪl] [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ stɛərd ] .

| **while** | **Cornelia** | **Mary** | **wiped** | **her** | **eyes** | **and** | **stared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 科妮莉亚 | 玛丽 | 擦拭 | 她 | 眼睛 | 和 | 凝视 | . |

科妮莉亚·玛丽擦了擦眼睛，凝视着她。

" [waɪ] — [waɪ] [ðə; ði] [məlveɪni:z] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæli] .

| **"** | **Why** | **—** | **why** | **the** | **Mulvaneys** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Sally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 为什么 | 这 | 穆尔瓦尼 | ! | " | 惊呼 | 莎莉 | . |

"为什么——为什么是穆尔瓦尼一家！"萨莉惊呼道。

" [waɪ] [kɑ:nt] [ðeɪ] [mu:v] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [sku:l] ? "

| **"** | **Why** | **can't** | **they** | **move** | **out** | **here** | **and** | **go** | **to** | **school** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不能 | 他们 | 移动 | 出去 | 这里 | 和 | 去 | 到 | 学校 | ? | " |

"为什么他们不能搬到这里来上学呢？"

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [məlveɪni:z] ? " [æskt] [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] .

| **"** | **Who** | **are** | **the** | **Mulvaneys** | **?** | **"** | **asked** | **Cornelia** | **Mary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 这 | 穆尔瓦尼 | ? | " | 问 | 科妮莉亚 | 玛丽 | . |

"穆尔瓦尼一家是谁？"科妮莉亚·玛丽问道。

" [wel] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [məlveɪni:z] , " ['sæli] [ɪn'sɪstɪd] , " [ænd; ənd] — "

| **"** | **Well** | **,** | **they're** | **the** | **Mulvaneys** | **,** | **"** | **Sally** | **insisted** | **,** | **"** | **and** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它们是 | 这 | 穆尔瓦尼 | , | " | 莎莉 | 坚持 | , | " | 和 | — | " |

"哦，他们是穆尔瓦尼一家，"萨莉坚持说，"而且——"

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [ðæt] ['sæli] [hæz; həz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd]

| **"** | **Can** | **it** | **be** | **,** | **"** | **interrupted** | **Mrs** | **.** | **Brown** | **,** | **"** | **that** | **Sally** | **has** | **never** | **mentioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | , | " | 中断 | 太太 | . | 棕色的 | , | " | 那 | 莎莉 | 有 | 绝不 | 提及 |

[ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "

| **them** | **to** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 你 | ? | " |

"难道，"布朗太太打断道，"萨莉从来没跟你提起过这些事吗？"

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] .
" **Never** , " **replied** **Cornelia** **Mary** .
" 绝不 , " 回复 科妮莉亚 玛丽 .

"绝不,"科妮莉亚·玛丽回答道。

" [du:] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "
" **Do** **tell** **me** **about** **them** . "
" 做 告诉 我 关于 他们 . "

请你跟我说说他们的情况。

" [ju:; jʊ] , ['mæmə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] . "
" **You** , **mamma** , **you** **will** **tell** **it** **so** **much** **better** **than** **I** **could** . "
" 你 , 妈妈 , 你 将要 告诉 它 所以 很多 更好的 比 我 可以 . "

"妈妈，你肯定比我讲得更好。"

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['stɔ:ri] , " [bɪ'gæn] ['mɪsɪz] . [braʊn] , " [ænd; ənd] [wʌn] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]
" **It** **is** **a** **dismal** **story** , " **began** **Mrs** . **Brown** , " **and** **one** **I** **would** **gladly** **have**
" 它 是 一个 惨淡 故事 , " 开始 太太 . 棕色的 , " 和 一 我 会 乐意 有
[fər'gɑ:tn] . "
**forgotten** . "
被遗忘的 . "

"这是一个令人沮丧的故事,"布朗太太说道，"我真希望自己能忘记它。"

" [waɪ] ['mæmə] [braʊn] ! "
" **Why** **Mamma** **Brown** ! "
" 为什么 妈妈 棕色的 ! "

"为什么是布朗妈妈！"

" [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , ['sæli] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ['mɪsɪz] . ['mʌlˌveɪni:z] ['kaɪndnəs] ,
" **Don't** **misunderstand** **me** , **Sally** ; **I** **shall** **never** **forget** **Mrs** . **Mulvaney's** **kindness** ,
" 不 误解 我 , 莎莉 ; 我 将 绝不 忘记 太太 . 穆尔瓦尼的 仁慈 ,

"别误会我的意思，莎莉；我永远不会忘记穆尔瓦尼太太的恩情。"

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,
**but** **as** **I** **have** **said** **a** **dozen** **times** ,
但 作为 我 有 说 一个 打 时代 ,

但我已经说过不下十几次了，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [kən'tɪnjuəli] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n]
**we** **cannot** **help** **the** **family** **and** **there** **is** **no** **use** **in** **continually** **dwelling** **upon**
我们 不能 帮助 这 家庭 和 那里 是 不 使用 在 持续 住宅 之上
[ðer; ðər] ['mɪzəri] . "
**their** **misery** . "
他们的 苦难 . "

我们帮不了这家人，而且一直纠结于他们的痛苦也无济于事。

" ['oʊnli] [aɪ] [kɑ:nt] [help] ['hoʊpɪŋ] , " ['mɜ:mɜd] ['sæli] .
" **Only** **I** **can't** **help** **hoping** , " **murmured** **Sally** .
" 仅有的 我 不能 帮助 希望 , " 低声说道 莎莉 .

"只是我忍不住抱有一丝希望,"莎莉喃喃自语道。

" [goʊ] [ɑ:n] , ['mæmə] .
" **Go** **on** , **mamma** .
" 去 在 , 妈妈 .

"继续，妈妈。"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[** **Pg** **15** **]**
" [ 页 - ]

[wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sæli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

| When | the | story | was | finished | , | Cornelia | Mary | turned | to | Sally | with | a | puzzled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 故事 | 曾是 | 完成的 | , | 科妮莉亚 | 玛丽 | 转向 | 到 | 莎莉 | 和 | 一个 | 困惑 |

[lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

| look | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 她 | 脸 | . |

故事讲完后，科妮莉亚·玛丽一脸困惑地转向莎莉。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [get] [ðæt] ['fæməli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:dʒkɪnz] ['dɪstrɪkt] ?

| " | How | do | you | think | we | could | get | that | family | into | the | Hodgkins | district | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 可以 | 得到 | 那 | 家庭 | 进入 | 这 | 霍奇金斯 | 区 | ? |

"你觉得我们怎样才能让那家人进入霍奇金斯学区？"

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] ?

| " | What | would | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 他们 | 做 | ? |

他们会怎么做?

[aɪ] [mi:n] , [wer] [wʊd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

| I | mean | , | where | would | they | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 在哪里 | 会 | 他们 | 居住 | , |

我的意思是，他们会住在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [du:] [tu:; tə] [ɜ:rn] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [aɪ'd]

| and | what | could | Mrs | . | Mulvaney | do | to | earn | their | bread | and | butter | , | I'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可以 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 做 | 到 | 赚 | 他们的 | 面包 | 和 | 黄油 | , | ID |

[laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "

| like | to | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 知道 | ? | " |

我想知道，穆尔瓦尼太太靠什么谋生?

" ['kudnt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋ] ? " [di'mɑ:ndid] ['sæli] .

| " | Couldn't | she | take | in | washing | ? | " | demanded | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 她 | 拿 | 在 | 洗涤 | ? | " | 要求 | 莎莉 | . |

"她难道不能帮忙洗衣服吗？"萨莉质问道。

[kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| Cornelia | Mary | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 科妮莉亚 | 玛丽 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

科妮莉亚·玛丽摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

| " | I'm | afraid | not | in | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 不是 | 在 | 这 | 国家 | . | " |

"恐怕我不在国内。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , " ['sæli] [dɪ'klerd] .

| " | Oh | , | but | she | could | , | " | Sally | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 但 | 她 | 可以 | , | " | 莎莉 | 声明 | . |

"哦，她当然可以，"莎莉说道。

" ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] [sez] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [mɔ:r] ['wɑ:ʃɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæn; ðən] [faɪv]

| " | Mrs | . | Turner | says | she | could | get | more | washing | to | do | in | the | village | than | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 车工 | 说道 | 她 | 可以 | 得到 | 更多的 | 洗涤 | 到 | 做 | 在 | 这 | 村庄 | 比 | 五 |

['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ,

| women | could | manage | , |
|---|---|---|---|
| 女性 | 可以 | 管理 | , |

特纳太太说，村里五个女人能洗的衣服，她一个人就能洗完。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔ:dəz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .

| especially | when | the | summer | boarders | are | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 这 | 夏天 | 寄宿生 | 是 | 那里 | . |

尤其是暑期寄宿生在的时候。

['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər] [sez] [tu:] [ʃi:z] ['i:v(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [stɑ:rt][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] . "

| Mrs | . | Turner | says | too | she's | even | wondered | why | some | one | doesn't | start | a | laundry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 车工 | 说道 | 也 | 她是 | 甚至 | 想知道 | 为什么 | 一些 | 一 | 不 | 开始 | 一个 | 洗衣店 | . | " |

特纳太太还说，她甚至一直纳闷为什么没人开一家洗衣店。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [help][maɪ] [sku:l] ['eni] . "

| " | But | that's | in | the | village | and | wouldn't | help | my | school | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 在 | 这 | 村庄 | 和 | 不会 | 帮助 | 我的 | 学校 | 任何 | . | " |

“但那是在村子里，对我的学校没有任何帮助。”

" ['meɪbi] [ðæts] [tru:] , " [ə'gri:d] ['sæli] , " [bʌt; bət] ['kudnt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| " | Maybe | that's | true | , | " | agreed | Sally | , | " | but | couldn't | they | live | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 那就是 | 真的 | , | " | 同意 | 莎莉 | , | " | 但 | 不能 | 他们 | 居住 | 在 | 这 | 国家 | , |

“也许是这样，”萨莉同意道，“但他们难道不能住在乡下吗？”

[ænd; ənd] ['kudnt] ['tʃɪŋki] [ænd; ənd] ['hænə] [goʊ]['æftər][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm]

| and | couldn't | Chinky | and | Hannah | go | after | the | washings | and | take | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 钦基 | 和 | 汉娜 | 去 | 后 | 这 | 洗涤 | 和 | 拿 | 他们 |

[hoʊm] ?

| home | ? |
|---|---|
| 家 | ? |

Chinky 和 Hannah 难道不能去把衣服拿回家吗?

[ðə; ði][wɜ:rst] ['trʌb(ə)l] [ɪz]

| The | worst | trouble | is |
|---|---|---|---|
| 这 | 最差 | 麻烦 | 是 |

最糟糕的问题是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [məlveɪni:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

| finding | a | place | for | the | Mulvaneys | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 地方 | 为了 | 这 | 穆尔瓦尼 | 到 | 居住 | . |

为穆尔瓦尼一家寻找住处。

[ðer; ðər]['iznt][ə; eɪ] [haʊs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

| There | isn't | a | house | they | could | get | in | the | village | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 房子 | 他们 | 可以 | 得到 | 在 | 这 | 村庄 | . | " |

村里根本找不到他们能租到的房子。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

| " | How | do | you | know | ? | " | asked | Mrs | . | Brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | ? | " | 问 | 太太 | . | 棕色的 | . |

“你怎么知道的？”布朗太太问道。

['sæli] [smaɪld] .

| Sally | smiled | . |
|---|---|---|
| 莎莉 | 微笑 | . |

莎莉笑了。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['tɜ:rnər][ænd; ənd][aɪ][went] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] ['oʊnli][læst] ['sætərdeɪ] .

| " | Oh | , | Mrs | . | Turner | and | I | went | house | - | hunting | only | last | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 车工 | 和 | 我 | 去 | 房子 | - | 打猎 | 仅有的 | 最后的 | 周六 | . |

“哦，我和特纳太太上周六才去看房子。”

[wiː; wi] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

| We | thought | maybe | we | could | find | a | cheap | little | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 或许 | 我们 | 可以 | 寻找 | 一个 | 便宜的 | 小的 | 房子 | , |

我们当时想，或许能找到一间便宜的小房子。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kudnt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ʃʊgər] ['fækt(ə)ri] .

| but | we | couldn't | on | account | of | the | new | sugar | factory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 新的 | 糖 | 工厂 | . |

但由于新建的糖厂，我们无法做到。

['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [skers] [ænd; ənd] [rents] [ɑːr; ər] [haɪ] .

| Houses | are | scarce | and | rents | are | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 是 | 稀少 | 和 | 租金 | 是 | 高的 | . |

房屋稀缺，租金高昂。

[wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

| We | found | out | a | few | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 出去 | 一个 | 很少 | 事物 | . |

我们发现了一些事情。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [duː] [maɪ] ['hoʊpɪŋ] , ['mæmə] . "

| That's | the | way | I | do | my | hoping | , | mamma | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 做 | 我的 | 希望 | , | 妈妈 | . | " |

妈妈，我就是这样许愿的。

" [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] ? " [in'kwaiəd] [kɔːr'niːljə] ['meri] , ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .

| " | Would | they | come | ? | " | inquired | Cornelia | Mary | , | growing | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他们 | 来 | ? | " | 询问 | 科妮莉亚 | 玛丽 | , | 生长 | 感兴趣的 | . |

“他们会来吗？”科妮莉亚·玛丽饶有兴趣地问道。

" [kʌm] ! " ['ekəud] ['sæli] , " [ðeid] [kʌm] ['flaɪɪŋ] ! "

| " | Come | ! | " | echoed | Sally | , | " | they'd | come | flying | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | ! | " | 回声 | 莎莉 | , | " | 他们会 | 来 | 飞行 | ! | " |

“快来！”莎莉附和道，“他们会飞过来的！”

" [jes] , [ðeɪ] [wʊd] , " [ə'griːd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | Yes | , | they | would | , | " | agreed | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他们 | 会 | , | " | 同意 | 她 | 母亲 | . |

“是的，他们会的，”她母亲同意道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | There's | no | doubt | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 它 | . |

这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ['mænɪdʒ] , [kɔːr'niːljə] ['meri] ?

| But | how | could | we | manage | , | Cornelia | Mary | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 可以 | 我们 | 管理 | , | 科妮莉亚 | 玛丽 | ? |

可是，科妮莉亚·玛丽，我们该如何应对呢?

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Where | could | they | get | a | house | , | and | how | could | they | furnish | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 他们 | 得到 | 一个 | 房子 | , | 和 | 如何 | 可以 | 他们 | 提供 | 它 | ? | " |

他们去哪里找房子？又该如何布置房子呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] , " [sə'dʒestɪd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .

| " | Of | course | they | would | have | to | bring | their | furniture | , | " | suggested | Cornelia | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 带来 | 他们的 | 家具 | , | " | 建议 | 科妮莉亚 | 玛丽 | . |

“他们当然得把家具搬过来，”科妮莉亚·玛丽建议道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði]
" But they haven't anything worth mentioning , even if they could afford the
" 但 他们 还没有 任何事物 值得 提及 , 甚至 如果 他们 可以 买得起 这
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

"但即使他们负担得起这笔费用，他们也没有什么值得一提的东西。"

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ['evər][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [tuː; tə] [baɪ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər]
I doubt if Mrs . Mulvaney ever had money enough ahead to buy tickets for
我 怀疑 如果 太太 . 穆尔瓦尼 曾经 有 钱 足够的 前方 到 买 门票 为了
[ðə; ði]
the
这

我怀疑穆尔瓦尼夫人是否有足够的钱来购买机票。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 17 ]
[ 页 - ]

[第17页]

[hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] [ʌn'θɪŋkəbl] .
whole family , and their clothes are unthinkable .
所有的 家庭 , 和 他们的 衣服 是 不可思议 .

全家都一样，他们的衣服简直难以想象。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] . "
No , it is hopeless . "
不 , 它 是 绝望 . "

不，没希望了。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] .
" Don't say that , Mrs . Brown , on account of my school .
" 不 说 那 , 太太 . 棕色的 , 在 帐户 的 我的 学校 .

"布朗夫人，请不要因为我的学校而那样说我。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [hɪr] , ['sæli] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .
If there is a way to get them here , Sally and I must do it .
如果 那里 是 一个 方式 到 得到 他们 这里 , 莎莉 和 我 必须 做 它 .

如果有什么办法能把他们弄到这里来，我和莎莉一定要做到。

['fɑːðər] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .
Father will help us , I know .
父亲 将要 帮助 我们 , 我 知道 .

我知道父亲会帮助我们的。

[kʌm] [ɑːn] , ['sæli] , [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .
Come on , Sally , we'll go and find him .
来 在 , 莎莉 , 出色地 去 和 寻找 他 .

走吧，莎莉，我们去找他。

[ɪf] [wʌt] [tɑːm] [sez] [ɪz] [truː] ,
If what Tom says is true ,
如果 什么 汤姆 说道 是 真的 ,

如果汤姆说的是真的，

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][læst] [wiːk] , [waɪ] ,
and I'm sure it is because I heard something about it last week , why ,
和 我是 当然 它 是 因为 我 听到 某物 关于 它 最后的 星期 , 为什么 ,

我确信是这样，因为我上周就听到了一些相关消息，为什么呢？

['ðɛrəl] [bi:; bi] [θri:] ['haʊzɪz] ['empti] [ænd; ənd][pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][wʌn]
**there'll be three houses empty and perhaps we may be able to get one**
将会 是 三 房屋 空的 和 也许 我们 可能 是 有能力的 到 得到 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃi:p] . "
**of them cheap . "**
的 他们 便宜的 . "

会有三栋空房子，也许我们可以低价买下其中一栋。

" [ju:; jʊ]['nevər][kæn; kən] [tel] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][traɪ] , " ['ædɪd] ['sæli] .
**" You never can tell until you try , " added Sally .**
" 你 绝不 能 告诉 直到 你 尝试 , " 额外 莎莉 .

“不试怎么知道呢？”萨莉补充道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

[haʊs] - ['hʌntɪŋ]
**HOUSE - HUNTING**
房子 - 打猎

找房子

[ðə; ði] [bi:nz] , [ðə; ði] [kɪlpætrɪks] ,
**The Beans , the Kilpatricks ,**
这 豆子 , 这 基尔帕特里克 ,

比恩一家，基尔帕特里克一家

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɛsəps] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][soʊ]
**and the Jessups might as well have taken their houses with them so**
和 这 杰瑟普 可能 作为 出色地 有 已采取 他们的 房屋 和 他们 所以
[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [məlveɪni:z] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
**far as the Mulvaneys were concerned .**
远的 作为 这 穆尔瓦尼 是 担心的 .

对于穆尔瓦尼一家来说，杰瑟普一家就像是把房子一起带走了一样。

['mɪstər] . ['bi:nz] ['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðer; ðər]['veɪkənt] [haʊs] .
**Mr . Bean's father and mother were to live in their vacant house .**
先生 . 豆子 父亲 和 母亲 是 到 居住 在 他们的 空缺 房子 .

憨豆先生的父母将住在他们空置的房子里。

[ðə; ði] [kɪl'pætrɪk] [hoʊm][wʌz; wəz] ['rentɪd] [tu:; tə][æn; ən][oʊld]['kʌp(ə)l] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:nz] ,
**The Kilpatrick home was rented to an old couple related to the Beans ,**
这 基尔帕特里克 家 曾是 租来的 到 一个 老的 夫妻 有关的 到 这 豆子 ,

基尔帕特里克家的房子租给了比恩斯家的一对老夫妇。

[waɪl] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɛsəps][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [daʊn] .
**while the residence of the Jessups was to be torn down .**
尽管 这 住宅 的 这 杰瑟普 曾是 到 是 撕裂 向下 .

而杰瑟普一家居住的房屋将被拆除。

[kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [ænd; ənd] ['sæli] [droʊv] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ['æftər][ðer; ðər][fɜ:rst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['kʌntri]
**Cornelia Mary and Sally drove slowly homeward after their first experience in country**
科妮莉亚 玛丽 和 莎莉 驾驶 缓慢地 回家 后 他们的 第一的 经验 在 国家
[haʊs] - ['hʌntɪŋ] .
**house - hunting .**
房子 - 打猎 .

康妮莉亚·玛丽和萨莉结束了她们第一次乡村房屋考察之旅，缓缓地开车回家。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [in'kwaiəd][kɔːr'niːljə] ['meri] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
**" Now what do you think ? " inquired Cornelia Mary , giving the reins an impatient**
" 现在 什么 做 你 思考 ? " 询问 科妮莉亚 玛丽 , 给予 这 缰绳 一个 不耐烦
[dʒɜːrk] .
**jerk .**
混蛋 .

"现在你觉得怎么样？"科妮莉亚·玛丽问道，不耐烦地猛地拉了一下缰绳。

" [aɪ] [θɪŋk] — " [bɪ'gæn] ['sæli] , " [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][gɑːt][left] .
**" I think — " began Sally , " well , I think we got left .**
" 我 思考 — " 开始 莎莉 , " 出色地 , 我 思考 我们 得到 左边 .

"我想——"萨莉开口道，"嗯，我想我们被落下了。"

" [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [meɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [læf] .
**" That remark made the girls laugh .**
" 那 评论 制成 这 女孩们 笑 .

"这句话逗笑了女孩们。"

['hævɪŋ] [læft] [ðə; ði]['prɑːspekt] [siːmd] [les] ['dɪzməl] .
**Having laughed the prospect seemed less dismal .**
拥有 笑了 这 前景 似乎 较少的 惨淡 .

笑过之后，前景似乎没那么糟糕了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - - - ]
**[ Pg 19 - 20 ]**
[ 页 - - - ]

[第19-20页]

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['weðər] - ['biːtn] ['strʌktʃər] ['ɔːlmoʊst]
**" POINTING TO A DILAPIDATED WEATHER - BEATEN STRUCTURE ALMOST**
" 指向 到 一个 破旧的 天气 - 被打败 结构 几乎

"指向一座破败不堪、饱经风霜的建筑，几乎

['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː]
**HIDDEN FROM VIEW**
隐 从 看法

隐藏在视线之外

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 21 ]**
" [ 页 - ]

[第21页]

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd][ə'baʊt][ðə; ði]['dʒɛˌsəp] [haʊs] ?
**" Wasn't it too bad about the Jessup house ?**
" 不是 它 也 坏的 关于 这 杰瑟普 房子 ?

杰瑟普家的事是不是太糟糕了？

" [kɔːr'niːljə] ['meri] [ri'zjuːmd] .
**" Cornelia Mary resumed .**
" 科妮莉亚 玛丽 恢复 .

"科妮莉亚·玛丽继续说道。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði][rent] ['kudnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt]
**" It was so tumbled down the rent couldn't be much and they might**
" 它 曾是 所以 翻滚 向下 这 租 不能 是 很多 和 他们 可能
[hæv; həv][gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] .
**have got along somehow .**
有 得到 沿着 不知何故 .

"房子破败不堪，租金应该不高，他们或许还能勉强维持下去。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ? "
**Was** **it** **a** **great** **deal** **worse** **than** **the** **house** **they** **live** **in** **?** **"**
曾是 它 一个 伟大的 交易 更糟 比 这 房子 他们 居住 在 ? "

比他们住的房子糟糕很多吗?

" [wɜːrs] , " ['ekəud] ['sæli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪksti]['hʌndrəd] [taɪmz] ['betər] .
**"** **Worse** **,** **"** **echoed** **Sally** **,** **"** **it** **was** **sixty** **hundred** **times** **better** **.**
" 更糟 , " 回声 莎莉 , " 它 曾是 六十 百 时代 更好的 .

"更糟的是,"萨莉附和道,"情况比这好六千倍。"

[waɪ] , [ðə; ði] [məlveɪniːz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [oʊld] ['ʃænti] — " ['sæli] [stɑːpt]
**Why** **,** **the** **Mulvaneys** **live** **in** **a** **little** **bit** **of** **a** **black** **old** **shanty** **—** **"** **Sally** **stopped**
为什么 , 这 穆尔瓦尼 居住 在 一个 小的 少量 的 一个 黑色的 老的 棚屋 — " 莎莉 停止
['sʌd(ə)nli] ,
**suddenly** **,**
突然 ,

"为什么呢,穆尔瓦尼一家住在一间又小又黑的破旧棚屋里——"萨莉突然停了下来,

[ðen] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ɪk'saɪtɪd] [toʊnz] , " [ə; eɪ] [haʊs] !
**then** **exclaimed** **in** **excited** **tones** **,** **"** **A** **house** **!**
然后 惊呼 在 兴奋的 音调 , " 一个 房子 !

然后兴奋地喊道:"一栋房子!"

[ə; eɪ] [haʊs] !
**A** **house** **!**
一个 房子 !

房子!

[woʊ] ! "
**Whoa** **!** **"**
哇 ! "

哇!

" [ə; eɪ] [haʊs] ? " ['kwestʃənd] [kɔːr'niːljə] ['meri] ,
**"** **A** **house** **?** **"** **questioned** **Cornelia** **Mary** **,**
" 一个 房子 ? " 被质问 科妮莉亚 玛丽 ,

"一栋房子?"科妮莉亚·玛丽问道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] .
**looking** **into** **the** **sky** **as** **if** **expecting** **to** **see** **it** **drop** **from** **the** **clouds** **.**
寻找 进入 这 天空 作为 如果 期待 到 看 它 降低 从 这 云 .

抬头望着天空,仿佛期待着它从云层中落下。

" [raɪt] [ðer; ðər] ! " [kən'tɪnjuːd] ['sæli] ,
**"** **Right** **there** **!** **"** **continued** **Sally** **,**
" 正确的 那里 ! " 持续 莎莉 ,

"就在那儿!"莎莉继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['weðər] - ['biːtn] ['strʌktʃər] ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ]
**pointing** **to** **a** **dilapidated** **weather** **-** **beaten** **structure** **almost** **hidden** **from** **view** **by**
指向 到 一个 破旧的 天气 - 被打败 结构 几乎 隐 从 看法 经过
[ˌoʊvər'groʊn] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][oʊld] [wiːd] [stɔːks] .
**overgrown** **bushes** **and** **old** **weed** **stalks** **.**
长得太茂盛了 灌木丛 和 老的 杂草 茎 .

指向一座破败不堪、饱经风霜的建筑物,它几乎被茂盛的灌木丛和枯萎的杂草完全遮蔽。

" [gɪ'dæp] , " [læft] [kɔːr'niːljə] ['meri] , " [trɑːt] [ə'lɔːŋ] .
**"** **Giddap** **,** **"** **laughed** **Cornelia** **Mary** **,** **"** **trot** **along** **.**
" 吉达普 , " 笑了 科妮莉亚 玛丽 , " 小跑 沿着 .

"驾!"康妮莉亚·玛丽笑着说,"快走吧。"

[waɪ] , ['sæli] , [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɑ:rt] .
**Why , Sally , you gave me such a start .**
为什么 , 莎莉 , 你 给予 我 这样的 一个 开始 .

哎呀，莎莉，你吓了我一跳。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [kə'lʌmbəs] [felt] [wen] [ðə; ði] ['mærɪnəz] ['ʃaʊtɪd] [lænd] . "
**I am sure I know now how Columbus felt when the mariners shouted land . "**
我 是 当然 我 知道 现在 如何 哥伦布 毛毡 什么时候 这 水手们 喊叫 土地 . "

我现在确信，当水手们高喊"陆地"时，哥伦布的感受是什么了。

" [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [haʊs] , " [ɪn'sɪstɪd] ['sæli] , " [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
**" But it's a house , " insisted Sally , " and no one is living in it .**
" 但 它是 一个 房子 , " 坚持 莎莉 , " 和 不 一 是 活的 在 它 .

"但那是一栋房子，"萨莉坚持说，"而且里面没有人居住。"

[woʊ] , [hɔ:rs] !
**Whoa , horse !**
哇 , 马 !

哇，马！

[meɪk] [hɪm; ɪm][stɑ:p] , [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] .
**Make him stop , Cornelia Mary , I want to get out .**
制作 他 停止 , 科妮莉亚 玛丽 , 我 想 到 得到 出去 .

让他住手，科妮莉亚·玛丽，我想出去。

[hu:] [oʊnz] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['empti] ?
**Who owns that house and why is it empty ?**
WHO 拥有 那 房子 和 为什么 是 它 空的 ?

那栋房子是谁的？为什么空着？

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 22 ]**
" [ 页 - ]

[第22页]

" [ɔ:l] [raɪt] , [woʊ] , [bes] ! [klaɪm] [aʊt] , ['sæli] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" All right , whoa , Bess ! Climb out , Sally , you shall see the house ,**
" 全部 正确的 , 哇 , 贝丝 ! 爬 出去 , 莎莉 , 你 将 看 这 房子 ,

"好了，贝丝，等等！莎莉，快爬出来，你会看到房子的。"

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [jʊr; jər] [dres] .
**that is if you can reach it without tearing your dress .**
那 是 如果 你 能 抵达 它 没有 撕裂 你的 裙子 .

前提是你能够到它而不撕破裙子。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ][taɪ][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪs] [tri:] . "
**Wait a minute while I tie the horse to this tree . "**
等待 一个 分钟 尽管 我 领带 这 马 到 这 树 . "

稍等片刻，我把马拴在这棵树上。

" [bʌt; bət] [its] [dɪ'zɜ:rtɪd] !
**" But it's deserted !**
" 但 它是 荒凉的 !

但是这里空无一人！

" ['sæli] [ɪk'skleɪmd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['bɔ:rdɪd] [ʌp] ; [wi:; wi][kɑ:nt] [si:] [mʌtʃ] .
**" Sally exclaimed , " and the windows are all boarded up ; we can't see much .**
" 莎莉 惊呼 , " 和 这 视窗 是 全部 登机 向上 ; 我们 不能 看 很多 .

"萨莉惊呼道：'窗户都被木板封住了；我们什么也看不见。'"

[hu:] [oʊnz] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Who owns it ?**
WHO 拥有 它 ?

它属于谁？

[lets] [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] ? "
**Let's go for the key ? "**
我们来吧 去 为了 这 钥匙 ? "

我们去拿钥匙吧?

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] , " [dɪ'klerd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
**" No one will ever live in that house again , " declared Cornelia Mary .**
" 不 一 将要 曾经 居住 在 那 房子 再次 , " 声明 科妮莉亚 玛丽 .

"那栋房子以后永远不会再有人住了,"科妮莉亚·玛丽宣称。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,
**" To begin with ,**
" 到 开始 和 ,

"首先,

[its] [ðə; ði]['oʊldɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
**it's the oldest house in the country and the man who built it lived in it**
它是 这 最老 房子 在 这 国家 和 这 男人 WHO 建造 它 居住地 在 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**for a long time .**
为了 一个 长的 时间 .

这是全国最古老的房子，建造它的人在里面住了很长时间。

[ðen] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪrd][mæn] [lɪvd] [hɪr] .
**Then he built a new house and his hired man lived here .**
然后 他 建造 一个 新的 房子 和 他的 雇用 男人 居住地 这里 .

然后他盖了一座新房子，他雇的人就住在这里。

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] ['fæməliz] ['rentɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**After that a great many different families rented it ; then for years it was**
后 那 一个 伟大的 许多 不同的 家庭 租来的 它 ; 然后 为了 年 它 曾是
['empti] .
**empty .**
空的 .

之后，很多不同的家庭租住过这栋房子；然后，它空置了好几年。

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ]['kreɪzi][mæn] , [huːz] [foʊks] [oʊnd] [ðə; ði] [mɪl] ,
**One time a crazy man , whose folks owned the mill ,**
一 时间 一个 疯狂的 男人 , 谁 各位 拥有 这 磨 ,

从前有个疯子，他家是磨坊的主人，

[broʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][hiː; hi][daɪd] .
**broke in the house and said he was going to stay there until he died .**
打破 在 这 房子 和 说 他 曾是 去 到 停留 那里 直到 他 死亡 .

他闯入房子，说他要一直待在那里直到死去。

[ðə; ði] ['oʊnər] [sed] [let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ,
**The owner said let him have his own way as he was harmless ,**
这 所有者 说 让 他 有 他的 自己的 方式 作为 他 曾是 无害 ,

主人说，反正他无害，就随他便吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz]['wɒnts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [rent] [friː]
**and if the family would supply his wants he might have the house rent free**
和 如果 这 家庭 会 供应 他的 想要 他 可能 有 这 房子 租 自由的
. "
**. "**
. "

如果这家人能满足他的需求，他或许就能免费住进这所房子了。

" [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ? " [æskt] ['sæli] ,
**" And did he live here all alone way back from the road ? " asked Sally ,**
" 和 做过 他 居住 这里 全部 独自的 方式 后退 从 这 路 ? " 问 莎莉 ,

"他就一直一个人住在这儿，离路很远吗？"莎莉问道。

[geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
**gazing** **curiously** **about** **the** **place** **.**
凝视 奇怪的是 关于 这 地方 .

他好奇地环顾四周。

" [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən]
**" Yes , and they say he was happier than**
" 是的 , 和 他们 说 他 曾是 更快乐 比

"是的，他们说他比以前更快乐。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[hi:; hi] ['evər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔ:r] ; [hi:; hi] [kept] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [pɪgz] [ænd; ənd] [hæd; həd]
**he ever was in his life before ; he kept chickens and pigs and had**
他 曾经 曾是 在 他的 生活 前 ; 他 保留 鸡 和 猪 和 有
[ 'ga:dnz ] — [waɪ] ,
**gardens — why ,**
花园 — 为什么 ,

他以前从未有过这样的生活；他养过鸡、猪，还有菜园——为什么，

['sæli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [waɪld] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] [hɪr] ['evri] ['sʌmər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
**Sally , there is a regular wild flower garden here every summer to this day ,**
莎莉 , 那里 是 一个 常规的 荒野 花 花园 这里 每一个 夏天 到 这 天 ,

莎莉，直到今天，这里每年夏天都会定期举办野花花园活动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænz] [bɪn] [ded] [sɪns] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] . "
**and the man's been dead since long before I was born . "**
和 这 男人的 到过 死的 自从 长的 前 我 曾是 出生 . "

那个人去世的时候，我还没出生呢。

" [ænd; ənd] ['hæznt] ['enibɑ:di] [lɪvd] [hɪr] [sɪns] ? " [æskt] ['sæli] .
**" And hasn't anybody lived here since ? " asked Sally .**
" 和 还没有 任何人 居住地 这里 自从 ? " 问 莎莉 .

"从那以后就没人住过这里吗？"萨莉问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "
**" Of course not . "**
" 的 课程 不是 . "

"当然不是。"

" [waɪ] ?
**" Why ?**
" 为什么 ?

"为什么?

" [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**" Cornelia Mary shrugged her shoulders .**
" 科妮莉亚 玛丽 耸了耸肩 她 肩膀 .

科妮莉亚·玛丽耸了耸肩。

" [oʊ] , [foʊks] [ɑ:r; ər] [kwɪr] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['sæli] .
**" Oh , folks are queer about some things , Sally .**
" 哦 , 各位 是 酷儿 关于 一些 事物 , 莎莉 .

"哦，萨莉，有些人对某些事情的看法很奇怪。"

[aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] , [maɪ'self] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
**I wouldn't stay all night in this house for anything , myself , not for anything . "**
我 不会 停留 全部 夜晚 在 这 房子 为了 任何事物 , 我 , 不是 为了 任何事物 . "

就算为了任何事，我也不会在这房子里过夜。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
**" Why not ? "**
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [wel] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['kreɪzi] ,
**" Well , don't you see , the old fellow was crazy ,**
" 出色地 , 不 你 看 , 这 老的 同伴 曾是 疯狂的 ,

"难道你看不出来吗，那老家伙疯了？"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [haʊl] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] . "
**and sometimes he used to sing and howl all night long . "**
和 有时 他 用过的 到 唱歌 和 嗥 全部 夜晚 长的 . "

有时他会整夜唱歌嚎叫。

" [bʌt; bət] , [kɔːr'niːljə] ['meri] , ['hiːz] [ded] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg] [haʊs] .
**" But , Cornelia Mary , he's dead now , and this is a good , big house .**
" 但 , 科妮莉亚 玛丽 , 他是 死的 现在 , 和 这 是 一个 好的 , 大的 房子 .

"但是，科妮莉亚·玛丽，他现在已经死了，而且这是一栋又大又好的房子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məlveɪniːz] .
**It would be a palace for the Mulvaneys .**
它 会 是 一个 宫殿 为了 这 穆尔瓦尼 .

那将是穆尔瓦尼家族的宫殿。

[huː] [oʊnz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**Who owns it ? "**
WHO 拥有 它 ? "

它属于谁?

" [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['luːnətɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm]
**" The same man who allowed the poor old lunatic to have it for a home**
" 这 相同的 男人 WHO 允许 这 贫穷的 老的 疯子 到 有 它 为了 一个 家
.
**:**
.

"就是这个人，允许那个可怜的老疯子住在那里。"

['hiːz] [kwɪr] , [tuː] .
**He's queer , too .**
他是 酷儿 , 也 .

他也是同性恋。

[aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,
**I never said anything but ' good morning ,**
我 绝不 说 任何事物 但 - 好的 早晨 ,

我只说了"早上好",

- [ɔːr] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] . "
**' or ' how do you do ' to him in my life . "**
- 或者 - 如何 做 你 做 - 到 他 在 我的 生活 . "

或者，在我的生活中，我会问他"你好吗？"

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ?
**" Where does he live ?**
" 在哪里 做 他 居住 ?

他住在哪里?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 24 ]**
" [ 页 - ]

[第24页]

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm] [hɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði][nekst]['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [ʃɔ:r] [roʊd]
" **Oh** , **just** **a** **little** **way** **from** **here** **around** **the** **next** **corner** **on** **the** **Bay** **Shore** **road**
" 哦 , 只是 一个 小的 方式 从 这里 大约 这 下一个 角落 在 这 湾 支撑 路
. "
: "
. "

"哦，就在离这里不远，沿着海湾路拐个弯就到了。"

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What's** **his** **name** **?** "
" 是什么 他的 姓名 ? "

"他叫什么名字？ "

" ['welkəm] ['hɑ:dʒkɪnz] . "
" **Welcome** **Hodgkins** **.** "
" 欢迎 霍奇金斯 . "

"欢迎霍奇金斯。"

" [oʊ] , ['hi:z][ðə; ði]['hɑ:dʒkɪnz]['dɪstrɪkt] , [ɪz][hi:; hi] ? "
" **Oh** , **he's** **the** **Hodgkins** **district** , **is** **he** **?** "
" 哦 , 他是 这 霍奇金斯 区 , 是 他 ? "

"哦，他是霍奇金斯选区的，是吗？ "

" [noʊ] , " [læft] [kɔ:r'ni:ljə] , " [nɑ:t][ɪg'zæktli] , [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz] [geɪv] [ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɪts]
" **No** , " **laughed** **Cornelia** , " **not** **exactly** , **although** **his** **ancestors** **gave** **the** **district** **its**
" 不 , " 笑了 科妮莉亚 , " 不是 确切地 , 虽然 他的 祖先 给予 这 区 它是
[neɪm] .
**name** **.**
姓名 .

"不，"科妮莉亚笑着说，"不完全是这样，虽然他的祖先给这个地区起了名字。"

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ]['hi:z][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['feloʊ] — [ðə; ði]['oʊnli]['hɑ:dʒkɪnz] [left][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
**I** **tell** **you** **he's** **a** **queer** **old** **fellow** **—** **the** **only** **Hodgkins** **left** **in** **the** **country** **.**
我 告诉 你 他是 一个 酷儿 老的 同伴 — 这 仅有的 霍奇金斯 左边 在 这 国家 .

我告诉你，他是个古怪的老家伙——全国只剩下霍奇金斯了。

[aɪ] ['ri:əli] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
**I** **really** **shouldn't** **like** **to** **call** **on** **him** **,**
我 真的 不应该 喜欢 到 称呼 在 他 ,

我真不应该想去拜访他，

[bʌt; bət] [wi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [məlveɪni:z] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hɪr] ,
**but** **we'll** **do** **it** **if** **you** **think** **the** **Mulvaneys** **would** **live** **here** **,**
但 出色地 做 它 如果 你 思考 这 穆尔瓦尼 会 居住 这里 ,

但如果你认为穆尔瓦尼一家会住在这里，我们就会这么做。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] . "
**and** **if** **you'll** **do** **the** **talking** **.** "
和 如果 你会 做 这 说 . "

如果你愿意发言就好了。

" [wel] , [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , " [sed] ['sæli] .
" **Well** , **come** **on** **then** , " **said** **Sally** **.**
" 出色地 , 来 在 然后 , " 说 莎莉 .

"好吧，那就走吧。"莎莉说道。

" [oʊ] , ['sæli] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] [sku:l] [ðɪs] ['sʌmər] ; [aɪ][du:][hoʊp] [ðeɪl]
" **Oh** , **Sally** , **but** **my** **heart** **is** **set** **on** **teaching** **school** **this** **summer** **;** **I** **do** **hope** **they'll**
" 哦 , 莎莉 , 但 我的 心 是 放 在 教学 学校 这 夏天 ; 我 做 希望 他们会
[kʌm] .
**come** **.**
来 .

"哦，莎莉，但我一心想在这个夏天教书；我真希望他们能来。"

[jes] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .

| Yes | , | I'll | go | with | you | to | see | Mr | . | Hodgkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 去 | 和 | 你 | 到 | 看 | 先生 | . | 霍奇金斯 | . |

是的，我会陪你一起去见霍奇金斯先生。

[wiːl] [wɔːk] .

| We'll | walk | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 走 | . |

我们走着去。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][best][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['hiːz] [kwɪr] ;

| He | has | the | best | farm | in | the | country | but | I | tell | you | he's | queer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最好的 | 农场 | 在 | 这 | 国家 | 但 | 我 | 告诉 | 你 | 他是 | 酷儿 | ; |

他拥有全国最好的农场，但我告诉你，他是个同性恋；

['noʊbɑːdi]['evər][goʊz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| nobody | ever | goes | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 去 | 到 | 看 | 他 | . |

从来没有人去看望他。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] [waɪt] [haʊs] [streɪt] [ə'hed] . "

| He | lives | in | that | large | white | house | straight | ahead | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生活 | 在 | 那 | 大的 | 白色的 | 房子 | 直的 | 前方 | . | " |

他住在前面那栋白色的大房子里。

" [bʌt; bət] , [kɔːr'niːljə] ['meri] , [ðə; ði][blaɪndz][ɑːr; ər][ɔːl] [kloʊzd] .

| " | But | , | Cornelia | Mary | , | the | blinds | are | all | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 科妮莉亚 | 玛丽 | , | 这 | 百叶窗 | 是 | 全部 | 关闭 | . |

“但是，科妮莉亚·玛丽，百叶窗都关上了。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz][æt; ət][hoʊm] . "

| I | don't | believe | he's | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他是 | 在 | 家 | . | " |

我不认为他在家。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] , ['sæli] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| " | That's | nothing | , | Sally | , | he | lives | alone | in | the | back | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 没有什么 | , | 莎莉 | , | 他 | 生活 | 独自的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 房子 | . |

“那没什么，莎莉，他一个人住在房子后面。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪr] . "

| I | told | you | he | was | queer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 他 | 曾是 | 酷儿 | . | " |

我早就跟你说过他是同性恋。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz][waɪf] ?

| " | Where's | his | wife | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 他的 | 妻子 | ? |

“他妻子在哪儿？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第25页]

" [ded] , ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| " | Dead | , | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | , | 年 | 前 | . | " |

“多年前就死了。”

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [dɔːr]
" **Glad** **to** **see** **you** , **come** **in** , " **said** **Mr** . **Hodgkins** , **opening** **wide** **his** **kitchen** **door**
" 高兴的 到 看 你 , 来 在 , " 说 先生 . 霍奇金斯 , 开幕 宽的 他的 厨房 门
,
,
,

"很高兴见到你，请进，"霍奇金斯先生说着，把厨房门敞开了。

[æt; ət][ðə; ði]['gɝːlz] - ['tɪmɪd] [nɑːk] .
**at** **the** **girls** ' **timid** **knock** .
在 这 女孩们 - 胆小 敲 .

女孩们怯生生地敲了敲门。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['plezntli] ['sæli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
**The** **man's** **eyes** **were** **so** **kind** **and** **he** **smiled** **so** **pleasantly** **Sally** **liked** **him** .
这 男人的 眼睛 是 所以 种类 和 他 微笑 所以 愉快 莎莉 喜欢 他 .

男人的眼神很和善，笑容也很和蔼，莎莉很喜欢他。

" [wiːv] [kʌm] [ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" **We've** **come** **on** **an** **important** **errand** , **Mr** . **Hodgkins** , " **she** **began** .
" 我们已经 来 在 一个 重要的 差事 , 先生 . 霍奇金斯 , " 她 开始 .

"霍奇金斯先生，我们来这里有一项重要的任务，"她开口说道。

" [its] [ə'baʊt] [kɔːr'niːliəz] [skuːl] .
" **It's** **about** **Cornelia's** **school** .
" 它是 关于 科妮莉亚的 学校 .

"这是关于康妮莉亚的学校的故事。"

[ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , [kɔːr'niːljə] ['meri] [kɑːnt] [tiːtʃ] [skuːl] [ðɪs] ['sʌmər] . "
**Unless** **you** **will** **help** **us** , **Cornelia** **Mary** **can't** **teach** **school** **this** **summer** . "
除非 你 将要 帮助 我们 , 科妮莉亚 玛丽 不能 教 学校 这 夏天 . "

"除非你们帮助我们，否则科妮莉亚·玛丽今年夏天就没法教书了。"

" [ɪn'diːd] ? " ['kwestʃənd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .
" **Indeed** **?** " **questioned** **Mr** . **Hodgkins** .
" 的确 ? " 被质问 先生 . 霍奇金斯 .

"真的吗？"霍奇金斯先生问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][duː][ɔːl][ɪn][maɪ]['paʊər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" **I** **shall** **certainly** **be** **pleased** **to** **do** **all** **in** **my** **power** **to** **assist** **the** **young** **lady** .
" 我 将 当然 是 高兴 到 做 全部 在 我的 力量 到 协助 这 年轻的 女士 .

"我非常乐意尽我所能帮助这位年轻女士。"

" ['sæli] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [məlveɪniːz] .
" **Sally** **told** **him** **the** **story** **of** **the** **Mulvaneys** .
" 莎莉 讲述 他 这 故事 的 这 穆尔瓦尼 .

"莎莉给他讲了穆尔瓦尼一家的故事。"

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**When** **she** **finished** **speaking** **there** **was** **silence** **for** **a** **moment** .
什么时候 她 完成的 请讲 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

她说完后，现场沉默了一会儿。

" [ges] [hiː; hi][ɪz] [kwɪr] , " [θɔːt] ['sæli] .
" **Guess** **he** **is** **queer** , " **thought** **Sally** .
" 猜测 他 是 酷儿 , " 想法 莎莉 .

"看来他是同性恋，"莎莉心想。

['mɪstər] . [hɑːdʒkɪns] [fɜːrst][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [liːst] .
**Mr** . **Hodgkins's** **first** **remark** **was** **unsatisfactory** , **to** **say** **the** **least** .
先生 . 霍奇金氏病 第一的 评论 曾是 不令人满意 , 到 说 这 至少 .

霍奇金斯先生的第一番话，说得委婉点，也只能说是令人不满意。

" [um] — [ʌm; əm] — [aɪ][də'noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **Oom — um — I dunno , " he murmured .**
" oom — 嗯 — 我 不知道 , " 他 低声说道 .

“嗯……我不知道，”他喃喃道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði][rent] ?
" **Is it about the rent ?**
" 是 它 关于 这 租 ?

是因为房租吗?

" ['sæli] [in'kwaiəd] .
" **Sally inquired .**
" 莎莉 询问 .

萨莉问道。

" - — [ʌm; əm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .
" **Ooom — um , " replied Mr . Hodgkins .**
" - — 嗯 , " 回复 先生 . 霍奇金斯 .

“嗯——”霍奇金斯先生回答道。

" [ən'les] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
" **Unless you wanted too much money , " continued the child , " I think she could**
" 除非 你 通缉 也 很多 钱 , " 持续 这 孩子 , " 我 思考 她 可以
['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] .
**manage it .**
管理 它 .

“除非你想要太多钱，”孩子继续说道，“我想她能应付得了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [rent] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [naʊ] .
**She has to pay rent where they live now .**
她 有 到 支付 租 在哪里 他们 居住 现在 .

她现在还得付房租。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 26 ]**
" [ 页 - ]

[第26页]

[æt; ət] [ðæt] ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**At that Welcome Hodgkins found his voice .**
在 那 欢迎 霍奇金斯 成立 他的 嗓音 .

在那次欢迎会上，霍奇金斯终于找到了自己的声音。

" [its] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [kən'fest] .
" **It's the children , " he confessed .**
" 它是 这 孩子们 , " 他 坦白 .

“都是孩子们的错，”他坦白道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['welkəm] ,
" **They could have the house and welcome ,**
" 他们 可以 有 这 房子 和 欢迎 ,

他们可以拥有这栋房子，并受到欢迎，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] ['relɪʃ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'sævidʒiz ] ['reɪzɪŋ] [keɪn][ɑːn][maɪ][fɑːrm] . "
**but I can't say as I relish having the young savages raising Cain on my farm . "**
但 我 不能 说 作为 我 尽情享用 拥有 这 年轻的 野蛮人 提高 该隐 在 我的 农场 . "

但我不能说，因为我很享受这些年轻的野蛮人在我的农场里养育该隐的过程。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪnd] , " ['fɔːltəd] ['sæli] .
" **It seems to me they could be trained , " faltered Sally .**
" 它 似乎 到 我 他们 可以 是 受过训练 , " 犹豫不决 莎莉 .

“我觉得他们是可以被训练的，”萨莉犹豫着说道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] ['trʌbld] ['welkəm] ['hɑ:dʒkɪnz] .

| **Something** | **in** | **her** | **tone** | **troubled** | **Welcome** | **Hodgkins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 她 | 语气 | 麻烦 | 欢迎 | 霍奇金斯 | . |

她的语气让韦尔科姆·霍奇金斯感到不安。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [haʊs] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [wi:l] [kən'sɪdər]

| **"** | **Come** | **with** | **me** | **and** | **see** | **the** | **house** | **,** | **"** | **he** | **suggested** | **,** | **"** | **and** | **we'll** | **consider** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 和 | 看 | 这 | 房子 | , | " | 他 | 建议 | , | " | 和 | 出色地 | 考虑 |

[ðə; ði] ['mætər] .

| **the** | **matter** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | . |

"跟我一起去看看房子，"他建议道，"我们再考虑一下这件事。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **"** | **For** | **the** | **first** | **time** | **in** | **years** | **spring** | **sunshine** | **streamed** | **across** | **the** | **threshold** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | 春天 | 阳光 | 流媒体 | 穿过 | 这 | 临界点 | 的 | 这 |

['loʊnli] ['dwelɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| **lonely** | **dwelling** | **among** | **the** | **bushes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 住宅 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

多年来，春天的阳光第一次洒进灌木丛中那间孤零零的小屋。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][oʊld][ru:mz; rʊmz] ['ekəud] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ 'futsteps ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| **Once** | **more** | **the** | **old** | **rooms** | **echoed** | **a** | **childish** | **voice** | **and** | **footsteps** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 老的 | 房间 | 回声 | 一个 | 幼稚 | 嗓音 | 和 | 脚步声 | 从 | 这 |

[ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .

| **outside** | **world** | **.** |
|---|---|---|
| 外部 | 世界 | . |

老旧的房间里再次回荡着孩童的童声和来自外界的脚步声。

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['æftər][ɔ:l] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

| **"** | **It's** | **not** | **a** | **bad** | **sort** | **of** | **a** | **house** | **after** | **all** | **,** | **"** | **remarked** | **the** | **owner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | 的 | 一个 | 房子 | 后 | 全部 | , | " | 评论 | 这 | 所有者 | , |

"这房子其实还不错，"房主说道。

['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp][hi:; hi] ['kærid] .

| **having** | **lighted** | **the** | **lamp** | **he** | **carried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 照明 | 这 | 灯 | 他 | 携带 | . |

他点燃了手中的灯。

" ['mʌsti] [ænd; ənd][dæmp] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [its] ['ru:mi,'rʊmi][ænd; ənd] [maɪt] ['i:zəli]

| **"** | **Musty** | **and** | **damp** | **now** | **to** | **be** | **sure** | **,** | **but** | **it's** | **roomy** | **and** | **might** | **easily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发霉的 | 和 | 潮湿 | 现在 | 到 | 是 | 当然 | , | 但 | 它是 | 宽敞 | 和 | 可能 | 容易地 |

[bi:; bi] [rɪ'per] .

| **be** | **repaired** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 已修复 | . |

"现在肯定又潮湿又发霉，但是空间很大，而且很容易修缮。"

[wel] , [aɪ][də'noʊ] , [let][ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ˌmɪsbɪ'heɪv] , [wi:l] [treɪn][ðem; ðəm] . "

| **Well** | **,** | **I** | **dunno** | **,** | **let** | **them** | **come** | **and** | **if** | **they** | **misbehave** | **,** | **we'll** | **train** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不知道 | , | 让 | 他们 | 来 | 和 | 如果 | 他们 | 行为不端 | , | 出色地 | 火车 | 他们 | . | " |

嗯，我不知道，让他们来吧，如果他们行为不端，我们会训练他们。

" ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz] , [jʊə(r)] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [naɪs][mæn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [seɪ] [soʊ] [tu:]

| **"** | **Mr** | **.** | **Hodgkins** | **,** | **you're** | **an** | **awful** | **nice** | **man** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Mulvaney'll** | **say** | **so** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | 你是 | 一个 | 可怕 | 好的 | 男人 | , | 和 | 太太 | . | - | 说 | 所以 | 也 |

,

**,**

,

"霍奇金斯先生，您真是个非常好的人，穆尔瓦尼太太也会这么说。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [maɪ] ['letər] .
**when she gets my letter .**
什么时候 她 获得 我的 信 .

当她收到我的信时。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 27 ]**
" [ 页 - ]

[第27页]

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
**" I don't know how to thank you , " added Cornelia Mary .**
" 我 不 知道 如何 到 感谢 你 , " 额外 科妮莉亚 玛丽 .

"我不知道该如何感谢你，"科妮莉亚·玛丽补充道。

" [wel] , ['tʃɪldrən] , [hɪəz] [ðə; ðɪ] [kiː] .
**" Well , children , here's the key .**
" 出色地 , 孩子们 , 这里是 这 钥匙 .

"孩子们，关键就在这里。"

[aɪl] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] .
**I'll unboard the windows any time you give the word .**
患病的 下板 这 视窗 任何 时间 你 给 这 单词 .

只要你一声令下，我随时都会把窗户上的木板卸下来。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [mɪs] [kɔːr'niːljə] ['meri] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [fʊl]
**I'm thinking , Miss Cornelia Mary , that you and I will have our hands full**
我是 思维 , 错过 科妮莉亚 玛丽 , 那 你 和 我 将要 有 我们的 双手 满的
[ðɪs] ['sʌmər] .
**this summer .**
这 夏天 .

科妮莉亚·玛丽小姐，我想今年夏天你我都会很忙。

[gʊd] [deɪ] . "
**Good day . "**
好的 天 . "

再会。"

" ['ɪznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [naɪs] [mæn] ? " ['wɪspəd] ['sæli] , [æz; əz] ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] ['sɔːntəd]
**" Isn't he a nice man ? " whispered Sally , as Welcome Hodgkins sauntered**
" 不是 他 一个 好的 男人 ? " 低声说道 莎莉 , 作为 欢迎 霍奇金斯 漫步
['hoʊmwərd] .
**homeward .**
回家 .

"他真是个好人啊！"萨莉低声说道，看着韦尔科姆·霍奇金斯悠闲地往家走去。

" [um] — [ʌm; əm] — [aɪ] [də'noʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'spɑːns] .
**" Oom — um — I dunno , " was the response .**
" oom — 嗯 — 我 不知道 , " 曾是 这 回复 .

"嗯……我不知道，"对方回答道。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['hiːz] [kwɪr] .
**" I still think he's queer .**
" 我 仍然 思考 他是 酷儿 .

"我仍然认为他是同性恋。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 28 ]**
" [ 页 - ]

[第28页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

| CHAPTER | IV |
| --- | --- |
| 章 | 第四 |

第四章

[tɑːm] [meɪks] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

| TOM | MAKES | A | SUGGESTION |
| --- | --- | --- | --- |
| 汤姆 | 制作 | 一个 | 建议 |

汤姆提出了一个建议

['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['rændl] ['fæməli] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məlveɪniːz] .

| Every | one | in | the | Randall | family | became | interested | in | the | fortunes | of | the | Mulvaneys | . |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 每一个 | 一 | 在 | 这 | 兰德尔 | 家庭 | 成为 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 财富 | 的 | 这 | 穆尔瓦尼 | . |

兰德尔家族的每个人都对穆尔瓦尼家族的命运产生了浓厚的兴趣。

['iːv(ə)n][ðə; ði][haɪrd][mæn] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

| Even | the | hired | man | offered | his | services | in | getting | the | house | ready | for | the | new |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 甚至 | 这 | 雇用 | 男人 | 提供 | 他的 | 服务 | 在 | 获得 | 这 | 房子 | 准备好 | 为了 | 这 | 新的 |

['tenənts] .

| tenants | . |
| --- | --- |
| 租户 | . |

就连雇工也主动提出帮忙把房子收拾好，迎接新租户。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乡村圣诞节(The country Christmas)
# 第2/4页

" [laɪk] [ɪ'nʌf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [freʃ] - [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" Like enough a little fresh paint'd be a good thing , " he remarked .
" 喜欢 足够的 一个 小的 新鲜的 - 是 一个 好的 事物 , " 他 评论 .

"就像给房子刷点新油漆一样，这难道不是一件好事吗？"他说道。

" [freʃ] [peɪnt] , " [rɪ'pi:tɪd] [tɑ:m] , " [jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] .
" Fresh paint , " repeated Tom , " yes , sir , that's just the thing to furnish a house with .
" 新鲜的 画 , " 重复 汤姆 , " 是的 , 先生 , 那就是 只是 这 事物 到 提供 一个 房子 和 .

"新油漆，"汤姆重复道，"是的，先生，这正是装修房子所需要的。"

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [aɪ'd] [teɪk] [freʃ] [peɪnt] .
If I couldn't have but one piece of furniture , I'd take fresh paint .
如果 我 不能 有 但 一 片 的 家具 , ID 拿 新鲜的 画 .

如果我只能拥有一件家具，我会选择重新粉刷过的。

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bed] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [tʃer] ,
I wouldn't say give me a bed , or a table , or a chair ,
我 不会 说 给 我 一个 床 , 或者 一个 桌子 , 或者 一个 椅子 ,

我不会说给我一张床、一张桌子或一把椅子，

[ɔ:r][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rtɪk(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ; [noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ'd] [seɪ] , [freʃ] [peɪnt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
or a small article like a kitchen stove ; no , sir , I'd say , fresh paint for me ,
或者 一个 小的 文章 喜欢 一个 厨房 火炉 ; 不 , 先生 , ID 说 , 新鲜的 画 为了 我 ,

或者像厨房炉灶那样的小物件；不，先生，我要的是新油漆。

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [freʃ] [peɪnt] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] . "
if you please , fresh paint or nothing . "
如果 你 请 , 新鲜的 画 或者 没有什么 . "

要么重新粉刷，要么什么都不刷。

" [tɑ:m] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ kən'səulɪŋ ]['mɔ:rt(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] .
" Tom , you are the most consoling mortal , " interrupted Cornelia Mary .
" 汤姆 , 你 是 这 最多 安慰 凡人 , " 中断 科妮莉亚 玛丽 .

"汤姆，你是世上最令人安慰的人，"科妮莉亚·玛丽打断道。

" [wi:; wi] [kəm'pli:tli] [fər'gɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] . "
" We completely forgot about the furniture . "
" 我们 完全地 忘了 关于 这 家具 . "

"我们完全忘记了家具这回事。"

" [dʒeɪk] ['dɪdnt] , [ðoʊ] ; [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æz; əz]
" Jake didn't , though ; he knew that as
" 杰克 没有 , 尽管 ; 他 知道 那 作为

但杰克并不知道；他知道这一点。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 29 ]
[ 页 - ]

[第29页]

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [məlveɪni:z] [hæd; həd] [freʃ] [peɪnt] [ðeid] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
long as the Mulvaneys had fresh paint they'd be all right .
长的 作为 这 穆尔瓦尼 有 新鲜的 画 他们会 是 全部 正确的 .

只要穆尔瓦尼家的墙面重新粉刷过，他们就没事。

[naʊ] , [huːl] [gɪv] [ðə; ði] [peɪnt] ?
**Now , who'll give the paint ?**
现在 , 谁会 给 这 画 ?

现在，谁来提供油漆?

['kɔːrni] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæləri] [juːl] [ɜːrn] ['tiːtʃɪŋ]
**Corny , you ought to do it , because think of the salary you'll earn teaching**
科尔尼 , 你 应该 到 做 它 , 因为 思考 的 这 薪水 你会 赚 教学
[ðæt] [skuːl] . "
**that school . "**
那 学校 . "

科尼，你应该去，想想你在那所学校教书能挣多少钱吧。

" [hoʊld][ɑːn] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændl] , " ['dʒeɪks][aɪ'diːə][ɪz] [gʊd] ,
**" Hold on , young man , " said Mr . Randall , " Jake's idea is good ,**
" 抓住 在 , 年轻的 男人 , " 说 先生 . 兰德尔 , " 杰克的 主意 是 好的 ,

"等等，年轻人，"兰德尔先生说，"杰克的主意不错。"

[ænd; ənd] [aɪl] ['doʊneɪt][ɔːl][ðə; ði][peɪnt] ['hiːl] [pʊt][ɑːn] . "
**and I'll donate all the paint he'll put on . "**
和 患病的 捐 全部 这 画 地狱 放 在 . "

"我会把他用的所有油漆都捐出去。"

" ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][left][frʌm; frəm] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] , " [kɔːr'niːljə] ['meri] ['wɪspəd] [tuː; tə]
**" Father has a lot left from painting the barn , " Cornelia Mary whispered to**
" 父亲 有 一个 很多 左边 从 绘画 这 谷仓 , " 科妮莉亚 玛丽 低声说道 到
['mɪsɪz] . [braʊn] .
**Mrs . Brown .**
太太 . 棕色的 .

"爸爸粉刷谷仓后还剩下很多油漆，"科妮莉亚·玛丽悄声对布朗太太说。

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] , [tuː] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['rændl] .
**" They may have our old kitchen stove , too , " added Mrs . Randall .**
" 他们 可能 有 我们的 老的 厨房 火炉 , 也 , " 额外 太太 . 兰德尔 .

兰德尔太太补充说："他们可能还有我们以前的厨房炉灶。"

" [its] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][stoʊv] , [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi] [bɔːt]
**" It's a nice little stove , but we've had no use for it since we bought**
" 它是 一个 好的 小的 火炉 , 但 我们已经 有 不 使用 为了 它 自从 我们 买
[ðə; ði][reɪndʒ] ,
**the range ,**
这 范围 ,

"这台小炉子挺不错的，但自从买了炉灶之后，我们就没用过它了。"

[ænd; ənd] [its] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] .
**and it's in the woodshed covered with rust .**
和 它是 在 这 柴房 涵盖 和 锈 .

它现在在柴房里，锈迹斑斑。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
**I should be glad to get it out of the way .**
我 应该 是 高兴的 到 得到 它 出去 的 这 方式 .

我应该庆幸能把这件事办完。

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [tɑːm] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
**" Without warning Tom stood on his head and waved his feet in the air .**
" 没有 警告 汤姆 站立 在 他的 头 和 挥手 他的 脚 在 这 空气 .

"毫无预兆地，汤姆倒立起来，双脚在空中挥舞。"

" [tɑːm] ['rændl] , [wʌt] [pə'zesiz] [juː; jʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**" Tom Randall , what possesses you ? " asked his mother ,**
" 汤姆 兰德尔 , 什么 拥有 你 ? " 问 他的 母亲 ,

"汤姆·兰德尔，你到底怎么了？"他母亲问道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [kaʊtʃ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃeɪk] .
**giving** **the** **pillows** **on** **the** **sitting** **-** **room** **couch** **a** **vigorous** **shake** **.**
给予 这 枕头 在 这 坐着 - 房间 长椅 一个 蓬勃 摇 .

用力抖动客厅沙发上的枕头。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['mi:tɪŋ] , " [ɪk'spleɪnd] [tɑ:m] .
**"** **I** **wish** **to** **speak** **in** **meeting** **,** **"** **explained** **Tom** **.**
" 我 希望 到 说话 在 会议 , " 解释 汤姆 .

“我想在会议上发言，”汤姆解释道。

" [its] [noʊ]['sɜ:rkəs] [pər'fɔ:rməns] .
**"** **It's** **no** **circus** **performance** **.**
" 它是 不 马戏团 表现 .

“这不是马戏表演。”

[tʃɪr] [ʌp] , ['kɔ:rni] ,
**Cheer** **up** **,** **Corny** **,**
欢呼 向上 , 科尔尼 ,

振作起来，科尼。

[aɪl] [ti:tʃ] [ðə; ði] [məlveɪni:z] [haʊ] [tu:; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [fi:t] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] [wen]
**I'll** **teach** **the** **Mulvaneys** **how** **to** **raise** **their** **feet** **instead** **of** **their** **hands** **when**
患病的 教 这 穆尔瓦尼 如何 到 增加 他们的 脚 反而 的 他们的 双手 什么时候
[ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] [ɪn] [sku:l] .
**they** **have** **to** **ask** **questions** **in** **school** **.**
他们 有 到 问 问题 在 学校 .

我会教穆尔瓦尼一家在学校提问时如何举脚而不是举手。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **Pg** **30** **]**
" [ 页 - ]

[第30页]

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] ['les(ə)n][ɪn] ['ʃɪŋgl] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [əb'zɜ:rvd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ,
**"** **I'll** **give** **you** **a** **new** **lesson** **in** **shingling** **if** **you** **try** **it** **,** **"** **observed** **his** **father** **,**
" 患病的 给 你 一个 新的 课 在 瓦片 如果 你 尝试 它 , " 观察到 他的 父亲 ,

“你要是敢试试，我就给你好好上一课，教你怎么铺瓦片，”他父亲说道。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]['tɑ:mz]
**laughing** **with** **the** **rest** **of** **the** **family** **at** **the** **change** **of** **expression** **on** **Tom's**
笑 和 这 休息 的 这 家庭 在 这 改变 的 表达 在 汤姆的
[feɪs] .
**face** **.**
脸 .

看到汤姆脸上的表情变化，全家人都笑了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , " [tɑ:m] [kən'tɪnju:d] .
**"** **I** **was** **about** **to** **make** **a** **suggestion** **,** **"** **Tom** **continued** **.**
" 我 曾是 关于 到 制作 一个 建议 , " 汤姆 持续 .

“我正要提个建议，”汤姆继续说道。

" [naʊ] [dəunt]['gɪg(ə)l] , ['kɔ:rni] [ænd; ənd] ['sæli] , [aɪm] ['sɪriəs] .
**"** **Now** **don't** **giggle** **,** **Corny** **and** **Sally** **,** **I'm** **serious** **.**
" 现在 不 傻笑 , 科尔尼 和 莎莉 , 我是 严肃的 .

“科尼和莎莉，别笑了，我是认真的。”

[aɪ] [seɪ] [lets] [goʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] - ['hʌntɪŋ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
**I** **say** **let's** **go** **furniture** **-** **hunting** **all** **through** **the** **country** **.** **"**
我 说 我们来吧 去 家具 - 打猎 全部 通过 这 国家 . "

我说，咱们去全国各地搜寻合适的家具吧。

" [oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ] [dɪr] ！ " [ɪk'skleɪmd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
" Oh , Tom , you dear ! " exclaimed Cornelia Mary .
" 哦 , 汤姆 , 你 亲爱的 ！ " 惊呼 科妮莉亚 玛丽 .

"哦，汤姆，你真可爱！"科妮莉亚·玛丽惊呼道。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ！
" The very thing !
" 这 非常 事物 ！

正是如此！

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [hæz; həz][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðer; ðər] ['wʊdʃed]
I suppose every one of our neighbours has old furniture in their woodsheds
我 认为 每一个 一 的 我们的 邻居 有 老的 家具 在 他们的 柴房
[ænd; ənd] ['ætiks] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] .
and attics they would be glad to get rid of .
和 阁楼 他们 会 是 高兴的 到 得到 摆脱 的 .

我想我们每个邻居的柴房和阁楼里应该都堆放着一些旧家具，他们肯定很乐意处理掉这些家具。

" ['sæli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
" Sally clapped her hands and tried to speak .
" 莎莉 鼓掌 她 双手 和 尝试 到 说话 .

莎莉拍了拍手，试图开口说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [kɔːr'niːljə] ['meri] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]
She had barely time to open her mouth before Cornelia Mary had finished
她 有 仅仅 时间 到 打开 她 嘴 前 科妮莉亚 玛丽 有 完成的
[ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
a request .
一个 要求 .

她还没来得及张开嘴，科妮莉亚·玛丽就已经提完了要求。

" [oʊ] , [tɑːm] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊː 'es] ?
" Oh , Tom , will you go with us ?
" 哦 , 汤姆 , 将要 你 去 和 我们 ?

"哦，汤姆，你愿意和我们一起去吗？"

[wiːl] [hɪtʃ] [bes] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌmbər] ['wægən][ænd; ənd][juː; jʊ] [draɪv] .
We'll hitch Bess to the lumber wagon and you drive .
出色地 拴住 贝丝 到 这 木材 车皮 和 你 驾驶 .

我们把贝丝套在运木材的马车上，你来开车。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [tɑːm] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['dɪgnəti] , [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .
" Tom considered a moment , as became his dignity , before replying .
" 汤姆 经过考虑的 一个 片刻 , 作为 成为 他的 尊严 , 前 回复 .

汤姆沉思片刻，以示他的尊严，然后才回答。

" [aɪl] [goʊ][ɑːn][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] .
" I'll go on one condition .
" 患病的 去 在 一 状况 .

"我答应，但有一个条件。"

[ɪf] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn] [wɪl] [let][jʊː 'es][ɔːl] [steɪ] [hoʊm][frʌm; frəm]
If mother and father and Mrs . Brown will let us all stay home from
如果 母亲 和 父亲 和 太太 . 棕色的 将要 让 我们 全部 停留 家 从
[skuːl] ,
school ,
学校 ,

如果爸爸妈妈和布朗太太允许我们都待在家里不去上学，

[wiːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
**we'll** **begin** **to** **-** **morrow** **morning** **.** **"**
出色地 开始 到 - 明天 早晨 . "

我们明天早上开始。

" [oʊ] , [let] [ðem; ðəm] , " ['bɛgd] [kɔːr'niːljə] ['meri] , " [duː] [seɪ] [jes] .
**"** **Oh** **,** **let** **them** **,** **"** **begged** **Cornelia** **Mary** **,** **"** **do** **say** **yes** **.**
" 哦 , 让 他们 , " 乞求 科妮莉亚 玛丽 , " 做 说 是的 .

"哦，让他们，"科妮莉亚·玛丽恳求道，"答应吧。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **31** **]**
" [ 页 - ]

[第31页]

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['mæstər] [tɑːm] .
**Permission** **was** **given** **,** **to** **the** **great** **surprise** **of** **Master** **Tom** **.**
允许 曾是 给定 , 到 这 伟大的 惊喜 的 掌握 汤姆 .

令汤姆少爷大吃一惊的是，许可竟然被批准了。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tiːz] , " ['ɔbdʒiktid] ['sæli] .
**"** **But** **he's** **such** **a** **tease** **,** **"** **objected** **Sally** **.**
" 但 他是 这样的 一个 逗 , " 反对 莎莉 .

"但他真是个爱捉弄人的家伙，"莎莉反驳道。

" [jʊə(r)] ['oʊnli] [hæf] - [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
**"** **You're** **only** **half** **-** **acquainted** **with** **Tom** **,** **"** **declared** **his** **sister** **.**
" 你是 仅有的 一半 - 熟人 和 汤姆 , " 声明 他的 姐姐 .

"你对汤姆只了解一半而已，"他妹妹说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [striːks] [ʌv; əv] ['riːəl] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sez] ['hiːl] [help] , [hiː; hi]
**"** **He** **has** **streaks** **of** **real** **goodness** **,** **and** **when** **he** **says** **he'll** **help** **,** **he**
['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
**always** **does** **it** **.**
总是 做 它 .

"他确实有善良的一面，而且他说要帮忙，就一定会做到。"

" [bes] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] ['pikniks] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] [wen] [tɑːm] , [kɔːr'niːljə] ['meri] ,
**"** **Bess** **must** **have** **thought** **picnics** **had** **begun** **early** **when** **Tom** **,** **Cornelia** **Mary** **,**
" 贝丝 必须 有 想法 野餐 有 开始 早期的 什么时候 汤姆 , 科妮莉亚 玛丽 ,

"贝丝一定以为野餐很早就开始了，因为汤姆、科妮莉亚、玛丽……"

[ænd; ənd] ['sæli] ['skræmbld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌmbər] ['wægən] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
**and** **Sally** **scrambled** **into** **the** **lumber** **wagon** **the** **following** **morning** **.**
和 莎莉 打乱 进入 这 木材 车皮 这 下列的 早晨 .

第二天早上，莎莉赶紧爬上了运木材的马车。

[ðeɪ] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [soʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['fuːlɪʃ] , [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tɜːrnd]
**They** **laughed** **so** **much** **,** **and** **acted** **so** **generally** **foolish** **,** **the** **old** **horse** **turned**
他们 笑了 所以 很多 , 和 行动 所以 一般来说 愚蠢 , 这 老的 马 转向
[hɜːr; hər] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] ,
**her** **head** **several** **times** **,**
她 头 一些 时代 ,

他们笑个不停，举止也十分愚蠢，老马好几次都转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɪ'lærəti] .
**as** **if** **she** **couldn't** **understand** **the** **occasion** **for** **such** **hilarity** **.**
作为 如果 她 不能 理解 这 场合 为了 这样的 欢闹 .

仿佛她无法理解为何会有如此欢笑。

" [wi:; wi][mʌst; məst][æsk][fɔ:r; fər][left]['oʊvər][roʊlz][ʌv; əv][wɔ:l]['peɪpər] , " [sə'dʒestɪd] [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] .

| " | We | must | ask | for | left | over | rolls | of | wall | paper | , | " | suggested | Cornelia | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 问 | 为了 | 左边 | 超过 | 卷 | 的 | 墙 | 纸 | , | " | 建议 | 科妮莉亚 | 玛丽 | . |

"我们应该去要一些剩下的壁纸卷，"科妮莉亚·玛丽建议道。

" [dʒeɪk][ænd; ənd]['fɑ:ðər] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .

| " | Jake | and | father | promised | to | open | the | house | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 和 | 父亲 | 承诺 | 到 | 打开 | 这 | 房子 | 到 | - | 天 | . |

杰克和父亲承诺今天会开放房子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt][ʌp][ðə; ði][stoʊv][ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] .

| They | are | going | to | put | up | the | stove | and | build | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 放 | 向上 | 这 | 火炉 | 和 | 建造 | 一个 | 火 | . |

他们准备架起炉灶，生起火来。

['mʌðər] [sez] [ðæt] [oʊld]['kreɪzi][mæn][wʌz; wəz] [ni:t] [æz; əz][wæks] ,

| Mother | says | that | old | crazy | man | was | neat | as | wax | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 说道 | 那 | 老的 | 疯狂的 | 男人 | 曾是 | 整洁的 | 作为 | 蜡 | , |

母亲说那个老疯子干净得像蜡一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['pɜ:rfɪkt]['ɔ:rdər]['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl] . "

| and | that | the | relatives | left | the | house | in | perfect | order | after | the | funeral | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 亲属 | 左边 | 这 | 房子 | 在 | 完美的 | 命令 | 后 | 这 | 葬礼 | . | " |

葬礼结束后，亲属们把房子收拾得井井有条。

" [haʊ] ['meni] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪ'bæŋ] ? " ['kwestʃənd] [tɑ:m] .

| " | How | many | rooms | in | the | shebang | ? | " | questioned | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 房间 | 在 | 这 | 谢邦 | ? | " | 被质问 | 汤姆 | . |

"这栋破房子里有多少个房间？"汤姆问道。

" [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [ə; eɪ]

| " | Let | me | think | ; | there's | a | sitting | - | room | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 思考 | ; | 有 | 一个 | 坐着 | - | 房间 | , | 一个 |

"让我想想；这里有个起居室，一个

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 32 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第32页]

['bedru:m; 'bedrʊm] , [ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ˌdaʊn'sterz] .

| bedroom | , | a | dining | - | room | , | and | a | kitchen | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卧室 | , | 一个 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 一个 | 厨房 | 楼下 | . |

楼下有卧室、餐厅和厨房。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ru:mz; rʊmz] [ˌʌp'sterz] , ['dɪdnt] [hi:; hi] , ['sæli] ? "

| I | think | Mr | . | Hodgkins | said | there | were | three | rooms | upstairs | , | didn't | he | , | Sally | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 说 | 那里 | 是 | 三 | 房间 | 楼上 | , | 没有 | 他 | , | 莎莉 | ? | " |

我想霍奇金斯先生说过楼上有三个房间，对吧，萨莉?

" [jes] , [θri:] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | Yes | , | three | rooms | , | and | kind | of | an | attic | over | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 三 | 房间 | , | 和 | 种类 | 的 | 一个 | 阁楼 | 超过 | 这 | 厨房 | . |

"是的，三个房间，厨房上面还有一个阁楼。"

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [məlveɪni:z] [θɪŋk] ?

| Oh | , | what | will | the | Mulvaneys | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 将要 | 这 | 穆尔瓦尼 | 思考 | ? |

哦，穆尔瓦尼一家会怎么想?

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]
**They have only two little rooms and a place above for the children to**
他们 有 仅有的 二 小的 房间 和 一个 地方 多于 为了 这 孩子们 到
[sliːp] ,
**sleep ,**
睡觉 ,

他们只有两间小房间，楼上还有一个地方供孩子们睡觉。

[wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] [ɪn][ðer; ðər]
**where they live , and the children were never in a decent house in their**
在哪里 他们 居住 , 和 这 孩子们 是 绝不 在 一个 体面的 房子 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
**lives .**
生活 .

他们居住的地方，孩子们一生中从未住过像样的房子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
**They are not used to furniture , let me tell you .**
他们 是 不是 用过的 到 家具 , 让 我 告诉 你 .

我跟你说，他们不习惯摆放家具。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [oʊn] [bʌt; bət][wʌn]['riːəl][bed] .
**They didn't own but one real bed .**
他们 没有 自己的 但 一 真实的 床 .

他们只有一张像样的床。

" [ðə; ðɪ][fɜːrst][doʊ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʌt] - [nɑːt] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['sɔːndəs] .
**" The first donation was a what - not , given by Mrs . George Saunders .**
" 这 第一的 捐款 曾是 一个 什么 - 不是 , 给定 经过 太太 . 乔治 桑德斯 .

"第一笔捐赠是乔治·桑德斯夫人捐赠的杂物。

" [ðæt] [θɪŋgəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] , " ['kɑːmɛntəd] [tɑːm] .
**" That thing'll be a comfort , " commented Tom .**
" 那 事情会 是 一个 舒适 , " 评论 汤姆 .

"那东西会让人感到安慰，"汤姆评论道。

" ['itl] [help] [fɪks] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " ['kɑːmɛntəd] [kɔːr'niːljə] ['meri] .
**" It'll help fix up the sitting - room , " commented Cornelia Mary .**
" 它将 帮助 使固定 向上 这 坐着 - 房间 , " 评论 科妮莉亚 玛丽 .

"这有助于修缮客厅，"科妮莉亚·玛丽评论道。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [æskt] ['sæli] .
**" What's it for ? " asked Sally .**
" 是什么 它 为了 ? " 问 莎莉 .

"这是做什么用的？"莎莉问道。

" [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
**" To stand in the corner , " was the reply .**
" 到 站立 在 这 角落 , " 曾是 这 回复 .

"站在角落里。"对方回答道。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][pʊt] ['prɪti] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃelvz] . "
**" You're supposed to put pretty things on the shelves . "**
" 你是 据称 到 放 漂亮的 事物 在 这 货架 . "

"你应该把漂亮的东西摆在货架上。"

" [hoʊp] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðər] , " ['fɔːltəd] ['sæli] .
**" Hope nobody'll give us another , " faltered Sally .**
" 希望 没有人会 给 我们 其他 , " 犹豫不决 莎莉 .

"希望没人再给我们添麻烦了，"萨莉结结巴巴地说。

['di:kən] ['trəjbridʒ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [nu:] ['fɜ:rnɪtʃər] .
**Deacon Trowbridge happened to be thinking of buying new furniture .**
执事 特罗布里奇 发生 到 是 思维 的 购买 新的 家具 .

迪肯·特罗布里奇恰好正在考虑购买新家具。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][help][loʊd][hɪz; ɪz][oʊld][laʊndʒ] , [tu:] [ɑ:rm] - [tʃerz] ,
**He was glad to help load his old lounge , two arm - chairs ,**
他 曾是 高兴的 到 帮助 加载 他的 老的 休息室 , 二 手臂 - 椅子 ,

他很乐意帮忙搬运他的旧沙发、两把扶手椅。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] - ['tɑ:pt] ['teɪbl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌmbər] ['wægən] .
**and a marble - topped table upon the lumber wagon .**
和 一个 大理石 - 顶峰 桌子 之上 这 木材 车皮 .

运木材的货车上放着一张大理石桌面。

" ['fɝ:nɪtʃɝz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , " [ri'mɑ:kt] [tɑ:m][æz; əz][hi:; hi][droʊv][ɑ:n] .
**" Furniture's picking up , " remarked Tom as he drove on .**
" 家具的 挑选 向上 , " 评论 汤姆 作为 他 驾驶 在 .

"家具生意好起来了，"汤姆一边开车一边说道。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ,
**Before the day was done the old horse was resting her feet in the barn ,**
前 这 天 曾是 完毕 这 老的 马 曾是 休息 她 脚 在 这 谷仓 ,

一天还没结束，那匹老马就躺在马厩里歇脚了。

[waɪl] [ðə; ði] ['rændl] ['fæməli] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd][mæn][wɜ:r; wər]
**while the Randall family , including grandfather and the hired man were**
尽管 这 兰德尔 家庭 , 包括 祖父 和 这 雇用 男人 是
[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sekənd] - [hænd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] .
**examining second - hand furniture in the woodshed .**
检查 第二 - 手 家具 在 这 柴房 .

兰德尔一家，包括祖父和雇工，正在柴房里查看二手家具。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] .
**" I wouldn't have believed it possible , " said Mrs . Brown .**
" 我 不会 有 相信 它 可能的 , " 说 太太 . 棕色的 .

"我简直不敢相信这是真的，"布朗太太说。

" [nɔ:r][aɪ] , " ['mɪsɪz] . ['rændl] ['ædɪd] .
**" Nor I , " Mrs . Randall added .**
" 也不 我 , " 太太 . 兰德尔 额外 .

"我也是，"兰德尔夫人补充道。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:tənz] !
**" Do you see the lace curtains !**
" 做 你 看 这 蕾丝 窗帘 !

你看到蕾丝窗帘了吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['mɪsɪz] . ['moʊzəs] ['pɛndəltənz] [oʊld] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] !
**And if there isn't Mrs . Moses Pendleton's old sewing - machine !**
和 如果 那里 不是 太太 . 摩西 彭德尔顿的 老的 缝纫 - 机器 !

如果没有摩西·彭德尔顿太太的旧缝纫机！

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ʃi:d] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
**I didn't suppose she'd give a thing .**
我 没有 认为 棚 给 一个 事物 .

我没想到她会一点儿也不在意。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [kɔːr'niːljə] ['meri] ? "
**How did it happen , Cornelia Mary ? "**
如何 做过 它 发生 , 科妮莉亚 玛丽 ? "

科妮莉亚·玛丽，这到底是怎么发生的?

" [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] ,
**" You see , mamma ,**
" 你 看 , 妈妈 ,

"你看，妈妈，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [tuː] [mə'ʃiːnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðə; ðі] [deɪ] [ðə; ðі]
**I knew that woman had two machines because I was there the day the**
我 知道 那 女士 有 二 机器 因为 我 曾是 那里 这 天 这
[nuː] [wʌn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ,
**new one was brought home ,**
新的 一 曾是 带来 家 ,

我知道那个女人有两台机器，因为新机器运回家那天我就在场。

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [gest] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] ['sæli] [toʊld] [ðə; ðі] ['stɔːri]
**and I suppose she guessed what I was thinking about when Sally told the story**
和 我 认为 她 猜对了 什么 我 曾是 思维 关于 什么时候 莎莉 讲述 这 故事
. "
**. "**
. "

我想她大概猜到了莎莉讲故事时我在想什么。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['stɔːri] , " [læft] ['sæli] .
**" Oh , but I'm getting sick of telling that old story , " laughed Sally .**
" 哦 , 但 我是 获得 生病的 的 讲述 那 老的 故事 , " 笑了 莎莉 .

"哦，但我已经厌倦了讲这个老故事了，"莎莉笑着说。

" [aɪl] [biː; bi] [glæd] [wen] [wiː; wi] [get] [θruː] [kə'lektɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .
**" I'll be glad when we get through collecting furniture .**
" 患病的 是 高兴的 什么时候 我们 得到 通过 收集 家具 .

"等家具收集完毕我就高兴了。"

" [ðə; ðі] [haɪrd] [mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .
**" The hired man kept his word .**
" 这 雇用 男人 保留 他的 单词 .

雇工信守了承诺。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [help]
**With a great deal of advice and more or less help**
和 一个 伟大的 交易 的 建议 和 更多的 或者 较少的 帮助

在得到大量建议和或多或少的帮助后，我得到了很多建议和帮助。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[frʌm; frəm] [ðə; ðі] ['tʃɪldrən] , [hiː; hi] ['peɪntɪd] , ['pepər] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ðі] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrdər] [ˌɪn'saɪd]
**from the children , he painted , papered , and got the house in order inside**
从 这 孩子们 , 他 绘 , 纸质的 , 和 得到 这 房子 在 命令 里面
[ænd; ənd] [aʊt] .
**and out .**
和 出去 .

他收拾好孩子们留下的东西，粉刷、贴壁纸，把房子里里外外都整理了一遍。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ðі] ['neɪbərz] [ə'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðі] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] ,
**Many of the neighbours assisted with the work of settling ,**
许多 的 这 邻居 协助 和 这 工作 的 安顿 ,

许多邻居都帮忙进行了安置工作。

[ðen] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['rænsæk] [ðer; ðər] ['ætiks] [ə'freʃ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [niːdz] .

| then | went | home | to | ransack | their | attics | afresh | to | supply | newly | discovered | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 家 | 到 | 洗劫一空 | 他们的 | 阁楼 | 重新 | 到 | 供应 | 新 | 发现 | 需求 | . |

然后他们回家再次翻箱倒柜，以满足新发现的需求。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['aɪzək] ['tɜːrnər] [juːst] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

| In | the | village | Mrs | . | Isaac | Turner | used | her | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 村庄 | 太太 | . | 艾萨克 | 车工 | 用过的 | 她 | 影响 | . |

在村子里，艾萨克·特纳夫人利用了自己的影响力。

[θruː] [hɜːr; hər] ['efərts] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [faʊnd]

| Through | her | efforts | a | barrel | of | flour | and | a | box | of | groceries | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 努力 | 一个 | 桶 | 的 | 面粉 | 和 | 一个 | 盒子 | 的 | 杂货 | 成立 |

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌməl'veɪni] ['pæntri] .

| their | way | to | the | Mulvaney | pantry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 穆尔瓦尼 | 食品储藏室 | . |

在她的努力下，一桶面粉和一箱食品杂货被送到了穆尔瓦尼家的食品储藏室。

[tʌb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['bɔɪlər] [wɜːr; wər] [ 'pəːtʃəst ] [baɪ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [skuːl] ['tiːtʃər] .

| Tubs | and | a | wash | - | boiler | were | purchased | by | the | future | school | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浴缸 | 和 | 一个 | 洗 | - | 锅炉 | 是 | 购买 | 经过 | 这 | 未来 | 学校 | 老师 | . |

这位未来的教师购买了浴盆和洗衣锅炉。

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] [tɑːm] [meɪd] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - [bentʃ] .

| Inspired | by | her | example | Tom | made | a | wash | - | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵感 | 经过 | 她 | 例子 | 汤姆 | 制成 | 一个 | 洗 | - | 长椅 | . |

受她启发，汤姆制作了一个洗漱台。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [tuː] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] .

| It | was | a | good | one | , | too | , | strong | and | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 一 | , | 也 | , | 强的 | 和 | 重的 | . |

而且质量也很好，结实又重。

['mɪsɪz] . [braʊn] [bɔːt] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] ['sæli] [hemd] ['tauəlz] .

| Mrs | . | Brown | bought | the | material | and | Sally | hemmed | towels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | 买 | 这 | 材料 | 和 | 莎莉 | 包边 | 毛巾 | . |

布朗太太买了布料，莎莉缝好了毛巾的边。

['mɪsɪz] . ['rændl] [prə'vaɪdɪd] [ʃiːts] [waɪl] ['mɪstər] . ['rændl] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [loʊd] [ʌv; əv] [wʊd] .

| Mrs | . | Randall | provided | sheets | while | Mr | . | Randall | gave | a | generous | load | of | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 兰德尔 | 假如 | 纸张 | 尽管 | 先生 | . | 兰德尔 | 给予 | 一个 | 慷慨的 | 加载 | 的 | 木头 | . |

兰德尔太太提供了床单，兰德尔先生则慷慨地捐赠了一大堆木柴。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] , ['sæli] [roʊt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| At | last | , | when | all | was | ready | , | Sally | wrote | to | Mrs | . | Mulvaney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备好 | , | 莎莉 | 写道 | 到 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

最后，一切准备就绪后，萨莉给穆尔瓦尼太太写了信。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd]

| SOMETHING | HAPPENED |
|---|---|
| 某物 | 发生 |

出事了

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][seɪ] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sər'praɪzd] [baɪ] ['sæliːz] ['letər] ,

| It | would | be | hard | to | say | who | was | more | surprised | by | Sally's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 说 | WHO | 曾是 | 更多的 | 惊讶 | 经过 | 莎莉的 | 信 | , |

很难说谁对莎莉的信更感到惊讶。

[ðə; ði]['poʊstmən][ɔːr]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| the | postman | or | Mrs | . | Mulvaney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮差 | 或者 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

邮递员或穆尔瓦尼太太。

[bəuθ][ stɛərd ] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['envələʊp] , [ðə; ði]['poʊstmən] [ ə'piəriŋ ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv]

| Both | stared | doubtfully | at | the | envelope | , | the | postman | appearing | unwilling | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 凝视 | 怀疑地 | 在 | 这 | 信封 | , | 这 | 邮差 | 出现 | 不情愿 | 到 | 离开 |

[ðə; ði] ['letər] ,

| the | letter | , |
|---|---|---|
| 这 | 信 | , |

两人都疑惑地盯着信封，邮递员似乎不愿留下这封信。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| while | Mrs | . | Mulvaney | was | equally | uncertain | of | her | right | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 曾是 | 同样地 | 不确定 | 的 | 她 | 正确的 | 到 | 它 | . |

而穆尔瓦尼夫人同样不确定自己是否有权拥有它。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][aʊt] .

| The | children | were | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 出去 | . |

孩子们都出去了。

[wen] [ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz] [gɔːn] [ðer; ðər] ['mʌðər] [pʊt][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| When | the | postman | was | gone | their | mother | put | a | stick | of | wood | in | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 邮差 | 曾是 | 已消失 | 他们的 | 母亲 | 放 | 一个 | 戳 | 的 | 木头 | 在 | 这 | 厨房 |

[stoʊv] ,

| stove | , |
|---|---|
| 火炉 | , |

邮递员离开后，他们的母亲在厨房炉子里放了一根木柴。

[poʊkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] , [ðen] [went][ɪn][ðə; ði]

| poked | the | clothes | in | the | boiler | , | glanced | at | the | wash | - | tubs | , | then | went | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 这 | 衣服 | 在 | 这 | 锅炉 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 洗 | - | 浴缸 | , | 然后 | 去 | 在 | 这 |

['ʌðər] [ruːm] .

| Other | Room | . |
|---|---|---|
| 其他 | 房间 | . |

把衣服塞进锅炉里，瞥了一眼洗衣盆，然后走进了另一个房间。

" [wel] , [aɪ]['nevər] !

| " | Well | , | I | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 绝不 | ! |

"哎呀，真是没想到！"

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | she | remarked | , | turning | the | envelope | over | and | over | before | opening | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | , | 转弯 | 这 | 信封 | 超过 | 和 | 超过 | 前 | 开幕 | 它 | . |

"她一边说着，一边把信封翻来覆去地看了好几遍才打开。"

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌməl'veɪni] [wʊd] [θɪŋk] !

| " | I | wonder | what | Mulvaney | would | think | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 穆尔瓦尼 | 会 | 思考 | ! |

"我想知道穆尔瓦尼会怎么想！"

" [θriː] [taɪmz] [waɪl] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd]
" **Three times while Mrs . Mulvaney was reading the letter she opened and closed**
" 三 时代 尽管 太太 . 穆尔瓦尼 曾是 阅读 这 信 她 打开 和 关闭
[hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][saʊnd] .
**her mouth without uttering a sound .**
她 嘴 没有 发出声音 一个 声音 .

"穆尔瓦尼夫人读信时，三次张开嘴又闭上，却一声不吭。"

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm][ʃiː; ʃi]['mænɪdʒd][tuː; tə][seɪ] , " [wel] [aɪ]['nevər] !
**The fourth time she managed to say , " Well I never !**
这 第四 时间 她 管理 到 说 , " 出色地 我 绝不 !

她第四次终于说出了"我从未想过！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 36 ]**
" [ 页 - ]

[第36页]

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - ['bɔɪlər][ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [soʊ] ['vɪgərəsli]
**At last she returned to the wash - boiler and poked the clothes so vigorously**
在 最后的 她 返回 到 这 洗 - 锅炉 和 戳 这 衣服 所以 大力
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pʌntʃ] [hoʊlz] [θruː] [ðem; ðəm] .
**it is a wonder she didn't punch holes through them .**
它 是 一个 想知道 她 没有 冲床 孔 通过 他们 .

最后她回到洗衣锅旁，用力地戳衣服，真让人怀疑她有没有把衣服戳出洞来。

[nekst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] .
**Next she made an attack on the wash - tub .**
下一个 她 制成 一个 攻击 在 这 洗 - 浴缸 .

接下来，她把矛头指向了洗衣盆。

[ʃiː; ʃi] [flɪpt] , [flæpt] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] , ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]
**She flipped , flapped , and jerked the clothes over the board , pounded on the**
她 翻转 , 拍打 , 和 猛地一抖 这 衣服 超过 这 木板 , 猛击 在 这
[soʊp] ,
**soap ,**
肥皂 ,

她翻来覆去地把衣服甩到板子上，然后用力拍打肥皂。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] ['dʒɑːni] ['dɪdnt] [der] ['entər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**and worked with such energy Johnnie didn't dare enter the kitchen .**
和 工作 和 这样的 活力 约翰尼 没有 敢 进入 这 厨房 .

他干活干得那么卖力，以至于约翰尼都不敢进厨房。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [piːpt] [ɪn][ðə; ði]['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərɪŋ] ['fɜːrðər] .
**He always peeped in the window before venturing further .**
他 总是 偷窥 在 这 窗户 前 冒险 更远 .

他每次冒险向前走之前，都会先从窗户往里窥视一番。

" [ʃiːd] [spæŋk][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]
" **She'd spank us , " he murmured , running to warn his brothers and sisters**
" 棚 打屁股 我们 , " 他 低声说道 , 跑步 到 警告 他的 兄弟 和 姐妹
[tuː; tə] " [kiːp] [bæk] .
**to " keep back .**
到 " 保持 后退 .

"她会打我们屁股的，"他低声说道，然后跑去警告他的兄弟姐妹们"退后"。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
**" It was well that he did so .**
" 它 曾是 出色地 那 他 做过 所以 .

"他这样做是对的。"

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi]['traifld][wɪð; wɪθ] .

| **His** | **mother** | **was** | **in** | **no** | **mood** | **to** | **be** | **trifled** | **with** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 是 | 琐碎 | 和 | . |

他母亲可没心情让他胡闹。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l][taɪm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

| **In** | **the** | **shortest** | **possible** | **time** | **the** | **washing** | **was** | **finished** | **and** | **hung** | **on** | **the** | **line** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最短 | 可能的 | 时间 | 这 | 洗涤 | 曾是 | 完成的 | 和 | 悬挂 | 在 | 这 | 线 | . |

衣服很快就洗好了，晾在了晾衣绳上。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,

| **"** | **Now** | **then** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Mulvaney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 说 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , |

"那么，"穆尔瓦尼夫人说道。

['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['stɑːkɪŋ]

| **going** | **in** | **the** | **Other** | **Room** | **and** | **searching** | **under** | **the** | **bed** | **for** | **an** | **old** | **stocking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 其他 | 房间 | 和 | 搜索 | 在下面 | 这 | 床 | 为了 | 一个 | 老的 | 袜 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [fɔːrθ] ['kwɪkli] ,

| **which** | **she** | **dragged** | **forth** | **quickly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 拖拽 | 前进 | 迅速地 | , |

她走进隔壁房间，在床底下摸索着找到一只旧袜子，然后迅速地把它拖了出来。

" [wiːl] [siː] . "

| **"** | **we'll** | **see** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | . | " |

"我们拭目以待。"

" [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ɪn][hɜːr; hər][læp]

| **"** | **More** | **in** | **it** | **than** | **I** | **thought** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** | **pouring** | **the** | **contents** | **in** | **her** | **lap** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 在 | 它 | 比 | 我 | 想法 | , | " | 她 | 去 | 在 | , | 浇注 | 这 | 内容 | 在 | 她 | 膝 |

,

**,**

,

"比我想象的要多，"她说着，把里面的东西倒在腿上。

[ðen] ['ræpɪdli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

| **then** | **rapidly** | **counting** | **the** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 快速 | 计数 | 这 | 钱 | . |

然后迅速数钱。

" [eɪt] ['tɪkɪts] !

| **"** | **Eight** | **tickets** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 八 | 门票 | ! |

八张票！

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðeɪl] [kɔːst] .

| **It** | **won't** | **take** | **long** | **to** | **find** | **out** | **what** | **they'll** | **cost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 拿 | 长的 | 到 | 寻找 | 出去 | 什么 | 他们会 | 成本 | . |

很快就能知道它们的价格了。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][praɪs][ðem; ðəm] .

| **I'll** | **go** | **to** | **the** | **Grand** | **Central** | **Station** | **and** | **price** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 到 | 这 | 盛大 | 中央 | 车站 | 和 | 价格 | 他们 | . |

我会去中央车站问问价格。

['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] [gʊd] [skɜːrt] ?

| **Where's** | **my** | **good** | **skirt** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 我的 | 好的 | 裙子 | ? |

我的漂亮裙子呢?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 37 ]
" [ 页 - ]

[第37页]

[ðə; ði][ˈgɑːrmənt][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [faʊnd] .
The garment was easily found .
这 服装 曾是 容易地 成立 .

那件衣服很容易就找到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ] [sɔɪld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər]
It was on the floor in the corner with soiled clothes and various other
它 曾是 在 这 地面 在 这 角落 和 脏的 衣服 和 各种各样的 其他
[ˈɑːrtɪk(ə)lz] .
articles .
文章 .

它被扔在角落的地板上，周围散落着脏衣服和其他各种物品。

[ˈmɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈwɜːrkɪŋ] - [dres] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ˈeɪprən] [strɪŋz]
Mrs . Mulvaney slipped it over her working - dress unmindful of apron strings
太太 . 穆尔瓦尼 滑倒了 它 超过 她 在职的 - 裙子 漫不经心 的 围裙 字符串
[ˈstɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈplækɪt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bæk] .
sticking through the placket hole in the back .
粘性 通过 这 门襟 洞 在 这 后退 .

穆尔瓦尼太太把它套在工作服外面，丝毫不在意围裙带子从背后的门襟孔里露出来。

" [naʊ] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
" Now my bonnet , " she continued .
" 现在 我的 引擎盖 , " 她 持续 .

“现在轮到我的帽子了，”她继续说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] [oʊnd] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] , [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
Mrs . Mulvaney owned a bonnet , but where to look for it was
太太 . 穆尔瓦尼 拥有 一个 引擎盖 , 但 在哪里 到 看 为了 它 曾是
[pərˈpleksɪŋ] .
perplexing .
令人费解 .

穆尔瓦尼太太有一顶女帽，但她却怎么也找不到。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] ,
She found it under the bed ,
她 成立 它 在下面 这 床 ,

她在床底下找到了它。

[ðen] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [taɪtər] [nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .
then twisted her hair in a tighter knot before putting it on .
然后 扭曲 她 头发 在 一个 更紧 结 前 推杆 它 在 .

然后她把头发拧成更紧的发髻，再戴上。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːrdər] [ˈmætər] ,
Finding her shawl was a harder matter ,
寻找 她 披肩 曾是 一个 更难 事情 ,

找到她的披肩更难一些。

[ʌnˈtɪl][ˈmɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] [riˈkɔːld] [ˈhævɪŋ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪʃpæn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bred]
until Mrs . Mulvaney recalled having placed it over the dishpan in which the bread
直到 太太 . 穆尔瓦尼 召回 拥有 放置 它 超过 这 洗碗盆 在 哪个 这 面包
[wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] ,
was rising ,
曾是 上升 ,

直到穆尔瓦尼太太想起她曾把它放在正在发酵面包的洗碗盆上。

[ɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raɪz] .
**or trying to rise .**
或者 尝试 到 上升 .

或者试图起身。

" [naʊ] [aɪm] ['redi] ; [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑ:r; ər] ?
**" Now I'm ready ; I wonder where the young ones are ?**
" 现在 我是 准备好 ; 我 想知道 在哪里 这 年轻的 一个 是 ?

"现在我准备好了；我想知道年轻人在哪里？"

['hænə] , ['hænə] [ˌməl'veɪni] ?
**Hannah , Hannah Mulvaney ?**
汉娜 , 汉娜 穆尔瓦尼 ?

汉娜，汉娜·穆尔瓦尼?

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] , " [step] ['laɪvli] , [jʊə(r)] [ɔ:l] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [ðɪs] ['mɪnɪt]
**" she called from the kitchen door , " step lively , you're all to come in this minute**
" 她 称为 从 这 厨房 门 , " 步 热闹 , 你是 全部 到 来 在 这 分钟
.
**:**
.

她从厨房门口喊道："快点儿，你们马上都进来。"

" [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌməl'veɪni] ['fæməli] .
**" Obedience was a shining virtue in the Mulvaney family .**
" 服从 曾是 一个 灼灼 美德 在 这 穆尔瓦尼 家庭 .

"服从是穆尔瓦尼家族的优良美德。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] .
**The children came .**
这 孩子们 来了 .

孩子们来了。

" [waɪ] , [mɑ:] , " [ prəu'testid ] [maɪk] , " [ju:; jʊ] [eint] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] , [aɪ] [hoʊp] .
**" Why , ma , " protested Mike , " you ain't going to leave us , I hope .**
" 为什么 , 玛 , " 抗议 麦克风 , " 你 不是 去 到 离开 我们 , 我 希望 .

"妈，为什么？"迈克抗议道，"你不会离开我们的，我希望如此。"

" [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'plaɪ] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [dʒɜ:rk] [maɪk] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
**" By way of reply Mrs . Mulvaney jerked Mike through the doorway ,**
" 经过 方式 的 回复 太太 . 穆尔瓦尼 猛地一抖 麦克风 通过 这 门口 ,

"作为回应，穆尔瓦尼太太一把将迈克拽出了门外。"

[ 'nɔkiŋ ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['dʒɑ:ni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**knocking him against Johnnie with such force the little**
敲门 他 反对 约翰尼 和 这样的 力量 这 小的

他用力地把他撞向约翰尼，小家伙

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

['feloʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [bred] [doʊ] .
**fellow sat down in the dishpan containing the uncovered bread dough .**
同伴 卫星 向下 在 这 洗碗盆 包含 这 裸露 面包 面团 .

那人坐在盛着未加盖面包面团的洗碗盆里。

" [dəunt] [stɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [aɪm] [gɔ:n] , " [kə'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
**" Don't stir out of this house while I'm gone , " commanded Mrs . Mulvaney ,**
" 不 搅拌 出去 的 这 房子 尽管 我是 已消失 , " 命令 太太 . 穆尔瓦尼 ,

"我不在的时候，你们不许离开这栋房子，"穆尔瓦尼太太命令道。

['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] .

| sailing | away | without | looking | behind | , | which | was | a | fortunate | thing | for | Johnnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 离开 | 没有 | 寻找 | 在后面 | , | 哪个 | 曾是 | 一个 | 幸运 | 事物 | 为了 | 约翰尼 | . |

扬帆远航，没有回头，这对约翰尼来说是一件幸运的事。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ɔːf] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] [frʌm; frəm]

| Before | his | mother's | return | he | had | scraped | off | most | of | the | dough | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 母亲的 | 返回 | 他 | 有 | 刮擦 | 离开 | 最多 | 的 | 这 | 面团 | 从 |

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ,

| his | trousers | , |
|---|---|---|
| 他的 | 裤子 | , |

在他母亲回来之前，他已经把裤子上的大部分面团都刮掉了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][twɪnz] .

| with | the | help | of | the | twins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 双胞胎 | . |

在双胞胎的帮助下。

" [kaɪnd][oʊ] - - , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Kind | o | ' | sthicky | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | o | - | - | , | 不是 | 它 | ? |

有点厚重，不是吗?

" ['kɑːmɛntəd] ['stʌbɪnz] , ['teɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [doʊ] .

| " | commented | Stubbins | , | tasting | of | the | dough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 斯塔宾斯 | , | 品尝 | 的 | 这 | 面团 | . |

“斯塔宾斯一边品尝面团一边评论道。”

" [θeɪ] !

| " | Thay | ! |
|---|---|---|
| " | 泰 | ! |

“Thay!

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [noʊ] [wer] [mɑː] [went] . "

| I'd | give | a | thent | to | know | where | ma | went | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 给 | 一个 | - | 到 | 知道 | 在哪里 | 玛 | 去 | . | " |

我愿意付出一切代价，只想知道妈妈去了哪里。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [sə'dʒestɪd] ['hænə] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

| " | Maybe | she | ain't | never | coming | back | , | " | suggested | Hannah | , | after | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 她 | 不是 | 绝不 | 未来 | 后退 | , | " | 建议 | 汉娜 | , | 后 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

“也许她永远不会回来了，”汉娜沉默良久后说道。

" [jes] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [lʊk] [ə'laɪv] , [kɪdz] , " ['ʃaʊtɪd] ['tʃɪŋki] , " [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['faɪər]['endʒɪn] .

| " | Yes | she | is | ; | look | alive | , | kids | , | " | shouted | Chinky | , | " | she's | coming | like | the | fire | engine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 她 | 是 | ; | 看 | 活 | , | 孩子们 | , | " | 喊叫 | 钦基 | , | " | 她是 | 未来 | 喜欢 | 这 | 火 | 引擎 | . |

“没错，她来了；孩子们，打起精神来，”奇奇喊道，“她像消防车一样来了。”

[wɑːtʃ] [aʊt] ! "

| Watch | out | ! | " |
|---|---|---|---|
| 手表 | 出去 | ! | " |

小心!

" [aɪ][bet] [ʃiːz] [bɪn] ['æftər][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][get] [tʊk] [tuː; tə][dʒeɪl] ,

| " | I | bet | she's | been | after | a | policeman | , | and | we'll | all | get | took | to | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赌注 | 她是 | 到过 | 后 | 一个 | 警察 | , | 和 | 出色地 | 全部 | 得到 | 采取 | 到 | 监狱 | , |

“我敢肯定她一直在追捕警察，我们都会被抓进监狱。”

" ['wɪspəd] ['dʒɑːni] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] .

| " | whispered | Johnnie | , | looking | for | a | place | to | hide | and | finding | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 低声说道 | 约翰尼 | , | 寻找 | 为了 | 一个 | 地方 | 到 | 隐藏 | 和 | 寻找 | 没有任何 | . |

“约翰尼低声说道，他四处寻找可以躲藏的地方，却一无所获。”

[wen] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [rɪ'tɜ:rnd] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,
**When Mrs . Mulvaney returned she said nothing at first ,**
什么时候 太太 . 穆尔瓦尼 返回 她 说 没有什么 在 第一的 ,

穆尔瓦尼太太回来时，起初什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜ:r; hər] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] [der] [spi:k] .
**and the children were too frightened by her behaviour to dare speak .**
和 这 孩子们 是 也 害怕 经过 她 行为 到 敢 说话 .

孩子们被她的行为吓坏了，不敢说话。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [kaʊnt] [eɪt] [gri:n]
**They didn't know what to think as they watched their mother count eight green**
他们 没有 知道 什么 到 思考 作为 他们 观看 他们的 母亲 数数 八 绿色的
[slɪps][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['æftərwərd] [pɪnd] [ˌɪn'saɪd]
**slips of paper which she afterward pinned inside**
滑倒 的 纸 哪个 她 之后 已置顶 里面

他们看着母亲数着八张绿色的纸条，然后把纸条钉在了里面，不知道该作何感想。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[hɜ:r; hər] [dres] .
**her dress .**
她 裙子 .

她的裙子。

[ðə; ði][nekst] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**The next astonishing performance was the writing of a postal card which the**
这 下一个 惊人 表现 曾是 这 写作 的 一个 邮政 卡片 哪个 这
['wʊmən] ['streɪtˌweɪ] [meɪld] .
**woman straightway mailed .**
女士 立刻 邮寄 .

接下来更令人惊讶的是，这位女士竟然写了一张明信片，而且立刻就寄了出去。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] ? " ['kwestʃənd] ['stʌbɪnz] .
**" Whath going to happen ? " questioned Stubbins .**
" 什么 去 到 发生 ? " 被质问 斯塔宾斯 .

"接下来会发生什么？"斯塔宾斯问道。

[noʊ][wʌn] [nu:] .
**No one knew .**
不 一 知道 .

谁也不知道。

" [maɪ] - ! " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪtər] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['stʌbɪnz] .
**" My thaketh ! " was a later exclamation from Stubbins .**
" 我的 - ! " 曾是 一个 之后 感叹 从 斯塔宾斯 .

"我的天哪！"这是斯塔宾斯后来的感叹词。

" [maɪ] - [ə'laɪv] !
**" My thaketh alive !**
" 我的 - 活 !

"我的兄弟还活着！"

[hɪr] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] - - [hænd][mæn][wɪð; wɪθ][mɑ:] !
**Here cometh the thecond - hand man with ma !**
这里 到来 这 - - 手 男人 和 玛 !

第二个男人带着妈妈来了！

" ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ðə; ði]['sev(ə)n] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| " | Even | his | errand | was | a | mystery | to | the | seven | , | as | before | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 他的 | 差事 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 到 | 这 | 七 | , | 作为 | 前 | 他 | 曾是 |

[ɪn'vaɪtɪd][ɪn] ,

| invited | in | , |
|---|---|---|
| 受邀 | 在 | , |

"就连他的来意对这七个人来说也是个谜，因为在他被邀请进来之前，他们一无所知。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt] .

| the | children | were | turned | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 转向 | 出去 | . |

孩子们被赶了出去。

[ðæt] [naɪt] [wen] ['tʃɪŋki] ['kærid] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [hoʊm] ,

| That | night | when | Chinky | carried | the | washing | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 什么时候 | 钦基 | 携带 | 这 | 洗涤 | 家 | , |

那天晚上，当Chinky把洗好的衣服提回家时，

[hi:; hi][toʊld][ðə; ði] ['kʌstəmər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wɜ:rk][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['evər][du:]

| he | told | the | customer | that | it | was | the | last | work | his | mother | would | ever | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 这 | 顾客 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 工作 | 他的 | 母亲 | 会 | 曾经 | 做 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

他告诉顾客，这是他母亲生前最后一次为她工作。

" [waɪ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['wʊmən] .

| " | Why | ? | " | demanded | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 要求 | 这 | 女士 | . |

"为什么？"女人质问道。

" [kɑ:nt] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ˌem 'i:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [aɪ][də'noʊ][noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] - [ju:; jʊ]

| " | Can't | prove | it | by | me | , | " | was | the | reply | , | " | I | dunno | no | more | about | it'n | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 证明 | 它 | 经过 | 我 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 我 | 不知道 | 不 | 更多的 | 关于 | - | 你 |

[du:] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

"我无法证明这一点，"对方回答说，"我对这件事的了解并不比你多。"

" [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd][mæn] [kɔ:ld] [æt; ət] [eɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ]

| " | The | next | morning | the | second | - | hand | man | called | at | eight | , | and | carried | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 第二 | - | 手 | 男人 | 称为 | 在 | 八 | , | 和 | 携带 | 离开 |

[ðə; ði][stoʊv] ,

| the | stove | , |
|---|---|---|
| 这 | 火炉 | , |

第二天早上八点，卖二手货的人来了，把炉子搬走了。

[ðə; ði] [wɑ:ʃ] - ['bɔɪlər] , [ðə; ði] [tʌb] , ['mɪsɪz] . ['mʌlˌveɪni:z] [bed][ænd; ənd] ['bjʊroʊ] , [ðə; ði][fju:] [tʃerz] ,

| the | wash | - | boiler | , | the | tubs | , | Mrs | . | Mulvaney's | bed | and | bureau | , | the | few | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗 | - | 锅炉 | , | 这 | 浴缸 | , | 太太 | . | 穆尔瓦尼的 | 床 | 和 | 局 | , | 这 | 很少 | 椅子 | , |

洗衣锅炉、浴盆、穆尔瓦尼太太的床和梳妆台、几把椅子、

[ɪn][fækt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [sel] .

| in | fact | everything | that | he | could | possibly | sell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | 一切 | 那 | 他 | 可以 | 可能 | 卖 | . |

事实上，他把所有能卖的东西都卖掉了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['terəfaɪd] .

| By | this | time | the | children | were | absolutely | terrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 这 | 孩子们 | 是 | 绝对地 | 恐惧 | . |

这时孩子们已经吓坏了。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] ！ " [ə'naʊnst] [ðer; ðər] ['mʌðər] .
**" We're going to move ！ " announced their mother .**
" 是 去 到 移动 ！ " 宣布 他们的 母亲 .

"我们要搬家了！"他们的母亲宣布道。

" [wɒts] [mɔːr] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]
**" What's more , we're going to have**
" 是什么 更多的 , 是 去 到 有

此外，我们还将拥有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ə; eɪ][raɪd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] .
**a ride on the cars .**
一个 骑 在 这 汽车 .

乘车游览。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɔːl] [wɑːʃ] [ʌp][ænd; ənd] [aɪl] ['taɪdi][jʊr; jər] [her] .
**You must all wash up and I'll tidy your hair .**
你 必须 全部 洗 向上 和 患病的 整齐的 你的 头发 .

你们都得去洗手，我来帮你们梳头。

[ðen] [wiːl] [get] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
**Then we'll get ready to start .**
然后 出色地 得到 准备好 到 开始 .

然后我们就准备开始了。

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [trʌŋk] [tuː; tə] [pæk] [θɪŋz] [ɪn] , [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][pɑːz] ['sætʃəl] .
**We ain't got a trunk to pack things in , but we've got pa's satchel .**
我们 不是 得到 一个 树干 到 盒 事物 在 , 但 我们已经 得到 爸爸的 书包 .

我们没有后备箱来装东西，但我们有爸爸的挎包。

[eɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [wɒts] [left] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] . "
**Eight of us ought to carry what's left here in our hands . "**
八 的 我们 应该 到 携带 是什么 左边 这里 在 我们的 双手 . "

我们八个人应该把这里剩下的东西都拿走。

" [haʊl] [wiː; wi] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [wʌz; wəz] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['krɪsməs] ? " [æskt]
**" How'll we take all the clothes that was give to us Christmas ? " asked**
" 将会怎样? 我们 拿 全部 这 衣服 那 曾是 给 到 我们 圣诞节 ? " 问
['hænə] .
**Hannah .**
汉娜 .

"我们该怎么处理圣诞节收到的所有衣服呢？"汉娜问道。

" [juːl] [wer] - [ɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
**" You'll wear ' em , " was the reply .**
" 你会 穿 - 呃 , " 曾是 这 回复 .

"你会穿它们的，"对方回答道。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][bʌt; bət] [θriː] ['dresɪz] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt][get] - [ɪm]
**" You ain't got but three dresses to your name , and if you can't get ' em**
" 你 不是 得到 但 三 连衣裙 到 你的 姓名 , 和 如果 你 不能 得到 - 呃
[ɔːl][ɑːn] ,
**all on ,**
全部 在 ,

"你只有三件裙子，如果你穿不上它们，

[juː; jʊ] [eint] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .
**you** **ain't** **good** **for** **much** **.**
你 不是 好的 为了 很多 .

你没什么用处。

[θɪn] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] , [aɪ][dəunt] [noʊ]
**Thin** **as** **you** **be** **,** **I** **don't** **know**
薄的 作为 你 是 , 我 不 知道

你再瘦，我也不知道

[bʌt; bət] [juːl] [hoʊld] [mɔːr] [kloʊðz] [ðæn; ðən][dʒʌst][jʊr; jər] [oʊn] .
**but** **you'll** **hold** **more** **clothes** **than** **just** **your** **own** **.**
但 你会 抓住 更多的 衣服 比 只是 你的 自己的 .

但你不仅可以装自己的衣服，还能装更多衣服。

[wiːl] [siː] .
**We'll** **see** **.**
出色地 看 .

我们拭目以待。

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [bɪ'gæn][ɑːn] [pʊr] ['stʌbɪnz] .
**"** **Mrs** **.** **Mulvaney** **began** **on** **poor** **Stubbins** **.**
" 太太 . 穆尔瓦尼 开始 在 贫穷的 斯塔宾斯 .

“穆尔瓦尼夫人开始指责可怜的斯塔宾斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ 'stʌmbliŋ ] ['eniweɪ] ,
**He** **was** **plump** **and** **given** **to** **stumbling** **anyway** **,**
他 曾是 丰满 和 给定 到 踉跄 反正 ,

他本来就体态丰腴，而且经常走路摇摇晃晃。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tuː] ['suːts][ænd; ənd] [θriː]
**but** **by** **the** **time** **his** **mother** **had** **squeezed** **him** **into** **two** **suits** **and** **three**
但 经过 这 时间 他的 母亲 有 挤压 他 进入 二 西装 和 三
['oʊvərkoʊt][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] ,
**overcoats** **of** **various** **sizes** **,**
大衣 的 各种各样的 尺寸 ,

但当他母亲费尽心思把他塞进两套西装和三件不同尺寸的大衣里时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] ['wɪg(ə)l] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][bend][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
**he** **could** **scarcely** **wiggle** **,** **nor** **could** **he** **bend** **his** **arms** **.**
他 可以 几乎 扭动 , 也不 可以 他 弯曲 他的 武器 .

他几乎动弹不得，手臂也弯曲不了。

" [aɪl] [taɪ][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][wʌn][hænd] ,
**"** **I'll** **tie** **up** **a** **little** **bundle** **of** **stuff** **for** **you** **to** **carry** **in** **one** **hand** **,**
" 患病的 领带 向上 一个 小的 捆 的 东西 为了 你 到 携带 在 一 手 ,

“我会帮你捆一小包东西，让你一只手就能拿着。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] - [stɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
**"** **said** **Mrs** **.** **Mulvaney** **,** **"** **and** **you** **can** **take** **the** **clothes** **-** **stick** **in** **the** **other** **.**
" 说 太太 . 穆尔瓦尼 , " 和 你 能 拿 这 衣服 - 戳 在 这 其他 .

“穆尔瓦尼太太说，‘你可以把衣棍放在另一只手上。’”

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
**It's** **too** **good** **to** **leave** **behind** **.**
它是 也 好的 到 离开 在后面 .

这么好的东西，不能错过。

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ][stɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['redi] . "
**Now** **don't** **you** **stir** **,** **"** **she** **continued** **,** **"** **until** **the** **others** **are** **ready** **.** **"**
现在 不 你 搅拌 , " 她 持续 , " 直到 这 其他的 是 准备好 . "

“现在别动，”她继续说道，“等其他人准备好了再动。”

" [wel] , [mɑː] , " ['grʌmbld] ['stʌbɪnz] , " [aɪ]
**" Well , ma , " grumbled Stubbins , " I**
" 出色地 , 玛 , " 咕哝 斯塔宾斯 , " 我

"好吧，妈，"斯塔宾斯咕哝道，"我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

['kudnt] - [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
**couldn't sthir if I wanted to .**
不能 - 如果 我 通缉 到 .

即使我想口渴也口渴不了。

[aɪ] - [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [aɪθ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] .
**I sthick out all around ith like a pig .**
我 - 出去 全部 大约 ith 喜欢 一个 猪 .

我像猪一样浑身散发着污秽。

[aɪ] [θeɪ] !
**I thay !**
我 泰 !

我同意！

[aɪm] [tuː] [wɔːrm] !
**I'm too warm !**
我是 也 温暖的 !

我太热了！

" [maɪk] [læft] [æt; ət] ['stʌbɪnz] , [soʊ] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [tʃoʊz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['vɪktɪm] .
**" Mike laughed at Stubbins , so Mrs . Mulvaney chose him for the next victim .**
" 麦克风 笑了 在 斯塔宾斯 , 所以 太太 . 穆尔瓦尼 选择 他 为了 这 下一个 受害者 .

"迈克嘲笑斯塔宾斯，所以穆尔瓦尼太太选择他作为下一个受害者。"

[hiː; hi] ['kwɪkli] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
**He quickly felt and looked like his little brother .**
他 迅速地 毛毡 和 看起来 喜欢 他的 小的 兄弟 .

他很快就感觉自己像极了他的弟弟，看起来也像极了他的弟弟。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [kæn; kən] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] [ɪn] [ðə; ði]
**" You can take the kerosene can in one hand , and the dishpan in the**
" 你 能 拿 这 煤油 能 在 一 手 , 和 这 洗碗盆 在 这
['ʌðər] ,
**other ,**
其他 ,

你可以一手拿煤油罐，一手拿洗碗盆，

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .
**" said Mrs . Mulvaney .**
" 说 太太 . 穆尔瓦尼 .

"穆尔瓦尼夫人说道。"

[ðen] [maɪk] [felt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['stʌbɪnz] , [bʌt; bət] ['proʊtest] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .
**Then Mike felt worse than Stubbins , but protest was useless .**
然后 麦克风 毛毡 更糟 比 斯塔宾斯 , 但 反对 曾是 无用 .

随后，迈克感觉自己比斯塔宾斯更糟，但抗议毫无用处。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kerəsiːn] [kæn; kən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dɪʃpæn] .
**He had to carry the kerosene can and the old dishpan .**
他 有 到 携带 这 煤油 能 和 这 老的 洗碗盆 .

他得扛着煤油罐和旧洗碗盆。

['dʒɑ:ni] [lʊkt] [tu:] [pli:zd] , [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][hænd] , — " [rɪgd] [aʊt] , "
**Johnnie looked too pleased , whereupon he was taken in hand , — " rigged out , "**
约翰尼 看起来 也 高兴 , 于是 他 曾是 已采取 在 手 , — " 作弊 出去 , "
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .
**as his mother said .**
作为 他的 母亲 说 .

约翰尼看起来太高兴了，于是他被抓住了——正如他母亲所说，“被制服了”。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [bɔ:rd] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , " [its] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]
**" You can carry the wash - board , " she went on , " it's almost as good as**
" 你 能 携带 这 洗 - 木板 , " 她 去 在 , " 它是 几乎 作为 好的 作为
[nu:] ;
**new ;**
新的 ;

“你可以把搓衣板搬走，”她继续说道，“它几乎和新的一样好；

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd][mæn][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] . "
**I don't care what the second - hand man had to say . "**
我 不 关心 什么 这 第二 - 手 男人 有 到 说 . "

我不在乎那个二手货商说了什么。

" [oʊ] , [mɑ:] , " [bɪ'sɔ:t] ['dʒɑ:ni] , " [let] ['tʃɪŋki] ['kæri] [ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [bɔ:rd] , ['hi:z] [bɪgə(r)] .
**" Oh , ma , " besought Johnnie , " let Chinky carry the wash - board , he's bigger .**
" 哦 , 玛 , " 恳求 约翰尼 , " 让 钦基 携带 这 洗 - 木板 , 他是 大 .

“哦，妈，”约翰尼恳求道，“让钦基搬洗衣板吧，他块头更大。”

[aɪ] [maɪt] [fɔ:l][ænd; ənd] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
**I might fall and break it .**
我 可能 落下 和 休息 它 .

我可能会摔倒把它摔坏。

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spæŋkɪŋ] ['dʒɑ:ni] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æz; əz]['ju:ʒuəl]
**" Mrs . Mulvaney was so in the habit of spanking Johnnie she began as usual**
" 太太 . 穆尔瓦尼 曾是 所以 在 这 习惯 的 打屁股 约翰尼 她 开始 作为 通常
,
**,**
,

“穆尔瓦尼太太已经习惯了打约翰尼的屁股，她像往常一样开始了……”

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [wel] [pædɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
**before she thought how well padded he was .**
前 她 想法 如何 出色地 带衬垫 他 曾是 .

她之前还以为他身材很丰满呢。

" [θeɪ] , [mɑ:] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] - [hɪm; ɪm] , " [əd'vaɪzd] ['stʌbɪnz] .
**" Thay , ma , you'll have to thlap him , " advised Stubbins .**
" 泰 , 玛 , 你会 有 到 - 他 , " 建议 斯塔宾斯 .

“妈，你得打他一巴掌，”斯塔宾斯建议道。

" [hi:; hi][aɪθ]['oʊnli][gɑ:t] [hɪθ] [fæθ] .
**" He ith only got hith fathe .**
" 他 ith 仅有的 得到 希思 父亲 .

“他只得到了他父亲。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 42 ]**
" [ 页 - ]

[第42页]

" ['lʌki] [fɔ:r; fər][wʌns] , " ['tʃʌkld] [maɪk] .
**" Lucky for once , " chuckled Mike .**
" 幸运的 为了 一次 , " 轻笑 麦克风 .

“这次运气真好，”迈克笑着说。

['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [læft] .
**Even Mrs . Mulvaney laughed .**
甚至 太太 . 穆尔瓦尼 笑了 .

连穆尔瓦尼夫人都笑了。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['hænə] [meɪd] [kloʊðz] - [ræks] [ʌv; əv]['nɔ:rə][ænd; ənd]['dɔ:rə] .
**In the meantime Hannah made clothes - racks of Nora and Dora .**
在 这 与此同时 汉娜 制成 衣服 - 货架 的 诺拉 和 多拉 .

与此同时，汉娜用诺拉和朵拉的形象制作了衣架。

[fiərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['rʌsti] [tɪn] [peɪlz][hɜ:r'self] ,
**Fearing she might have to carry the rusty tin pails herself ,**
恐惧 她 可能 有 到 携带 这 生锈的 锡 水桶 她自己 ,

她担心自己可能不得不扛着那些生锈的铁桶，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][pʊt][ɪn][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][twɪnz][tu:; tə]
**she asked her mother what she wished to put in them for the twins to**
她 问 她 母亲 什么 她 希望 到 放 在 他们 为了 这 双胞胎 到
[teɪk] .
**take .**
拿 .

她问母亲想在药里放些什么给双胞胎服用。

" [prə'vɪʒnz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
**" Provisions , " was the reply , " you can pack up the bread and**
" 条款 , " 曾是 这 回复 , " 你 能 盒 向上 这 面包 和
[ˌwə'tɛvɝz, ˌhwə'tɛvɝz][left][ɪn][ðə; ði] ['kʌbədz] .
**whatever's left in the cupboards .**
不管是什么 左边 在 这 橱柜 .

“物资，”对方回答说，“你可以把面包和橱柜里剩下的东西打包带走。”

[get][jʊr; jər][oʊn]['ekstrə] [kloʊðz] [ɑ:n]
**Get your own extra clothes on**
得到 你的 自己的 额外的 衣服 在

带上你自己的备用衣物。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[raɪt] ['laɪvli] [naʊ] .
**right lively now .**
正确的 热闹 现在 .

现在正热闹非凡。

[jʊə(r)] [tu:; tə] ['kæri] [pɑ:z] ['pɪktʃər] .
**You're to carry pa's picture .**
你是 到 携带 爸爸的 图片 .

你要带着爸爸的照片。

[ðə; ði] [freɪm] [eint] ['hevi]
**The frame ain't heavy**
这 框架 不是 重的

框架不重。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l] . "
**and you know how to be careful . "**
和 你 知道 如何 到 是 小心 . "

而且你知道该如何小心。

" ['meɪbi] [aɪ] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] [peɪlz] [æn; ən] - [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " ['ɔbdʒiktid] ['hænə] .
" **Maybe I better take the pails an ' you carry the picture , " objected Hannah .**
" 或许 我 更好的 拿 这 水桶 一个 - 你 携带 这 图片 , " 反对 汉娜 .

"也许我拿桶，你拿画比较好，"汉娜反对道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm afraid I might spoil it .**
" 我是 害怕的 我 可能 剧透 它 .

"我怕我会把它搞砸。"

[its] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ɑːrmz] [ɑːn] - [kaʊnt] [ʌv; əv] [soʊ] ['meni] [sliːvz] . "
**It's all I can do to manage my arms on ' count of so many sleeves . "**
它是 全部 我 能 做 到 管理 我的 武器 在 - 数数 的 所以 许多 袖子 . "

我只能勉强控制住我的胳膊，因为袖子太多了。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , " ['ɔːfərd] ['tʃɪŋki] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [mɑːp] , [bruːm] ,
" **I'll take the picture , " offered Chinky , trying to evade the mop , broom ,**
" 患病的 拿 这 图片 , " 提供 钦基 , 尝试 到 逃避 这 拖把 , 扫帚 ,

"我来拍照吧，"小叮当说着，试图躲开拖把和扫帚。

[kloʊðz] - [laɪn] , [poʊl] , [ænd; ənd] [kloʊðz] - [pɪn] ['bæskɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [θrʌst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
**clothes - line , pole , and clothes - pin basket his mother thrust upon him .**
衣服 - 线 , 极 , 和 衣服 - 别针 篮子 他的 母亲 推力 之上 他 .

他母亲强塞给他的晾衣绳、晾衣杆和晾衣夹篮。

" [juːl] ['kæri] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [ʃiː; ʃi]
" **You'll carry what I say , " declared Mrs . Mulvaney , putting on all the garments she**
" 你会 携带 什么 我 说 , " 声明 太太 . 穆尔瓦尼 , 推杆 在 全部 这 服装 她
[oʊnd] .
**owned .**
拥有 .

"你们得听我的，"穆尔瓦尼太太说着，穿上了她所有的衣服。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pækt] ['mɪstər] . ['mʌlˌveɪniːz] [oʊld] ['sætʃəl] [soʊ] [fʊl] [ðə; ði] [saɪdz] [bɜːrst] .
**Then she packed Mr . Mulvaney's old satchel so full the sides burst .**
然后 她 包装 先生 . 穆尔瓦尼的 老的 书包 所以 满的 这 侧面 爆裂 .

然后她把穆尔瓦尼先生的旧书包装得满满的，以至于书包两侧都撑破了。

" [aɪ] [kæn; kən] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" **I can tie it up , " said she ,**
" 我 能 领带 它 向上 , " 说 她 ,

"我可以把它绑起来，"她说。

['terɪŋ] [ə; eɪ] [strɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
**tearing a strip from a ragged blanket for the purpose .**
撕裂 一个 条 从 一个 破烂不堪 毯子 为了 这 目的 .

为此，他从一块破旧的毯子上撕下一条布条。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [pɑːz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [meɪk] [ðiːz] [kwɪlts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" **I'll have to carry pa's satchel and make these quilts and things into a**
" 患病的 有 到 携带 爸爸的 书包 和 制作 这些 被子 和 事物 进入 一个
['bʌnd(ə)l] .
**bundle .**
捆 .

"我得背着爸爸的挎包，把这些被子之类的东西打包起来。"

[ðer; ðər] [naʊ] !
**There now !**
那里 现在 !

就在那儿!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ʌv; əv][jʊr; jər][pɑ:z][oʊld][koʊts] .
**there are two of your pa's old coats .**
那里 是 二 的 你的 爸爸的 老的 外套 .

这里有两件你爸爸的旧外套。

[hu:l] [teɪk] - [ɪm] ?
**Who'll take ' em ?**
谁会 拿 - 呃 ?

谁来收?

[kɑ:nt] ['kæri] - [ɪm] , [ju:; jʊ] [seɪ] , [gɑ:t][jʊr; jər][hændz] [fʊl] ?
**Can't carry ' em , you say , got your hands full ?**
不能 携带 - 呃 , 你 说 , 得到 你的 双手 满的 ?

你说拿不动，双手都满了?

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] , ['tʃɪŋki] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [wer] [wʌn][ænd; ənd] ['hænə] [kæn; kən] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**I'll fix it , Chinky , you can wear one and Hannah can wear the other .**
患病的使固定 它 , 钦基 , 你 能 穿 一 和 汉娜 能 穿 这 其他 .

我会安排好的，Chinky，你可以穿一件，Hannah 可以穿另一件。

[hoʊld] [stɪl] [ænd; ənd] [aɪl] ['bʌt(ə)n][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .
**Hold still and I'll button them around you .**
抓住 仍然 和 患病的 按钮 他们 大约 你 .

别动，我帮你扣好。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ðeə(r)] [dʒʌst] [ʃɔ:rt] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][dræg] . "
**They're just short enough so they won't drag . "**
它们是 只是 短的 足够的 所以 他们 惯于 拖 . "

它们长度刚好合适，不会拖地。

" [lʊk] [hɪr] , [mɑ:] ? " ['ɔ:fərd] ['tʃɪŋki] ,
**" Look here , ma ? " offered Chinky ,**
" 看 这里 , 玛 ? " 提供 钦基 ,

"妈，你看这里？"钦基说道。

" [ju:; jʊ][roʊl] - [ɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] - [ɪm] ['æftər][ɔ:l] . "
**" you roll ' em up in a tight bundle and I guess I can carry ' em after all . "**
" 你 卷 - 呃 向上 在 一个 紧的 捆 和 我 猜测 我 能 携带 - 呃 后 全部 . "

"你把它们卷成一团，我想我最终还是能背得动它们。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .
**" I thought you could manage , " agreed Mrs . Mulvaney .**
" 我 想法 你 可以 管理 , " 同意 太太 . 穆尔瓦尼 .

"我以为你能行，"穆尔瓦尼太太同意道。

" [ju:; jʊ] [si:] [wɪə(r)]['goʊɪŋ] [wer] [aɪ] [meɪ] [get][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][du:]['fænsi][wɜ:rk] ,
**" You see we're going where I may get some time to do fancy work ,**
" 你 看 是 去 在哪里 我 可能 得到 一些 时间 到 做 想要 工作 ,

"你看，我们要去的地方我或许能抽出一些时间去做些花哨的工作。"

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [rʌgz] [ʌv; əv][pɑ:z][oʊld][koʊts][tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] . "
**and I'm thinking of making rugs of pa's old coats to remember him by . "**
和 我是 思维 的 制作 地毯 的 爸爸的 老的 外套 到 记住 他 经过 . "

我打算用爸爸的旧外套做成地毯，以此来纪念他。

" [oʊ] , [mɑː] , [lʊk] [æt; ət][juː 'es] ! " [weɪld] ['hænə] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
" Oh , ma , look at us ! " wailed Hannah when the procession was ready to
" 哦 , 玛 , 看 在 我们 ! " 哀嚎 汉娜 什么时候 这 游行 曾是 准备好 到
[stɑːrt] .
start .
开始 .

“哦，妈妈，看看我们！”游行队伍准备出发时，汉娜哭喊道。

" [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "
" Have we got to go looking like this ? "
" 有 我们 得到 到 去 寻找 喜欢 这 ? "

“我们非得穿成这样去吗？”

" [aɪ][dəunt] [siː] [noʊ] ['ʌðər] [wei] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [bæd] , ['hænə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi]
" I don't see no other way and you needn't feel bad , Hannah , because we
" 我 不 看 不 其他 方式 和 你 不必 感觉 坏的 , 汉娜 , 因为 我们
[dəunt] [lʊk] ['staɪlɪʃ] .
don't look stylish .
不 看 时髦的 .

“我看不出还有其他办法，汉娜，你也不必感到难过，因为我们看起来不够时尚。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [sʌm; səm] [deɪ] , " [prɪ'dɪktɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
You may be a school teacher some day , " predicted her mother .
你 可能 是 一个 学校 老师 一些 天 , " 预测 她 母亲 .

“你将来可能会成为一名教师，”她母亲预言道。

" [fækt][ɪz][wɪə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][foʊks] ,
" Fact is we're all going to have a chance to be folks ,
" 事实 是 是 全部 去 到 有 一个 机会 到 是 各位 ,

“事实上，我们每个人都有机会成为普通人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] , [aɪ'd][traɪ][ænd; ənd][fər'get] [wʌt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [naʊ] ,
and if I was you young ones , I'd try and forget what we look like now ,
和 如果 我 曾是 你 年轻的 一个 , ID 尝试 和 忘记 什么 我们 看 喜欢 现在 ,

如果我是你们这些年轻人，我会努力忘记我们现在的样子。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɑːrd][ə'baʊt] [haʊ] [faɪn] [wiːl] [lʊk] [nekst][taɪm][wiː; wi][goʊ][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz][wɪð; wɪθ]
and think hard about how fine we'll look next time we go on the cars with
和 思考 难的 关于 如何 美好的 出色地 看 下一个 时间 我们 去 在 这 汽车 和
['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][lænd] [noʊz] [wʌt] ;
our trunks and umbrells and land knows what ;
我们的 树干 和 - 和 土地 知道 什么 ;

好好想想下次我们带着行李箱、雨伞和各种各样的东西坐车出去的时候，我们会看起来多么帅气；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɔːl][get][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]
and when we all get set down in the Grand Central Station to wait for the
和 什么时候 我们 全部 得到 放 向下 在 这 盛大 中央 车站 到 等待 为了 这
[kɑːrz] ,
cars ,
汽车 ,

当我们都在中央车站等候汽车的时候，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll tell you where we're going and all about it .
患病的 告诉 你 在哪里 是 去 和 全部 关于 它 .

我会告诉你我们要去哪里，以及所有相关情况。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 45 ]
" [ 页 - ]

" - [əˈlaɪv] , [mɑː] !
" Thaketh alive , ma !
" - 活 , 玛 !

"救活我，妈！"

[ˌaɪ ˈtiː][dəunt] [θiːm] [ˌeɪ tiː ˈeɪtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][get][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðoʊ]['meni] - [ɑːn] ,
it don't theem ath if I could ever get there with tho many thingth on ,
它 不 它们 神 如果 我 可以 曾经 得到 那里 和 虽然 许多 - 在 ,
[ænd; ənd] [θeɪ] !
and thay !
和 泰 !

它不告诉他们我是否能带着那么多东西到达那里，而且他们!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] — "
but you look — "
但 你 看 — "

但是你看上去——"

" [juː; jʊ][stɑːrt][jʊr; jər] [buːts] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['stʌbɪnz] , " [ɔːr] [juːl] [fiːl]
" You start your boots , " interrupted the mother of Stubbins , " or you'll feel
" 你 开始 你的 靴子 , " 中断 这 母亲 的 斯塔宾斯 , " 或者 你会 感觉
- [juː; jʊ] [lʊk] .
worse'n you look .
- 你 看 .

"你赶紧穿上靴子，"斯塔宾斯的母亲打断道，"否则你会感觉比看起来更糟。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 46 ]
" [ 页 - ]

[第46页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[haʊ] ['stʌbɪnz] [went] [tuː; tə] [siː]
HOW STUBBINS WENT TO SEE
如何 斯塔宾斯 去 到 看

斯塔宾斯去看

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz]
MR . HODGKINS
先生 . 霍奇金斯

霍奇金斯先生

[tɑːm] ['rændl] , [kɔːr'niːljə] ['meri] , [ænd; ənd] ['sæli] [met] [ðə; ði] [məlveɪniːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌmbər] ['wægən]
Tom Randall , Cornelia Mary , and Sally met the Mulvaneys with a lumber wagon
汤姆 兰德尔 , 科妮莉亚 玛丽 , 和 莎莉 遇见 这 穆尔瓦尼 和 一个 木材 车皮
.
:
.

汤姆·兰德尔、科妮莉亚·玛丽和萨莉开着运木材的马车与穆尔瓦尼一家碰面。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [kɔːr'niːljə] ['meri] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ,
In spite of all Cornelia Mary could do to prevent such actions ,
在 尽管如此 的 全部 科妮莉亚 玛丽 可以 做 到 防止 这样的 行动 ,

尽管科妮莉亚·玛丽竭尽所能阻止此类行为，

[tɑːm] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fæməli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][ðə; ði] ['grɪnɪŋ]

| **Tom** | **fairly** | **shouted** | **when** | **he** | **saw** | **the** | **family** | **lifted** | **from** | **the** | **train** | **by** | **the** | **grinning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 相当 | 喊叫 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 家庭 | 抬起 | 从 | 这 | 火车 | 经过 | 这 | 咧嘴笑 |

['breɪkmən] ,

| **brakeman** | **,** |
|---|---|
| 制动员 | , |

当汤姆看到那家人被咧嘴笑着的列车员从火车上抬下来时，他几乎是大声喊了出来。

[waɪl] ['sæliːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [griːt]

| **while** | **Sally's** | **face** | **was** | **the** | **colour** | **of** | **a** | **poppy** | **as** | **she** | **went** | **forward** | **to** | **greet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 莎莉的 | 脸 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 一个 | 罂粟 | 作为 | 她 | 去 | 向前 | 到 | 迎接 |

[hɜːr; hər] [frendz] .

| **her** | **friends** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

莎莉的脸红得像罂粟花一样，她走上前去和朋友们打招呼。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə][kleɪm][ðə; ði] [məlveɪniːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mjuːzd]

| **It** | **wasn't** | **easy** | **to** | **claim** | **the** | **Mulvaneys** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **the** | **amused** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 简单的 | 到 | 宣称 | 这 | 穆尔瓦尼 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 觉得好笑 |

['pæsndʒə˞] ,

| **passengers** | **,** |
|---|---|
| 乘客 | , |

在那些饶有兴致的乘客面前，要认领穆尔瓦尼一家并不容易。

[huːz] ['feɪsɪz] [fɪld] [ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] .

| **whose** | **faces** | **filled** | **the** | **car** | **windows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 面孔 | 已填 | 这 | 车 | 视窗 | . |

车窗上满是他们的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['endʒɪn] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][treɪn][stɑːrt] .

| **It** | **was** | **a** | **relief** | **to** | **hear** | **the** | **engine** | **whistle** | **and** | **see** | **the** | **train** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 听到 | 这 | 引擎 | 哨 | 和 | 看 | 这 | 火车 | 开始 | . |

听到火车汽笛声，看到火车启动，真是松了一口气。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] , " ['sæli] [toʊld]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| **"** | **We're** | **going** | **right** | **straight** | **to** | **your** | **house** | **,** | **"** | **Sally** | **told** | **Mrs** | **.** | **Mulvaney** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 正确的 | 直的 | 到 | 你的 | 房子 | , | " | 莎莉 | 讲述 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

"我们直接去你家，"萨莉告诉穆尔瓦尼太太。

" ['mæmə] [ɪz][ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| **"** | **Mamma** | **is** | **there** | **this** | **morning** | **waiting** | **for** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 是 | 那里 | 这 | 早晨 | 等待 | 为了 | 你 | . |

"妈妈今天早上在那里等你。"

[waɪ] [wəʊnt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔːk] ?

| **Why** | **won't** | **the** | **children** | **talk** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 惯于 | 这 | 孩子们 | 讲话 | ? |

孩子们为什么不说话?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **What's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

怎么了?

[hæv; həv] [ðeɪ] [lɔːst][ðer; ðər] [tʌŋz] ? "

| **Have** | **they** | **lost** | **their** | **tongues** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 丢失的 | 他们的 | 舌头 | ? | " |

他们是不是哑巴了?

" [ðeɪ] ['nevər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] [bɪ'fɔːr] , " [ɪk'spleɪnd]

| **"** | **They** | **never** | **was** | **on** | **the** | **cars** | **before** | **,** | **"** | **explained** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 绝不 | 曾是 | 在 | 这 | 汽车 | 前 | , | " | 解释 |

"它们以前从未出现在车上，"解释道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['riːəl] [wel] .
**Mrs . Mulvaney , " and they behaved real well .**
太太 . 穆尔瓦尼 , " 和 他们 表现 真实的出色地 .

穆尔瓦尼夫人说："他们的表现非常好。"

[ðeɪ] [ækt][kaɪnd][ʌv; əv] ['bæʃfl] [naʊ] .
**They act kind of bashful now .**
他们 行为 种类 的 害羞的 现在 .

他们现在表现得有点害羞。

" [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['sev(ə)n] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [spiːk] [tuː; tə] ['sæli] .
**" Whereupon the seven looked foolish , and wouldn't speak to Sally .**
" 于是 这 七 看起来 愚蠢 , 和 不会 说话 到 莎莉 .

于是，那七个人看起来很傻，都不愿意和莎莉说话。

['iːv(ə)n] ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [dʌm] .
**Even Stubbins was dumb .**
甚至 斯塔宾斯 曾是 哑的 .

就连斯塔宾斯都很蠢。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [nuː] ['tiːtʃər] , " ['sæli] [kən'tɪnjuːd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,
**" This is your new teacher , " Sally continued by way of introducing the family ,**
" 这 是 你的 新的 老师 , " 莎莉 持续 经过 方式 的 介绍 这 家庭 ,

"这位是你的新生老师，"萨莉继续介绍着她的家人。

" [ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɪz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tɑːm] .
**" and that boy on the front seat is her brother Tom .**
" 和 那 男生 在 这 正面 座位 是 她 兄弟 汤姆 .

"坐在前排座位上的那个男孩是她的弟弟汤姆。"

[klaɪm] [ɪn] , ['tʃɪldrən] .
**Climb in , children .**
爬 在 , 孩子们 .

孩子们，上来吧。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] , ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ? "
**Where will you sit , Mrs . Mulvaney ? "**
在哪里 将要 你 坐 , 太太 . 穆尔瓦尼 ? "

穆尔瓦尼夫人，您打算坐在哪里？

" [aɪl] [dʒʌst][hɪst][maɪ'self][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
**" I'll just hist myself on to the front seat with the boy , " was the reply ,**
" 患病的 只是 历史 我 在 到 这 正面 座位 和 这 男生 , " 曾是 这 回复 ,

"我就和那孩子一起坐到前排座位上吧。"对方回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['riːz(ə)n][tɑːm][droʊv] [hoʊm][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['pɑːrks]
**and that must have been the reason Tom drove home by way of Park's**
和 那 必须 有 到过 这 原因 汤姆 驾驶 家 经过 方式 的 公园的
['kɔːrnər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
**Corner instead of through the village .**
角落 反而 的 通过 这 村庄 .

这一定就是汤姆开车回家时选择绕道帕克斯角而不是穿过村庄的原因。

" [waɪ] , [tɑːm] , " [rɪ'mɔn,streɪtid] [kɔːr'niːljə] ['meri] , " [its] [θriː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ðə; ðɪ] [roʊd] [juːv]
**" Why , Tom , " remonstrated Cornelia Mary , " it's three miles farther the road you've**
" 为什么 , 汤姆 , " 抗议 科妮莉亚 玛丽 , " 它是 三 英里 更远 这 路 你已经
['stɑːrtɪd] [ɑːn] ! "
**started on ! "**
开始 在 ! "

"汤姆，为什么？"科妮莉亚·玛丽抗议道，"你走的这条路比你出发的那条路还要远三英里！"

" [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [skuːl] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]
**" Want to give your school a chance to see the country , " was the**
" 想 到 给 你的 学校 一个 机会 到 看 这 国家 , " 曾是 这
[rɪ'spɑːns] .
**response .**
回复 .

"想让你们学校有机会看看这个国家，"对方回答说。

" - , - ! "
**" Geddap , geddap ! "**
" - , - ! "

"Geddap，geddap！"

" [ðɪs] [sprɪŋ] [er] [wəʊnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] , " ['sæli] [pʊt] [ɪn] .
**" This spring air won't hurt anybody , " Sally put in .**
" 这 春天 空气 惯于 伤害 任何人 , " 莎莉 放 在 .

"这春天的空气不会伤害任何人，"莎莉插嘴道。

" [oʊ] , ['hænə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?
**" Oh , Hannah , isn't it lovely ?**
" 哦 , 汉娜 , 不是 它 迷人的 ?

"哦，汉娜，这不是很美吗？"

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] , ['hænə] ?
**Aren't you ever going to talk again , Hannah ?**
不是 你 曾经 去 到 讲话 再次 , 汉娜 ?

汉娜，你以后都不打算再说话了吗?

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['hænə] .
**" Not a word from Hannah .**
" 不是 一个 单词 从 汉娜 .

汉娜一句话也没说。

['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**Stubbins was the first to find his voice .**
斯塔宾斯 曾是 这 第一的 到 寻找 他的 嗓音 .

斯塔宾斯是第一个找到自己声音的人。

" [oʊ] , - , - ,
**" Oh , pigth , pigth ,**
" 哦 , - , - ,

"哦，猪，猪，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

- [ðə; ðɪ] - !
**thop the horthe !**
- 这 - !

跳下霍特！

" [hiː; hi][kraɪd] .
**" he cried .**
" 他 哭 .

他哭了。

" [θeɪ] , [bɔɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] - ! "
**" Thay , boy , I want to thee the pigth ! "**
" 泰 , 男生 , 我 想 到 你 这 - ! "

“嘿，小子，我要你这头猪！”

" [woʊ] ! " [sed] [tɑːm] .
**" Whoa ! " said Tom .**
" 哇 ! " 说 汤姆 .

“哇！”汤姆说道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [siː] [pɪgz] [bɪ'fɔːr] , ['stʌbɪnz] ? "
**" Didn't you ever see pigs before , Stubbins ? "**
" 没有 你 曾经 看 猪 前 , 斯塔宾斯 ? "

“斯塔宾斯，你以前没见过猪吗？”

" [jɛθ] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔː] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dɪd][aɪ] ? "
**" Yeth , but I never thaw pigth in the country , did I ? "**
" 耶特 , 但 我 绝不 解冻 - 在 这 国家 , 做过 我 ? "

“是啊，但我从没在乡下解冻过猪，对吧？”

" [duː][juː; jʊ][laɪk][pɪgz] ? "
**" Do you like pigs ? "**
" 做 你 喜欢 猪 ? "

你喜欢猪吗？

" [aɪ] [gɛθ] [aɪ][duː] !
**" I geth I do !**
" 我 盖斯 我 做 !

“我明白了！”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] - [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ? "
**Are they pigth where we are going ? "**
是 他们 - 在哪里 我们 是 去 ? "

我们要去的地方是猪圈吗？

" [gɪ'dæp] , " [rɪ'piːtɪd] [tɑːm] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,
**" Giddap , " repeated Tom , pulling at the reins ,**
" 吉达普 , " 重复 汤姆 , 拉 在 这 缰绳 ,

“驾！”汤姆一边拉着缰绳一边重复道。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['stʌbɪnz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] :
**and then turning so that he could look at Stubbins he said this :**
和 然后 转弯 所以 那 他 可以 看 在 斯塔宾斯 他 说 这 :

然后他转过身，看着斯塔宾斯，说道：

" [pɪgz] ?
**" Pigs ?**
" 猪 ?

“猪？”

[waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jes] !
**Why , I should say yes !**
为什么 , 我 应该 说 是的 !

当然，我应该说“是”！

[lʊk] [hɪr] , ['stʌbɪnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni] [pɪgz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [rʌn][waɪld] — [waɪld] ,

| Look | here | , | Stubbins | , | there | are | so | many | pigs | in | the | country | they | run | wild | — | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 斯塔宾斯 | , | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 猪 | 在 | 这 | 国家 | 他们 | 跑步 | 荒野 | — | 荒野 | , |

[aɪ] [seɪ] ,

| I | say | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

瞧瞧，斯塔宾斯，这国家猪太多了，都野化了——我说，是野化了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['lɪt(ə)l][kɪd][ɪz][ə; eɪ][pɪg]['kætʃər; 'ketʃər][ɔːl] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [kætʃ] [ə; eɪ][pɪg]

| and | if | any | little | kid | is | a | pig | catcher | all | he's | got | to | do | is | catch | a | pig |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 小的 | 孩子 | 是 | 一个 | 猪 | 捕手 | 全部 | 他是 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 抓住 | 一个 | 猪 |

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

| and | keep | it | if | he | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 它 | 如果 | 他 | 能 | . |

如果哪个小孩想当捕猪人，他只需要抓到一头猪，如果能抓到的话，就把它留下来。

[juː; jʊ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [teɪk] [pɪgz][tuː; tə] [skuːl] [hɪr] ,

| You | can | even | take | pigs | to | school | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 甚至 | 拿 | 猪 | 到 | 学校 | 这里 | , |

在这里你甚至可以带猪去上学。

[raɪd] - [ɪm] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [ɪf] [ðə; ði] ['dɔrz] ['oʊpən] .

| ride | ' | em | right | into | the | schoolhouse | if | the | door's | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑 | - | 呃 | 正确的 | 进入 | 这 | 校舍 | 如果 | 这 | 门的 | 打开 | . |

如果校门开着，就直接把他们带进校舍。

" ['stʌbɪnz] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][kɔːr'niːljə] ['meri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['sæli][wɜːr; wər] ['bɪzi]

| " | Stubbins | glanced | inquiringly | at | Cornelia | Mary | , | but | she | and | Sally | were | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔宾斯 | 瞥了一眼 | 询问地 | 在 | 科妮莉亚 | 玛丽 | , | 但 | 她 | 和 | 莎莉 | 是 | 忙碌的 |

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

| talking | with | Mike | and | Johnnie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 麦克风 | 和 | 约翰尼 | , |

斯塔宾斯疑惑地看了科妮莉亚·玛丽一眼，但她和萨莉正忙着和迈克和约翰尼说话。

[waɪl] ['tʃɪŋki] [ænd; ənd] ['hænə] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| while | Chinky | and | Hannah | were | busy | listening | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 钦基 | 和 | 汉娜 | 是 | 忙碌的 | 聆听 | 到 | 他们 | . |

Chinky 和 Hannah 正忙着听他们说话。

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪnɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['tɑːmz] ['nɑːnsens] .

| Mrs | . | Mulvaney | was | thinking | , | and | paid | no | attention | to | Tom's | nonsense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 曾是 | 思维 | , | 和 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 汤姆的 | 废话 | . |

穆尔瓦尼太太在思考，没有理会汤姆的胡言乱语。

" [θeɪ] , [bɔɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['stʌbɪnz] , " ['liːθ]

| " | Thay | , | boy | , | " | suggested | Stubbins | , | " | leth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰 | , | 男生 | , | " | 建议 | 斯塔宾斯 | , | " | 莱斯 |

“嘿，小子，”斯塔宾斯建议道，“leth

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

- [ðə; ði] - [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][get] ['θoʊm] - [naʊ] . "

| thop | the | horthe | and | go | back | and | get | thome | pigth | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | - | 和 | 去 | 后退 | 和 | 得到 | 家 | - | 现在 | . | " |

跳下牢笼，回去把猪弄回来。

" ['hævnt] [taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " ['plenti] [ʌv; əv][waɪld][pɪgz][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

| " | Haven't | time | , | " | was | the | reply | , | " | plenty | of | wild | pigs | all | through | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还没有 | 时间 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | , | " | 很多 | 的 | 荒野 | 猪 | 全部 | 通过 | 这 | 国家 | ; |

“没时间，”对方回答说，“全国各地野猪很多；

[juːl] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] .
**you'll want something to do when you get home .**
你会 想 某物 到 做 什么时候 你 得到 家 .

回家后你会想找点事做。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][draɪv] , ['stʌbɪnz] [hʌgɪd] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv]
**" During the rest of the drive , Stubbins hugged his bundle and dreamed of**
" 期间 这 休息 的 这 驾驶 , 斯塔宾斯 拥抱 他的 捆 和 梦见 的
[pɪgz] ,
**pigs ,**
猪 ,

在接下来的旅途中，斯塔宾斯抱着他的包裹，梦见了猪。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns][tɑːm] [ˌentər'teɪnd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz]
**and after a few minutes ' silence Tom entertained Mrs . Mulvaney with stories**
和 后 一个 很少 分钟 - 沉默 汤姆 娱乐 太太 . 穆尔瓦尼 和 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**of the house in which she was to live .**
的 这 房子 在 哪个 她 曾是 到 居住 .

几分钟的沉默之后，汤姆开始给穆尔瓦尼太太讲她即将居住的房子的故事。

" [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['oʊvər] [naɪt] [fɔːr; fər][wʌn]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
**" I wouldn't stay in that house over night for one thousand dollars !**
" 我 不会 停留 在 那 房子 超过 夜晚 为了 一 千 美元 !

"就算给我一千美元，我也不会在那所房子里过夜！"

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
**" he remarked .**
" 他 评论 .

他说道。

" [lænd] [seɪk] , [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] .
**" Land sake , why not ? " asked the woman .**
" 土地 清酒 , 为什么 不是 ? " 问 这 女士 .

"看在上帝的份上，为什么不行呢？"女人问道。

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] [lest] [kɔːr'niːljə] ['meri] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] , [tɑːm][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [sker] ['mɪsɪz] .
**In low tones lest Cornelia Mary should overhear , Tom did his best to scare Mrs .**
在 低的 音调 免得 科妮莉亚 玛丽 应该 无意中听到 , 汤姆 做过 他的 最好的 到 吓 太太 .
[ˌməl'veɪni] .
**Mulvaney .**
穆尔瓦尼 .

为了不让康妮莉亚·玛丽听到，汤姆压低声音，尽力吓唬穆尔瓦尼太太。

[hiː; hi][toʊld] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ,
**He told nothing but the truth ,**
他 讲述 没有什么 但 这 真相 ,

他说的全是实话。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hændəld][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [felt][koʊld] [tʃɪlz] ['goʊɪŋ][ʌp]
**but he handled the truth in such a way Mrs . Mulvaney felt cold chills going up**
但 他 处理 这 真相 在 这样的 一个 方式 太太 . 穆尔瓦尼 毛毡 寒冷的 寒意 去 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .
**and down her back in spite of all the clothes she had on .**
和 向下 她 后退 在 尽管如此 的 全部 这 衣服 她 有 在 .

但他处理真相的方式，让穆尔瓦尼太太尽管穿了很多衣服，仍然感到一阵阵寒意袭上心头。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
**At last she spoke .**
在 最后的 她 辐 .

她终于开口说话了。

" [naʊ] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [jʌŋ] [mæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**" Now that's enough , young man , " she said ,**
" 现在 那就是 足够的 , 年轻的 男人 , " 她 说 ,

"够了，年轻人，"她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['evər] [kætʃ] [ju:; jʊ] ['telɪŋ] [maɪ] [jʌŋ] [wʌnz]['eni][ʌv; əv][ðæt] [stʌf] ,
**" and if I ever catch you telling my young ones any of that stuff ,**
" 和 如果 我 曾经 抓住 你 讲述 我的 年轻的 一个 任何 的 那 东西 ,

"如果我发现你跟我的孩子们说了那些事，

[aɪl] [ʃeɪk] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntu:][ju:; jʊ] .
**I'll shake some sense into you .**
患病的 摇 一些 感觉 进入 你 .

我会让你清醒过来。

[ju:l] [bi:; bi] [mɔ:r] ['rætld] - ['hedɪd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] , [ɪf] [aɪ]['evər] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ju:; jʊ] .
**You'll be more rattled - headed than you are now , if I ever lay hands on you .**
你会 是 更多的 摇晃 - 标题 比 你 是 现在 , 如果 我 曾经 躺 双手 在 你 .

如果我碰你一下，你会比现在更加惊慌失措。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 50 ]**
" [ 页 - ]

[第50页]

" [gɪ'dæp] , " [ri'mɑ:kt] [tɑ:m] , [ə'stɑ:nɪʃt] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**" Giddap , " remarked Tom , astonished for once in his life .**
" 吉达普 , " 评论 汤姆 , 惊讶 为了 一次 在 他的 生活 .

"驾！"汤姆说道，他这辈子第一次感到如此惊讶。

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['oʊpənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [məlveɪni:z] ,
**If Heaven had opened to receive the Mulvaneys ,**
如果 天堂 有 打开 到 收到 这 穆尔瓦尼 ,

如果天堂敞开大门迎接穆尔瓦尼一家，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [pli:zd] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [nu:] [hoʊm][wʌz; wəz]
**they could scarcely have been more pleased than when the new home was**
他们 可以 几乎 有 到过 更多的 高兴 比 什么时候 这 新的 家 曾是
[ri:tʃt] .
**reached .**
达到 .

到达新家时，他们欣喜若狂。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['stʌbɪnz] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ]
**Early in the afternoon Stubbins slipped away from the family and went in search**
早期的 在 这 下午 斯塔宾斯 滑倒了 离开 从 这 家庭 和 去 在 搜索
[ʌv; əv][waɪld][pɪgz] .
**of wild pigs .**
的 荒野 猪 .

当天下午早些时候，斯塔宾斯悄悄离开家人，去找野猪。

[tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] .
**Tom was right .**
汤姆 曾是 正确的 .

汤姆说得对。

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [smɔ:l] [pɪgz] .
**Back of the house was a field of small pigs .**
后退 的 这 房子 曾是 一个 场地 的 小的 猪 .

房子后面是一片养着小猪的田地。

['stʌbɪnz] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɪn][pər'suːt] .

| **Stubbins** | **gave** | **a** | **shout** | **of** | **joy** | **and** | **started** | **in** | **pursuit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 给予 | 一个 | 喊 | 的 | 喜悦 | 和 | 开始 | 在 | 追逐 | . |

斯塔宾斯欢呼一声，开始追赶。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] ['iːzəli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːlɪŋ] , [tuː; tə]

| **He** | **caught** | **a** | **little** | **pig** | **easily** | **,** | **and** | **carried** | **it** | **,** | **kicking** | **and** | **squealing** | **,** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 小的 | 猪 | 容易地 | , | 和 | 携带 | 它 | , | 踢 | 和 | 尖叫 | , | 到 |

[hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

| **his** | **new** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 家 | . |

他轻而易举地抓到了一只小猪，把它带着踢打尖叫的小猪带到了他的新家。

[ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hɪr] ['stʌbɪnz] [wen] [hiː; hi] ['kærid]

| **The** | **family** | **were** | **in** | **the** | **sitting** | **-** | **room** | **and** | **didn't** | **hear** | **Stubbins** | **when** | **he** | **carried** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 是 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 没有 | 听到 | 斯塔宾斯 | 什么时候 | 他 | 携带 |

[ðə; ði][pɪg] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **the** | **pig** | **through** | **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | 通过 | 这 | 厨房 | , |

当时一家人都在客厅里，没有听到斯塔宾斯抱着猪穿过厨房的声音。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] .

| **the** | **dining** | **-** | **room** | **,** | **and** | **up** | **the** | **stairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 和 | 向上 | 这 | 楼梯 | . |

餐厅，然后上楼。

['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][pɪg] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld]

| **Into** | **the** | **attic** | **over** | **the** | **kitchen** | **he** | **thrust** | **the** | **pig** | **,** | **then** | **returned** | **to** | **the** | **field** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 阁楼 | 超过 | 这 | 厨房 | 他 | 推力 | 这 | 猪 | , | 然后 | 返回 | 到 | 这 | 场地 |

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

| **for** | **another** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 其他 | . |

他把猪扔进厨房上方的阁楼，然后又回到田里去抓另一头。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [faɪv][pɪgz][wɜːr; wər][ɪn][ðæt] ['ætɪk][ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] ['hæpi]

| **In** | **less** | **than** | **an** | **hour** | **,** | **five** | **pigs** | **were** | **in** | **that** | **attic** | **and** | **Stubbins** | **was** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 小时 | , | 五 | 猪 | 是 | 在 | 那 | 阁楼 | 和 | 斯塔宾斯 | 曾是 | 快乐的 |

.

| **:** |
|---|
| . |

不到一个小时，五头猪就进了阁楼，斯塔宾斯很高兴。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [θɔː] [ə; eɪ] - [bɪg][pɪg] - , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

| **"** | **Now** | **I** | **think** | **I** | **thaw** | **a** | **nithe** | **big** | **pig** | **thomewhere** | **,** | **"** | **he** | **remarked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 思考 | 我 | 解冻 | 一个 | - | 大的 | 猪 | - | , | " | 他 | 评论 | , |

"现在我想我把家里某个地方的大猪解冻了，"他说道。

['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [fens] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

| **climbing** | **a** | **fence** | **,** | **and** | **looking** | **carefully** | **over** | **the** | **fields** | **of** | **his** | **neighbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 一个 | 栅栏 | , | 和 | 寻找 | 小心 | 超过 | 这 | 字段 | 的 | 他的 | 邻居 | . |

他爬上栅栏，仔细地观察着邻居的田地。

['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] .

| **Welcome** | **Hodgkins** | **.** |
|---|---|---|
| 欢迎 | 霍奇金斯 | . |

欢迎霍奇金斯。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

| **Sure** | **enough** | **!** |
|---|---|---|
| 当然 | 足够的 | ! |

果然！

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [faɪv] [wʌz; wəz] [wʌn] [bɪg] [pɪg] .

| **Beyond** | **the** | **field** | **in** | **which** | **he** | **caught** | **the** | **five** | **was** | **one** | **big** | **pig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 场地 | 在 | 哪个 | 他 | 捕捉 | 这 | 五 | 曾是 | 一 | 大的 | 猪 | . |

在他抓住那五个人的田地后面，有一头大猪。

[əˈweɪ] [fluː] [ˈstʌbɪnz] .

| **Away** | **flew** | **Stubbins** | **.** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 飞翔 | 斯塔宾斯 | . |

斯塔宾斯飞走了。

[ˌaɪ ˈtiː]

| **It** |
|---|
| 它 |

它

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **51** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ˈwʊdnt] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [get] [ðæt] [pɪg] [hoʊm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪg] [tuː; tə]

| **wouldn't** | **be** | **so** | **easy** | **to** | **get** | **that** | **pig** | **home** | **because** | **it** | **was** | **too** | **big** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 是 | 所以 | 简单的 | 到 | 得到 | 那 | 猪 | 家 | 因为 | 它 | 曾是 | 也 | 大的 | 到 |

[ˈkæri] .

| **carry** | **.** |
|---|---|
| 携带 | . |

把那头猪带回家可没那么容易，因为它太大了，扛不动。

" [kʌm] , [pɪg] , [pɪg] , [pɪg] , " [kɔːld] [ˈstʌbɪnz] , " - [ˈpɪgi] , [kʌm] [pɪg] .

| **"** | **Come** | **,** | **pig** | **,** | **pig** | **,** | **pig** | **,** | **"** | **called** | **Stubbins** | **,** | **"** | **nithe** | **piggie** | **,** | **come** | **pig** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 猪 | , | 猪 | , | 猪 | , | " | 称为 | 斯塔宾斯 | , | " | - | 小猪 | , | 来 | 猪 | . |

"来吧，猪，猪，猪，"斯塔宾斯喊道，"小猪，来吧，猪。"

" [ðə; ði] [naɪs] [pɪg] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , " [uːf] — [uːf] — [uːf] !

| **"** | **The** | **nice** | **pig** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **said** | **,** | **"** | **Ooof** | **—** | **oof** | **—** | **oof** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好的 | 猪 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 说 | , | " | 哦哦哦 | — | 钱币 | — | 钱币 | ! |

"善良的猪抬起头，说道："呜呜呜！

[ʊx; ɜː] — [ʊx; ɜː] — [ʊx; ɜː] !

| **Ugh** | **—** | **ugh** | **—** | **ugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | — | 啊 | — | 啊 | ! |

呃——呃——呃！

" ['stʌbɪnz] ['ventʃərd] ['nɪrər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɪg] [tʊk] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [trɔtid] ['grʌntɪŋ] [ə'krɔːs]

| **"** | **Stubbins** | **ventured** | **nearer** | **,** | **but** | **the** | **pig** | **took** | **alarm** | **and** | **trotted** | **grunting** | **across** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔宾斯 | 冒险 | 更近 | , | 但 | 这 | 猪 | 采取 | 警报 | 和 | 小跑 | 哼哼 | 穿过 |

[ðə; ði] [fiːld] .

| **the** | **field** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 场地 | . |

"斯塔宾斯冒险走近，但那头猪却惊慌失措，哼哼唧唧地小跑着穿过田野。

[ðə; ði] [pɪg] [hæd; həd] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] ['oʊnli] [tuː] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌnz] ; [ˌnevərðə'les]

| **The** | **pig** | **had** | **four** | **legs** | **and** | **Stubbins** | **only** | **two** | **rather** | **uncertain** | **ones** | **;** | **nevertheless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猪 | 有 | 四 | 腿 | 和 | 斯塔宾斯 | 仅有的 | 二 | 相当 | 不确定 | 一个 | ; | 尽管如此 |

,

**,**

,

那头猪有四条腿，而斯塔宾斯只有两条不太稳固的腿；尽管如此，

['æftər] ['ræðər] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [tʃeɪs] , [ðə; ði] [pɪg] [wʌz; wəz] [kɔːt] .

| **after** | **rather** | **an** | **exciting** | **chase** | **,** | **the** | **pig** | **was** | **caught** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 相当 | 一个 | 激动人心 | 追赶 | , | 这 | 猪 | 曾是 | 捕捉 | . |

经过一番惊险的追逐，这头猪终于被抓住了。

" [naʊ] , - , [haʊ] [wɪl] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [hoʊm] ?
" Now , mithter , how will I get you home ?
" 现在 , - , 如何 将要 我 得到 你 家 ?

"那么，先生，我该如何送您回家呢？"

[hoʊld] - ; [hɪr] , [aɪ] [gɛθ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ænd; ənd] [raɪd] [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [bɔɪ] [θɛd]
Hold sthill ; here , I geth I'll have to get on and ride the way that boy thed
抓住 - ; 这里 , 我 盖斯 患病的 有 到 得到 在 和 骑 这 方式 那 男生 泰德
.
:
.

等等；我明白了，我得继续沿着那个男孩走过的路走下去。

- [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [geɪt] .
Geddap over to the gate .
- 超过 到 这 门 .

盖达普到大门那边去。

[hoʊld] - [tɪl] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪr] .
Hold sthill till I get hold of your ear .
抓住 - 直到 我 得到 抓住 的 你的 耳朵 .

别动，等我抓住你的耳朵。

[weɪt] , [aɪ] [θeɪ] !
Wait , I thay !
等待 , 我 泰 !

等等，我……！

" [ðə; ðɪ] [pɪg] [ˈwʊdnt] [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈstʌbɪnz] [ˈwʊdnt] [let] [goʊ] .
" The pig wouldn't wait , and Stubbins wouldn't let go .
" 这 猪 不会 等待 , 和 斯塔宾斯 不会 让 去 .

"猪不肯等，斯塔宾斯也不肯放手。"

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃərz] [ɪrz] , [hiː; hɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈskræmb(ə)l] [ɑːn] [ɪts] [bæk] .
Clinging to the creature's ears , he somehow managed to scramble on its back .
依恋 到 这 生物的 耳朵 , 他 不知何故 管理 到 争夺 在 它是 后退 .

他抓住怪物的耳朵，设法爬到了怪物的背上。

[ðen] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [waɪld] [raɪd] .
Then began a wild ride .
然后 开始 一个 荒野 骑 .

然后，一段疯狂的旅程开始了。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [pɪg] [kʊd; kəd] [goʊ] [ðoʊ] - , " [gɑːspt] [ˈstʌbɪnz] , [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [fɔːr; fər]
" I didn't know a pig could go tho fatht , " gasped Stubbins , hanging on for
" 我 没有 知道 一个 猪 可以 去 虽然 - , " 倒吸一口气 斯塔宾斯 , 绞刑 在 为了
[dɪr] [laɪf] ,
dear life ,
亲爱的 生活 ,

"我不知道猪能走那么远，"斯塔宾斯喘着粗气说道，拼命抓住什么东西。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [pɪg] [skwiːld] [ænd; ənd] [skwiːld] [ænd; ənd] [skwiːld] .
while the pig squealed and squealed and squealed .
尽管 这 猪 尖叫 和 尖叫 和 尖叫 .

猪尖叫着，尖叫着，尖叫着。

" [waɪ] , [θeɪ] !
" Why , thay !
" 为什么 , 泰 !

"为什么，他们！

[wʌt] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , [pɪg] ? " ['grʌmbld] ['stʌbɪnz] , [æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

| What | you | trying | to | do | , | pig | ? | " | grumbled | Stubbins | , | as | the | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | , | 猪 | ? | " | 咕哝 | 斯塔宾斯 | , | 作为 | 这 | 动物 |

"你想干什么，猪？"斯塔宾斯咕哝道，这时那只动物也走了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ['kɔːrnər] .

| began | rubbing | him | against | the | fence | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 擦 | 他 | 反对 | 这 | 栅栏 | 角落 | . |

开始把他往栅栏角上蹭。

" [oʊ] , [aɪ] [θeɪ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪθ] !

| " | Oh | , | I | thay | , | get | out | of | thith | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 泰 | , | 得到 | 出去 | 的 | thith | ! |

"哦，我想，快离开这里！"

" [ðə; ði][pɪg][gɑːt][aʊt] ,

| " | The | pig | got | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 猪 | 得到 | 出去 | , |

"猪跑了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] [wer] ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ]

| but | he | made | straight | for | the | barnyard | where | Welcome | Hodgkins | was | feeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 制成 | 直的 | 为了 | 这 | 农场 | 在哪里 | 欢迎 | 霍奇金斯 | 曾是 | 喂养 |

[ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .

| the | chickens | . |
|---|---|---|
| 这 | 鸡 | . |

但他径直走向了农场，在那里，韦尔科姆·霍奇金斯正在喂鸡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊltri] [æz; əz][ðə; ði][pɪg] [dæʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['wægən][ɪn]

| There | was | a | scattering | of | poultry | as | the | pig | dashed | beneath | a | wagon | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 散射 | 的 | 家禽 | 作为 | 这 | 猪 | 虚线 | 下面 | 一个 | 车皮 | 在 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

| the | middle | of | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 院子 | , |

猪猛地窜到院子中央的一辆马车底下，吓得家禽四处逃窜。

['lændɪŋ] ['stʌbɪnz] — [bʌmp] — [swɪʃ] !

| landing | Stubbins | — | bump | — | swish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 降落 | 斯塔宾斯 | — | 撞 | — | 嗖嗖 | ! |

斯塔宾斯落地——颠簸——唰！

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

| on | his | back | in | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 后退 | 在 | 这 | 泥 | . |

他仰面躺在泥泞里。

" - [ðə; ði][pɪg] , " [kraɪd] ['stʌbɪnz] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , " - [maɪ][pɪg][aɪ] [θeɪ] ! "

| " | Sthop | the | pig | , | " | cried | Stubbins | , | struggling | to | his | feet | , | " | sthop | my | pig | I | thay | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 猪 | , | " | 哭 | 斯塔宾斯 | , | 挣扎 | 到 | 他的 | 脚 | , | " | - | 我的 | 猪 | 我 | 泰 | ! | " |

"快把猪弄死！"斯塔宾斯一边挣扎着站起来一边喊道，"快把我的猪弄死！"

" [siː] [hɪr] , ['jʌŋstər] , [ðæts] [maɪ][pɪg] ! " [dɪ'klerd]

| " | See | here | , | youngster | , | that's | my | pig | ! | " | declared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 青少年 | , | 那就是 | 我的 | 猪 | ! | " | 声明 |

"瞧，小家伙，那是我的猪！"他宣布道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] .
**Welcome Hodgkins .**
欢迎 霍奇金斯 .

欢迎霍奇金斯。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][pɪg] ? "
**" Who are you , anyway , and what are you trying to do with my pig ? "**
" WHO 是 你 , 反正 , 和 什么 是 你 尝试 到 做 和 我的 猪 ? "

“你到底是谁？你想对我家的猪做什么？”

" [aɪm] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɑːθ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪg][tuː; tə][maɪ] [haʊð] .
**" I'm Thubbinth , and I wath taking the pig to my houthe .**
" 我是 - , 和 我 沃斯 采取 这 猪 到 我的 胡特 .

“我是瑟宾斯，我正把猪带回家。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːθ] [jʊr; jər][pɪg] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [juː; jʊ] , [ðoʊ][ðer; ðər] !
**I didn't know it wath your pig , and I didn't come to thee you , tho there !**
我 没有 知道 它 沃斯 你的 猪 , 和 我 没有 来 到 你 你 , 虽然 那里 !

我不知道你的猪，我也没有去找你，尽管你在那里！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 54 ]**
" [ 页 - ]

[第54页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[pɪgz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk]
**PIGS IN THE ATTIC**
猪 在 这 阁楼

阁楼里的猪

['stʌbɪnz] [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɑːnɪst] .
**Stubbins Mulvaney was naturally honest .**
斯塔宾斯 穆尔瓦尼 曾是 自然 诚实的 .

斯塔宾斯·穆尔瓦尼生性诚实。

['mɪstər] . ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [wʌz; wəz][kaɪnd] .
**Mr . Welcome Hodgkins was kind .**
先生 . 欢迎 霍奇金斯 曾是 种类 .

韦尔科姆·霍奇金斯先生很和蔼。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðə; ði][mæn] [tɔːkt] ['plezntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] [bɔɪ] [ə'baʊt]
**So it came about that when the man talked pleasantly to the muddy boy about**
所以 它 来了 关于 那 什么时候 这 男人 谈话 愉快 到 这 浑 男生 关于
[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['fɑːrmɝz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][pɪgz][ɪn][pər'tɪkjələr] ,
**the rights of farmers and the ownership of pigs in particular ,**
这 权利 的 农民 和 这 所有权 的 猪 在 特别的 ,

于是，当那人愉快地和浑身泥泞的男孩谈论起农民的权利，特别是养猪的权利时，事情就发生了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**the child grew red in the face and looked uncomfortable .**
这 孩子 生长 红色的 在 这 脸 和 看起来 不舒服 .

孩子脸涨得通红，看起来很不自在。

" [θeɪ] !
**" Thay !**
" 泰 !

"Thay!

" [hiː; hi][bɜːrst][aʊt] , " [aɪ] [gɛθ] [aɪ] [θoʊl] [faɪv] - .
**" he burst out , " I geth I thole five pigth .**
" 他 爆裂 出去 , " 我 盖斯 我 洞 五 - .

他突然说道："我得到了五头猪。"

[ðæt] [bɔɪ] [θɛd] - [wɑːθ][waɪld] , [ðoʊ][aɪ] [tʊk] ['θoʊm] [hoʊm] .
**That boy thed pigth wath wild , tho I took thome home .**
那 男生 泰德 - 沃斯 荒野 , 虽然 我 采取 家 家 .

那男孩很野，虽然我把他带回家了。

[aɪ][pʊt] - [ɪm] [ʌp] - , [wer] [ðeid] [kiːp] - .
**I put ' em up sthairth , where they'd keep thafe .**
我 放 - 呃 向上 - , 在哪里 他们会 保持 - .

我把它们放在楼梯上，这样它们就能保持干燥。

[duː][juː; jʊ] - [ðeɪ] [wɑːθ] [jʊr; jər] - ? "
**Do you th'pothe they wath your pigth ? "**
做 你 - 他们 沃斯 你的 - ? "

你认为他们会看你的猪吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ][pɪgz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
**" Of course they were my pigs , " replied the man ,**
" 的 课程 他们 是 我的 猪 , " 回复 这 男人 ,

"当然，它们是我的猪，"那人回答说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .
**" and you must take them carefully back to the field .**
" 和 你 必须 拿 他们 小心 后退 到 这 场地 .

"你们必须小心地把它们带回田里。"

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**Wait a minute !**
等待 一个 分钟 !

等一下!

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][mʌd] [aɪl] ['wɔːrənt] [juːl] [get] [spæŋkt] . "
**If you go to your mother all covered with mud I'll warrant you'll get spanked . "**
如果 你 去 到 你的 母亲 全部 涵盖 和 泥 患病的 保证 你会 得到 被打屁股 . "

如果你浑身泥巴去找你妈妈，我保证你会挨打。

" [ðæθ] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , " [mɑː][aɪθ]
**" Thath nothing , " was the reply , " ma ith**
" 那个 没有什么 , " 曾是 这 回复 , " 玛 ith

"没什么，"对方回答说，"也许吧。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

- [tuː; tə][mʌd][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][get] - [aɪ][aɪθ] - [tuː; tə] [ðæt] , [ðoʊ][aɪθ][ɔːl] [raɪt] .
**uthed to mud and if I get thpanked I ith uthed to that , tho ith all right .**
- 到 泥 和 如果 我 得到 - 我 ith - 到 那 , 虽然 ith 全部 正确的 .

陷入泥潭，如果我被打，我就只能接受，不过没关系。

[θeɪ] !
**Thay !**
泰 !

泰!

[aɪ] [laɪk] [pɪgz] .
**I** **like** **pigs** **.**
我 喜欢 猪 .

我喜欢猪。

[duː] [juː; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ] [ðiː] [juː; jʊ] [fiːd] [jʊr; jər] - ? "
**Do** **you** **care** **if** **I** **thee** **you** **feed** **your** **pigth** **?** **"**
做 你 关心 如果 我 你 你 喂养 你的 - ? "

你介意我喂你的猪吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['jʌŋstər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ,
**"** **Certainly** **you** **may** **,** **and** **I'll** **tell** **you** **what** **,** **youngster** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hodgkins** **,**
" 当然 你 可能 , 和 患病的 告诉 你 什么 , 青少年 , " 说 先生 . 霍奇金斯 ,

"当然可以，年轻人，我告诉你，"霍奇金斯先生说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] .
**"** **I** **believe** **you're** **a** **pretty** **good** **boy** **.**
" 我 相信 你是 一个 漂亮的 好的 男生 .

我认为你是个很不错的孩子。

['æftər] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ðiː] [faɪv] [pɪgz] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,
**After** **you** **put** **the** **five** **pigs** **where** **they** **belong** **,**
后 你 放 这 五 猪 在哪里 他们 属于 ,

把五只猪放到它们该在的地方之后，

[juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
**you** **come** **over** **and** **have** **a** **talk** **with** **me** **,** **will** **you** **?** **"**
你 来 超过 和 有 一个 讲话 和 我 , 将要 你 ? "

你过来跟我聊聊好吗?

" [jɛθ] , [ðɜːr] , " [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [left] [ðə; ðiː] ['bɑːrnjɑːrd] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] ,
**"** **Yeth** **,** **thir** **,** **"** **and** **Stubbins** **left** **the** **barnyard** **fast** **as** **he** **could** **go** **,**
" 耶特 , 他们的 , " 和 斯塔宾斯 左边 这 农场 快速地 作为 他 可以 去 ,

"是的，没错，"斯塔宾斯说完便飞快地离开了谷仓。

[ɪk'sept] [baɪ] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [pɪg] ['berbæk] .
**except** **by** **riding** **a** **pig** **bareback** **.**
除了 经过 骑术 一个 猪 无套 .

除了骑猪之外。

[ɪn] [ðə; ðiː] ['miːntaɪm] [ðə; ðiː] [faɪv] [pɪgz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ætɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['pʊsi] ['wɒnts] [ə; eɪ]
**In** **the** **meantime** **the** **five** **pigs** **in** **the** **attic** **had** **been** **playing** **Pussy** **Wants** **a**
在 这 与此同时 这 五 猪 在 这 阁楼 有 到过 玩耍 猫 想要 一个
['kɔːrnər] ,
**Corner** **,**
角落 ,

与此同时，阁楼里的五只猪正在玩"猫咪想要个角落"的游戏。

[ɔːr] [tæg] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [geɪm] [ðæt] [kept] [ðer; ðər] ['twenti] [fiːt] [kən'tɪnjuəli] ['pætərɪŋ] .
**or** **Tag** **,** **or** **some** **other** **game** **that** **kept** **their** **twenty** **feet** **continually** **pattering** **.**
或者 标签 , 或者 一些 其他 游戏 那 保留 他们的 二十 脚 持续 打节拍 .

或者玩捉迷藏，或者玩其他一些让他们的二十英尺不停地走动的游戏。

['sæli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [fɜːrst] .
**Sally** **noticed** **them** **first** **.**
莎莉 注意到 他们 第一的 .

莎莉最先发现了他们。

" [hʌʃ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , " [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] .
**"** **Hush** **,** **everybody** **,** **"** **she** **cautioned** **.**
" 嘘 , 大家 , " 她 警告 .

"安静，大家都安静，"她叮嘱道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [goʊ][trɑ:t] — [trɑ:t] — [trɑ:t] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
" I thought I heard something go trot — trot — trot right here in the house .
" 我 想法 我 听到 某物 去 小跑 — 小跑 — 小跑 正确的 这里 在 这 房子 .

"我好像听到屋里有什么东西在跑——跑——跑。"

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
" Sure enough .
" 当然 足够的 .

"果然。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['meri] ['tʃætər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] [kʊd; kəd][nɑ:t]
When the children stopped their merry chatter , the sound of many feet could not
什么时候 这 孩子们 停止 他们的 欢乐 喋喋不休 , 这 声音 的 许多 脚 可以 不是
[bi:; bi][mɪ'steɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

孩子们停止了欢快的交谈，响起了许多脚步声，这声音绝不会错。

" ['stʌbɪnz] [ɪz][ʌp][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .
" Stubbins is up to something , " said Mrs . Mulvaney .
" 斯塔宾斯 是 向上 到 某物 , " 说 太太 . 穆尔瓦尼 .

"斯塔宾斯肯定在密谋什么，"穆尔瓦尼夫人说。

" [goʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , ['hænə] .
" Go call him , Hannah .
" 去 称呼 他 , 汉娜 .

"去给他打电话，汉娜。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [əu'beid] , [bʌt; bət][noʊ] ['stʌbɪnz] [ri'spɔndid] [ˌɪn'saɪd][ɔ:r][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" The child obeyed , but no Stubbins responded inside or outside of the house .
" 这 孩子 服从 , 但 不 斯塔宾斯 回应 里面 或者 外部 的 这 房子 .

"孩子听话了，但斯塔宾斯在屋内屋外都没有回应。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 56 ]
[ 页 - ]

[第56页]

" [ˌaɪ 'ti:] [eint] ['stʌbɪnz] , " [dɪ'klerd] ['hænə] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" It ain't Stubbins , " declared Hannah , her eyes wide with fear .
" 它 不是 斯塔宾斯 , " 声明 汉娜 , 她 眼睛 宽的 和 害怕 .

"那不是斯塔宾斯，"汉娜惊恐地睁大眼睛说道。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
" What can it be ?
" 什么 能 它 是 ?

"那会是什么呢？"

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , [kɔ:r'ni:ljə] ['meri] , [ænd; ənd] ['sæli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [hæd; həd]
" Mrs . Mulvaney , Cornelia Mary , and Sally remembered the stories they had
" 太太 . 穆尔瓦尼 , 科妮莉亚 玛丽 , 和 莎莉 记得 这 故事 他们 有
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,

"穆尔瓦尼夫人、科妮莉亚·玛丽和萨莉都记得她们听过的故事，

['stɔ:riz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [haʊs] ['empti] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
stories that had kept the house empty so many years .
故事 那 有 保留 这 房子 空的 所以 许多 年 .

多年来，正是这些故事让这栋房子一直空置着。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] — [mʌst; məst][biː; bi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , " [dɪ'klerd] [kɔːr'niːljə] ['meri] ,
" It must — must be imagination , " declared Cornelia Mary ,
" 它 必须 — 必须 是 想像力 , " 声明 科妮莉亚 玛丽 ,

"这一定是——一定是想象力,"科妮莉亚·玛丽宣称。

[huːz] ['loʊər] [tiːθ] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] ['ʌpər] [tiːθ] .
whose lower teeth seemed trying to break her upper teeth .
谁 降低 牙齿 似乎 尝试 到 休息 她 上 牙齿 .

她的下牙似乎想要咬断上牙。

" [wiːv] [ɔːl][gɑːt] [ɪrz] , " [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['tʃɪŋki] .
" We've all got ears , " remonstrated Chinky .
" 我们已经全部 得到 耳朵 , " 抗议 钦基 .

"我们都有耳朵,"钦基抗议道。

" [its] ['stʌbɪnz] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
" It's Stubbins , " insisted Mrs . Mulvaney ,
" 它是 斯塔宾斯 , " 坚持 太太 . 穆尔瓦尼 ,

"是斯塔宾斯,"穆尔瓦尼夫人坚持说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][smɑːrt][ænd; ənd][nɑːt] ['ænsər]
" and I'll give it to him for being so smart and not answering
" 和 患病的 给 它 到 他 为了 存在 所以 聪明的 和 不是 回答
['hænə] .
Hannah .
汉娜 .

"我得承认他很聪明，没有回答汉娜的问题。"

" [ʌp'sterz] [went] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] .
" Upstairs went Mrs . Mulvaney , but she came down faster than she went up .
" 楼上 去 太太 . 穆尔瓦尼 , 但 她 来了 向下 快点 比 她 去 向上 .

"穆尔瓦尼太太上楼去了，但她下楼的速度比上楼的速度快。"

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,
" It beats all , " she declared ,
" 它 节拍 全部 , " 她 声明 ,

"它胜过一切,"她宣称。

" [ðer; ðər] [eint] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][juː 'es] — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [nɔɪz]
" there ain't nobody in the house but us — and do you hear that noise
" 那里 不是 无人 在 这 房子 但 我们 — 和 做 你 听到 那 噪音
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

"屋里只有我们两个人——你再听到那个声音了吗？"

[aɪ] [eint] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði]['ætɪk] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːf] ,
I ain't afraid , but when I opened the attic door I heard some one cough ,
我 不是 害怕的 , 但 什么时候 我 打开 这 阁楼 门 我 听到 一些 一 咳嗽 ,

我并不害怕，但是当我打开阁楼门时，我听到有人咳嗽。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [skwiːl] . "
and then he laughed , though it sounded more like a squeal . "
和 然后 他 笑了 , 尽管 它 听起来 更多的 喜欢 一个 尖叫 . "

然后他笑了，不过听起来更像是尖叫。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , " ['fɔːltəd] ['sæli] , " [hɪr] [ðæt] [trɑːt] — [trɑːt] — [trɑːt] , [ə'gen] ?
" Listen , now , " faltered Sally , " hear that trot — trot — trot , again ?
" 听 , 现在 , " 犹豫不决 莎莉 , " 听到 那 小跑 — 小跑 — 小跑 , 再次 ?

"听,"萨莉结结巴巴地说，"再听听那哒哒哒的马蹄声？"

" ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] .

| " | Being | a | woman | of | action | , | Mrs | . | Mulvaney | lighted | a | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 一个 | 女士 | 的 | 行动 | , | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 照明 | 一个 | 灯 | . |

"穆尔瓦尼夫人是一位行动派，她点亮了一盏灯。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] ['ætɪk][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | I'm | going | in | that | attic | and | look | around | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 在 | 那 | 阁楼 | 和 | 看 | 大约 | , | " | 说 | 她 | . |

"我要去阁楼里看看，"她说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

| " | I | don't | care | if | you | all | come | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 关心 | 如果 | 你 | 全部 | 来 | 沿着 | . |

"我不在乎你们是否都来。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第57页]

" [aɪ] [eint] [ə'freɪd] , " [brægd] ['tʃɪŋki] .

| " | I | ain't | afraid | , | " | bragged | Chinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 害怕的 | , | " | 吹嘘 | 钦基 | . |

"我才不怕呢，"钦基吹嘘道。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði]['ætɪk] .

| " | Hold | your | tongue | , | " | said | his | mother | , | leading | the | way | toward | the | attic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | 领导 | 这 | 方式 | 朝向 | 这 | 阁楼 | . |

"闭嘴，"他母亲说着，领着他朝阁楼走去。

['niːðər] [kɔːr'niːljə] ['meri] [nɔːr] ['sæli] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən][hæd; həd] [ðeɪ] [traɪd] .

| Neither | Cornelia | Mary | nor | Sally | could | have | spoken | had | they | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 科妮莉亚 | 玛丽 | 也不 | 莎莉 | 可以 | 有 | 说 | 有 | 他们 | 尝试 | . |

康妮莉亚·玛丽和萨莉就算想说话也说不出来。

[ðer; ðər][dʒɔːz] ['wʊdnt] [wɜːrk] .

| Their | jaws | wouldn't | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 下颚 | 不会 | 工作 | . |

它们的下颚无法正常工作。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːz] , [wʌn] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ə; eɪ]

| As | for | their | knees | , | one | minute | they | were | stiff | as | the | joints | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他们的 | 膝盖 | , | 一 | 分钟 | 他们 | 是 | 僵硬的 | 作为 | 这 | 关节 | 的 | 一个 |

[dʌtʃ] [dɑːl] ,

| Dutch | doll | , |
|---|---|---|
| 荷兰语 | 玩具娃娃 | , |

至于他们的膝盖，前一刻还像荷兰娃娃的关节一样僵硬，

[ðə; ði][nekst][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

| the | next | the | poor | girls | could | scarcely | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

接下来，这些可怜的女孩们几乎站都站不稳了。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] .

| Johnnie | was | whimpering | . |
|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 曾是 | 呜咽 | . |

约翰尼呜咽着。

['hænə] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [klʌŋ] [tə'geðər] .

| Hannah | and | the | twins | clung | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 和 | 这 | 双胞胎 | 紧紧抓住 | 一起 | . |

汉娜和双胞胎紧紧地抱在一起。

['oʊnli] [maɪk] [ænd; ənd] ['tʃɪŋki] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , [æz; əz] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [klaɪmd]

| **Only** | **Mike** | **and** | **Chinky** | **pretended** | **not** | **to** | **be** | **afraid** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Mulvaney** | **climbed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 麦克风 | 和 | 钦基 | 假装 | 不是 | 到 | 是 | 害怕的 | , | 作为 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 攀登 |

['stedəli] ['ʌpwərd] .

| **steadily** | **upward** | **.** |
|---|---|---|
| 稳步 | 向上 | . |

只有迈克和钦基假装不害怕，而穆尔瓦尼太太则稳步向上攀爬。

[baɪ] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] [ 'fɔːləʊəz ] .

| **By** | **the** | **attic** | **door** | **she** | **paused** | **,** | **surrounded** | **by** | **her** | **followers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 阁楼 | 门 | 她 | 暂停 | , | 包围 | 经过 | 她 | 追随者 | . |

她停在阁楼门口，周围簇拥着她的追随者。

" [trɑːt] — [trɑːt] — [trɑːt] — ['pætər] — ['pætər] — ['pætər] , " [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz]

| **"** | **Trot** | **—** | **trot** | **—** | **trot** | **—** | **patter** | **—** | **patter** | **—** | **patter** | **,** | **"** | **a** | **shuffling** | **sound** | **,** | **then** | **all** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小跑 | — | 小跑 | — | 小跑 | — | 语调 | — | 语调 | — | 语调 | , | " | 一个 | 洗牌 | 声音 | , | 然后 | 全部 | 曾是 |

[stɪl] .

| **still** | **.** |
|---|---|
| 仍然 | . |

"哒 ...

" ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , ['tʃɪŋki] , [ænd; ənd] [step] [ɪn] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| **"** | **Open** | **the** | **door** | **,** | **Chinky** | **,** | **and** | **step** | **in** | **,** | **"** | **whispered** | **Mrs** | **.** | **Mulvaney** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | 这 | 门 | , | 钦基 | , | 和 | 步 | 在 | , | " | 低声说道 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

"打开门，小家伙，进来吧，"穆尔瓦尼太太低声说道。

" [juː; jʊ] [goʊ] [fɜːrst] , [mɑː] , - [kɔːz] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [laɪt] , " ['bɛgd] ['tʃɪŋki] .

| **"** | **You** | **go** | **first** | **,** | **ma** | **,** | **'** | **cause** | **you** | **got** | **the** | **light** | **,** | **"** | **begged** | **Chinky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 第一的 | , | 玛 | , | - | 原因 | 你 | 得到 | 这 | 光 | , | " | 乞求 | 钦基 | . |

"妈，你先来，因为你有灯，"钦基恳求道。

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| **Mrs** | **.** | **Mulvaney** | **boxed** | **his** | **ears** | **,** | **and** | **as** | **the** | **sound** | **was** | **repeated** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 盒装 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 作为 | 这 | 声音 | 曾是 | 重复 | 在 | 这 |

['ætɪk] ,

| **attic** | **,** |
|---|---|
| 阁楼 | , |

穆尔瓦尼太太狠狠地扇了他一巴掌，阁楼里再次传来这样的声音，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] ['tʃɪŋki] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **it** | **didn't** | **make** | **it** | **easier** | **for** | **Chinky** | **to** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 制作 | 它 | 更轻松 | 为了 | 钦基 | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

但这并没有让 Chinky 更容易打开门。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

| **His** | **mother** | **pushed** | **him** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 推动 | 他 | 在 | . |

他母亲把他推进去的。

" [naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Now** | **what** | **do** | **you** | **see** | **?** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | 做 | 你 | 看 | ? | " | 她 | 说 | . |

"现在你看到了什么？"她问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['tʃætəd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['freklz] ['groʊɪŋ] [peɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [læmp] [laɪt]

| **"** | **Nothing** | **,** | **"** | **chattered** | **the** | **boy** | **,** | **his** | **very** | **freckles** | **growing** | **pale** | **beneath** | **the** | **lamp** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 喋喋不休 | 这 | 男生 | , | 他的 | 非常 | 雀斑 | 生长 | 苍白 | 下面 | 这 | 灯 | 光 |

.

| **.** |
|---|
| . |

"没什么，"男孩叽叽喳喳地说，灯光下，他脸上的雀斑都显得苍白了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乡村圣诞节(The country Christmas)
# 第3/4页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði][pɪgz][wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][bɑːks] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
**It happened that the pigs were hiding behind a box back of the chimney .**
它 发生 那 这 猪 是 隐藏 在后面 一个 盒子 后退 的 这 烟囱 .

碰巧的是，猪们躲在烟囱后面的一个箱子后面。

[wʌn] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪn] [skwiːl] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bloʊn] [aʊt] .
**One gave a little thin squeal just as the light was blown out .**
一 给予 一个 小的 薄的 尖叫 只是 作为 这 光 曾是 吹 出去 .

就在灯泡熄灭的那一刻，其中一只发出了一声细小的尖叫。

[əˈnʌðər] [sed] " [uːf] — [uːf] !
**Another said " Oof — oof !**
其他 说 " 钱币 — 钱币 !

另一个人说："哎哟——哎哟！"

" [maɪk] [ænd; ənd] [ˈtʃɪŋki] [ˈboʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
**" Mike and Chinky bolted down the stairs .**
" 麦克风 和 钦基 螺栓连接 向下 这 楼梯 .

迈克和钦基飞快地跑下楼梯。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][pɪg] [sed] , " [buː] — [buː] !
**They thought the pig said , " Boo — boo !**
他们 想法 这 猪 说 , " 嘘 — 嘘 !

他们以为猪说的是："呜——呜！

" [ˈoʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪg] .
**" only of course they didn't know they fled from the voice of a pig .**
" 仅有的 的 课程 他们 没有 知道 他们 逃亡 从 这 嗓音 的 一个 猪 .

"当然，他们并不知道自己逃离的是猪的声音。"

[wen] [ˈstʌbɪnz] [riːtʃt] [hoʊm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] .
**When Stubbins reached home the house was still .**
什么时候 斯塔宾斯 达到 家 这 房子 曾是 仍然 .

斯塔宾斯回到家时，房子里一片寂静。

[ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ ˈʃɪvərɪŋ ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] .
**The family were shivering in the sitting - room , talking in whispers .**
这 家庭 是 瑟瑟发抖 在 这 坐着 - 房间 , 说 在 低语 .

一家人瑟瑟发抖地待在客厅里，低声交谈着。

" [lets] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈstʌbɪnz] [sez] , " [səˈdʒestɪd] [ˈsæli] .
**" Let's keep still and see what Stubbins says , " suggested Sally .**
" 我们来吧 保持 仍然 和 看 什么 斯塔宾斯 说道 , " 建议 莎莉 .

"我们先别说话，看看斯塔宾斯怎么说，"萨莉建议道。

" [waɪ] , [ˈhiːz][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] !
**" Why , he's going upstairs !**
" 为什么 , 他是 去 楼上 !

"他要上楼了！"

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| " | Mrs | . | Mulvaney | and | the | children | ran | into | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 和 | 这 | 孩子们 | 跑 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

"穆尔瓦尼太太和孩子们跑进了餐厅，

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][pɪgz][bɪ'gæn][tuː; tə] [skwiːl] ,

| but | scarcely | had | they | crossed | the | threshold | before | the | pigs | began | to | squeal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 有 | 他们 | 交叉 | 这 | 临界点 | 前 | 这 | 猪 | 开始 | 到 | 尖叫 | , |

但他们刚踏进门槛，猪就开始尖叫了。

[ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['ʃaʊtɪŋ] :

| and | Stubbins | was | heard | shouting | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯塔宾斯 | 曾是 | 听到 | 喊叫 | : |

有人听到斯塔宾斯大喊：

" [hoʊld] - , [pɪg] , [hoʊld] - !

| " | Hold | sthill | , | pig | , | hold | sthill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | - | , | 猪 | , | 抓住 | - | ! |

"站住，猪，站住！"

[θeɪ] !

| Thay | ! |
|---|---|
| 泰 | ! |

泰！

[weɪt] !

| Wait | ! |
|---|---|
| 等待 | ! |

等待！

[aɪθ][ðoʊ][dɑːrk][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [bʌmp] [maɪ] [hed] . "

| Ith | tho | dark | you | make | me | bump | my | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ith | 虽然 | 黑暗的 | 你 | 制作 | 我 | 撞 | 我的 | 头 | . | " |

虽然天黑，但你还是让我撞到了头。

" [aɪl] [bʌmp] [jʊr; jər] [hed] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| " | I'll | bump | your | head | , | " | called | Mrs | . | Mulvaney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 撞 | 你的 | 头 | , | " | 称为 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

"我会撞到你的头，"穆尔瓦尼太太喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪgz][ɪn] [ðɪs] [naɪs] , [nuː] [haʊs] , [juː; jʊ][bæd] [bɔɪ] ?

| " | What | are | you | doing | with | pigs | in | this | nice | , | new | house | , | you | bad | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 和 | 猪 | 在 | 这 | 好的 | , | 新的 | 房子 | , | 你 | 坏的 | 男生 | ? |

"你这个坏小子，在这栋漂亮的新房子里养猪干什么？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - - - ]

| " | [ | Pg | 59 | - | 60 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | - | - | ] |

[第59-60页]

" [ə; eɪ] ['kliːnər] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] .

| " | A | CLEANER | IF | NOT | A | BETTER | BOY | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 清洁工 | 如果 | 不是 | 一个 | 更好的 | 男生 | . |

"就算不是个更好的孩子，至少也是个更干净的孩子。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第61页]

" [oʊ] , [mɑː] , [dəunt] - [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɑːθ] [waɪld] - ,

| " | Oh | , | ma | , | don't | sthpank | me | , | I | thought | they | wath | wild | pigth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 玛 | , | 不 | - | 我 | , | 我 | 想法 | 他们 | 沃斯 | 荒野 | - | , |

"哦，妈，别打我，我以为他们看到的是野猪。"

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] - [ɪm] [hɪr] [ðoʊ] [ðeid] [bi:; bi] - , [bʌt; bət][aɪ] [θɛd] [aɪ'd] [teɪk] - [ɪm] [bæk] .

| and | I | put | ' | em | here | tho | they'd | be | thafe | , | but | I | thed | I'd | take | ' | em | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | - | 呃 | 这里 | 虽然 | 他们会 | 是 | - | , | 但 | 我 | 泰德 | ID | 拿 | - | 呃 | 后退 | . |

我把它们放在这里，虽然它们很安全，但我想我会把它们拿回去。

" ['æftər] [mʌtʃ] ['skwi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði][faɪv][pɪgz][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['kærid] [tu:; tə]

| " | After | much | squealing | and | kicking | the | five | pigs | were | caught | and | carried | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 很多 | 尖叫 | 和 | 踢 | 这 | 五 | 猪 | 是 | 捕捉 | 和 | 携带 | 到 |

[ðə; ði] [fi:ld] [baɪ] ['hænə] ,

| the | field | by | Hannah | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 场地 | 经过 | 汉娜 | , |

“经过一番尖叫和踢打，这五头猪被汉娜抓住并带到了田里。”

['tʃɪŋki] , ['nɔ:rə] , ['dɔ:rə][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] .

| Chinky | , | Nora | , | Dora | and | Johnnie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦基 | , | 诺拉 | , | 多拉 | 和 | 约翰尼 | . |

钦基、诺拉、朵拉和约翰尼。

['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l]

| Stubbins | was | needed | in | the | kitchen | where | he | was | given | what | you | might | call |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 曾是 | 需要 | 在 | 这 | 厨房 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 给定 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 |

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['spæŋkɪŋ] ;

| a | double | spanking | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 双倍的 | 打屁股 | ; |

斯塔宾斯被派到厨房，在那里他受到了可以说是双重惩罚；

[wʌn][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪgz] , [ðə; ði]['sekənd][fɔ:r; fər] [skeərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| one | for | taking | the | pigs | , | the | second | for | scaring | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 为了 | 采取 | 这 | 猪 | , | 这 | 第二 | 为了 | 吓人 | 他的 | 母亲 | . |

一桩是因为他抓猪，另一桩是因为他吓唬他妈妈。

[ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] ['fɪnɪʃt] , ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| The | spanking | finished | , | Stubbins | was | asked | to | tell | about | his | meeting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 打屁股 | 完成的 | , | 斯塔宾斯 | 曾是 | 问 | 到 | 告诉 | 关于 | 他的 | 会议 | 和 |

['welkəm] ['hɑ:dʒkɪnz] .

| Welcome | Hodgkins | . |
|---|---|---|
| 欢迎 | 霍奇金斯 | . |

打屁股结束后，斯塔宾斯被要求讲述他与韦尔科姆·霍奇金斯的会面情况。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] ['evri] [wɜ:rd] .

| The | child | repeated | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 重复 | 每一个 | 单词 | . |

孩子把每个字都重复了一遍。

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ['lisnd] ['kwaɪətli][ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [sʌn] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz]

| Mrs | . | Mulvaney | listened | quietly | until | her | young | son | confessed | that | he | said | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 听着 | 悄悄 | 直到 | 她 | 年轻的 | 儿子 | 坦白 | 那 | 他 | 说 | 他的 |

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][dɜ:rt] .

| mother | was | used | to | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 用过的 | 到 | 污垢 | . |

穆尔瓦尼太太静静地听着，直到她的小儿子坦白说，他说他妈妈习惯了脏兮兮的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [spæŋkt] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['rætld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .

| Then | she | spanked | him | until | the | dishes | rattled | in | the | cupboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 被打屁股 | 他 | 直到 | 这 | 菜肴 | 摇晃 | 在 | 这 | 橱柜 | . |

然后她狠狠地打了他屁股，直到橱柜里的碗碟都发出叮当声。

['æftər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [pʊt] ['dɪfrənt] [kloʊðz] [ɑ:n] ['stʌbɪnz] ,

| After | that | Mrs | . | Mulvaney | put | different | clothes | on | Stubbins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 放 | 不同的 | 衣服 | 在 | 斯塔宾斯 | , |

之后，穆尔瓦尼太太给斯塔宾斯换了身衣服。

[skrʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [rɔ:] ,
**scrubbed** **his** **hands** **and** **face** **until** **the** **skin** **was** **raw** **,**
擦洗过 他的 双手 和 脸 直到 这 皮肤 曾是 生的 ,

他用力搓洗双手和脸，直到皮肤都磨破了。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [soʊ][hɑ:rd][hɪz; ɪz] [hed] [swæm] ,
**brushed** **his** **hair** **so** **hard** **his** **head** **swam** **,**
刷过 他的 头发 所以 难的 他的 头 游泳 ,

他用力梳头，梳得头晕目眩。

[ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kli:nər] [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['betər] [bɔɪ] , [tu:; tə][kɔ:l][a:n] ['welkəm] ['hɑ:dʒkɪnz] .
**and** **sent** **him** **a** **cleaner** **if** **not** **a** **better** **boy** **,** **to** **call** **on** **Welcome** **Hodgkins** **.**
和 发送 他 一个 清洁工 如果 不是 一个 更好的 男生 , 到 称呼 在 欢迎 霍奇金斯 .

然后派了一个更干净的人（如果不是更好的人）去拜访威尔科姆·霍奇金斯。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi][foʊks] [ən'les] [ju:; jʊ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] ['di:snt] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
**"** **You** **can't** **be** **folks** **unless** **you** **keep** **looking** **decent** **,** **"** **declared** **Mrs** **.** **Mulvaney** **,**
" 你 不能 是 各位 除非 你 保持 寻找 体面的 , " 声明 太太 . 穆尔瓦尼 ,

“如果你不保持体面的形象，你就不能算是普通人，”穆尔瓦尼夫人说道。

" [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ]['evər][let][ˌem 'i:] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [jʊr; jər]
**"** **and** **don't** **you** **ever** **let** **me** **know** **of** **your** **telling** **the** **neighbours** **that** **your**
" 和 不 你 曾经 让 我 知道 的 你的 讲述 这 邻居 那 你的

['mʌðɚz] [ju:st] [tu:; tə]
**mother's** **used** **to**
母亲的 用过的 到

“还有，你千万别让我知道你跟邻居说你妈妈以前……”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **62** **]**
[ 页 - ]

[第62页]

[dɜ:rt] , [ɔ:r][aɪ] [meɪ] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['bɔɪlər][ænd; ənd][bɔɪl][ju:; jʊ] [kli:n] [nekst][taɪm] .
**dirt** **,** **or** **I** **may** **put** **you** **in** **the** **boiler** **and** **boil** **you** **clean** **next** **time** **.**
污垢 , 或者 我 可能 放 你 在 这 锅炉 和 熬 你 干净的 下一个 时间 .

脏东西，或者下次我可能会把你放进锅炉里煮干净。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz]
**"** **That** **is** **the** **way** **Mr** **.** **Hodgkins** **was** **led** **to** **believe** **that** **Mrs** **.** **Mulvaney** **was**
" 那 是 这 方式 先生 . 霍奇金斯 曾是 引领 到 相信 那 太太 . 穆尔瓦尼 曾是

[æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] [ni:t] ['wʊmən] ,
**an** **uncommonly** **neat** **woman** **,**
一个 不寻常地 整洁的 女士 ,

“霍奇金斯先生就是这样被误导，认为穆尔瓦尼夫人是一位格外爱干净的女人。”

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [bɪ'keɪm] [frendz] .
**the** **day** **he** **and** **Stubbins** **became** **friends** **.**
这 天 他 和 斯塔宾斯 成为 朋友们 .

他和斯塔宾斯成为朋友的那一天。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **63** **]**
[ 页 - ]

[第63页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **VIII**
章 八

第八章

['stʌbɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪŋki] [lɜːrn] [ðer; ðər] [neɪmz]

| STUBBINS | AND | CHINKY | LEARN | THEIR | NAMES |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 和 | 奇克 | 学习 | 他们的 | 姓名 |

斯塔宾斯和钦基学会了他们的名字

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [oʊld] ['kʌntri] [hoʊm] .

| Little | by | little | Mrs | . | Mulvaney | remembered | her | old | country | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 记得 | 她 | 老的 | 国家 | 家 | . |

穆尔瓦尼太太渐渐记起了她在乡下的老家。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['briːzɪz] , [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] , [smuːðd] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

| Little | by | little | the | springtime | breezes | , | sweet | and | fresh | , | smoothed | the | wrinkles | from | her | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 春天 | 微风 | , | 甜的 | 和 | 新鲜的 | , | 平滑 | 这 | 皱纹 | 从 | 她 | 眉头 | , |

春风轻拂，清新宜人，渐渐抚平了她额前的皱纹。

[ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| and | softened | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 软化 | 她 | 嗓音 | . |

她放低了声音。

" [θeɪ] , [mɑː] , " [dɪ'klerd] ['stʌbɪnz] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['sweɪɪŋ] [bræntʃ] ,

| " | Thay | , | ma | , | " | declared | Stubbins | one | Sunday | morning | , | when | the | birds | were | singing | from | every | swaying | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰 | , | 玛 | , | " | 声明 | 斯塔宾斯 | 一 | 星期日 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 鸟类 | 是 | 歌唱 | 从 | 每一个 | 摇晃 | 分支 | , |

"泰，妈，"斯塔宾斯在一个星期天的早晨说道，当时鸟儿在摇曳的树枝上歌唱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] [siːmd] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , " [θeɪ] ,

| and | the | green | world | seemed | bursting | with | joy | , | " | Thay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 世界 | 似乎 | 爆发 | 和 | 喜悦 | , | " | 泰 | , |

绿色的世界似乎充满了喜悦，"Thay，

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] ['prɪti] [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] - [braʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . - [hiː; hi] [θeɪ] —

| do | you | know | I | think | you're | motht | ath | pretty | ath | Mitheth | Brown | , | and | Mr | . | Hodgkinth | he | thay | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我 | 思考 | 你是 | - | 神 | 漂亮的 | 神 | - | 棕色的 | , | 和 | 先生 | . | - | 他 | 泰 | — |

你知道吗，我觉得你很漂亮，比米瑟斯·布朗还漂亮，霍奇金斯先生也这么认为——

" [hɪr] ['hænə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

| " | Here | Hannah | put | in | a | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 汉娜 | 放 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | . |

"这时，汉娜插了几句话。"

" [mɑː] , [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [best] [dres] .

| " | Ma | , | I | do | wish | you | had | a | best | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马 | , | 我 | 做 | 希望 | 你 | 有 | 一个 | 最好的 | 裙子 | . |

"妈，我真希望您能有一件最漂亮的礼服。"

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [wɪʃ] — "

| We | live | in | such | a | nice | house | and | everything | , | I | wish | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住 | 在 | 这样的 | 一个 | 好的 | 房子 | 和 | 一切 | , | 我 | 希望 | — | " |

我们住在这么好的房子里，一切都很好，我希望——"

" [goʊ] [ɑːn] , ['stʌbɪnz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [wʌt] [dɪd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [seɪ] ?

| " | Go | on | , | Stubbins | , | " | interrupted | Mrs | . | Mulvaney | , | " | what | did | Mr | . | Hodgkins | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | , | 斯塔宾斯 | , | " | 中断 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , | " | 什么 | 做过 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 说 | ? |

"斯塔宾斯，请继续说，"穆尔瓦尼太太打断道，"霍奇金斯先生说了什么？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 64 ]
" [ 页 - ]

[第64页]

" [hiː; hi] [θeɪ] [hiː; hi] - [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] - [mɑː] . "
" He thay he thinkth I've got a awful nithe ma . "
" 他 泰 他 - 我已经 得到 一个 可怕 - 玛 . "

“他认为我妈妈很糟糕。”

" [ʃɔː] , [naʊ] , [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Pshaw , now , what makes him think so ? "
" 呸 , 现在 , 什么 制作 他 思考 所以 ? "

“呸，他怎么会这么想呢？”

" [wel] , [hiː; hi] [θeɪ] [ðæt] ['evər] - [hiː; hi] [θɛd] ['hiːd] [gɪv] [ʌθ] [mɪlk] , [ɪf] [wiːd] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]
" Well , he thay that ever thinthe he thed he'd give uth milk , if we'd come after it
" 出色地 , 他 泰 那 曾经 - 他 泰德 他会 给 uth 牛奶 , 如果 我们会 来 后 它
,
,
,

“嗯，他说无论他想要什么，如果我们追随他，他都会给我们牛奶。”

[hiː; hi][kɑːnt][help][bʌt; bət] - [ðæt] [ʌθ] - [aɪθ] [ɔlweɪθ] [kliːn] [wen] [wiː; wi] [kʌm] ['oʊvər]
he can't help but notithe that uth kidth ith alwayth clean when we come over
他 不能 帮助 但 - 那 uth - ith 总是 干净的 什么时候 我们 来 超过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他忍不住注意到，每次我们过去，那个孩子总是打扫得很干净。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θeɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [wel] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][mɑː] . "
and he thay it sthpeakth well for our ma . "
和 他 泰 它 - 出色地 为了 我们的 玛 . "

他说这对我们妈妈来说是件好事。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [sez] ? "
" There now , is that all he says ? "
" 那里 现在 , 是 那 全部 他 说道 ? "

“好了，他就说了这些吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [θeɪ] [hiː; hi] - [tuː; tə][hæv; həv] [ʌθ] [lɪv; laɪv] [hɪr] .
" Oh , no , he thay he likth to have uth live here .
" 哦 , 不 , 他 泰 他 - 到 有 uth 居住 这里 .

“哦，不，他想让你住在这里。”

[hiː; hi] [θɛd] [hiː; hi] [wɑːθ] [ə'freɪd] [ʌθ] - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] - [ænd; ənd][hiː; hi][aɪθ] -
He thed he wath afraid uth kidth would be a nuithanth and he ith '
他 泰德 他 沃斯 害怕的 uth - 会 是 一个 - 和 他 ith -
- - .
greeably thurprithed .
- - .

他害怕孩子会变成一个疯子，他欣喜若狂。

[hiː; hi] - [wiː; wi][duː] [wʌt] [hiː; hi] - [ʌθ] [tuː; tə][ænd; ənd][hiː; hi] - [wiːl] [ɔːl][biː; bi]
He thayth we do what he tellth uth to and he thinkth we'll all be
他 - 我们 做 什么 他 - uth 到 和 他 - 出色地 全部 是
- [wiː; wi] [lɜːrn] - [ðoʊ] [kwɪk] .
farmerth we learn thingth tho quick .
- 我们 学习 - 虽然 快的 .

他认为我们应该听他的话，并且认为我们都会成为农民，因为我们学东西很快。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['prɪti] - - [mɪθɛlf] . "
**I think we're pretty nithe kidth mythelf . "**
我 思考 是 漂亮的 - - 自我 . "

我认为我们和孩子本人非常相似。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .
**" You are improving , " admitted Mrs . Mulvaney .**
" 你 是 改善 , " 承认 太太 . 穆尔瓦尼 .

"你正在进步，"穆尔瓦尼夫人承认道。

" [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] ? "
**" What does Mr . Hodgkins think of our garden ? "**
" 什么 做 先生 . 霍奇金斯 思考 的 我们的 花园 ? "

霍奇金斯先生对我们的花园有什么看法?

" [oʊ] , [hiː; hi] - [hiː; hi] - [aɪθ] [faɪn] .
**" Oh , he thayth he thinkth ith fine .**
" 哦 , 他 - 他 - ith 美好的 .

"哦，他觉得他很好。"

[hiː; hi] - [ðə; ði] [wei] ['aʊər; ɑːr][mɑː] [kiːpθ] [ðoʊ] ['meni] - - [aɪθ]['wʌndərf(ə)l] .
**He thayth the way our ma keepth tho many kidth bithy ith wonderful .**
他 - 这 方式 我们的 玛 保持 虽然 许多 - - ith 精彩的 .

他认为我们妈妈让很多孩子保持健康快乐的方式很棒。

[hiː; hi] [θeɪz] [tuː] [wen] [hiː; hi] - [ðə; ði] [ɑːn][ðə; ði][laɪn]['æftər][juː; jʊ] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp]
**He thays too when he theeth the clotheth on the line after you hang them up**
他 泰斯 也 什么时候 他 - 这 衣服 在 这 线 后 你 悬挂 他们 向上
,
**,**
,

他也会咬你晾在绳子上的衣服，当你把衣服挂起来之后。

[ðeɪ] [aɪθ][ðoʊ] [waɪt] , [aɪθ][laɪk] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [θeɪ] [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][get][wɜːrk][tuː; tə]
**they ith tho white , ith like thnow , and he thay no wonder you get work to**
他们 ith 虽然 白色的 , ith 喜欢 - , 和 他 泰 不 想知道 你 得到 工作 到
[duː] .
**do .**
做 .

他们虽然是白色的，但就像现在这样，难怪你会有工作要做。

[aɪ] [θɛd] [ʌθ] - [help] [ə; eɪ][lɑːt] .
**I thed uth kidth help a lot .**
我 泰德 uth - 帮助 一个 很多 .

我觉得这孩子帮了我很多忙。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 65 ]**
" [ 页 - ]

[第65页]

" ['stʌbɪnz] ,
**" Stubbins ,**
" 斯塔宾斯 ,

"斯塔宾斯，

" ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd]
**" questioned Mrs . Mulvaney with a curious look in her eyes as she gazed**
" 被质问 太太 . 穆尔瓦尼 和 一个 好奇的 看 在 她 眼睛 作为 她 凝视
['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] ,
**over the broad fields and orchards belonging to Mr . Welcome Hodgkins ,**
超过 这 广阔 字段 和 果园 属于 到 先生 . 欢迎 霍奇金斯 ,

"穆尔瓦尼太太带着好奇的眼神，望着属于韦尔科姆·霍奇金斯先生的广阔田野和果园，问道。"

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪm] — [ðæt] [aɪm][æpt][tuː; tə]
" **What does he say when you young ones tell him that I'm — that I'm apt to**
" 什么 做 他 说 什么时候 你 年轻的 一个 告诉 他 那 我是 — 那 我是 易于 到
[biː; bi] [krɔːs] ,
**be cross ,**
是 叉 ,

"当你们这些年轻人告诉他我——我容易发脾气时，他会怎么说？"

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [heɪ] ?
**and that you get all the spankings you deserve , hey ?**
和 那 你 得到 全部 这 打屁股 你 应得 , 嘿 ?

你该受到所有你应得的惩罚，对吧?

" ['stʌbɪnz] [læft] .
**" Stubbins laughed .**
" 斯塔宾斯 笑了 .

斯塔宾斯笑了。

" [θeɪ] , [mɑː] , [duː] [juː; jʊ] - [ʌθ] - ['evər] [tel] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] - ?
**" Thay , ma , do you th'pothe uth kidth ever tell about our lickunth ?**
" 泰 , 玛 , 做 你 - uth - 曾经 告诉 关于 我们的 - ?

"Thay，ma，你有没有跟孩子们讲过我们的 lickunth?

[wel] , [aɪ] [gɛθ] [nɑːt] !
**Well , I geth not !**
出色地 , 我 盖斯 不是 !

我不明白!

[juː; jʊ] - [θɪŋk] [wɪə(r)] ['θɪli] !
**You mutht think we're thilly !**
你 - 思考 是 蒂利 !

你肯定觉得我们很傻!

[bʌt; bət] [θeɪ] , [mɑː] , - [wʌn] [θɪŋ] - - [θeɪ] [hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ? "
**But thay , ma , thereth one thing Mithter Hodgkinth thay he can't understand ? "**
但 泰 , 玛 , - 一 事物 - - 泰 他 不能 理解 ? "

但是，妈，有一件事霍奇金斯先生始终无法理解?

" [wel] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Well , what is it ? "**
" 出色地 , 什么 是 它 ? "

"那到底是什么？"

" [hiː; hi] - [hiː; hi] - [aɪθ] [kwɪr] [ə; eɪ] - ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [nemɪθ]
**" He thayth he thinkth ith queer a thivilithed woman like you couldn't get nameth**
" 他 - 他 - ith 酷儿 一个 - 女士 喜欢 你 不能 得到 名字
[fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ʌθ] - .
**for all of uth kidth .**
为了 全部 的 uth - .

"他认为像你这样卑鄙的女人很奇怪，你连个像你这样的孩子都找不到名字。"

[hiː; hi] - - - [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θeɪ] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**He thayth Thubbinth ithn't a name and he thay how did I come by it ?**
他 - - - 一个 姓名 和 他 泰 如何 做过 我 来 经过 它 ?

他说"Thubbinth"不是一个名字，他还问我这个名字是怎么来的?

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [kɔːt] ['stʌbɪnz] [baɪ] [ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
**" Mrs . Mulvaney caught Stubbins by the shoulders and shook him .**
" 太太 . 穆尔瓦尼 捕捉 斯塔宾斯 经过 这 肩膀 和 摇晃 他 .

"穆尔瓦尼夫人抓住斯塔宾斯的肩膀，摇晃他。"

" [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" You simpleton ! " said she ,
" 你 傻瓜 ! " 说 她 ,

"你这个笨蛋！"她说。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [slɪpt] [jʊr; jər] ['meməri] ,
" why didn't you know enough to tell him your real name slipped your memory ,
" 为什么 没有 你 知道 足够的 到 告诉 他 你的 真实的 姓名 滑倒了 你的 记忆 ,

"为什么你不知道自己忘记了真名，不知道该怎么告诉他呢？"

[ðæt] [jʊr; jər][foʊks] [kɔːld] [juː; jʊ] ['stʌbɪnz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
that your folks called you Stubbins when you were little because you were
那 你的 各位 称为 你 斯塔宾斯 什么时候 你 是 小的 因为 你 是
['ɔːlweɪz] [stʌbɪŋ] [jʊr; jər] [ʌn'lʌki] [toʊz] . "
always stubbing your unlucky toes . "
总是 桩头 你的 倒霉 脚趾 . "

你小时候，因为你总是磕到脚趾头，所以你爸妈叫你"斯塔宾斯"。

" [waɪ] , [mɑː] ! " [ prəu'testid ] ['hænə] , " [hiː; hi]
" Why , ma ! " protested Hannah , " He
" 为什么 , 玛 ! " 抗议 汉娜 , " 他

"妈，为什么！"汉娜抗议道，"他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 66 ]
[ 页 - ]

[第66页]

['nevər][wʌz; wəz] [neɪmd] ; [juː; jʊ] [noʊ] ['stʌbɪnz] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] ['hiːz][gɑːt] .
never was named ; you know Stubbins is the only name he's got .
绝不 曾是 命名 ; 你 知道 斯塔宾斯 是 这 仅有的 姓名 他是 得到 .

他从未被正式命名；你知道，斯塔宾斯是他唯一的名字。

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [θruː] [hɜːr; hər] ['slɪpər] [æt; ət] ['hænə] .
" Mrs . Mulvaney threw her slipper at Hannah .
" 太太 . 穆尔瓦尼 扔 她 拖鞋 在 汉娜 .

"穆尔瓦尼太太把拖鞋扔向汉娜。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] , [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] ?
" You know a lot , don't you , Miss ?
" 你 知道 一个 很多 , 不 你 , 错过 ?

"小姐，您懂得真多啊！"

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now listen , all of you .
现在 听 , 全部 的 你 .

现在，你们都给我听着。

['dʒɑːni] , [maɪk] , [kʌm] [hɪr] .
Johnnie , Mike , come here .
约翰尼 , 麦克风 , 来 这里 .

约翰尼，迈克，过来。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðɪs] ['bɔɪz] [neɪm] . "
You seem to have forgotten this boy's name . "
你 似乎 到 有 被遗忘的 这 男孩们 姓名 . "

你好像忘记了这个男孩的名字。

" [hiː; hi] [eint] ['nevər][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , " [dɪ'klerd] ['dʒɑːni] ,
" He ain't never had no name , " declared Johnnie ,
" 他 不是 绝不 有 不 姓名 , " 声明 约翰尼 ,

"他从来没有名字，"约翰尼宣称。

['dɑːdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['tʃɪŋki] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [wen] [hɪz; ɪz]
**dodging** **behind** **Chinky** **to** **escape** **the** **spanking** **he** **seemed** **to** **expect** **when** **his**
躲避 在后面 钦基 到 逃脱 这 打屁股 他 似乎 到 预计 什么时候 他的
['mʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
**mother** **looked** **at** **him** **as** **she** **did** **at** **that** **moment** **.**
母亲 看起来 在 他 作为 她 做过 在 那 片刻 .

他躲到 Chinky 身后，似乎在躲避母亲此刻看着他时所预感到的那顿打屁股。

" [juː; jʊ] ['dɔŋkiz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .
**"** **You** **donkeys** **!** **"** **exclaimed** **Mrs** **.** **Mulvaney** **.**
" 你 驴 ! " 惊呼 太太 . 穆尔瓦尼 .

"你们这些蠢驴！"穆尔瓦尼太太喊道。

" [dʌst] [aʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] [naʊ] [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] .
**"** **Dust** **out** **your** **ears** **now** **and** **you'll** **hear** **something** **.**
" 灰尘 出去 你的 耳朵 现在 和 你会 听到 某物 .

"现在掏掏耳朵，你就能听到点什么了。"

- ['riːəl] [neɪm] [ɪz]['moʊzəs]['erən; 'ærən] [ˌməl'veɪni] .
**Stubbins's** **real** **name** **is** **Moses** **Aaron** **Mulvaney** **.**
- 真实的 姓名 是 摩西 亚伦 穆尔瓦尼 .

斯塔宾斯的真名是摩西·亚伦·穆尔瓦尼。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['stʌbɪnz] ?
**Do** **you** **hear** **,** **Stubbins** **?**
做 你 听到 , 斯塔宾斯 ?

斯塔宾斯，你听到了吗?

[jʊr; jər] ['miːtɪn] - - [haʊs] [neɪm] [ɪz]['moʊzəs] .
**Your** **meetin** **'** **-** **house** **name** **is** **Moses** **.**
你的 会议 - - 房子 姓名 是 摩西 .

你在教堂里的名字是摩西。

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt] [skuːl] , [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz]['moʊzəs] .
**When** **you** **start** **school** **,** **your** **name** **is** **Moses** **.**
什么时候 你 开始 学校 , 你的 姓名 是 摩西 .

当你开始上学时，你的名字是摩西。

[wen] [ə; eɪ][mæn][æsks] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ænsər] ['moʊzəs] .
**When** **a** **man** **asks** **who** **you** **are** **,** **answer** **Moses** **.**
什么时候 一个 男人 问 WHO 你 是 , 回答 摩西 .

当有人问你是谁时，你就回答摩西。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
**Do** **you** **understand** **?** **"**
做 你 理解 ? "

你明白吗? "

" [oʊ] , [oʊ] , " [weɪld] ['stʌbɪnz] , " [oʊ] , - [ə'laɪv] , [maɪ] [neɪm] [aɪθ] - !
**"** **Oh** **,** **oh** **,** **"** **wailed** **Stubbins** **,** **"** **Oh** **,** **thaketh** **alive** **,** **my** **name** **ith** **Motheth** **!**
" 哦 , 哦 , " 哀嚎 斯塔宾斯 , " 哦 , - 活 , 我的 姓名 ith - !

"哦，哦，"斯塔宾斯哀嚎道，"哦，复活吧，我的名字叫伊特·莫特斯！"

[oʊ] , [θeɪ] , [mɑː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] - [fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] .
**Oh** **,** **thay** **,** **ma** **,** **I** **don't** **want** **Motheth** **for** **my** **name** **.**
哦 , 泰 , 玛 , 我 不 想 - 为了 我的 姓名 .

哦，妈，我不想叫莫瑟斯。

- , - , - ! "
**Motheth** **,** **Motheth** **,** **Motheth** **!** **"**
- , - , - ! "

莫瑟斯，莫瑟斯，莫瑟斯!

" [oʊ] , [mɑː] , " [bɪˈsɔːt] ['hænə] , " [θɪŋk] [ʌp] [əˈnʌðər] .
**" Oh , ma , " besought Hannah , " think up another .**
" 哦 , 玛 , " 恳求 汉娜 , " 思考 向上 其他 .

"哦，妈，"汉娜恳求道，"再想想别的办法吧。"

[dəunt] [lets] [hæv; həv] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
**Don't let's have that for his name .**
不 我们来吧 有 那 为了 他的 姓名 .

别让他用那个名字。

[lets] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['wɪli] [ɔːr] —
**Let's call him Willie or —**
我们来吧 称呼 他 威利 或者 —

我们叫他威利或者——

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 67 ]**
" [ 页 - ]

[第67页]

" ['hænə] , " [ɪnˈsɪstɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] , " [ðæt] ['bɔɪz] [neɪm] [ɪz] ['moʊzəs] ['erən; 'ærən] [ˌməlˈveɪni] .
**" Hannah , " insisted Mrs . Mulvaney , " that boy's name is Moses Aaron Mulvaney .**
" 汉娜 , " 坚持 太太 . 穆尔瓦尼 , " 那 男孩们 姓名 是 摩西 亚伦 穆尔瓦尼 .

"汉娜，"穆尔瓦尼太太坚持说，"那个男孩的名字是摩西·亚伦·穆尔瓦尼。"

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [neɪmz] .
**You can't change names .**
你 不能 改变 姓名 .

你不能更改姓名。

['meɪbi] [naʊ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] - [ɔːr] ['fɪdl] - [diː] - [diː] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hænə]
**Maybe now you'd like to be called Aribella or Fiddle - de - dee , but you're Hannah**
或许 现在 你会 喜欢 到 是 称为 - 或者 小提琴 - 德 - 迪 , 但 你是 汉娜
[ænd; ənd] ['hiːz] ['moʊzəs] ! "
**and he's Moses ! "**
和 他是 摩西 ! "

也许你现在想让人叫你艾瑞贝拉或者菲德尔迪迪，但你是汉娜，他是摩西！

" [oʊ] . - , - , - ! " ['grʌmbld] ['stʌbɪnz] .
**" Oh . Motheth , Motheth , Motheth ! " grumbled Stubbins .**
" 哦 . - , - , - ! " 咕哝 斯塔宾斯 .

"哦，妈咪，妈咪，妈咪！"斯塔宾斯咕哝道。

" [oʊ] , - [əˈlaɪv] , - ! "
**" Oh , thaketh alive , Motheth ! "**
" 哦 , - 活 , - ! "

"哦，救救我，母亲！"

" [wɒts] [-] [neɪm] , [mɑː] ? " [diˈmɑːndid] [maɪk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gliːfl] [grɪn] [wɪtʃ] ['læstɪd]
**" What's Chink's name , ma ? " demanded Mike , with a gleeful grin which lasted**
" 是什么 奇克的 姓名 , 玛 ? " 要求 麦克风 , 和 一个 兴高采烈 咧嘴笑 哪个 持续
[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**but a minute ,**
但 一个 分钟 ,

"妈，Chink叫什么名字？"迈克问道，脸上带着一丝只持续了一分钟的得意笑容。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [frʌm; frəm] ['tʃɪŋki] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**owing to a pinch from Chinky which changed the expression of his face .**
欠款 到 一个 捏 从 钦基 哪个 已更改 这 表达 的 他的 脸 .

由于 Chinky 的捏了一下，他的表情发生了变化。

" [aʊw] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .
" Ouw — " he began .
" 我们的 — " 他 开始 .

“呜——”他开口道。

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [wɔːrnd] ['tʃɪŋki] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ? "
" Shut up ! " warned Chinky , " don't you know enough to keep your mouth shut ? "
" 关闭 向上 ! " 警告 钦基 , " 不 你 知道 足够的 到 保持 你的 嘴 关闭 ? "

“闭嘴！”钦基警告道，“你难道不知道闭嘴吗？”

" [jɛθ] , " [sed] ['stʌbɪnz] , " [ɪf] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] - , [huː] [aɪθ][hiː; hi] ? "
" Yeth , " said Stubbins , " if I've got to be Motheth , who ith he ? "
" 耶特 , " 说 斯塔宾斯 , " 如果我已经 得到 到 是 - , WHO ith 他 ? "

“是啊，”斯塔宾斯说，“如果我非得是莫瑟斯，那他是谁呢？”

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] , " [waɪ] , - [neɪm] [ɪz]['ezrə]
" Don't you remember ? " asked Mrs . Mulvaney , " why , Chinky's name is Ezra
" 不 你 记住 ? " 问 太太 . 穆尔瓦尼 , " 为什么 , - 姓名 是 以斯拉
['dʒɑːnəθən] . "
Jonathan . "
乔纳森 . "

“你不记得了吗？”穆尔瓦尼太太问道，“哎呀，钦基的名字叫埃兹拉·乔纳森。”

" ['ezrə]['dʒɑːnəθən] ! " [groʊn] ['tʃɪŋki] , [hɪz; ɪz] [red] [her] [ænd; ənd] ['freklz] ['lʊkɪŋ] ['stɑːrtld] .
" Ezra Jonathan ! " groaned Chinky , his red hair and freckles looking startled .
" 以斯拉 乔纳森 ! " 呻吟 钦基 , 他的 红色的 头发 和 雀斑 寻找 惊慌 .

“埃兹拉·乔纳森！”钦基呻吟道，他那红头发和雀斑看起来很惊讶。

" [oʊ] , [mɑː] ! "
" Oh , ma ! "
" 哦 , 玛 ! "

“哦，妈！”

" [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][foʊks][ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪmz] .
" The idea of trying to be folks and not knowing your own names .
" 这 主意 的 尝试 到 是 各位 和 不是 会心 你的 自己的 姓名 .

“想成为普通人，却连自己的名字都不知道。”

[aɪ] [ges] [juːl] [rɪˈmembər] - [ɪm] [naʊ] , ['moʊzəs]['erən; 'ærən][ænd; ənd]['ezrə]
I guess you'll remember ' em now , Moses Aaron and Ezra
我 猜测 你会 记住 - 呃 现在 , 摩西 亚伦 和 以斯拉

我想你现在应该记得他们了，摩西、亚伦和以斯拉

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 68 ]
[ 页 - ]

[第68页]

['dʒɑːnəθən] .
Jonathan .
乔纳森 .

乔纳森。

[nɒts] [aɪ] [ker] [wʌt] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [θɪŋks] , - [kɔːz] [its] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌt]
Not's I care what Mr . Hodgkins thinks , ' cause it's none of his business what
不 我 关心 什么 先生 . 霍奇金斯 思考 , - 原因 它是 没有任何 的 他的 商业 什么
[jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːr; ər] .
your names are .
你的 姓名 是 .

我不在乎霍奇金斯先生怎么想，因为你们叫什么名字与他无关。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði]

| But | just | the | same | you | want | to | do | everything | you | can | to | keep | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 这 | 相同的 | 你 | 想 | 到 | 做 | 一切 | 你 | 能 | 到 | 保持 | 在 | 这 |

[raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| right | side | of | him | on | account | of | our | living | in | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 边 | 的 | 他 | 在 | 帐户 | 的 | 我们的 | 活的 | 在 | 他的 | 房子 | . |

但即便如此，因为我们住在他的房子里，你还是想尽一切办法和他保持良好关系。

[juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'selvz] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dəunt]['nevər][biː; bi] ['sæsi] [ɔːr][hiː; hi] [maɪt]

| You | make | yourselves | useful | to | him | and | don't | never | be | sassy | or | he | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 你们自己 | 有用 | 到 | 他 | 和 | 不 | 绝不 | 是 | 俏皮的 | 或者 | 他 | 可能 |

[tɜːrn][ˌjuː 'es][aʊt] .

| turn | us | out | . |
|---|---|---|---|
| 转动 | 我们 | 出去 | . |

你们要对他有用，千万别耍脾气，否则他可能会把我们赶走。

[maɪnd] [ðæt] .

| Mind | that | . |
|---|---|---|
| 头脑 | 那 | . |

请注意这一点。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] ,

| You | show | him | what | a | comfort | children | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 展示 | 他 | 什么 | 一个 | 舒适 | 孩子们 | 能 | 是 | , |

你让他明白孩子能给他带来怎样的安慰。

[dəunt]['nevər][duː] [wʌt] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][duː] [wʌt] [hiː; hi] [telz]

| don't | never | do | what | he | don't | want | you | to | , | and | always | do | what | he | tells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 绝不 | 做 | 什么 | 他 | 不 | 想 | 你 | 到 | , | 和 | 总是 | 做 | 什么 | 他 | 讲述 |

[juː; jʊ][tuː; tə] .

| you | to | . |
|---|---|---|
| 你 | 到 | . |

永远不要做他不想让你做的事，永远要听他的话。

" [faɪv] ['tʃɪldrən] ['tʃɪrfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] ,

| " | Five | children | cheerfully | promised | to | do | as | their | mother | advised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 孩子们 | 愉快地 | 承诺 | 到 | 做 | 作为 | 他们的 | 母亲 | 建议 | , |

五个孩子兴高采烈地答应听从母亲的嘱咐，

[bʌt; bət] [pʊr] ['tʃɪŋki] [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] ['sɪmpli] [grʌntid] [æn; ən] [ə'sent] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| but | poor | Chinky | and | Stubbins | simply | grunted | an | assent | , | followed | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 贫穷的 | 钦基 | 和 | 斯塔宾斯 | 简单地 | 哼哼 | 一个 | 同意 | , | 随后 | 一个 | 分钟 |

['leɪtər][baɪ] [tuː] [ˌeksklə'meɪʃənz] .

| later | by | two | exclamations | . |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 经过 | 二 | 感叹词 | . |

但可怜的 Chinky 和 Stubbins 只是咕哝了一声表示同意，一分钟后又发出了两声惊叹。

" ['ezrə]['dʒɑːnəθən] ! "

| " | Ezra | Jonathan | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 以斯拉 | 乔纳森 | ! | " |

"以斯拉·约拿单！"

" [oʊ] , - !

| " | Oh | , | Motheth | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | - | ! |

"哦，莫特斯！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER** **IX**
章 第九章

第九章

['hænəz] [pɪŋk] [dres]
**HANNAH'S** **PINK** **DRESS**
汉娜的 粉色的 裙子

汉娜的粉色连衣裙

['sʌmər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [məlveɪniːz] ['prɔspəd] .
**Summer** **came** **,** **and** **the** **Mulvaneys** **prospered** **.**
夏天 来了 , 和 这 穆尔瓦尼 繁荣昌盛 .

夏天来了，穆尔瓦尼一家生意兴隆。

[ðer; ðər] ['gɑːrdn] [gruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fruːt] - [triːz] ['flʌrɪʃt] .
**Their** **garden** **grew** **and** **the** **neglected** **fruit** **-** **trees** **flourished** **.**
他们的 花园 生长 和 这 被忽视的 水果 - 树木 繁荣 .

他们的花园日益繁茂，那些无人照管的果树也茁壮成长。

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [geɪv] ['stʌbɪnz] [tuː] [pɪgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][henz] ,
**Mr** **.** **Hodgkins** **gave** **Stubbins** **two** **pigs** **,** **and** **the** **twins** **were** **given** **a** **flock** **of** **hens** **,**
先生 . 霍奇金斯 给予 斯塔宾斯 二 猪 , 和 这 双胞胎 是 给定 一个 群 的 母鸡 ,

霍奇金斯先生送给斯塔宾斯两头猪，而这对双胞胎则得到了一群母鸡。

[ˌwerə'pɑːn] ['tʃɪŋki] [ɜːrnd] [sʌm; səm] ['mʌni] , [bɔːt] [tuː] ['tɜːkɪz] ,
**whereupon** **Chinky** **earned** **some** **money** **,** **bought** **two** **turkeys** **,**
于是 钦基 获得 一些 钱 , 买 二 火鸡 ,

于是，钦基挣了一些钱，买了两个火鸡。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][henz][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][set] ,
**and** **by** **the** **time** **three** **of** **the** **hens** **were** **ready** **to** **set** **,**
和 经过 这 时间 三 的 这 母鸡 是 准备好 到 放 ,

当三只母鸡准备下蛋时，

[hɪz; ɪz] ['tɜːkɪz] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
**his** **turkeys** **did** **the** **same** **thing** **;**
他的 火鸡 做过 这 相同的 事物 ;

他的火鸡也做了同样的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [egz] [hætʃt] ,
**and** **the** **curious** **part** **of** **it** **is** **that** **each** **one** **of** **the** **eggs** **hatched** **,**
和 这 好奇的 部分 的 它 是 那 每个 一 的 这 鸡蛋 孵化 ,

而最奇特的是，每一枚蛋都孵化了。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tɜːrki] [lɪvd] .
**and** **every** **little** **chicken** **and** **little** **turkey** **lived** **.**
和 每一个 小的 鸡 和 小的 火鸡 居住地 .

每只小鸡和小火鸡都活了下来。

['ɔːf(ə)n] [wen] ['tʃɪŋki] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrdn][ɔːr] ['həʊɪŋ] [kɔːrn] ,
**Often** **when** **Chinky** **was** **tired** **of** **weeding** **the** **garden** **or** **hoeing** **corn** **,**
经常 什么时候 钦基 曾是 疲劳的 的 除草 这 花园 或者 锄 玉米 ,

通常，当Chinky厌倦了除草或锄玉米时，

[hi:; hi][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði]

| he | sat | upon | the | fence | and | counted | the | money | he | hoped | to | possess | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 之上 | 这 | 栅栏 | 和 | 计数 | 这 | 钱 | 他 | 希望 | 到 | 具有 | 在 | 这 |

['ɔ:təm] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɜ:kɪz] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] .

| autumn | when | he | took | his | turkeys | to | market | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 什么时候 | 他 | 采取 | 他的 | 火鸡 | 到 | 市场 | . |

他坐在篱笆上，数着秋天把火鸡拿到市场去卖时希望拥有的钱。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

| If | his | mother | saw | him | wasting | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 母亲 | 锯 | 他 | 浪费 | 他的 | 时间 | , |

如果他母亲看到他浪费时间，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][kən'tɪnju:][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] .

| he | was | obliged | to | continue | his | thinking | while | he | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 继续 | 他的 | 思维 | 尽管 | 他 | 工作 | . |

他不得不一边工作一边继续思考。

" [mɑ:z] ['getɪŋ] [soʊ][ʃi:; ʃi][wəʊnt][let][ə; eɪ] ['felər] [stɑ:p]

| " | Ma's | getting | so | she | won't | let | a | feller | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈的 | 获得 | 所以 | 她 | 惯于 | 让 | 一个 | 伙计 | 停止 |

“妈越来越固执了，她不会让男人停下来的。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[tu:; tə][wɪŋk] , " ['dʒɑ:ni] ['grʌmbld] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | wink | , | " | Johnnie | grumbled | one | morning | , | when | he | was | Chairman | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 眨眼 | , | " | 约翰尼 | 咕哝 | 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 主席 | 的 | 这 |

[kə'mɪti] [ɑ:n][pə'teɪtoʊ] [bʌgz] .

| Committee | on | Potato | Bugs | . |
|---|---|---|---|---|
| 委员会 | 在 | 土豆 | 漏洞 | . |

“眨眨眼，”约翰尼一天早上抱怨道，当时他是马铃薯虫害委员会主席。

" [ʃi:z] [ə; eɪ]['regjələr]['dʒen(ə)rəl] , " ['ædɪd] ['tʃɪŋki] , ['həʊɪŋ] [kɔ:rn][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

| " | She's | a | regular | general | , | " | added | Chinky | , | hoeing | corn | with | all | his | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 常规的 | 一般的 | , | " | 额外 | 钦基 | , | 锄 | 玉米 | 和 | 全部 | 他的 | 可能 | , |

“她可是个名副其实的将军，”钦基一边使劲锄着玉米，一边补充道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [jʌŋ] - [get] [kjʊr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['leɪzi] . "

| " | and | you | young | ones'll | get | cured | of | being | so | lazy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 年轻的 | - | 得到 | 治愈 | 的 | 存在 | 所以 | 懒惰的 | . | " |

“你们这些年轻人会改掉懒惰的毛病。”

" ['leɪzi] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ri'tɔ:tid] [maɪk] .

| " | Lazy | , | is | it | ? | " | retorted | Mike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰的 | , | 是 | 它 | ? | " | 反驳 | 麦克风 | . |

“懒惰吗？”迈克反驳道。

" [ju:; jʊ][goʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd] , ['mɪstər] , [ænd; ənd] [seɪ] ['leɪzi] [ɪf] [ju:; jʊ] [der] ,

| " | You | go | look | at | the | front | yard | , | mister | , | and | say | lazy | if | you | dare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 看 | 在 | 这 | 正面 | 院子 | , | 先生 | , | 和 | 说 | 懒惰的 | 如果 | 你 | 敢 | , |

“先生，你去看看前院，有本事就说别人懒惰！”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər][noʊz] [pʌntʃt] . "

| and | you | ain't | afraid | of | getting | your | nose | punched | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不是 | 害怕的 | 的 | 获得 | 你的 | 鼻子 | 拳击 | . | " |

你也不怕挨揍。

" [ðæts] [wʌt] , " [ə'griːd] ['dʒɑːni] , " [ðə; ði] ['mɪnɪt] [wiː; wi][get] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] , [its] -
" **That's** **what** **,** " **agreed** **Johnnie** **,** " **the** **minute** **we** **get** **home** **from** **school** **,** **it's** '
" 那就是 什么 , " 同意 约翰尼 , " 这 分钟 我们 得到 家 从 学校 , 它是 -
[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðɪs] ,
**have** **you** **done** **this** **,**
有 你 完毕 这 ,

"就是这样,"约翰尼同意道,"我们一放学回家,他们就问'你做完这件事了吗?'"

- [ænd; ənd] - [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] , - [ænd; ənd] - [stɑːrt][jʊr; jər] [buːts] ! - "
' **and** ' **have** **you** **done** **that** **,** ' **and** ' **start** **your** **boots** **!** ' "
- 和 - 有 你 完毕 那 , - 和 - 开始 你的 靴子 ! - "

"还有'你做了吗?'和'启动你的靴子!'"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ['dʒɑːni] [ˌməl'veɪni] ! " [bɪ'gæn] ['hænə] ,
" **You** **ought** **to** **be** **ashamed** **of** **yourself** **,** **Johnnie** **Mulvaney** **!** " **began** **Hannah** **,**
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 约翰尼 穆尔瓦尼 ! " 开始 汉娜 ,

"约翰尼·穆尔瓦尼,你应该感到羞耻!"汉娜开口说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊpən] [maʊθ] ,
**but** **she** **stopped** **for** **a** **minute** **because** **seeing** **her** **open** **mouth** **,**
但 她 停止 为了 一个 分钟 因为 看到 她 打开 嘴 ,

但她停顿了一会儿,因为看到她张开的嘴,

[maɪk] [θruː] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] [bʌg] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] .
**Mike** **threw** **a** **potato** **bug** **into** **the** **cavern** **.**
麦克风 扔 一个 土豆 漏洞 进入 这 洞穴 .

迈克把一只土豆虫扔进了洞穴。

" [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['spʌtərd] , " [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ][wɜːrk] -
" **You** **horrid** **boy** **,** " **she** **sputtered** **,** " **I'd** **make** **you** **work** **harder'n**
" 你 可怕的 男生 , " 她 溅射 , " ID 制作 你 工作 -

"你这个讨厌的男孩,"她气愤地说,"我会让你更努力地干活!"

[mɑː] [dʌz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [nekst] [wiːk] [wen] [aɪ] [eint] [hɪr] ! "
**ma** **does** **if** **I** **could** **,** **and** **you'll** **be** **sorry** **next** **week** **when** **I** **ain't** **here** **!** "
玛 做 如果 我 可以 , 和 你会 是 对不起 下一个 星期 什么时候 我 不是 这里 ! "

如果可以,我妈肯定会这么做,下周我不在的时候,你们就后悔了!

" [waɪ] , [θeɪ] , ['hænə] , [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['stʌbɪnz] .
" **Why** **,** **thay** **,** **Hannah** **,** **where** **you** **going** **?** " **asked** **Stubbins** **.**
" 为什么 , 泰 , 汉娜 , 在哪里 你 去 ? " 问 斯塔宾斯 .

"嘿,汉娜,你要去哪儿?"斯塔宾斯问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] - [hæv; həv][tuː; tə]
" **I'm** **going** **away** **,** **and** **you** **boys'll** **have** **to**
" 我是 去 离开 , 和 你 - 有 到

"我要走了,你们几个小子得....."

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **71** **]**
[ 页 - ]

[第71页]

[meɪk] [ðə; ði] [bedz] [ænd; ənd]['taɪdi] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
**make** **the** **beds** **and** **tidy** **up** **,** **and** **wash** **the** **dishes** **,** **and** **I'm** **glad** **of** **it**
制作 这 床 和 整齐的 向上 , 和 洗 这 菜肴 , 和 我是 高兴的 的 它
.
**:**
.

铺床、收拾房间、洗碗,我很乐意这样做。

[wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

| Wish | I | was | never | coming | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 曾是 | 绝不 | 未来 | 后退 | . |

真希望我永远不要回来。

[jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌn'greɪtfl] [set] .

| You're | such | a | ungrateful | set | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 这样的 | 一个 | 忘恩负义 | 放 | . |

你们真是一群忘恩负义的人。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ['hænə] [wʌz; wəz][soʊ] [peltid] [wɪð; wɪθ][pə'teɪtoʊ][bʌgz] [ʃiː; ʃi]

| " | At | the | end | of | this | speech | Hannah | was | so | pelted | with | potato | bugs | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 演讲 | 汉娜 | 曾是 | 所以 | 被毛皮覆盖 | 和 | 土豆 | 漏洞 | 她 |

[fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

| fled | from | the | field | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 从 | 这 | 场地 | . |

"演讲结束后，汉娜被马铃薯甲虫砸得浑身是包，只好逃离了田地。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [left] [hoʊm] [tuː; tə] [ɜːrn] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [tuː]

| The | next | day | the | little | girl | left | home | to | earn | fifty | cents | a | week | for | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 小的 | 女孩 | 左边 | 家 | 到 | 赚 | 五十 | 分 | 一个 | 星期 | 为了 | 二 |

[mʌnθs] ['helpɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rændəlz] ['kɪtʃɪn] .

| months | helping | in | Mrs | . | Randall's | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 帮助 | 在 | 太太 | . | 兰德尔的 | 厨房 | . |

第二天，小女孩就离开家，到兰德尔太太的厨房帮忙，每周挣50美分，为期两个月。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] ['rændəlz] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][help] [ðeɪ] ['niːdɪd] ,

| As | a | matter | of | fact | the | Randalls | had | all | the | help | they | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 这 | 兰德尔斯 | 有 | 全部 | 这 | 帮助 | 他们 | 需要 | , |

事实上，兰德尔一家得到了他们需要的所有帮助。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] , [kɔːr'niːljə] ['meri] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə]

| but | from | the | first | day | of | school | , | Cornelia | Mary | had | taken | a | fancy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 学校 | , | 科妮莉亚 | 玛丽 | 有 | 已采取 | 一个 | 想要 | 到 |

['hænə] ,

| Hannah | , |
|---|---|
| 汉娜 | , |

但从开学第一天起，科妮莉亚·玛丽就对汉娜一见钟情。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ]

| and | had | begged | her | mother | to | give | the | child | a | chance | to | learn | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 乞求 | 她 | 母亲 | 到 | 给 | 这 | 孩子 | 一个 | 机会 | 到 | 学习 | 如何 |

[ðer; ðər] ['neɪbərz] [lɪvd] .

| their | neighbours | lived | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 邻居 | 居住地 | . |

她恳求母亲给孩子一个机会，让她了解邻居们的生活方式。

[soʊ] , [waɪl] ['hænə] [wɑːʃt] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [sents] [ə; eɪ] [wiːk] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ]

| So | , | while | Hannah | washed | dishes | for | fifty | cents | a | week | , | she | learned | how | to | wash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 尽管 | 汉娜 | 洗过 | 菜肴 | 为了 | 五十 | 分 | 一个 | 星期 | , | 她 | 学习 | 如何 | 到 | 洗 |

['dɪʃɪz] ['prɑːpərli] .

| dishes | properly | . |
|---|---|---|
| 菜肴 | 适当地 | . |

所以，汉娜每周洗碗挣50美分，也学会了如何正确地洗碗。

[wen] [ʃiː; ʃi] [helpt] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [miːlz] ,

| When | she | helped | set | the | table | and | get | the | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 帮助 | 放 | 这 | 桌子 | 和 | 得到 | 这 | 餐 | , |

她帮忙摆桌子和准备饭菜的时候，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] .

| she | saw | how | such | things | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 如何 | 这样的 | 事物 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

她看到了这类事情应该如何去做。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [bedz] [wɪð; wɪθ] [kɔːr'niːljə] ['meri] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiːts]

| When | she | made | the | beds | with | Cornelia | Mary | , | she | began | to | understand | how | sheets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 制成 | 这 | 床 | 和 | 科妮莉亚 | 玛丽 | , | 她 | 开始 | 到 | 理解 | 如何 | 纸张 |

[wɜːr; wər] [juːst] .

| were | used | . |
|---|---|---|
| 是 | 用过的 | . |

当她和科妮莉亚·玛丽一起铺床时，她开始明白床单是怎么用的。

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [məlveɪniːz] [huː] [met] ['hænə] [ɪn] [skuːl]

| As | the | days | went | by | , | even | the | five | little | Mulvaneys | who | met | Hannah | in | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | , | 甚至 | 这 | 五 | 小的 | 穆尔瓦尼 | WHO | 遇见 | 汉娜 | 在 | 学校 |

['evri] [deɪ] ,

| every | day | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , |

随着日子一天天过去，就连每天在学校见到汉娜的五个小穆尔瓦尼们，

['noʊtɪst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪstər] .

| noticed | a | change | in | their | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 一个 | 改变 | 在 | 他们的 | 姐姐 | . |

注意到妹妹的变化。

[ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'gruː] [hɜːr; hər] [ruːd] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | outgrew | her | rude | way | of | speaking | , | and | looked | and | acted | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长大了就不合适了 | 她 | 粗鲁的 | 方式 | 的 | 请讲 | , | 和 | 看起来 | 和 | 行动 | 喜欢 | 一个 |

['dɪfrənt] [gɜːrl] .

| different | girl | . |
|---|---|---|
| 不同的 | 女孩 | . |

她改掉了粗鲁的说话方式，外表和举止都像变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [her] [kəumd] ['prɪtɪli] , [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['rɪbənz]

| She | kept | her | hair | combed | prettily | , | proud | of | the | bright | ribbons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 头发 | 梳理过的 | 漂亮 | , | 自豪的 | 的 | 这 | 明亮的 | 丝带 |

她总是把头发梳得一丝不苟，为那些鲜艳的丝带感到自豪。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [baɪ] [kɔːr'niːljə] ['meri] .

| given | her | by | Cornelia | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 她 | 经过 | 科妮莉亚 | 玛丽 | . |

康妮莉亚·玛丽送给她的。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ɑːn] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn] ['ɔːrdər] .

| She | learned | to | sew | on | buttons | , | and | to | keep | her | clothes | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 到 | 缝 | 在 | 按钮 | , | 和 | 到 | 保持 | 她 | 衣服 | 在 | 命令 | . |

她学会了缝纽扣，也学会了整理衣服。

" [streɪt] , [pleɪn] ['dresɪz] [ɑːnt] [ment] [fɔːr; fər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['rændl] ,

| " | Straight | , | plain | dresses | aren't | meant | for | thin | little | girls | , | " | observed | Mrs | . | Randall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直的 | , | 清楚的 | 连衣裙 | 不是 | 意思是 | 为了 | 薄的 | 小的 | 女孩们 | , | " | 观察到 | 太太 | . | 兰德尔 | , |

兰德尔太太评论道："直筒素色的连衣裙不适合瘦弱的小女孩。"

" [soʊ] [wiːl] [meɪk] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [kɔːr'niːljə] ['mɛriːz] [oʊld] [wʌnz] [fɔːr; fər] ['hænə] .

| " | so | we'll | make | over | some | of | Cornelia | Mary's | old | ones | for | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 出色地 | 制作 | 超过 | 一些 | 的 | 科妮莉亚 | 玛丽的 | 老的 | 一个 | 为了 | 汉娜 | . |

"所以我们会把康妮莉亚·玛丽的一些旧衣服改造一下，给汉娜穿。"

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] ['hænə] [wɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dresɪz] [ʃiː; ʃi] ['blɔsəmd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ]
" The first Sunday Hannah wore one of the new dresses she blossomed out like a
" 这 第一的 星期日 汉娜 穿着 一 的 这 新的 连衣裙 她 盛开 出去 喜欢 一个
[fʊl] [bloʊn] [roʊz] .
full blown rose .
满的 吹 玫瑰 .

"第一个星期天，汉娜穿上了一件新裙子，她像一朵盛开的玫瑰一样绽放开来。"

" [rʌn] [hoʊm][ænd; ənd] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rændl] .
" Run home and show your mother , child , " said Mrs . Randall .
" 跑步 家 和 展示 你的 母亲 , 孩子 , " 说 太太 . 兰德尔 .

"快回家给你妈妈看，孩子，"兰德尔太太说。

" [wel] , [aɪ]['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , [æz; əz][ðə; ði][pɪŋk] ['blɑːsəm] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər]
" Well , I never ! " exclaimed Mrs . Mulvaney , as the pink blossom joined her
" 出色地 , 我 绝不 ! " 惊呼 太太 . 穆尔瓦尼 , 作为 这 粉色的 开花 加入 她
['fæməli] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] .
family beneath an apple - tree .
家庭 下面 一个 苹果 - 树 .

"哎呀，真是没想到！"穆尔瓦尼太太惊呼道，只见一朵粉红色的花朵在苹果树下与她的家人一起绽放。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['poʊzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪŋk][baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [her] ,
" If she don't look like a posy with the pink bow on her hair ,
" 如果 她 不 看 喜欢 一个 铭文 和 这 粉色的 弓 在 她 头发 ,

"如果她头上戴着粉色蝴蝶结，看起来不像一束鲜花，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [splen'dɪfərəs] [dres] .
and such a splendiferous dress .
和 这样的 一个 锦绣 裙子 .

多么华丽的裙子啊！

[wel] , [ðer; ðər] [naʊ] !
Well , there now !
出色地 , 那里 现在 !

好了，就是这样！

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld]
I suppose you won't never want to come back to live with your poor old
我 认为 你 惯于 绝不 想 到 来 后退 到 居住 和 你的 贫穷的 老的
[mɑː] . "
ma . "
玛 . "

我想你大概永远都不想回来和你可怜的老妈一起生活了吧。

" [wəʊnt][aɪ] , [ðoʊ] ?
" Won't I , though ?
" 惯于 我 , 尽管 ?

难道我不会吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ['hænə] [ˌməl'veɪni] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər]
" For the first time in her life Hannah Mulvaney threw both arms around her
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 汉娜 穆尔瓦尼 扔 两个都 武器 大约 她
['mʌðɚz] [nek] ,
mother's neck ,
母亲的 脖子 ,

"汉娜·穆尔瓦尼生平第一次用双臂紧紧搂住母亲的脖子，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['regjələr] [ber] [hʌg] .
giving her a regular bear hug .
给予 她 一个 常规的 熊 拥抱 .

给了她一个熊抱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| At | that | moment | Welcome | Hodgkins | was | returning | across | the | fields | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 欢迎 | 霍奇金斯 | 曾是 | 返回 | 穿过 | 这 | 字段 | 到 | 他的 |

['loʊnli] [hoʊm] .

| lonely | home | . |
|---|---|---|
| 孤独 | 家 | . |

就在这时，韦尔科姆·霍奇金斯正穿过田野，返回他那孤零零的家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ 'nɔkiŋ ] [bluːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kloʊvər] [wɪð; wɪθ]

| " | A | happy | family | , | " | he | muttered | , | knocking | blooms | from | the | clover | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 快乐的 | 家庭 | , | " | 他 | 低声说道 | , | 敲门 | 花朵 | 从 | 这 | 三叶草 | 和 |

[hɪz; ɪz] [stɪk] .

| his | stick | . |
|---|---|---|
| 他的 | 戳 | . |

"幸福的一家人，"他喃喃自语，用棍子敲落三叶草上的花朵。

" [wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['hænə] ? " [æskt] ['tʃɪŋki] .

| " | When | are | you | coming | home | , | Hannah | ? | " | asked | Chinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 是 | 你 | 未来 | 家 | , | 汉娜 | ? | " | 问 | 钦基 | . |

"汉娜，你什么时候回家？"钦基问道。

" [its] ['ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

| " | It's | awful | lonesome | without | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕 | 寂寞 | 没有 | 你 | . | " |

"没有你，我感到无比孤独。"

" [wel] [aɪ] [gɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪθ] , " ['ædɪd] ['stʌbɪnz] .

| " | Well | I | geth | it | ith | , | " | added | Stubbins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 我 | 盖斯 | 它 | ith | , | " | 额外 | 斯塔宾斯 | . |

"嗯，我明白了，"斯塔宾斯补充道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [θriː] [wiːks] [mɔːr] , " ['hænə] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd] , [oʊ] , [mɑː] ,

| " | I'm | going | to | stay | three | weeks | more | , | " | Hannah | replied | , | " | and | , | oh | , | ma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 停留 | 三 | 周 | 更多的 | , | " | 汉娜 | 回复 | , | " | 和 | , | 哦 | , | 玛 | , |

"我打算再待三个星期，"汉娜回答说，"哦，妈，

[dʌz] ['teɪbl] ['kloʊðɪŋ] [kɔːst] [mʌtʃ] ? "

| does | table | clothing | cost | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 桌子 | 衣服 | 成本 | 很多 | ? | " |

桌布贵吗?

" [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ðæts] [dɪr] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [eint] , — [waɪ] ? "

| " | There's | some | that's | dear | , | and | some | that | ain't | , | — | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一些 | 那就是 | 亲爱的 | , | 和 | 一些 | 那 | 不是 | , | — | 为什么 | ? | " |

有些东西很贵重，有些则不贵重——为什么呢?

" [kɑːnt] [wiː; wi] [baɪ] [sʌm; səm] , [mɑː] , [ænd; ənd] [duː] [θɪŋz] [ðə; ði] [weɪ] ['ʌðər] [foʊks] [duː] ?

| " | Can't | we | buy | some | , | ma | , | and | do | things | the | way | other | folks | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我们 | 买 | 一些 | , | 玛 | , | 和 | 做 | 事物 | 这 | 方式 | 其他 | 各位 | 做 | ? |

"妈，我们能不能买一些，然后像其他人一样生活呢？"

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [said] .
" **Mrs** . **Mulvaney** **sighed** .
" 太太 . 穆尔瓦尼 叹了口气 .

穆尔瓦尼夫人叹了口气。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][hoʊm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wi:; wi][hæd; həd] [θɪŋz] [raɪt] ,
" **When** **I** **was** **a** **girl** **at** **home** , " **she** **said** , " **we** **had** **things** **right** ,
" 什么时候 我 曾是 一个 女孩 在 家 , " 她 说 , " 我们 有 事物 正确的 ,

“当我还是个小女孩在家的时候，”她说，“我们一切都很好。”

[ænd; ənd]['æftər][aɪ] ['mærid] [jʊr; jər][pɑ:][aɪ][traɪd][tu:; tə][du:][æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [dɪd] ,
**and** **after** **I** **married** **your** **pa** **I** **tried** **to** **do** **as** **my** **mother** **did** ,
和 后 我 已婚 你的 帕 我 尝试 到 做 作为 我的 母亲 做过 ,

嫁给你爸爸之后，我试着像我妈妈那样做。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
**but** **children** , **it** **was** **no** **use** .
但 孩子们 , 它 曾是 不 使用 .

但对孩子们来说，这毫无用处。

[jʊr; jər][pɑ:][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] ['wɔznt] [gʊd] , " — ['mɪsɪz] .
**Your** **pa** **was** **out** **of** **work** **so** **much** , **and** **his** **health** **wasn't** **good** , " **—** **Mrs** .
你的 帕 曾是 出去 的 工作 所以 很多 , 和 他的 健康 不是 好的 , " — 太太 .

“你爸爸经常失业，而且身体也不好，”——夫人

[ˌməl'veɪni] ['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , — "
**Mulvaney** **never** **referred** **to** **the** **fact** **that** **Mr** . **Mulvaney** **was** **a** **drunkard** , **—** **"**
穆尔瓦尼 绝不 指 到 这 事实 那 先生 . 穆尔瓦尼 曾是 一个 酒鬼 , — "
[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑ:t] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,
**and** **somehow** **I** **got** **discouraged** ,
和 不知何故 我 得到 灰心 ,

穆尔瓦尼从未提及他自己是个酒鬼——“不知怎的，我感到很沮丧。”

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz][ʌp] [raɪt] .
**and** **I** **ain't** **brought** **you** **young** **ones** **up** **right** .
和 我 不是 带来 你 年轻的 一个 向上 正确的 .

我没把你们这些孩子教育好。

[naʊ] [aɪ] [fi:l] [glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wi:v] [gɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [wer] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**Now** **I** **feel** **glad** **and** **thankful** **we've** **got** **enough** **to** **eat** **and** **wear** **and** **a**
现在 我 感觉 高兴的 和 感恩 我们已经 得到 足够的 到 吃 和 穿 和 一个
[gʊd] [haʊs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
**good** **house** **to** **live** **in** ,
好的 房子 到 居住 在 ,

现在我感到高兴和感激，我们有足够的食物、衣服和舒适的房子居住。

[bʌt; bət] [its] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['teɪbəlˌklɔ:θs] . "
**but** **it's** **too** **late** **for** **tablecloths** . **"**
但 它是 也 晚的 为了 桌布 . "

但现在买桌布已经太晚了。

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['hænə] ,
" **Because** , **Hannah** ,
" 因为 , 汉娜 ,

“因为，汉娜，

['stʌbɪnz] ['wʊdnt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ðæn; ðən][wʌn]
**Stubbins wouldn't know no more how to act up against a tablecloth than one**
斯塔宾斯 不会 知道 不 更多的 如何 到 行为 向上 反对 一个 桌布 比 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪgz] . "
**of his own pigs . "**
的 他的 自己的 猪 . "

斯塔宾斯连一块桌布都搞不定，就像他自己的猪一样。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [lɜːrn] , " ['ventʃərd] ['tʃɪŋki] .
**" We could learn , " ventured Chinky .**
" 我们 可以 学习 , " 冒险 钦基 .

“我们可以学习，”钦基试探性地说。

['hænə] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
**Hannah took courage .**
汉娜 采取 勇气 .

汉娜鼓起了勇气。

" ['lɪs(ə)n] , [mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [mɪs] ['rændl] [sez] [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ]
**" Listen , ma , " said she , " Miss Randall says she never saw such**
" 听 , 玛 , " 说 她 , " 错过 兰德尔 说道 她 绝不 锯 这样的

“听着，妈，”她说，“兰德尔小姐说她从未见过这样的事。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[braɪt] ['tʃɪldrən] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .
**bright children as we are .**
明亮的 孩子们 作为 我们 是 .

我们都是聪明的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sez] [its] - ['meɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [lɜːrn] ,
**She says it's ' mazing the way we learn ,**
她 说道 它是 - 令人惊叹 这 方式 我们 学习 ,

她说“我们学习的方式很神奇”，

['oʊnli][ʃiː; ʃi][hoʊps] [ðæt] [wen] ['stʌbɪnz] [gets][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [hiː; hi][wəʊnt]
**only she hopes that when Stubbins gets old enough to go to school he won't**
仅有的 她 希望 那 什么时候 斯塔宾斯 获得 老的 足够的 到 去 到 学校 他 惯于
[kiːp] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ['loʊdɪd] [fʊl] [ʌv; əv]['frɑːgz][ænd; ənd] [təudz] ,
**keep his pockets loaded full of frogs and toads ,**
保持 他的 口袋 已加载 满的 的 青蛙 和 蟾蜍 ,

她只希望斯塔宾斯到了上学的年纪，口袋里不要再装满青蛙和蟾蜍了。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
**the way he does now .**
这 方式 他 做 现在 .

就像他现在这样。

[wel] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [θɪŋz] [ænd; ənd]
**Well , if we can learn geography and figures and history things and**
出色地 , 如果 我们 能 学习 地理 和 数据 和 历史 事物 和
[bɜːrdz] ,
**birds ,**
鸟类 ,

如果我们能学习地理、数字、历史知识和鸟类，

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] [lɜːrn] ['teɪbəlˌklɔːθs] ?
**why can't we learn tablecloths ?**
为什么 不能 我们 学习 桌布 ?

为什么我们不能学习铺桌布呢?

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" Mrs . Mulvaney shook her head .
" 太太 . 穆尔瓦尼 摇晃 她 头 .

穆尔瓦尼夫人摇了摇头。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][tu:; tə]['teɪbəlˌklɔ:θs] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" You have to be born to tablecloths , " said she .
" 你 有 到 是 出生 到 桌布 , " 说 她 .

“你得生来就该坐在桌布旁，”她说。

" ['hænə] ['wɔznt] [bɔ:rn][tu:; tə][bɪg] , [waɪd] , [pɪŋk] ['dresɪz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] ,
" Hannah wasn't born to big , wide , pink dresses and bows on her hair ,
" 汉娜 不是 出生 到 大的 , 宽的 , 粉色的 连衣裙 和 弓 在 她 头发 ,

“汉娜天生就不适合穿又大又宽的粉色连衣裙，也不适合在头发上扎蝴蝶结。”

" [ə'naʊnst] ['tʃɪŋki] , " [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [mɑ:] , [ju:d] [θɪŋk] [ʃi:d] [wɔ:rn] - [ɪm] [ɔ:l]
" announced Chinky , " but look at her , ma , you'd think she'd worn ' em all
" 宣布 钦基 , " 但 看 在 她 , 玛 , 你会 思考 棚 磨损 - 呃 全部
[hɜ:r; hər][laɪf] .
her life .
她 生活 .

“钦基宣布道：“但是看看她，妈，你肯定会以为她一辈子都戴着它们。”

[nɑ:t][æz; əz][ju:; jʊ] [ni:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ][smɑ:rt] , ['hænə] ,
Not as you need to think you're so smart , Hannah ,
不是 作为 你 需要 到 思考 你是 所以 聪明的 , 汉娜 ,

汉娜，你没必要觉得自己很聪明。

[bʌt; bət][aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['teɪbəlˌklɔ:θs][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .
but I'm talking about tablecloths and being like other folks .
但 我是 说 关于 桌布 和 存在 喜欢 其他 各位 .

但我说的是桌布，以及像其他人一样生活。

[ges] [aɪ][ju:z][maɪ] [aɪz] [wen] [aɪ] [teɪk] [hoʊm] ['wɑ:ʃɪŋz] , [ænd; ənd][goʊ]['æftər] - [ɪm] . "
Guess I use my eyes when I take home washings , and go after ' em . "
猜测 我 使用 我的 眼睛 什么时候 我 拿 家 洗涤 , 和 去 后 - 呃 . "

我想我得用眼睛去看，才能把洗好的衣服带回家，然后去发现它们。

" [naʊ] , [mɑ:] , [lʊk] [hɪr] .
" Now , ma , look here .
" 现在 , 玛 , 看 这里 .

“妈，你看这里。”

[lets] [voʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [græs] .
Let's vote about it with grass .
我们来吧 投票 关于 它 和 草 .

让我们用草来投票决定吧。

[ɔ:l] [ðæt] ['wɒnts][tu:; tə][bi:; bi][pɪgz][ænd; ənd]['nevər] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [goʊ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [bleɪd]
All that wants to be pigs and never know nothing go and put a long blade
全部 那 想要 到 是 猪 和 绝不 知道 没有什么 去 和 放 一个 长的 刀刃
[ʌv; əv] [græs] [ɪn][mɑ:z][læp] .
of grass in ma's lap .
的 草 在 妈的 膝 .

那些想当猪，又不想知道任何事的人，就去把一根长长的草叶放在妈妈的腿上吧。

[ɔ:l] [wʌt] ['wɒnts][tu:; tə] [lə:rn] ['mænərz] , [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ti:nti] , ['wi:nti] [pi:s] [ʌv; əv] [græs] [ɪn]
All what wants to learn manners , put a little , teenty , weenty piece of grass in
全部 什么 想要 到 学习 礼仪 , 放 一个 小的 , 青少年 , 温蒂 片 的 草 在
[hɜ:r; hər][læp] .
her lap .
她 膝 .

所有想学习礼仪的小家伙，都在它的腿上放一小撮草。

" [ðə; ði]['voʊtɪŋ][bɪ'gæn] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
" The voting began before Mrs . Mulvaney had time to say a word .
" 这 表决 开始 前 太太 . 穆尔瓦尼 有 时间 到 说 一个 单词 .

"穆尔瓦尼夫人还没来得及开口说话，投票就开始了。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 76 ]
[ 页 - ]

[第76页]

" [its] [fɔːr; fər]['teɪbəlˌklɔːθs][ænd; ənd] ['mænərz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
" It's for tablecloths and manners , " said Mrs . Mulvaney ,
" 它是 为了 桌布 和 礼仪 , " 说 太太 . 穆尔瓦尼 ,

"这是关于桌布和礼仪的，"穆尔瓦尼夫人说。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [græs] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
pretending that the bits of grass were too small to be seen .
假装 那 这 比特 的 草 是 也 小的 到 是 已见 .

假装那些小草太小，看不见。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][juːz] ['teɪbəlˌklɔːθs] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [spɪlz] ['eniθɪŋ] [meɪ] [get][hɪz; ɪz] [hed]
" And if we use tablecloths the first one that spills anything may get his head
" 和 如果 我们 使用 桌布 这 第一的 一 那 溢出物 任何事物 可能 得到 他的 头
[nɑːkt] [ɔːf] .
knocked off .
敲门 离开 .

"如果我们用桌布，第一个弄洒东西的人可能会被打掉脑袋。"

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [goʊ][hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .
" Mrs . Mulvaney had seen her neighbour go home across the fields .
" 太太 . 穆尔瓦尼 有 已见 她 邻居 去 家 穿过 这 字段 .

"穆尔瓦尼太太看到她的邻居穿过田野回家了。"

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['hænə] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Turning to Hannah she changed the subject .
转弯 到 汉娜 她 已更改 这 主题 .

她转向汉娜，转移了话题。

" [sɪns] [jʊə(r)] [ɔːl] [drest] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Since you're all dressed up , " she said ,
" 自从 你是 全部 穿着 向上 , " 她 说 ,

"既然你们都盛装打扮了，"她说，

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . [hɑːdʒkɪns] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] .
" I suppose you wouldn't mind going over to Mr . Hodgkins's on an errand .
" 我 认为 你 不会 头脑 去 超过 到 先生 . 霍奇金氏病 在 一个 差事 .

"我想你不会介意去霍奇金斯先生家办点事吧。"

[aɪ][bet]['hiːd] [laɪk][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] .
I bet he'd like a loaf of gingerbread .
我 赌注 他会 喜欢 一个 面包 的 姜饼 .

我猜他会喜欢一块姜饼。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .
I made some yesterday for the boys .
我 制成 一些 昨天 为了 这 男孩们 .

我昨天给孩子们做了些。

[naʊ] [rɪ'membər] , ['hænə] , [biː; bi][naɪs][ænd; ənd][pə'laɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] , ['stʌbɪnz] ,
Now remember , Hannah , be nice and polite , and you , too , Stubbins ,
现在 记住 , 汉娜 , 是 好的 和 有礼貌的 , 和 你 , 也 , 斯塔宾斯 ,

记住，汉娜，要友善有礼；斯塔宾斯，你也一样。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'lɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fɪkst] [ʌp][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .

| for | you | can | go | along | seeing's | you | are | all | fixed | up | for | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 能 | 去 | 沿着 | 看到 | 你 | 是 | 全部 | 固定的 | 向上 | 为了 | 星期日 | . |

既然你已经为星期天做好了准备，那么你可以继续前进了。

[ðæt] [mæn][kʊd; kəd][tɜːrn][juː 'es][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [hoʊm] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] ,

| That | man | could | turn | us | out | of | our | good | home | if | he | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 可以 | 转动 | 我们 | 出去 | 的 | 我们的 | 好的 | 家 | 如果 | 他 | 通缉 | 到 | , |

如果他想的话，那个人完全可以把我们赶出这个美好的家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz][mʌst; məst][get][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | you | young | ones | must | get | on | the | right | side | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 年轻的 | 一个 | 必须 | 得到 | 在 | 这 | 正确的 | 边 | 的 | 他 | . |

你们这些年轻人一定要讨好他。

[maɪnd] [ðæt] .

| Mind | that | . |
|---|---|---|
| 头脑 | 那 | . |

请注意这一点。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第77页]

['tʃæptər] [eks]

| CHAPTER | X |
|---|---|
| 章 | X |

第十章

[ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]

| THE | HOME | THAT | WAS | LOST | ON | CHRISTMAS | DAY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 那 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 圣诞节 | 天 |

圣诞节失去的家

" [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hæpən] ?

| " | What | is | going | to | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 去 | 到 | 发生 | ? |

接下来会发生什么?

" [æskt] ['hænə] ['pɔːzɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [hɑːdʒkɪns] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

| " | asked | Hannah | pausing | at | Mr | . | Hodgkins's | front | gate | and | speaking | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 汉娜 | 暂停 | 在 | 先生 | . | 霍奇金氏病 | 正面 | 门 | 和 | 请讲 | 到 |

['stʌbɪnz] .

| Stubbins | . |
|---|---|
| 斯塔宾斯 | . |

"汉娜在霍奇金斯先生家门口停下脚步，对斯塔宾斯说道。"

" [aɪ] [ges] ['hiːz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] .

| " | I | guess | he's | going | to | have | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 他是 | 去 | 到 | 有 | 公司 | . |

我想他会有人陪伴的。

[ðə; ði] [frʌnt] ['dɔrz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] ['dɔrz] ['oʊpən] !

| The | front | door's | open | , | and | the | window's | open | , | and | the | side | door's | open | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 门的 | 打开 | , | 和 | 这 | 视窗 | 打开 | , | 和 | 这 | 边 | 门的 | 打开 | ! |

前门开着，窗户开着，侧门也开着!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , ['stʌbɪnz] ? "

| What | shall | we | do | , | Stubbins | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | , | 斯塔宾斯 | ? | " |

我们该怎么办，斯塔宾斯?

" [duː] [wʌt] [mɑː] [θɛd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [keɪk] , [ænd; ənd] ['liːθ] [get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" Do what ma thed , and give him the cake , and leth get a look at
" 做 什么 玛 泰德 , 和 给 他 这 蛋糕 , 和 莱斯 得到 一个 看 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] . "
the company . "
这 公司 . "

"做你该做的，把蛋糕给他，然后我们去看看这家公司。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɔːr][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ? "
" Shall we go to the front door or the back door ? "
" 将 我们 去 到 这 正面 门 或者 这 后退 门 ? "

"我们走前门还是后门？"

" ['liːθ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪθ] [haʊð] , [tuː] .
" Leth go to the front door , and get a look at hith houthe , too .
" 莱斯 去 到 这 正面 门 , 和 得到 一个 看 在 希思 胡特 , 也 .

"我们去前门看看，也看看我们家吧。"

" [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['gluːmi] [hɔːl][ænd; ənd] ['hænə] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" One glance at the long , gloomy hall and Hannah turned away .
" 一 瞥一眼 在 这 长的 , 阴沉 大厅 和 汉娜 转向 离开 .

"汉娜只看了一眼那条又长又阴暗的走廊，就转过身去了。"

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [nɑːk] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You can stay there and knock if you want to , " she said ,
" 你 能 停留 那里 和 敲 如果 你 想 到 , " 她 说 ,

"如果你愿意，可以待在那儿敲门，"她说。

" [bʌt; bət] [its] [tuː] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" but it's too lonesome for me .
" 但 它是 也 寂寞 为了 我 .

但这对我来说太孤独了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] . "
I am going to the kitchen door . "
我 是 去 到 这 厨房 门 . "

我要去厨房门口了。

" [wel] , [θeɪ] , [weɪt] , [ðoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] .
" Well , thay , wait , tho I am too .
" 出色地 , 泰 , 等待 , 虽然 我 是 也 .

"好吧，等等，虽然我也是。"

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 78 ]
[ 页 - ]

[第78页]

[hiː; hi][aɪθ] , ['hænə] , [θər] [aɪθ] - - - [baɪ][ðə; ði] [wel] . "
he ith , Hannah , ther ith Mithter Hodgkinth thanding by the well . "
他 ith , 汉娜 , 那里 ith - - - 经过 这 出色地 . "

他，汉娜，还有霍奇金斯先生在井边。

" [wɒts] [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ?
" What's he looking at ?
" 是什么 他 寻找 在 ?

他在看什么？

" [ðə; ði][mæn] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
" The man greeted the children with a smile .
" 这 男人 问候 这 孩子们 和 一个 微笑 .

"那人面带微笑地向孩子们打招呼。"

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['brʌðər] . "
" Good morning , " he said , " come here and see my brother . "
" 好的 早晨 , " 他 说 , " 来 这里 和 看 我的 兄弟 . "

"早上好，"他说，"过来看看我哥哥。"

" [waɪ] , [ðæθ] [ə; eɪ][mʌd]['tɜːrt(ə)l] , " [ɪk'skleɪmd] ['stʌbɪnz] , ['pleɪnli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brʌðər]
" Why , thath a mud turtle , " exclaimed Stubbins , plainly disappointed in the brother
" 为什么 , 那个 一个 泥 龟 , " 惊呼 斯塔宾斯 , 显然 失望的 在 这 兄弟
.
:
.

"哎呀，那可是只泥龟啊！"斯塔宾斯惊呼道，显然对弟弟很失望。

" [ðæθ] [ə; eɪ][mʌd]['tɜːrt(ə)l] - [kɔθ] [mɪθ] ['rændl] [θɛd] [ðoʊ] . "
" Thath a mud turtle ' cauth Mith Randall thed tho . "
" 那个 一个 泥 龟 - 考斯 密特 兰德尔 泰德 虽然 . "

"Thath a mud turtle 'cauth Mith Randall thed tho."

" [naʊ] , [wɑːtʃ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .
" Now , watch , " continued Mr . Hodgkins .
" 现在 , 手表 , " 持续 先生 . 霍奇金斯 .

"现在，请看，"霍奇金斯先生继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['tʃɪldrən] ,
" You see , children ,
" 你 看 , 孩子们 ,

孩子们，你们看，

[ðɪs] [oʊld] [mʌd] ['tɜːrt(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'raʊnd]
this old mud turtle is going on about his business just as all the creatures around
这 老的 泥 龟 是 去 在 关于 他的 商业 只是 作为 全部 这 生物 大约
[hɪr] [ɑːr; ər]['duːɪŋ] ,
here are doing ,
这里 是 正在做 ,

这只老泥龟像周围所有的动物一样，忙着自己的事。

['oʊnli][hiː; hi] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sloʊli] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
only he moves a little slowly , to be sure .
仅有的 他 移动 一个 小的 缓慢地 , 到 是 当然 .

只是他动作确实有点慢。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [braʊn] [hen]['oʊvər] [hɪr] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk]
Now I am going to give this brown hen over here a touch with my stick
现在 我 是 去 到 给 这 棕色的 母鸡 超过 这里 一个 触碰 和 我的 戳
[ænd; ənd] [juːl] [siː] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] . "
and you'll see what will happen . "
和 你会 看 什么 将要 发生 . "

现在我要用棍子轻轻碰一下这只棕色的母鸡，你们就看看会发生什么吧。

" ['itl] - !
" It'll thquawk !
" 它将 - !

它会发出嘎嘎的叫声！

" [prɪ'dɪktɪd] ['stʌbɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
" predicted Stubbins , and he was right .
" 预测 斯塔宾斯 , 和 他 曾是 正确的 .

斯塔宾斯预言道，而他是对的。

[ðə; ði] [braʊn] [hen] [meɪd] [hɜːr'self] [hɜːrd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][jɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'weɪ] .

| The | brown | hen | made | herself | heard | all | over | the | yard | as | she | flew | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 母鸡 | 制成 | 她自己 | 听到 | 全部 | 超过 | 这 | 院子 | 作为 | 她 | 飞翔 | 离开 | . |

棕色母鸡飞走时，整个院子里都响起了它的叫声。

" [meɪd] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [flai] , ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ? " [læft] [ðə; ði][mæn] .

| " | Made | the | feathers | fly | , | didn't | she | ? | " | laughed | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 这 | 羽毛 | 飞 | , | 没有 | 她 | ? | " | 笑了 | 这 | 男人 | . |

“她把羽毛都弄飞了，是不是？”男人笑着说。

" [naʊ] [wiːl] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [mʌd] ['tɜːrt(ə)l] [wɪl] [duː] .

| " | Now | we'll | see | what | the | mud | turtle | will | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 出色地 | 看 | 什么 | 这 | 泥 | 龟 | 将要 | 做 | . |

现在我们来看看这只泥龟会怎么做。

[aɪ][wəʊnt][hɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ði][hen] .

| I | won't | hit | him | a | bit | harder | than | I | did | the | hen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 打 | 他 | 一个 | 少量 | 更难 | 比 | 我 | 做过 | 这 | 母鸡 | . |

我不会比打母鸡更狠地打他。

" [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [mʌd] ['tɝːtəlz] [bæk] ; [hiː; hi] [stɑːpt] ['krɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [went] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | A | knock | on | the | mud | turtle's | back | ; | he | stopped | crawling | and | in | went | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 敲 | 在 | 这 | 泥 | 乌龟的 | 后退 | ; | 他 | 停止 | 爬行 | 和 | 在 | 去 | 他的 | 头 | . |

“有人敲了敲泥龟的背；它停止爬行，把头埋了进去。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

" [juːd] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] !

| " | You'd | think | he | was | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 思考 | 他 | 曾是 | 被杀 | ! |

“你肯定会以为他被杀了！”

" ['hænə] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Hannah | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 惊呼 | . |

“汉娜惊呼道。”

" [wel] , [hiː; hi][aɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] , " ['kɑːmɛntəd] ['stʌbɪnz] .

| " | Well | , | he | ith | a | queer | one | , | " | commented | Stubbins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他 | ith | 一个 | 酷儿 | 一 | , | " | 评论 | 斯塔宾斯 | . |

“嗯，他有点古怪，”斯塔宾斯评论道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][kɔːl][ðə; ði][mʌd]['tɜːrt(ə)l][maɪ] ['brʌðər] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .

| " | Now | you | know | why | I | call | the | mud | turtle | my | brother | , | " | declared | Mr | . | Hodgkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 知道 | 为什么 | 我 | 称呼 | 这 | 泥 | 龟 | 我的 | 兄弟 | , | " | 声明 | 先生 | . | 霍奇金斯 | . |

“现在你们知道我为什么称泥龟为我的兄弟了吧，”霍奇金斯先生说道。

" [moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][laɪk] [henz] .

| " | Most | people | are | like | hens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 人们 | 是 | 喜欢 | 母鸡 | . |

大多数人就像母鸡一样。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [straɪks] [ðem; ðəm][hɑːrd] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | something | strikes | them | hard | they | make | a | big | fuss | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 罢工 | 他们 | 难的 | 他们 | 制作 | 一个 | 大的 | 大惊小怪 | 关于 | 它 | , |

当遇到重打击时，他们会大惊小怪。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] ['flʌtər] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [goʊ][ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪg'zæktli][æz; əz]

| and | after | they | flutter | around | a | while | they | go | about | their | business | exactly | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 扑 | 大约 | 一个 | 尽管 | 他们 | 去 | 关于 | 他们的 | 商业 | 确切地 | 作为 |

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

| they | did | before | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 前 | . |

它们飞来飞去一会儿后，就和以前一样继续做它们该做的事。

[aɪm][laɪk][ðə; ði][mʌd]['tɜːrt(ə)l] .

| I'm | like | the | mud | turtle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 喜欢 | 这 | 泥 | 龟 | . |

我就像泥龟一样。

[aɪ] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ] [ʃel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn] ,

| I | crawled | into | my | shell | , | and | now | they | say | I'm | a | queer | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爬行 | 进入 | 我的 | 壳 | , | 和 | 现在 | 他们 | 说 | 我是 | 一个 | 酷儿 | 一 | , |

我把自己封闭起来，现在他们却说我是个同性恋。

[æz; əz] ['stʌbɪnz] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] .

| as | Stubbins | says | of | the | turtle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 斯塔宾斯 | 说道 | 的 | 这 | 龟 | . |

正如斯塔宾斯对乌龟所说。

" ['hænə] [tɜːrnd] [red] .

| " | Hannah | turned | red | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 转向 | 红色的 | . |

汉娜脸红了。

[haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['neɪbərz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [kwɪr] ,

| How | did | Mr | . | Hodgkins | know | that | the | neighbours | called | him | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 知道 | 那 | 这 | 邻居 | 称为 | 他 | 酷儿 | , |

霍奇金斯先生是怎么知道邻居们叫他"怪胎"的?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['frendləs] [mæn] ?

| and | why | was | he | a | friendless | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 曾是 | 他 | 一个 | 没有朋友 | 男人 | ? |

他为什么孤身一人?

" [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [straɪk] [juː; jʊ][hɑːrd] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv]

| " | Did | something | strike | you | hard | , | Mr | . | Hodgkins | ? | " | she | asked | , | in | tones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 某物 | 罢工 | 你 | 难的 | , | 先生 | . | 霍奇金斯 | ? | " | 她 | 问 | , | 在 | 音调 | 的 |

['sɪmpəθi] .

| sympathy | . |
|---|---|
| 同情 | . |

"霍奇金斯先生，您是不是受到了什么重创？"她用同情的语气问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə]

| " | I | should | like | to | tell | you | and | your | little | brother | about | it | if | you | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | 和 | 你的 | 小的 | 兄弟 | 关于 | 它 | 如果 | 你 | 关心 | 到 |

['lɪs(ə)n] ,

| listen | , |
|---|---|
| 听 | , |

"如果你们愿意听的话，我很想把这件事告诉你们俩。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

"这是对方的回答。"

" [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [siːm] [laɪk][oʊld] [frendz] .

| " | You | children | seem | like | old | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 孩子们 | 似乎 | 喜欢 | 老的 | 朋友们 | . |

你们这些孩子看起来就像老朋友一样。

[aɪv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][maɪ] [ʃel] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [huː] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ,

| I've | stayed | so | long | in | my | shell | I | seem | to | have | forgotten | who | my | friends | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 入住 | 所以 | 长的 | 在 | 我的 | 壳 | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 被遗忘的 | WHO | 我的 | 朋友们 | 是 | , |

我把自己封闭起来太久，似乎已经忘记了谁是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][wʌns][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | I | once | had | plenty | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一次 | 有 | 很多 | 的 | 他们 | . |

我曾经有很多。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self][tuː; tə] [θæŋk] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]

| I | suppose | I | have | myself | to | thank | , | but | do | you | know | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 我 | 到 | 感谢 | , | 但 | 做 | 你 | 知道 | 我 |

我想我应该感谢自己，但你知道吗.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz]['eni][wʌn][left][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] ['evər] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kaɪndli] [θɔːt]

| don't | suppose | there's | any | one | left | in | the | world | who | ever | gives | me | a | kindly | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 认为 | 有 | 任何 | 一 | 左边 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 曾经 | 给予 | 我 | 一个 | 亲切地 | 想法 |

.

| : |
|---|
| . |

我猜想，这世上已经没有人会真心待我了。

" ['hænə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['erənd] .

| " | Hannah | suddenly | remembered | her | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜 | 突然 | 记得 | 她 | 差事 | . |

汉娜突然想起了她的差事。

" [eɪnt] [ðer; ðər] , [ðoʊ] ?

| " | Ain't | there | , | though | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那里 | , | 尽管 | ? |

难道那里没有吗?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| " | she | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | . |

她哭了。

" ['dɪdnt] [mɑː][goʊ][ænd; ənd] [beɪk] [ðɪs] ['dʒɪndʒərbred] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| " | Didn't | ma | go | and | bake | this | gingerbread | yesterday | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 玛 | 去 | 和 | 烤 | 这 | 姜饼 | 昨天 | 为了 | 你 | , |

"妈妈昨天不是特意为你烤了姜饼吗？"

[ænd; ənd][dəunt][ʃiː; ʃi][seɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði][best][mæn][ðæt] ['evər] [briːðd] ? "

| and | don't | she | say | you're | the | best | man | that | ever | breathed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 她 | 说 | 你是 | 这 | 最好的 | 男人 | 那 | 曾经 | 呼吸 | ? | " |

她不是说你是世上最好的男人吗?

" [jɛθ] , [ðæθ] [wʌt] , " ['ædɪd] ['stʌbɪnz] .

| " | Yeth | , | thath | what | , | " | added | Stubbins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耶特 | , | 那个 | 什么 | , | " | 额外 | 斯塔宾斯 | . |

"是啊，就是这样，"斯塔宾斯补充道。

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [lʊkt] [pliːzd] .

| Mr | . | Hodgkins | looked | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍奇金斯 | 看起来 | 高兴 | . |

霍奇金斯先生看起来很高兴。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" Did she do that for me ?
" 做过 她 做 那 为了 我 ?

她是为了我才这么做的吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][frʌm; frəm] ['hænə] , " [wel] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ]
" he asked , taking the gingerbread from Hannah , " well , your mother is a
" 他 问 , 采取 这 姜饼 从 汉娜 , " 出色地 , 你的 母亲 是 一个
[gʊd] ['wʊmən] . "
good woman . "
好的 女士 . "

他从汉娜手中接过姜饼，问道："嗯，你妈妈是个好女人。"

" [ðæθ] [wʌt] , " [ə'sentid] ['stʌbɪnz] , " [ænd; ənd] [ʌθ] - [ɑːr; ər] - - [tuː] . "
" Thath what , " assented Stubbins , " and uth kidth are nithe kidth too . "
" 那个 什么 , " 同意 斯塔宾斯 , " 和 uth - 是 - - 也 . "

"那就是什么，"斯塔宾斯同意道，"而且孩子们也都是孩子。"

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " ['tʃaɪdɪd] ['hænə] ,
" You ought to be ashamed of yourself , " chided Hannah ,
" 你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , " 责备 汉娜 ,

"你应该感到羞耻，"汉娜斥责道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [læft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .
but the three laughed and the sunlight danced among the leaves .
但 这 三 笑了 和 这 阳光 跳舞 之中 这 树叶 .

但三人却都笑了，阳光在树叶间跳跃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌndeɪ] .
It was a bright Sunday .
它 曾是 一个 明亮的 星期日 .

这是一个阳光明媚的星期天。

" [tuː; tə] - [deɪ] , " [bɪ'gæn]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ,
" To - day , " began Mr . Hodgkins ,
" 到 - 天 , " 开始 先生 . 霍奇金斯 ,

"今天，"霍奇金斯先生开口说道，

" [aɪ][hæv; həv]['oʊpənd][maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni][ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] .
" I have opened my house for the first time in many a long year .
" 我 有 打开 我的 房子 为了 这 第一的 时间 在 许多 一个 长的 年 .

"多年来，我第一次敞开家门欢迎大家。"

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][bɪg] ['plez(ə)nt] [hoʊm][aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] . "
Come with me and see what a big pleasant home I used to have . "
来 和 我 和 看 什么 一个 大的 令人愉快的 家 我 用过的 到 有 . "

跟我来，看看我以前住的那栋宽敞舒适的房子。

" [eɪnt] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [di'mɑːndid] ['stʌbɪnz] .
" Ain't you got it now ? " demanded Stubbins .
" 不是 你 得到 它 现在 ? " 要求 斯塔宾斯 .

"你现在还不明白吗？"斯塔宾斯质问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ,
" No , " was the response , " I have the house ,
" 不 , " 曾是 这 回复 , " 我 有 这 房子 ,

"不，"对方回答说，"房子在我手里。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 81 ]
[ 页 - ]

[maɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊm][wʌz; wəz][lɔːst][wʌn] ['krɪsməs] [deɪ] . "
**my** **boy** **,** **but** **the** **home** **was** **lost** **one** **Christmas** **day** **.** **"**
我的 男生 , 但 这 家 曾是 丢失的 一 圣诞节 天 . "

我的儿子，但那年圣诞节，家没了。

" - [jʊr; jər][hoʊm][ɑːn] - ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
**"** **Lotht** **your** **home** **on** **Chrithmuth** **?** **"** **questioned** **the** **child** **.**
" - 你的 家 在 - ? " 被质问 这 孩子 .

"圣诞节你家住哪儿？"孩子问道。

" [kʌm] ,
**"** **Come** **,**
" 来 ,

"来，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz] ['nevər] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [sɪns] [ðæt] [seɪm]
**I** **will** **show** **you** **a** **room** **that** **the** **sunlight** **has** **never** **shone** **upon** **since** **that** **same**
我 将要 展示 你 一个 房间 那 这 阳光 有 绝不 闪耀 之上 自从 那 相同的
['krɪsməs] .
**Christmas** **.**
圣诞节 .

我将带你参观一间自那年圣诞节以来就从未被阳光照耀过的房间。

" ['saɪləntli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**"** **Silently** **the** **children** **followed** **Mr** **.** **Hodgkins** **in** **the** **house** **,** **through** **the** **kitchen** **,**
" 默默 这 孩子们 随后 先生 . 霍奇金斯 在 这 房子 , 通过 这 厨房 ,
['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
**into** **the** **hall** **.**
进入 这 大厅 .

孩子们默默地跟着霍奇金斯先生进了屋，穿过厨房，来到了走廊。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**"** **This** **was** **my** **home** **when** **I** **was** **a** **boy** **,** **"** **he** **went** **on** **,**
" 这 曾是 我的 家 什么时候 我 曾是 一个 男生 , " 他 去 在 ,

"这是我小时候的家，"他继续说道。

" [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [brɔːt] [maɪ][waɪf] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] .
**"** **and** **here** **I** **brought** **my** **wife** **before** **my** **father** **and** **mother** **died** **.**
" 和 这里 我 带来 我的 妻子 前 我的 父亲 和 母亲 死亡 .

"在我父母去世之前，我把妻子带到了这里。"

[wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [fɜːrst][ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
**We'll** **go** **in** **the** **parlour** **first** **and** **I'll** **show** **you** **a** **picture** **.**
出色地 去 在 这 客厅 第一的 和 患病的 展示 你 一个 图片 .

我们先去客厅，我给你看张照片。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['oʊpənd][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
**You** **see** **,** **I've** **opened** **the** **parlour** **.**
你 看 , 我已经 打开 这 客厅 .

你看，我已经把客厅开了。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm]['iːv(ə)n] ['stʌbɪnz] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] ,
**"** **By** **this** **time** **even** **Stubbins** **was** **speechless** **with** **wonder** **,**
" 经过 这 时间 甚至 斯塔宾斯 曾是 无言 和 想知道 ,

"此时就连斯塔宾斯也惊叹得说不出话来。"

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] ['hænə] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]
**and** **clung** **to** **Hannah** **as** **though** **he** **feared** **to** **lose** **her** **in** **the** **strange**
和 紧紧抓住 到 汉娜 作为 尽管 他 害怕 到 失去 她 在 这 奇怪的
['mænz] [haʊs] .
**man's** **house** **.**
男人的 房子 .

他紧紧地抱着汉娜，仿佛害怕在陌生人的房子里失去她。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

| Everything | in | the | parlour | was | covered | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 客厅 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | . |

客厅里的所有东西都蒙上了一层灰尘。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ðæt] [stoʊl]['oʊvər][hɜ:r; hər] ,

| In | spite | of | the | feeling | of | awe | that | stole | over | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 感觉 | 的 | 敬畏 | 那 | 偷窃 | 超过 | 她 | , |

尽管她心中涌起一股敬畏之情，

['hænə] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [gʊd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [kən'teɪnd] .

| Hannah | noticed | the | good | furniture | and | all | that | the | room | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉娜 | 注意到 | 这 | 好的 | 家具 | 和 | 全部 | 那 | 这 | 房间 | 包含 | . |

汉娜注意到房间里漂亮的家具和所有东西。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz] , ['oʊpənɪŋ] [æn; ən]['ælbəm] .

| " | Here's | the | picture | , | children | , | " | said | Mr | . | Hodgkins | , | opening | an | album | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 这 | 图片 | , | 孩子们 | , | " | 说 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | 开幕 | 一个 | 专辑 | . |

“孩子们，这就是照片，”霍奇金斯先生说着，打开了一本相册。

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , ['hænə] [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

| Without | speaking | , | Hannah | and | Stubbins | gazed | at | the | photograph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , | 汉娜 | 和 | 斯塔宾斯 | 凝视 | 在 | 这 | 照片 | . |

汉娜和斯塔宾斯一言不发地凝视着照片。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪn] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['sɔ:ftli] , " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd]

| " | They | were | mine | , | " | said | the | man | , | softly | , | " | my | little | girl | , | my | little | boy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 矿 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 轻轻 | , | " | 我的 | 小的 | 女孩 | , | 我的 | 小的 | 男生 | , | 和 |

[ðer; ðər] ['mʌðər] .

| their | mother | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 母亲 | . |

“他们是我的，”男人轻声说道，“我的小女儿，我的小男孩，还有他们的母亲。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['hænə] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

| " | It | seemed | to | Hannah | that | if | her | life | had | depended | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 汉娜 | 那 | 如果 | 她 | 生活 | 有 | 取决于 | 之上 | 它 | , |

“汉娜觉得，如果她的性命取决于此，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

| she | could | not | have | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

她一句话也说不出来。

" [kʌm] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz][æt; ət][læst] , [æz; əz][hi:; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

| " | Come | , | " | suggested | Mr | . | Hodgkins | at | last | , | as | he | closed | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 建议 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 在 | 最后的 | , | 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | 和 |

[left][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

| left | the | parlour | , |
|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 客厅 | , |

“来吧，”霍奇金斯先生最后说道，一边关上门离开了客厅。

['kloʊsli] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| closely | followed | by | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 密切 | 随后 | 经过 | 这 | 孩子们 | . |

孩子们紧随其后。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ lɔkt ] [dɔːr] .

| " | This | was | our | sitting | - | room | , | " | he | continued | , | pausing | before | a | locked | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 我们的 | 坐着 | - | 房间 | , | " | 他 | 持续 | , | 暂停 | 前 | 一个 | 已锁定 | 门 | . |

“这里曾是我们的客厅，”他继续说道，停在一扇紧锁的门前。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ten] ['jɪrz] [ðæt][aɪ][hæv; həv]['evər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .

| " | This | is | the | first | time | in | ten | years | that | I | have | ever | turned | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 十 | 年 | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 转向 | 这 | 钥匙 | . |

“这是十年来我第一次转动钥匙。”

" ['hænəz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] ,

| " | Hannah's | impulse | was | to | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉娜的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 跑步 | , |

汉娜的第一反应是逃跑，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ʃiː; ʃi][felt][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]

| but | when | the | door | was | opened | she | felt | as | if | her | feet | were | growing | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 脚 | 是 | 生长 | 进入 |

[ðə; ði] [flɔːr] .

| the | floor | . |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | . |

但当门打开时，她感觉自己的脚好像陷进了地板里。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stʌbɪnz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [soʊ] [nɪr] ['pɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðeɪ] ['riːəli]

| As | for | Stubbins | his | eyes | came | so | near | popping | out | of | his | head | they | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 斯塔宾斯 | 他的 | 眼睛 | 来了 | 所以 | 靠近 | 爆米花 | 出去 | 的 | 他的 | 头 | 他们 | 真的 |

[eɪkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərd] .

| ached | for | an | hour | afterward | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 为了 | 一个 | 小时 | 之后 | . |

至于斯塔宾斯，他的眼睛差点从眼眶里蹦出来，之后一个小时他的眼睛都非常疼。

[wʌt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

| What | the | children | saw | was | a | Christmas | tree | yellow | with | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 孩子们 | 锯 | 曾是 | 一个 | 圣诞节 | 树 | 黄色的 | 和 | 年龄 | . |

孩子们看到的是一棵因年代久远而泛黄的圣诞树。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [ɪn][ə; eɪ] [ 'daːkənd ] [ruːm] [wer] ['sæntə] ['klɔz]

| It | was | a | pitiful | sight | and | belonged | in | a | darkened | room | where | Santa | Claus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 视线 | 和 | 属于 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | 在哪里 | 圣诞老人 | 克劳斯 |

[maɪt] [nɑːt]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| might | not | stumble | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 绊倒 | 之上 | 它 | . |

那景象实在可怜，应该放在昏暗的房间里，免得圣诞老人偶然发现。

" [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [er] [ænd; ənd] [laɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz]

| " | We'll | have | some | air | and | light | , | " | said | Mr | . | Hodgkins | , | raising | the | shades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 一些 | 空气 | 和 | 光 | , | " | 说 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | 提高 | 这 | 色调 |

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['wɪndoʊz] .

| and | opening | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 这 | 视窗 | . |

“这样我们就能透透气、晒晒太阳了，”霍奇金斯先生说着，拉起窗帘，打开窗户。

[ðə; ði] [triː] [lʊkt] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [rɪ'viːld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['feɪdɪd] ,

| The | tree | looked | ghastly | in | the | sunshine | as | it | stood | revealed | with | all its | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 看起来 | 阴森 | 在 | 这 | 阳光 | 作为 | 它 | 站立 | 揭晓 | 和 | 全部它是 | 褪色 | , |

['dʌsti] ['trɪmɪŋz] .

| dusty | trimmings | . |
|---|---|---|
| 尘土飞扬 | 装饰 | . |

阳光照射下，这棵树显得格外凄惨，它枯萎凋零，枝叶斑驳，布满灰尘。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 83 ]
[ 页 - ]

[第 83 页]

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtreʒərz] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtʃaɪnə]
**Here and there among the branches were children's treasures , a small china**
这里 和 那里 之中 这 分支 是 孩子们的 宝藏 , 一个 小的 中国
[dɑːl] ,
**doll ,**
玩具娃娃 ,

树枝间零星散落着一些儿童玩具，比如一个小瓷娃娃。

[ə; eɪ] [tɪn] [hɔːrn] , [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkælɪkoʊ] [ˈelɪfənt] .
**a tin horn , a drum and a calico elephant .**
一个 锡 喇叭 , 一个 鼓 和 一个 印花布 大象 .

一个锡喇叭、一面鼓和一头花布象。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [triː] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃerz] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [bʊks] .
**Beside the tree were two small rocking - chairs and on the floor were books .**
旁 这 树 是 二 小的 摇滚 - 椅子 和 在 这 地面 是 图书 .

树旁有两把小摇椅，地板上散落着一些书。

" [oʊ] , [dɪr] , " [ˈwɪspəd] [ˈhænə] .
**" Oh , dear , " whispered Hannah .**
" 哦 , 亲爱的 , " 低声说道 汉娜 .

"哦，天哪，"汉娜低声说道。

" [ðer; ðər] , [tʃaɪld] , " [ˈsimpəθaizd] [ˈmɪstər] . [ˈhɑːdʒkɪnz] , " [aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə]
**" There , child , " sympathized Mr . Hodgkins , " I didn't bring you in here to**
" 那里 , 孩子 , " 同情 先生 . 霍奇金斯 , " 我 没有 带来 你 在 这里 到
[meɪk] [juː; jʊ] [sæd] ,
**make you sad ,**
制作 你 伤心 ,

"孩子，"霍奇金斯先生安慰道，"我把你带到这里来不是为了让你难过。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈsiːkrət] ,
**but this is my secret ,**
但 这 是 我的 秘密 ,

但这是我的秘密。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [ruːm] [pərˈhæps] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [frendz]
**and I thought if you could see this room perhaps we might be better friends**
和 我 想法 如果 你 可以 看 这 房间 也许 我们 可能 是 更好的 朋友们
.
**:**
.

我想，如果你能看到这个房间，也许我们能成为更好的朋友。

[aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [kwɪr] [ˈneɪbər] . "
**I thought perhaps you would understand your queer neighbour . "**
我 想法 也许 你 会 理解 你的 酷儿 邻居 . "

我想你或许会理解你那位古怪的邻居。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ]
**" How did it happen ? " asked the child , crossing the threshold and standing**
" 如何 做过 它 发生 ? " 问 这 孩子 , 过境 这 临界点 和 常设
[nɪr] [ðə; ði] [triː] ,
**near the tree ,**
靠近 这 树 ,

"这是怎么回事？"孩子问道，跨过门槛，站在树旁。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['stʌbɪnz] .
**still clinging to Stubbins .**
仍然 依恋 到 斯塔宾斯 .

仍然紧紧抓住斯塔宾斯不放。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] .
**" This room is just as we left it that Christmas Day .**
" 这 房间 是 只是 作为 我们 左边 它 那 圣诞节 天 .

“这间房间和我们圣诞节那天离开时一模一样。”

[wiː; wi][droʊv][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] ,
**We drove to a neighbour's in the afternoon ,**
我们 驾驶 到 一个 邻居 在 这 下午 ,

下午我们开车去了邻居家，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs][tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər]
**and while there our little ones went on the ice to play and were**
和 尽管 那里 我们的 小的 一个 去 在 这 冰 到 玩 和 是
[draʊnd] .
**drowned .**
溺水 .

当时，我们的孩子们到冰上玩耍，结果溺水身亡。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['mʌðər] ,
**I came into the house before their mother ,**
我 来了 进入 这 房子 前 他们的 母亲 ,

我比他们的母亲先进屋，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][kloʊz] [ðɪs] [dɔːr] .
**and the first thing I did was to close this door .**
和 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 关闭 这 门 .

我做的第一件事就是关上这扇门。

[ðə; ðɪ][piˈænoʊ][wʌz; wəz][left]['oʊpən][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**The piano was left open just as you see it now .**
这 钢琴 曾是 左边 打开 只是 作为 你 看 它 现在 .

钢琴就那样敞开着，就像你现在看到的那样。

[wiː; wi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
**We sang a Christmas hymn that morning .**
我们 唱 一个 圣诞节 圣歌 那 早晨 .

那天早上我们唱了一首圣诞颂歌。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn] .
**Two months later the children's mother died , and I was left alone .**
二 几个月 之后 这 孩子们的 母亲 死亡 , 和 我 曾是 左边 独自的 .

两个月后，孩子们的母亲去世了，只剩下我一个人。

" [ɔːl] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [noʊ] , [bʌt; bət] ['hænə]
**" All this our neighbours know , but Hannah**
" 全部 这 我们的 邻居 知道 , 但 汉娜

“我们的邻居都知道这些，但是汉娜……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[ænd; ənd] ['stʌbɪnz] , [noʊ][wʌn]['evər] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
**and Stubbins , no one ever knew we had a Christmas tree .**
和 斯塔宾斯 , 不 一 曾经 知道 我们 有 一个 圣诞节 树 .

斯塔宾斯说，从来没有人知道我们家有棵圣诞树。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [nɔːr] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [mʌnθs] [went] [baɪ] ,

| At | first | I | couldn't | take | it | down | nor | touch | a | thing | and | so | the | months | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 不能 | 拿 | 它 | 向下 | 也不 | 触碰 | 一个 | 事物 | 和 | 所以 | 这 | 几个月 | 去 | 经过 | , |

起初我既不能把它取下来，也不能碰任何东西，就这样几个月过去了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] ['jɪrz] ,

| and | at | last | the | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 年 | , |

最终，岁月流逝.....

[ʌn'tɪl] [laɪk] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [krɔːld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪ] [ʃel] . "

| until | like | the | turtle | I | have | crawled | more | and | more | into | my | shell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 喜欢 | 这 | 龟 | 我 | 有 | 爬行 | 更多的 | 和 | 更多的 | 进入 | 我的 | 壳 | . | " |

直到我像乌龟一样，越来越把自己缩进壳里。

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] ['hænə] , [noʊ][lɔːŋgər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] .

| " | Oh | , | dear | , | dear | ! | " | repeated | Hannah | , | no | longer | trying | to | keep | back | the | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! | " | 重复 | 汉娜 | , | 不 | 更长 | 尝试 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 眼泪 | . |

“哦，天哪，天哪！”汉娜重复道，再也抑制不住泪水。

" [dəunt][kraɪ] , ['hænə] , [dəunt][kraɪ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['siːkrət] .

| " | Don't | cry | , | Hannah | , | don't | cry | , | or | I | shall | be | sorry | you | know | my | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 汉娜 | , | 不 | 哭 | , | 或者 | 我 | 将 | 是 | 对不起 | 你 | 知道 | 我的 | 秘密 | . |

“别哭，汉娜，别哭，否则我会后悔让你知道我的秘密。”

[naʊ] [wiːl] [ʃʌt] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Now | we'll | shut | the | room | again | and | forget | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 出色地 | 关闭 | 这 | 房间 | 再次 | 和 | 忘记 | 它 | . | " |

现在我们把门关上，把这件事忘掉吧。

" [dəunt] — [dəunt] [ʃʌt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp] [ə'gen] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .

| " | Don't | — | don't | shut | the | room | up | again | , | Mr | . | Hodgkins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 关闭 | 这 | 房间 | 向上 | 再次 | , | 先生 | . | 霍奇金斯 | . |

“霍奇金斯先生，别——别再把房间关上。”

[aɪ] ['wʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] ['hænə] .

| I | wouldn't | , | if | I | were | you | , | " | declared | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | " | 声明 | 汉娜 | . |

“如果我是你，我就不会，”汉娜说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] ?

| " | Do | you | know | what | I'd | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | ID | 做 | ? |

你知道我会怎么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] .

| " | she | continued | , | brushing | away | the | tears | and | speaking | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 刷牙 | 离开 | 这 | 眼泪 | 和 | 请讲 | 切实 | . |

她擦去眼泪，继续说道，语气十分恳切。

" [noʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

| " | No | , | what | would | you | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 什么 | 会 | 你 | 做 | ? | " |

“不，你会怎么做？”

" [aɪ'd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [kliːn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I'd | take | away | the | tree | , | and | then | I'd | clean | the | room | and | use | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 拿 | 离开 | 这 | 树 | , | 和 | 然后 | ID | 干净的 | 这 | 房间 | 和 | 使用 | 它 | . | " |

“我会把树搬走，然后打扫房间，再使用这个房间。”

" [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hænə] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ;
" I've often thought of it , Hannah , but some way I can't do it ;
" 我已经 经常 想法 的 它 , 汉娜 , 但 一些 方式 我 不能 做 它 ;

"汉娜，我经常想这件事，但不知为何我就是做不到；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld] [triː] [stændz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] .
and here the old tree stands just as we left it .
和 这里 这 老的 树 站立 只是 作为 我们 左边 它 .

这棵老树就那样矗立着，和我们离开时一模一样。

[its] [noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [jet] — [siː] [hɪr] , ['tʃɪldrən] ,
It's no use , and yet — see here , children ,
它是 不 使用 , 和 然而 — 看 这里 , 孩子们 ,

这毫无用处，然而——孩子们，请看这里，

[tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ɪf] [ʃiːl] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
tell your mother I'll give her five dollars if she'll come over to - morrow
告诉 你的 母亲 患病的 给 她 五 美元 如果 壳 来 超过 到 - 明天
[wen] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [taʊn] ,
when I've gone to town ,
什么时候我已经 已消失 到 镇 ,

告诉你妈妈，如果她明天我进城后过来，我会给她五美元。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][tend][tuː; tə]
and — and tend to
和 — 和 趋向 到

而且——而且往往

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 85 ]
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ðɪs] [ruːm] .
this room .
这 房间 .

这个房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "
You may come with her and go all over the house if you choose . "
你 可能 来 和 她 和 去 全部 超过 这 房子 如果 你 选择 . "

如果你愿意，你可以和她一起在房子里到处走走。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ə'griːd] ['hænə] , " [juː; jʊ][ænd; ənd] [ʌsl] [goʊ] ['vɪzɪtɪŋ] .
" And then , " agreed Hannah , " you and us'll go visiting .
" 和 然后 , " 同意 汉娜 , " 你 和 美国将 去 访问 .

"然后，"汉娜同意道，"你和我们就一起去拜访。"

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Sometimes you come over to our house to see us in our sitting - room ,
有时 你 来 超过 到 我们的 房子 到 看 我们 在 我们的 坐着 - 房间 ,

有时你会来我们家，在我们客厅里看看我们，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði][nekst] [wiːl] [ɔːl] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]
and next day or the next we'll all come over here and visit you in your
和 下一个 天 或者 这 下一个 出色地 全部 来 超过 这里 和 访问 你 在 你的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

明天或后天我们都会过来，到你的客厅拜访你。

[ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][foʊks] .
**and** **we'll** **be** **folks** **.**
和 出色地 是 各位 .

我们将会成为普通人。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæts] [hæd; həd][tuː; tə]
**And** **Mr** **.** **Hodgkins** **,** **don't** **you** **think** **you're** **the** **only** **man** **that's** **had** **to**
和 先生 . 霍奇金斯 , 不 你 思考 你是 这 仅有的 男人 那就是 有 到
[get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['krɪsməs] ,
**get** **along** **without** **Christmases** **,**
得到 沿着 没有 圣诞节 ,

霍奇金斯先生，你不觉得只有你一个人过不了圣诞节吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː 'es][kɪdz]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ʌn'tɪl][læst] [jɪr] . "
**because** **us** **kids** **never** **had** **a** **Christmas** **in** **our** **lives** **until** **last** **year** **.** **"**
因为 我们 孩子们 绝不 有 一个 圣诞节 在 我们的 生活 直到 最后的 年 . "

因为直到去年，我们这些孩子才第一次过上圣诞节。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [bɪ'fɔːr] , [dəunt][juː; jʊ] , ['hænə] ? "
**"** **You** **mean** **you** **never** **had** **a** **Christmas** **tree** **before** **,** **don't** **you** **,** **Hannah** **?** **"**
" 你 意思是 你 绝不 有 一个 圣诞节 树 前 , 不 你 , 汉娜 ? "

"你是说你以前从来没拥有过圣诞树，对吧，汉娜？"

" [noʊ] , [aɪ] [miːn] [wiː; wi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['krɪsməs] .
**"** **No** **,** **I** **mean** **we** **never** **had** **a** **Christmas** **.**
" 不 , 我 意思是 我们 绝不 有 一个 圣诞节 .

"不，我的意思是，我们从来没有过圣诞节。"

[wiː; wi]['nevər]['iːv(ə)n] [nuː] [foʊks][hæd; həd] [triːz] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst]
**We** **never** **even** **knew** **folks** **had** **trees** **in** **their** **houses** **until** **now** **,** **but** **you** **just**
我们 绝不 甚至 知道 各位 有 树木 在 他们的 房屋 直到 现在 , 但 你 只是
[weɪt] !
**wait** **!**
等待 !

直到现在我们才知道原来有人会在房子里种树，但你们等着瞧吧!

[ðɪs] [jɪr] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] . "
**This** **year** **we're** **going** **to** **have** **one** **of** **our** **own** **.** **"**
这 年 是 去 到 有 一 的 我们的 自己的 . "

今年我们也要举办一场自己的活动。

" [jɛθ] , [ænd; ənd][aɪ] [gɛθ] [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [ænd; ənd][help] [ʌθ] [get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ,
**"** **Yeth** **,** **and** **I** **geth** **you** **better** **come** **and** **help** **uth** **get** **it** **ready** **,**
" 耶特 , 和 我 盖斯 你 更好的 来 和 帮助 uth 得到 它 准备好 ,

"是啊，我劝你最好过来帮我们准备一下。"

" [pʊt][ɪn] ['stʌbɪnz] , " - [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - - [ɪm] . "
**"** **put** **in** **Stubbins** **,** **"** **becauthe** **you** **know** **about** **the** **way** **to** **fixth** **'** **em** **.** **"**
" 放 在 斯塔宾斯 , " - 你 知道 关于 这 方式 到 - - 呃 . "

"把斯塔宾斯放进去，因为你知道怎么修好它们。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , " [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Thank** **you** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Hodgkins** **,** **"** **I'll** **think** **about** **it** **.**
" 感谢 你 , " 说 先生 . 霍奇金斯 , " 患病的 思考 关于 它 .

"谢谢，"霍奇金斯先生说，"我会考虑一下。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **86** **]**
" [ 页 - ]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['mʌlˌveɪniːz] [er] ['kæs(ə)l]
**MULVANEY'S AIR CASTLE**
穆尔瓦尼的 空气 城堡

穆尔瓦尼的空中城堡

[wen] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**When Mrs . Mulvaney saw the Christmas tree she shook her head .**
什么时候 太太 . 穆尔瓦尼 锯 这 圣诞节 树 她 摇晃 她 头 .

穆尔瓦尼太太看到圣诞树时摇了摇头。

" [aɪm][glæd] [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['tʃɪŋki] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ə'loʊn] ,
**" I'm glad you're with me , Chinky , " she began , " I'd hate to be here alone ,**
" 我是 高兴的 你是 和 我 , 钦基 , " 她 开始 , " ID 恨 到 是 这里 独自的 ,

“我很高兴你陪着我，小叮当，”她开口说道，“我可不想一个人待在这里。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [triː] .
**and what's more , I hate to touch that tree .**
和 是什么 更多的 , 我 恨 到 触碰 那 树 .

而且，我讨厌碰那棵树。

[pʊr] [mæn] !
**Poor man !**
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['hiːz] [mɪst] [hɪz; ɪz][foʊks][ænd; ənd][hɪm; ɪm][soʊ] [gʊd] .
**To think how he's missed his folks and him so good .**
到 思考 如何 他是 错过 他的 各位 和 他 所以 好的 .

想想他有多么想念他的家人和朋友。

[aɪ'd][noʊ] [mɔːr] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərli] [ækt][laɪk] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ'd][flai] . "
**I'd no more take any money for doing a neighbourly act like this than I'd fly . "**
ID 不 更多的 拿 任何 钱 为了 正在做 一个 邻里 行为 喜欢 这 比 ID 飞 . "

“我做这种邻里互助的事，就算收钱我也不愿意，就像我不会坐飞机一样。”

" [wel] , [mɑː] , " [əb'zɜːrvd] ['tʃɪŋki] ,
**" Well , ma , " observed Chinky ,**
" 出色地 , 玛 , " 观察到 钦基 ,

“嗯，妈，”钦基说道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
**" I'd rather see you with the money than trying to fly with wings .**
" ID 相当 看 你 和 这 钱 比 尝试 到 飞 和 翅膀 .

“我宁愿看到你拥有金钱，而不是试图用翅膀飞翔。”

['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [juːd] [lʊk] !
**Only think how you'd look !**
仅有的 思考 如何 你会 看 !

想想你穿上会是什么样子！

[aɪ][bet][jʊr; jər] - [dræg] . "
**I bet your feet'd drag . "**
我 赌注 你的 - 拖 . "

我敢打赌你的脚会拖在地上。

" [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juːd] [juːz][jʊr; jər] [aɪz] [mɔːr] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʌŋ] [les] ,
" Young man , if you'd use your eyes more and your tongue less ,
" 年轻的 男人 , 如果 你会 使用 你的 眼睛 更多的 和 你的 舌头 较少的 ,

"年轻人，如果你能多用眼睛看，少用舌头，

[waɪ] [ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [juːd] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]
why then instead of making fun of your poor old mother you'd be learning a
为什么 然后 反而 的 制作 乐趣 的 你的 贫穷的 老的 母亲 你会 是 学习 一个
['les(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [triː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
lesson from this tree before we take it out . "
课 从 这 树 前 我们 拿 它 出去 . "

"那你与其嘲笑你可怜的老母亲，不如在我们把它砍掉之前，好好从这棵树上吸取教训。"

" ['hwʌtɪd][aɪ] [lɜːrn] ?
" What'd I learn ?
" 什么 我 学习 ?

我学到了什么?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 87 ]
" [ 页 - ]

[第 87 页]

" [juːd] [lɜːrn] [haʊ] ['krɪsməs] [triːz] [ɪz] [trɪmd] .
" You'd learn how Christmas trees is trimmed .
" 你会 学习 如何 圣诞节 树木 是 修剪过的 .

你会学到如何修剪圣诞树。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['pætərn] [baɪ] [ðɪs]
I think we ought to take pattern by this
我 思考 我们 应该 到 拿 图案 经过 这

我认为我们应该以此为榜样。

['soʊz] [wiːd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . "
so's we'd know how to get up our own . "
所以也是 我们会 知道 如何 到 得到 向上 我们的 自己的 . "

这样我们就知道该如何自力更生了。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [mɑː] ,
" Sure enough , ma ,
" 当然 足够的 , 玛 ,

"果然如此，妈，

[aɪl] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [aɪl] [drɔː]
I'll run home and get a pencil and a piece of paper and I'll draw
患病的 跑步 家 和 得到 一个 铅笔 和 一个 片 的 纸 和 患病的 画
[ðæt] [triː] [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] ,
that tree just as it stands ,
那 树 只是 作为 它 站立 ,

我跑回家拿支铅笔和一张纸，把那棵树原样画下来。

[soʊ] [wiːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [hʊk] [ʌp] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɑːp] - [kɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪpər]
so we'll know where to hook up the strings of pop - corn , and the paper
所以 出色地 知道 在哪里 到 钩 向上 这 字符串 的 流行音乐 - 玉米 , 和 这 纸
['trɪmɪŋz] ,
trimmings ,
装饰 ,

这样我们就知道该把爆米花绳和纸屑挂在哪里了。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [triː] .
and have a tree that is a tree .
和 有 一个 树 那 是 一个 树 .

并且拥有一棵真正的树。

" ['tʃɪŋki] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ænd; ənd] [su:n] ['fɪnɪʃt] [θri:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
" Chinky was gone but a short time and soon finished three remarkable
" 钦基 曾是 已消失 但 一个 短的 时间 和 很快 完成的 三 卓越
[sketʃiz] [wɪtʃ] [hi:; hi][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər][ju:z] .
sketches which he put in his pocket for future use .
草图 哪个 他 放 在 他的 口袋 为了 未来 使用 .

"Chinky 离开的时间不长，很快就完成了三幅出色的素描，他把它们放在口袋里以备将来使用。

" [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [ðɪs] [jɪr] ['ðætəl] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][lɔ:st] [taɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" We'll have a Christmas this year that'll make up for lost time , " said Mrs .
" 出色地 有 一个 圣诞节 这 年 那将 制作 向上 为了 丢失的 时间 , " 说 太太 .
[ˌməl'veɪni] ,
Mulvaney ,
穆尔瓦尼 ,

"今年我们会过一个弥补过去失去的圣诞节，"穆尔瓦尼夫人说。

['smaɪlɪŋ][æt; ət] ['tʃɪŋki] [θru:] [klaʊdz][ʌv; əv][dʌst] .
smiling at Chinky through clouds of dust .
微笑 在 钦基 通过 云 的 灰尘 .

透过尘土，对着Chinky微笑。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [aʊt] - [ dɔ:z ] [ɪf] [wi:; wi]
" I believe we shall have to take everything in this room out - doors if we
" 我 相信 我们 将 有 到 拿 一切 在 这 房间 出去 - 门 如果 我们
['evər][ɪk'spekt][tu:; tə][get] [ðɪs] [pleɪs] [kli:n] .
ever expect to get this place clean .
曾经 预计 到 得到 这 地方 干净的 .

"我认为，如果我们想要把这个地方打扫干净，就必须把这个房间里的所有东西都搬到室外去。"

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][du:] [θɪŋz] .
How it all comes back to me the way my mother used to do things .
如何 它 全部 来 后退 到 我 这 方式 我的 母亲 用过的 到 做 事物 .

这一切最终都回到了我母亲过去做事的方式。

[wi:; wi] ['betər] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,
We better shut up the piano ,
我们 更好的 关闭 向上 这 钢琴 ,

我们最好把钢琴关掉。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][æz; əz][aɪ][du:][ə'baʊt] [ə'nʌðər] . "
though I don't know so much about this kind as I do about another . "
尽管 我 不 知道 所以 很多 关于 这 种类 作为 我 做 关于 其他 . "

虽然我对这类人的了解不如对另一种人多。

" [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][jʊr; jər] [wɑ:ʃ] - [bɔ:rd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [mɑ:] ? " ['tʃɪŋki]
" You used to call your wash - board a piano , didn't you , ma ? " Chinky
" 你 用过的 到 称呼 你的 洗 - 木板 一个 钢琴 , 没有 你 , 玛 ? " 钦基
[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 .

"妈，你以前是不是把洗衣板叫做钢琴？"钦基说道。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [eint] -
" So I did , and that ain't saying's
" 所以 我 做过 , 和 那 不是 -

所以我这么做了，但这并不意味着.....

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] , [stɪl] ,
I liked the music of it , either , still ,
我 喜欢 这 音乐 的 它 , 任何一个 , 仍然 ,

我也很喜欢它的音乐。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] - [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] — [aɪ]
**who knows but our Hannah'll be learning to play this — I**
WHO 知道 但 我们的 - 是 学习 到 玩 这 — 我

谁知道呢，不过我们的汉娜以后肯定会学会弹这个的——我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[miːn] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [pi'ænoʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
**mean , to play a sure enough piano some day .**
意思是 , 到 玩 一个 当然 足够的 钢琴 一些 天 .

意思是，总有一天能弹奏一架像样的钢琴。

[ænd; ənd] ['tʃɪŋki] , ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kɑːlɪdʒ] ? "
**And Chinky , how'd you like to go to college ? "**
和 钦基 , 怎么做到的 你 喜欢 到 去 到 大学 ? "

"小叮当，你想上大学吗？"

" [waɪ] , [mɑː] [ˌməl'veɪni] ! "
**" Why , Ma Mulvaney ! "**
" 为什么 , 马 穆尔瓦尼 ! "

"哎呀，穆尔瓦尼太太！"

" [wel] , ['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Well , how'd you like it ? "**
" 出色地 , 怎么做到的 你 喜欢 它 ? "

"怎么样，你觉得如何？"

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [mɑː] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [henz][ænd; ənd] ['tɜːkɪz] ,
**" Not for me , ma , I'm going to raise hens and turkeys ,**
" 不是 为了 我 , 玛 , 我是 去 到 增加 母鸡 和 火鸡 ,

"妈，我可不这么做，我要养鸡和火鸡。"

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] ['eni] [mɔːr] ['skuːlɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .
**and I don't want to take on any more schooling than I have to .**
和 我 不 想 到 拿 在 任何 更多的 学校教育 比 我 有 到 .

我不想再接受任何不必要的教育。

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːrmər] .
**What I'm going to be is a rich farmer .**
什么 我是 去 到 是 是 一个 富有的 农民 .

我将来要成为一个富有的农民。

['hænə] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , " [ænd; ənd] ['tʃɪŋki] [grɪnd] .
**Hannah , she can go to college , " and Chinky grinned .**
汉娜 , 她 能 去 到 大学 , " 和 钦基 咧嘴一笑 .

"汉娜可以上大学，"钦基咧嘴一笑。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][maɪt] [sər'praɪzd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənz] .
**" I shouldn't be a mite surprised , " added Mrs . Mulvaney , " if it all happens .**
" 我 不应该 是 一个 螨虫 惊讶 , " 额外 太太 . 穆尔瓦尼 , " 如果 它 全部 发生 .
"
**"**
"

"如果这一切真的发生，我也不应该感到一丝惊讶，"穆尔瓦尼夫人补充道。

" [wɒts] ['getɪŋ] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [mɑː] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" What's getting into you , ma ? " asked the boy .**
" 是什么 获得 进入 你 , 玛 ? " 问 这 男生 .

"妈，你怎么了？"男孩问道。

" [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] ['sæli] [braʊn] .
" You're talking just like Sally Brown .
" 你是 说 只是 喜欢 莎莉 棕色的 .

"你说话的口气跟莎莉·布朗一模一样。"

[aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] ['smɑ:rti] ['brʌðər] [ʌv; əv] - [bi:; bi] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] . "
I know she thinks that smarty brother of hers'll be the President of the United States . "
我 知道 她 思考 那 聪明人 兄弟 的 - 是 这 总统 的 这 团结的 各州 . "

我知道她认为她那个自作聪明的哥哥将来会成为美国总统。

" ['hoʊpɪŋ] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
" Hoping , " agreed Mrs . Mulvaney ,
" 希望 , " 同意 太太 . 穆尔瓦尼 ,

"但愿如此,"穆尔瓦尼夫人同意道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:kɚz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [wʊd] [fɪt] ['nɔ:rə] [ænd; ənd] ['dɔ:rə] ,
wiping the dust from two little rockers that she decided would fit Nora and Dora ,
擦拭 这 灰尘 从 二 小的 摇滚乐手 那 她 决定 会 合身 诺拉 和 多拉 ,

,

'

她擦去两把小摇椅上的灰尘，觉得这两把摇椅很适合诺拉和朵拉。

" ['hoʊpɪŋ] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['sæli] [braʊn] [sez] ; [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [wʌn] [maɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rm] ,
" hoping is just as Sally Brown says ; it won't do one mite of harm ,
" 希望 是 只是 作为 莎莉 棕色的 说道 ; 它 惯于 做 一 螨虫 的 伤害 ,

"希望就像莎莉·布朗说的那样；它不会造成丝毫伤害。"

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
and I hope to see my seven children amounting to something in the world .
和 我 希望 到 看 我的 七 孩子们 金额 到 某物 在 这 世界 .

我希望我的七个孩子将来都能有所成就。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ru:m] .
This is a pleasant room .
这 是 一个 令人愉快的 房间 .

这是一个令人愉快的房间。

[dʒʌst] [si:] [ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] .
Just see the view from the bay - window .
只是 看 这 看法 从 这 湾 - 窗户 .

看看从凸窗望出去的景色吧。

[ðæt] [pʊr] [mæn] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [ə'loʊn] !
That poor man , to be living here all alone !
那 贫穷的 男人 , 到 是 活的 这里 全部 独自的 !

那个可怜的人，竟然独自一人住在这里!

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , ['tʃɪŋki] ? "
What are you laughing at , Chinky ? "
什么 是 你 笑 在 , 钦基 ? "

你笑什么，小不点?

" [wel] , [mɑː] , [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] .

| " | Well | , | ma | , | let | me | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 玛 | , | 让 | 我 | 告诉 | 你 | . |

"妈，让我告诉你吧。"

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt]

| The | other | night |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | 夜晚 |

那天晚上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

['stʌbɪnz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊvər] [hɪr] ['helpɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [fiːd] [ðə; ði][pɪgz] ,

| Stubbins | and | I | were | over | here | helping | Mr | . | Hodgkins | feed | the | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 和 | 我 | 是 | 超过 | 这里 | 帮助 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 喂养 | 这 | 猪 | , |

我和斯塔宾斯在这儿帮霍奇金斯先生喂猪，

— [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæz; həz][əˈbaʊt] ['twentɪ] - [faɪv] , — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['stʌbɪnz] [hiː; hi]

| — | you | know | he | has | about | twenty | - | five | , | — | and | of | course | Stubbins | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 知道 | 他 | 有 | 关于 | 二十 | - | 五 | , | — | 和 | 的 | 课程 | 斯塔宾斯 | 他 |

[lʌvz] [ðə; ði][pɪgz] .

| loves | the | pigs | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 这 | 猪 | . |

——你知道他有大约二十五只猪，——当然，斯塔宾斯很喜欢猪。

[wel] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [sed] - ['stʌbɪnz] , [juːd] ['betər] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

| Well | , | Mr | . | Hodgkins | said | ' | Stubbins | , | you'd | better | come | over | here | , | and | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | . | 霍奇金斯 | 说 | - | 斯塔宾斯 | , | 你会 | 更好的 | 来 | 超过 | 这里 | , | 和 | 居住 |

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| with | me | . |
|---|---|---|
| 和 | 我 | . |

霍奇金斯先生说："斯塔宾斯，你最好过来和我一起住。"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][pɪgz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , - [bʌt; bət] ['stʌbɪnz] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

| I'll | give | you | all | the | pigs | if | you | will | , | ' | but | Stubbins | wouldn't | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 全部 | 这 | 猪 | 如果 | 你 | 将要 | , | - | 但 | 斯塔宾斯 | 不会 | 做 | 它 | ; |

"如果你愿意，我可以把所有的猪都给你，"但斯塔宾斯不肯这么做；

[hiː; hi] [sed] , - ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] - . "

| he | said | , | ' | even | with | the | pigth | it | would | be | too | lonethome | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | - | 甚至 | 和 | 这 | - | 它 | 会 | 是 | 也 | - | . | " |

他说："即使有猪陪伴，这里也太孤单了。"

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , " [in'kwaiəd]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tɪn][hɔːrn][ɪn][ə; eɪ]

| " | And | Mr | . | Hodgkins | , | " | inquired | Mrs | . | Mulvaney | , | putting | the | tin | horn | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | " | 询问 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , | 推杆 | 这 | 锡 | 喇叭 | 在 | 一个 |

[bɑːks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

"霍奇金斯先生呢？"穆尔瓦尼太太一边问，一边把锡喇叭放进盒子里。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪk] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌt] [dɪd]

| and | wondering | if | Mike | would | ever | have | a | chance | to | blow | it | , | " | what | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 麦克风 | 会 | 曾经 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 吹 | 它 | , | " | 什么 | 做过 |

[hiː; hi] [seɪ] ? "

| he | say | ? | " |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | ? | " |

并想知道迈克有没有机会搞砸这件事，"他说了什么？"

| " | [oʊ] | , | ['nʌθɪŋ] | [mʌtʃ] | , | [hiː; hi] | [læft] | [ænd; ənd] | [sed] | ['sʌmθɪŋ] | [ə'baʊt] | ['aʊər; ɑːr] | ['biːɪŋ] | ['lʌki] | [kɪdz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Oh** | **,** | **nothing** | **much** | **,** | **he** | **laughed** | **and** | **said** | **something** | **about** | **our** | **being** | **lucky** | **kids** |
| " | 哦 | , | 没有什么 | 很多 | , | 他 | 笑了 | 和 | 说 | 某物 | 关于 | 我们的 | 存在 | 幸运的 | 孩子们 |

,

**,**

,

〝哦，没什么，〞他笑着说，还说我们这些孩子很幸运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乡村圣诞节(The country Christmas)
# 第4/4页

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] ['stʌbɪnz] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mɑ:] .

| and | he | didn't | blame | Stubbins | for | wanting | to | stay | with | his | ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 没有 | 责备 | 斯塔宾斯 | 为了 | 想要 | 到 | 停留 | 和 | 他的 | 玛 | . |

他并不责怪斯塔宾斯想留在母亲身边。

" ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə] ['tʃɪŋki] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd]

| " | Mrs | . | Mulvaney | , | with | her | back | to | Chinky | , | nodded | her | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , | 和 | 她 | 后退 | 到 | 钦基 | , | 点头 | 她 | 头 | 和 |

[skwɪntid] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['kjʊriəsli] ,

| squinted | her | eyes | curiously | , |
|---|---|---|---|---|
| 眯着眼 | 她 | 眼睛 | 奇怪的是 | , |

“穆尔瓦尼太太背对着钦基，点了点头，好奇地眯起了眼睛，

[ðen] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][bɪg] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| then | turned | a | big | rocking | - | chair | around | and | sat | down | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 一个 | 大的 | 摇滚 | - | 椅子 | 大约 | 和 | 卫星 | 向下 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

然后他把一把大摇椅转了个方向，坐了一会儿。

" [wel] , [mɑ:] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "

| " | Well | , | ma | , | thinking | of | buying | the | chair | , | are | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 玛 | , | 思维 | 的 | 购买 | 这 | 椅子 | , | 是 | 你 | ? | " |

“妈，您是打算买那把椅子吗？”

" [waɪ] , ['tʃɪŋki] ? "

| " | Why | , | Chinky | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 钦基 | ? | " |

“为什么，小不点？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ɛniˌbɑ:did] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [tʃerz] [tu:; tə] [teɪk] [hoʊm]

| " | Because | anybody'd | think | you | was | in | a | store | picking | out | chairs | to | take | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 任何人都会 | 思考 | 你 | 曾是 | 在 | 一个 | 店铺 | 挑选 | 出去 | 椅子 | 到 | 拿 | 家 |

[ðə; ði] [wei]

| the | way |
|---|---|
| 这 | 方式 |

因为任何人都会以为你是在商店里挑选椅子带回家。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ju:; jʊ][traɪ] - [ɪm] [ɔ:l] .

| you | try | ' | em | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | - | 呃 | 全部 | . |

你全都试一遍。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] ? "

| Which | are | you | going | to | keep | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 你 | 去 | 到 | 保持 | ? | " |

你打算保留哪些?

" [ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , [sɪns] [jʊə(r)] [soʊ] [braɪt] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['wʊmən] ,

| " | All | of | ' | em | , | like | enough | , | since | you're | so | bright | , | " | admitted | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | - | 呃 | , | 喜欢 | 足够的 | , | 自从 | 你是 | 所以 | 明亮的 | , | " | 承认 | 这 | 女士 | , |

“全都行，够了，因为你这么聪明，”女人承认道。

['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɔkt] .
**laughing softly as she rocked .**
笑 轻轻 作为 她 摇滚 .

她一边轻轻摇晃着身体，一边发出轻柔的笑声。

" [ænd; ənd] [naʊ] [seɪ] , [ju:; jʊ][get][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] ['fu:lɪŋ] .
**" And now say , you get to work and no more fooling .**
" 和 现在 说 , 你 得到 到 工作 和 不 更多的 愚弄 .

“现在，你就开始工作吧，别再胡闹了。”

[wi:l] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][ʌv; əv] [ðæt] [tri:] .
**We'll make a bonfire of that tree .**
出色地 制作 一个 篝火 的 那 树 .

我们将把那棵树烧成篝火。

[ðæt] [pʊr] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [taʊn] [ðɪs] [nu:n] , [ænd; ənd][noʊ]['fæməli]
**That poor man to be coming home from town this noon , and no family**
那 贫穷的 男人 到 是 未来 家 从 镇 这 中午 , 和 不 家庭
[hɪr]
**here**
这里

那个可怜的人今天中午要从城里回家，家里一个人也没有。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] ['dɪnər] ['redi] .
**to meet him and no dinner ready .**
到 见面 他 和 不 晚餐 准备好 .

去见他，结果晚饭还没准备好。

[kʌm] , ['tʃɪŋki] , [flai][ə'raʊnd][ænd; ənd] [wi:l] [get][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'fɔ:r]
**Come , Chinky , fly around and we'll get his dinner , pudding and all before**
来 , 钦基 , 飞 大约 和 出色地 得到 他的 晚餐 , 布丁 和 全部 前
[wi:; wi] [li:v] .
**we leave .**
我们 离开 .

来吧，小叮当，飞一圈，我们走之前把他的晚餐、布丁什么的都弄到手。

[wʌt] [ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ded] [ænd; ənd] - [twʌz] [jʊr; jər][pɑ:] ?
**What if we was all dead and ' twas your pa ?**
什么 如果 我们 曾是 全部 死的 和 - 那是 你的 帕 ?

如果我们都死了，而那个人是你爸爸呢?

" ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pli:zd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] .
**" Mr . Hodgkins was surprised and pleased when he reached home .**
" 先生 . 霍奇金斯 曾是 惊讶 和 高兴 什么时候 他 达到 家 .

霍奇金斯先生到家后感到既惊讶又高兴。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd]['eni][wʌn]['teɪkən][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
**Not for years had any one taken the least interest in him .**
不是 为了 年 有 任何 一 已采取 这 至少 兴趣 在 他 .

多年来，没有人对他表现出丝毫兴趣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [məlveɪni:z] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
**With the coming of the Mulvaneys he began to realize what he had**
和 这 未来 的 这 穆尔瓦尼 他 开始 到 意识到 什么 他 有
[mɪst] .
**missed .**
错过 .

随着穆尔瓦尼一家到来，他开始意识到自己错过了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['neɪbərz] .

| It | was | pleasant | to | be | on | friendly | terms | with | one's | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 是 | 在 | 友好的 | 条款 | 和 | 一个人的 | 邻居 | . |

与邻居保持友好关系是一件令人愉快的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

| He | was | glad | the | children | liked | to | visit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 这 | 孩子们 | 喜欢 | 到 | 访问 | 他 | . |

他很高兴孩子们喜欢来看他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [tuː] ; ['nevər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

| They | were | good | children | , | too | ; | never | made | him | any | trouble | and | were | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 好的 | 孩子们 | , | 也 | ; | 绝不 | 制成 | 他 | 任何 | 麻烦 | 和 | 是 | 总是 |

[wel] [bɪ'heɪvd] .

| well | behaved | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 表现 | . |

他们也是好孩子；从不给他添麻烦，而且一直都很懂事。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] ['sæli] [braʊn] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['kwɑːrəlsəm] ,

| He | wondered | why | Sally | Brown | had | called | them | quarrelsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 为什么 | 莎莉 | 棕色的 | 有 | 称为 | 他们 | 爱争吵的 | , |

他纳闷莎莉·布朗为什么说他们爱吵架。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [wʌz; wəz] [krɔːs] .

| and | why | she | had | said | Mrs | . | Mulvaney | was | cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 她 | 有 | 说 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 曾是 | 叉 | . |

以及她为什么说穆尔瓦尼夫人很生气。

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['reɪlroʊd] - [træks]

| Mr | . | Hodgkins | never | saw | the | little | shanty | in | the | city | down | by | the | railroad | - | tracks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 霍奇金斯 | 绝不 | 锯 | 这 | 小的 | 棚屋 | 在 | 这 | 城市 | 向下 | 经过 | 这 | 铁路 | - | 轨道 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

| and | the | river | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 河 | , |

霍奇金斯先生从未见过城里铁路和河边的那间小棚屋。

[wer] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][laɪk] [sɑː'diːnz] .

| where | the | seven | children | were | packed | in | like | sardines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 七 | 孩子们 | 是 | 包装 | 在 | 喜欢 | 沙丁鱼 | . |

七个孩子像沙丁鱼罐头一样挤在一起。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [haʊ] [hɑːrd][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mʌlˌveɪniːz] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [kloʊðz]

| He | never | knew | how | hard | was | Mrs | . | Mulvaney's | life | when | she | washed | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 如何 | 难的 | 曾是 | 太太 | . | 穆尔瓦尼的 | 生活 | 什么时候 | 她 | 洗过 | 衣服 |

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

| from | morning | until | night | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | , |

他从不知道穆尔瓦尼太太从早到晚洗衣服的生活有多么艰辛。

['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['sev(ə)n][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

| merely | to | keep | the | seven | from | starving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 到 | 保持 | 这 | 七 | 从 | 饥饿 | , |

仅仅是为了不让这七个人挨饿。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| so | of | course | he | didn't | realize | that | after | a | few | months | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 他 | 没有 | 意识到 | 那 | 后 | 一个 | 很少 | 几个月 | 在 | 这 | 国家 | , |

所以他当然没有意识到，在那个国家待了几个月之后，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['fæməli] .

| a | great | change | had | come | over | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 这 | 家庭 | . |

这个家庭发生了巨大的变化。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][foʊks] .
**At last they were folks .**
在 最后的 他们 是 各位 .

他们终究还是人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[waɪl] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðæt] [deɪ] ,
**While Mr . Hodgkins ate his dinner that day ,**
尽管 先生 . 霍奇金斯 吃 他的 晚餐 那 天 ,

那天霍奇金斯先生吃晚饭的时候，

[ðə; ði] [məlveɪniːz] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ,
**the Mulvaneys gathered for the first time in their lives around a tablecloth ,**
这 穆尔瓦尼 聚集 为了 这 第一的 时间 在 他们的 生活 大约 一个 桌布 ,

穆尔瓦尼一家人生平第一次围坐在桌布旁。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [klɔːθ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ʃiːts] ['foʊldɪd][ɪn][hæf] [wʌt]
**and if the cloth happened to be one of the new sheets folded in half what**
和 如果 这 布 发生 到 是 一 的 这 新的 纸张 折叠 在 一半 什么
['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
**difference did it make ?**
不同之处 做过 它 制作 ?

如果这块布恰好是新床单对折后用的，那又有什么区别呢?

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [staɪl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ,
**" We've got to begin to practise putting on style without losing no more time ,**
" 我们已经 得到 到 开始 到 实践 推杆 在 风格 没有 输 不 更多的 时间 ,

“我们必须开始练习如何展现个人风格，不能再浪费时间了。”

" [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [ænd; ənd] , ['tʃɪŋki] ,
**" declared Mrs . Mulvaney , " and , Chinky ,**
" 声明 太太 . 穆尔瓦尼 , " 和 , 钦基 ,

“穆尔瓦尼夫人说道，还有，钦基，

[juː; jʊ] [tel] ['hænə] [tuː; tə][æsk]['sæli] [braʊn] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][fɜːrst] [tʃæns] [ʃiː; ʃi][gets] ,
**you tell Hannah to ask Sally Brown to come over first chance she gets ,**
你 告诉 汉娜 到 问 莎莉 棕色的 到 来 超过 第一的 机会 她 获得 ,

你告诉汉娜，让她一有机会就邀请莎莉·布朗过来。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz] ['teɪbl] ['mænərz] .
**and show you young ones table manners .**
和 展示 你 年轻的 一个 桌子 礼仪 .

并向孩子们展示餐桌礼仪。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] - [ɪm] .
**You've got to learn ' em .**
你已经 得到 到 学习 - 呃 .

你必须学会它们。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][æsk] ['kʌmpəni] [ɪn][tuː; tə] [tiː] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
**I may want to ask company in to tea before long ,**
我 可能 想 到 问 公司 在 到 茶 前 长的 ,

我可能不久后会邀请朋友来喝茶。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ][pɪgz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
**and we don't want no pigs to the table .**
和 我们 不 想 不 猪 到 这 桌子 .

我们不希望餐桌上出现猪。

[wɑːtʃ] [aʊt] , [ðer; ðər] , ['stʌbɪnz] , [juːv] [gɑːt][jʊr; jər]['elboʊ][ɪn][ðə; ði] ['bʌtər] .

| Watch | out | , | there | , | Stubbins | , | you've | got | your | elbow | in | the | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手表 | 出去 | , | 那里 | , | 斯塔宾斯 | , | 你已经 | 得到 | 你的 | 弯头 | 在 | 这 | 黄油 | . |

小心点，斯塔宾斯，你的胳膊肘碰到黄油了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [riːtʃ] , [dəunt][klaɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | want | something | you | can't | reach | , | don't | climb | up | on | the | table | after | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 某物 | 你 | 不能 | 抵达 | , | 不 | 爬 | 向上 | 在 | 这 | 桌子 | 后 | 它 | , |

如果你想要够不着的东西，不要爬上桌子去拿。

[ðæt] [eint] ['mænərz] .

| that | ain't | manners | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 礼仪 | . |

那太没礼貌了。

[teɪk] [jʊr; jər][fɔːrk][ænd; ənd] [riːtʃ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ? "

| Take | your | fork | and | reach | over | for | it | this | way | , | do | you | see | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 叉 | 和 | 抵达 | 超过 | 为了 | 它 | 这 | 方式 | , | 做 | 你 | 看 | ? | " |

拿起叉子，往这边伸手去拿，明白吗?

" [θeɪ] , [mɑː] , [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɑːθ] ['æftər][θaɪɝːəp] !

| " | Thay | , | ma | , | what | if | I | wath | after | thyrup | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 泰 | , | 玛 | , | 什么 | 如果 | 我 | 沃斯 | 后 | 甲状腺素 | ! |

“Thay，妈，如果我在吃西罗普怎么办!

- [aɪ][kʊd; kəd] [hʊk] ['ɪntuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ?

| Th'pothe | I | could | hook | into | that | with | a | fork | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 可以 | 钩 | 进入 | 那 | 和 | 一个 | 叉 | ? |

我可以用叉子钩住它吗?

[oʊ] , [aʊw] , [oʊ] , [θeɪ] , [dəunt] - [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| Oh | , | ouw | , | oh | , | thay | , | don't | thlap | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们的 | , | 哦 | , | 泰 | , | 不 | - | 我 | 再次 | . |

哦，呜呜，哦，天哪，别再打我了。

[oʊ] , [aʊw] , [θeɪ] !

| Oh | , | ouw | , | thay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我们的 | , | 泰 | ! |

哦，哦，他们!

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] , [aɪl] [biː; bi] [gʊd] !

| I'll | be | good | , | I'll | be | good | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 好的 | , | 患病的 | 是 | 好的 | ! |

我会乖的，我会乖的!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第93页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | XII |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [tʃuːziz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː]

| WELCOME | HODGKINS | CHOOSES | THE | CHRISTMAS | TREE |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 霍奇金斯 | 选择 | 这 | 圣诞节 | 树 |

欢迎来到霍奇金斯挑选圣诞树的世界

[ˌaɪ 'tiː]['iznt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .

| It | isn't | so | easy | as | you | might | think | to | choose | a | Christmas | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | 简单的 | 作为 | 你 | 可能 | 思考 | 到 | 选择 | 一个 | 圣诞节 | 树 | . |

挑选圣诞树并不像你想象的那么容易。

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ['ɜːrli] [æz; əz][noʊ'vembər][ðə; ði]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [məlveɪniːz] ['truːpt] [fɔːrθ] [ɪn] [sɜːrtʃ]

| Many | a | day | early | as | November | the | seven | little | Mulvaneys | trooped | forth | in | search |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 天 | 早期的 | 作为 | 十一月 | 这 | 七 | 小的 | 穆尔瓦尼 | 成群结队 | 前进 | 在 | 搜索 |

[ʌv; əv][wʌn] .

| of | one | . |
|---|---|---|
| 的 | 一 | . |

早在十一月，就有好几天，七个小穆尔瓦尼就出发去寻找一个。

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]

| The | woods | belonged | to | Mr | . | Hodgkins | , | who | by | this | time | had | become | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 属于 | 到 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | WHO | 经过 | 这 | 时间 | 有 | 变得 | 他们的 |

[mʌtʃ] [lʌvd] [aɪ'diːəl] .

| much | loved | ideal | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 喜爱 | 理想的 | . |

这片树林属于霍奇金斯先生，此时他已成为他们非常敬仰的理想人物。

['iːv(ə)n][kɔːr'niːljə] ['meri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

| Even | Cornelia | Mary | had | changed | her | mind | about | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 科妮莉亚 | 玛丽 | 有 | 已更改 | 她 | 头脑 | 关于 | 这 | 男人 | . |

就连科妮莉亚·玛丽也改变了对那个男人的看法。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [hæf][soʊ] [kwɪr] [wen] [juː; jʊ] ['riːəli] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | He | doesn't | seem | half | so | queer | when | you | really | get | acquainted | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不 | 似乎 | 一半 | 所以 | 酷儿 | 什么时候 | 你 | 真的 | 得到 | 熟人 | 和 | 他 | , |

“当你真正了解他之后，就会发现他并没有那么古怪。”

" [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| " | she | often | remarked | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经常 | 评论 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她经常对母亲说。

['mɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] ['sæli] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] [ækts][ʌv; əv]['kaɪndnəs][hiː; hi]

| Mrs | . | Brown | and | Sally | were | delighted | by | the | many | acts | of | kindness | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 棕色的 | 和 | 莎莉 | 是 | 高兴极了 | 经过 | 这 | 许多 | 行为 | 的 | 仁慈 | 他 |

[ 'ʃauə ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [məlveɪniːz] ,

| showered | upon | the | Mulvaneys | , |
|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 之上 | 这 | 穆尔瓦尼 | , |

布朗太太和萨莉对穆尔瓦尼一家所受到的诸多善意之举感到非常高兴。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði] [ 'təːnəz ] [bɪ'gæn][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] .

| and | their | friends | the | Turners | began | to | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 朋友们 | 这 | 特纳斯 | 开始 | 到 | 喜欢 | 他 | . |

他们的朋友特纳一家也开始喜欢他了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ]['kerf(ə)l][ɪn][ðer; ðər]

| It | so | happened | that | the | reason | the | seven | children | were | so | careful | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 原因 | 这 | 七 | 孩子们 | 是 | 所以 | 小心 | 在 | 他们的 |

[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| choice | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|
| 选择 | 的 | 一个 | 树 | , |

七个孩子之所以如此谨慎地选择树木，原因恰好是.....

[wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , [ðə; ði] ['rændəlz] , [ðə; ði] [ 'təːnəz ] , ['mɪsɪz] . [braʊn] ,

| was | because | Mr | . | Hodgkins | , | the | Randalls | , | the | Turners | , | Mrs | . | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 因为 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , | 这 | 兰德尔斯 | , | 这 | 特纳斯 | , | 太太 | . | 棕色的 | , |

['ælfred] [ænd; ənd] ['sæli]

| Alfred | and | Sally |
|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 和 | 莎莉 |

因为霍奇金斯先生、兰德尔一家、特纳一家、布朗太太、阿尔弗雷德和萨莉

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ɪts][dʒɔɪ] .
**were to share in its joy .**
是 到 分享 在 它是 喜悦 .

分享它的喜悦。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] [wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] [tuː; tə]
**The idea of having a Christmas tree was suggested by Mrs . Mulvaney to**
这 主意 的 拥有 一个 圣诞节 树 曾是 建议 经过 太太 . 穆尔瓦尼 到
[ðə; ði] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
**the unbounded satisfaction of the children .**
这 无界 满意 的 这 孩子们 .

穆尔瓦尼太太提议摆放圣诞树，孩子们对此欣喜若狂。

" [huːl] [spiːk] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] ? " [diˈmɑːndid] [ˈtʃɪŋki] .
**" Who'll speak the pieces and sing the songs ? " demanded Chinky .**
" 谁会 说话 这 件 和 唱歌 这 歌曲 ? " 要求 钦基 .

“谁来朗诵诗歌，谁来演唱歌曲？”钦基问道。

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈhænə] [rɪˈplaɪd] .
**" All of us , of course , " Hannah replied .**
" 全部 的 我们 , 的 课程 , " 汉娜 回复 .

“当然，我们所有人，”汉娜回答道。

" [kætʃ] [ˌem ˈiː] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ! " [snɪft] [ˈtʃɪŋki] .
**" Catch me speaking a piece to a tree ! " sniffed Chinky .**
" 抓住 我 请讲 一个 片 到 一个 树 ! " 嗅了嗅 钦基 .

“你敢说我会跟树说话吗！”奇奇哼了一声。

" [ˈdʒɑːni] [ænd; ənd][maɪk][ænd; ənd] [ˈstʌbɪnz] , [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ðæt] . "
**" Johnnie and Mike and Stubbins , they can do that . "**
" 约翰尼 和 麦克风 和 斯塔宾斯 , 他们 能 做 那 . "

“约翰尼、迈克和斯塔宾斯，他们能做到。”

" [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈɔːf(ə)l][smɑːrt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [bɪˈgæn][maɪk] ,
**" Think you're awful smart , don't you ? " began Mike ,**
" 思考 你是 可怕 聪明的 , 不 你 ? " 开始 麦克风 ,

“你觉得自己聪明绝顶，是不是？”迈克开口说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈslɪpər] .
**but his mother cut him short with her slipper .**
但 他的 母亲 切 他 短的 和 她 拖鞋 .

但他的母亲用拖鞋打断了他。

[ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [best] [nuː] [haʊ] [ˈiːzəli] [ðæt] [ˈslɪpər] [keɪm] [ɔːf][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]
**Johnnie was the boy who best knew how easily that slipper came off and should**
约翰尼 曾是 这 男生 WHO 最好的 知道 如何 容易地 那 拖鞋 来了 离开 和 应该
[hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪk] .
**have known better than to laugh at Mike .**
有 已知 更好的 比 到 笑 在 麦克风 .

约翰尼最清楚那只拖鞋很容易脱下来，他应该更懂事才不该嘲笑迈克。

" [aɪl] [ˈpæd(ə)l][juː; jʊ][nekst] , " [wɔːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˌməlˈveɪni] .
**" I'll paddle you next , " warned Mrs . Mulvaney .**
" 患病的 桨 你 下一个 , " 警告 太太 . 穆尔瓦尼 .

“接下来我就要打你屁股了，”穆尔瓦尼太太警告道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [soʊ] ['kʌnɪŋ] .
" You think you're so cunning .
" 你 思考 你是 所以 狡猾 .

你以为你很狡猾吗?

[biː; bi]['kwaɪət] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [wiːl] ['set(ə)l][ə'baʊt] [haʊ] [θɪŋz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['krɪsməs]
Be quiet , children , and we'll settle about how things is to be done Christmas
是 安静的 , 孩子们 , 和 出色地 定居 关于 如何 事物 是 到 是 完毕 圣诞节
[iːv] .
Eve .
前夕 .

孩子们，安静点，我们来商量一下平安夜的安排。

[wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [fɜːrst] ,
We'll have the speaking and the singing first ,
出色地 有 这 请讲 和 这 歌唱 第一的 ,

我们先进行演讲和唱歌环节。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [juː; jʊ][ɔːl] [went] [tuː; tə][æt; ət]
that being the way it was fixed at the Christmas tree you all went to at
那 存在 这 方式 它 曾是 固定的 在 这 圣诞节 树 你 全部 去 到 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [læst] [jɪr] ,
the church last year ,
这 教会 最后的 年 ,

就是去年你们在教堂看到的那棵圣诞树，它就是这样固定的。

[ðoʊ] ['lændz] [seɪk] [ðæt] [siːmz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [taɪmz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [mʌtʃ] .
though land's sake that seems ten years ago , times has changed so much .
尽管 土地的 清酒 那 似乎 十 年 前 , 时代 有 已更改 所以 很多 .

虽然那仿佛是十年前的事了，但时代已经发生了翻天覆地的变化。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sɪŋ] [sʌm; səm] [hɪm] [tjuːnz] [tə'geðər] ,
" We can sing some hymn tunes together ,
" 我们 能 唱歌 一些 圣歌 曲调 一起 ,

我们可以一起唱一些赞美诗的曲调，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 95 ]
[ 页 - ]

[第95页]

['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] [wiːl] [get] ['sæli] [ænd; ənd] ['ælfred] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['staɪlɪʃ]
company and all , and we'll get Sally and Alfred to speak the stylish
公司 和 全部 , 和 出色地 得到 莎莉 和 阿尔弗雷德 到 说话 这 时髦的
['piːsɪz] ,
pieces ,
件 ,

公司上下齐上阵，我们会让莎莉和阿尔弗雷德来谈谈那些时尚的话题。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
as you might say ,
作为 你 可能 说 ,

正如你可能会说的那样，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeɪl] [duː] [wʌt] ['nɔːrə][ænd; ənd]['dɔːrə][dɪd][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] ,
and maybe they'll do what Nora and Dora did the last day of school ,
和 或许 他们会 做 什么 诺拉 和 多拉 做过 这 最后的 天 的 学校 ,

也许她们会像诺拉和朵拉在学校最后一天那样做。

[ænd; ənd] [spiːk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kætəlɔːg] [tə'geðər] . "
and speak a Christmas catalogue together . "
和 说话 一个 圣诞节 目录 一起 . "

然后一起念圣诞商品目录。"

" [oʊ] , [mɑː] , " [kə'rektɪd] ['hænə] , " [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] . "
**" Oh , ma , " corrected Hannah , " you mean a dialogue . "**
" 哦 , 玛 , " 已更正 汉娜 , " 你 意思是 一个 对话 . "

"哦，妈，"汉娜纠正道，"你是说对话。"

" [teɪk] [ðæt] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , ['bɑːksɪŋ] ['hænəz] [ɪrz] ,
**" Take that , " continued Mrs . Mulvaney , boxing Hannah's ears ,**
" 拿 那 , " 持续 太太 . 穆尔瓦尼 , 拳击 汉娜的 耳朵 ,

"尝尝这个！"穆尔瓦尼太太一边说着，一边捶打汉娜的耳朵。

" [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][fər'get][jʊr; jər]
**" and don't be so free with your book learning as to forget your**
" 和 不 是 所以 自由的 和 你的 书 学习 作为 到 忘记 你的
['mænərz] [tuː; tə][jʊr; jər][mɑː] . ['nɔːrə][ænd; ənd]['dɔːrə] ,
**manners to your ma . Nora and Dora ,**
礼仪 到 你的 玛 . 诺拉 和 多拉 ,

"还有，别光顾着学书，忘了对妈妈有礼貌。诺拉和朵拉，

[ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [ðer; ðər][oʊld] ['kætəlɔːg] , " [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] [æt; ət] ['hænə] ,
**they can speak their old catalogue , " this with a severe look at Hannah ,**
他们 能 说话 他们的 老的 目录 , " 这 和 一个 严重 看 在 汉娜 ,

他们可以背诵以前的节目单，说着，她严厉地看了汉娜一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] , " [ænd; ənd] ['stʌbɪnz] [kæn; kən] [spiːk] [hɪz; ɪz] [piːs] ,
**who was rubbing her ears , " and Stubbins can speak his piece ,**
WHO 曾是 擦 她 耳朵 , " 和 斯塔宾斯 能 说话 他的 片 ,

她一边揉着耳朵一边说："斯塔宾斯可以畅所欲言了。"

[ænd; ənd][maɪk][ænd; ənd] ['dʒɑːni] [kæn; kən] [lɜːrn] [nuː] [wʌnz][tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
**and Mike and Johnnie can learn new ones to keep ' em out of mischief .**
" 和 麦克风 和 约翰尼 能 学习 新的 一个 到 保持 - 呃 出去 的 恶作剧 .
**"**
"

这样，迈克和约翰尼就能学会一些新规矩，让他们不再惹是生非了。

" [ɔː] , " [bɪ'gæn][maɪk] ,
**" Aw , " began Mike ,**
" 啊 , " 开始 麦克风 ,

"哦，"迈克开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [æz; əz][ðə; ði] [luːs] ['slɪpər] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɔːf]
**but he went no further as the loose slipper showed signs of dropping off**
但 他 去 不 更远 作为 这 松动的 拖鞋 显示 标志 的 下降 离开
[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fʊt] .
**his mother's foot .**
他的 母亲的 脚 .

但他没有继续往前走，因为那只松动的拖鞋似乎要从他母亲的脚上掉下来了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ,
**" And you said , as I remember it , " went on Mrs . Mulvaney ,**
" 和 你 说 , 作为 我 记住 它 , " 去 在 太太 . 穆尔瓦尼 ,

"我记得你当时是这么说的，"穆尔瓦尼夫人继续说道，"

" [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [mæn][dɪd][sʌm; səm] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
**" that a church man did some speechifying in front of the tree .**
" 那 一个 教会 男人 做过 一些 演讲 在 正面 的 这 树 .

"一位教会人士在那棵树前发表了一番演讲。"

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] , ['hiːz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kæn; kən][duː] [ðæt] ,
**Mr . Hodgkins , he's the man that can do that ,**
先生 . 霍奇金斯 , 他是 这 男人 那 能 做 那 ,

霍奇金斯先生，他就是能做到这一点的人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiːl] [ɔːl] [klæp] ['aʊər; ɑːr] [hændz] . "

| and | when | he | gets | to | the | end | of | it | we'll | all | clap | our | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 获得 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 出色地 | 全部 | 拍 | 我们的 | 双手 | . | " |

等他讲完，我们都会鼓掌。

" [wɪl] - - [kʌm] - ? " [in'kwaiəd]

| " | Will | Thanta | Clauth | come | netht | ? | " | inquired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | - | - | 来 | - | ? | " | 询问 |

"Thanta Clauth会来吗？"问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

['stʌbɪnz] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

| Stubbins | , | resting | his | chin | in | both | hands | with | his | elbows | upon | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | , | 休息 | 他的 | 下巴 | 在 | 两个都 | 双手 | 和 | 他的 | 肘部 | 之上 | 他的 | 膝盖 | . |

斯塔宾斯双手托着下巴，双肘撑在膝盖上。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] .

| " | Aren't | you | ashamed | , | " | replied | Mrs | . | Mulvaney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 羞愧 | , | " | 回复 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | . |

"你不觉得羞耻吗？"穆尔瓦尼太太回答道。

" [naʊ] [dəunt] [juː; jʊ] [spoʊz] ['sæntə] ['klɔz] [noʊz] [wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ðɪs] [jɪr] ?

| " | Now | don't | you | s'pose | Santa | Claus | knows | we | can | take | care | of | ourselves | this | year | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 你 | 假设 | 圣诞老人 | 克劳斯 | 知道 | 我们 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我们自己 | 这 | 年 | ? |

"难道你认为圣诞老人不知道我们今年可以照顾好自己吗？"

[hiː; hi] ['betər] [goʊ] [wer] [ðeɪz] [pʊr] [foʊks] .

| He | better | go | where | they's | poor | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更好的 | 去 | 在哪里 | 他们是 | 贫穷的 | 各位 | . |

他最好去穷人那里。

['moʊzəs] ['erən; 'ærən] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

| Moses | Aaron | , | I'm | ashamed | of | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | 亚伦 | , | 我是 | 羞愧 | 的 | 你 | . | " |

摩西·亚伦，我为你感到羞耻。

" [wel] , [bʌt; bət] [θeɪ] , [mɑː] , [haʊ] [ə'baʊt] - - ? "

| " | Well | , | but | thay | , | ma | , | how | about | Chrithmuth | prethenth | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | 泰 | , | 玛 | , | 如何 | 关于 | - | - | ? | " |

"但是，妈，圣诞节前夕怎么样？"

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] ['riːəl] [fʌn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [kʌmz] [ɪn] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ;

| " | That's | where | the | real | fun | of | Christmas | comes | in | , | " | explained | Mrs | . | Mulvaney | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 在哪里 | 这 | 真实的 | 乐趣 | 的 | 圣诞节 | 来 | 在 | , | " | 解释 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | ; |

"这就是圣诞节真正的乐趣所在，"穆尔瓦尼夫人解释说；

" [wiː; wi] [meɪk] ['prez(ə)nts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| " | we | make | presents | for | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 制作 | 礼物 | 为了 | 每个 | 其他 | . |

我们互赠礼物。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][æt; ət][hoʊm][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ]
**When I was a girl at home my sisters and I used to begin making**
什么时候 我 曾是 一个 女孩 在 家 我的 姐妹 和 我 用过的 到 开始 制作
['krɪsməs] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd]['ʌŋkəlz]
**Christmas presents for our mother and father and aunts and uncles**
圣诞节 礼物 为了 我们的 母亲 和 父亲 和 姑姑们 和 叔叔们
[ænd; ənd] ['kʌznz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**and cousins and for each other ,**
和 表兄弟姐妹 和 为了 每个 其他 ,

小时候，我和姐妹们在家会开始为父母、叔叔阿姨、堂表兄弟姐妹以及彼此制作圣诞礼物。

[weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,
**way back in the summer ,**
方式 后退 在 这 夏天 ,

早在夏天的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hɪd] - [ɪm] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .
**and then we hid ' em till the time came .**
和 然后 我们 隐藏 - 呃 直到 这 时间 来了 .

然后我们就把它们藏起来，直到时机成熟。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['tʃɪŋki] [wiŋkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]
**" At this point Chinky winked at his mother and nodded his head as**
" 在 这 观点 钦基 眨眼 在 他的 母亲 和 点头 他的 头 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] ,
**much as to say ,**
很多 作为 到 说 ,

这时，奇奇朝他妈妈眨了眨眼，点了点头，仿佛在说：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] . "
**" You and I know a thing or two . "**
" 你 和 我 知道 一个 事物 或者 二 . "

“你我都懂一些。”

" [wel] , ['ezrə]['dʒɑːnəθən] , " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]
**" Well , Ezra Jonathan , " asked his mother , " what are you making a fool of**
" 出色地，以斯拉 乔纳森 ，" 问 他的 母亲 ，" 什么 是 你 制作 一个 傻子 的
[jɔːr'self] [fɔːr; fər] ?
**yourself for ?**
你自己 为了 ?

“埃兹拉·乔纳森，”他母亲问道，“你这是在干什么呢？”

" [mɔːr] [wɪŋks] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðɪs] [taɪm] .
**" More winks and shaking of the head this time .**
" 更多的 眨眼 和 摇晃 的 这 头 这 时间 .

“这次他眨眼和摇头的次数更多了。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

" [wel] , [spiːk] [aʊt] , ['ezrə] , [ænd; ənd][dəunt][set][ðer; ðər] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌm] ['ɪdiət] . "
**" Well , speak out , Ezra , and don't set there acting like a dumb idiot . "**
" 出色地， 说话 出去 ，以斯拉 ， 和 不 放 那里 表演 喜欢 一个 哑的 笨蛋 . "

“好了，埃兹拉，说出来，别像个傻瓜一样坐在那里装傻。”

" [juː; jʊ] [siː] , [mɑː] , " ['stæməd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɪŋks] ,
**" You see , ma , " stammered the boy , still trying the effect of winks ,**
" 你 看 ， 玛 ，" 结结巴巴 这 男生 ， 仍然 尝试 这 影响 的 眨眼 ,

“你看，妈，”男孩结结巴巴地说，还在试图眨眼。

" [aɪ] [θɔːt] ['sæntə] ['klɔz] [hiː; hi] ['wʊdnt] [maɪnd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ɑːn][ðə; ði] [triː] [fɔːr; fər]
" I thought Santa Claus he wouldn't mind putting the presents on the tree for
" 我 想法 圣诞老人 克劳斯 他 不会 头脑 推杆 这 礼物 在 这 树 为了
[ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [left] - [ɪm] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [wʌt] - [nɑːt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [ɪm] ['iːzi] .
us if we left ' em all on the what - not where he could see ' em easy .
我们 如果 我们 左边 - 呃 全部 在 这 什么 - 不是 在哪里 他 可以 看 - 呃 简单的 .

“我以为如果我们把礼物都放在圣诞老人容易看到的地方，他就不会介意帮我们把礼物挂到圣诞树上了。”

" ['stʌbɪnz] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Stubbins caught at the suggestion .
" 斯塔宾斯 捕捉 在 这 建议 .

斯塔宾斯对这个提议感到困惑。

" [oʊ] , [θeɪ] , [mɑː] , " [hiː; hi] ['bɛgd] , " ['liːθ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , thay , ma , " he begged , " leth do it ,
" 哦 , 泰 , 玛 , " 他 乞求 , " 莱斯 做 它 ,

“哦，妈，”他恳求道，“我们开始吧。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ʌθ] - [laɪk] [ðæt] [oʊld] - - .
I tell you uth kidth like that old Thanta Clauth .
我 告诉 你 uth - 喜欢 那 老的 - - .

我告诉你，像老坦塔·克劳斯那样的孩子。

[hiː; hi][aɪθ][ɔːl] [raɪt] .
He ith all right .
他 ith 全部 正确的 .

他没事。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [wʊd] [biː; bi][hæf][ðoʊ] - [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [ðiː] ['aʊər; ɑːr] [triː]
I don't think Chrithmuth would be half tho nithe if he couldn't thee our tree
我 不 思考 - 会 是 一半 虽然 - 如果 他 不能 你 我们的 树
[ænd; ənd][pʊt] ['θoʊm] - [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
and put thome prethents on it . "
和 放 家 - 在 它 . "

如果基督不能摘下我们的圣诞树，在上面放上祭品，我想他就不会这么伟大了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kən'sentid] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [rɪ'tɜːrnɪŋ] - [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" All right , " consented Mrs . Mulvaney returning Chinky's wink to the best of
" 全部 正确的 , " 同意 太太 . 穆尔瓦尼 返回 - 眨眼 到 这 最好的 的
[hɜːr; hər][ə'bɪlətɪ] .
her ability .
她 能力 .

“好吧，”穆尔瓦尼太太同意道，并尽力回应了钦基的眨眼。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] ['wɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skruː] [ʌp] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ]
Not being used to winking she had to screw up one corner of her mouth
不是 存在 用过的 到 眨眼 她 有 到 拧紧 向上 一 角落 的 她 嘴
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
to do it .
到 做 它 .

由于不习惯眨眼，她不得不皱起嘴角才能做到。

" [naʊ] [ðen] , ['æftər]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz][hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ] , ['tʃɪŋki] , [aɪ] [miːn] ['ezrə]['dʒɑːnəθən] ,
" Now then , after Mr . Hodgkins has his say , Chinky , I mean Ezra Jonathan ,
" 现在 然后 , 后 先生 . 霍奇金斯 有 他的 说 , 钦基 , 我 意思是 以斯拉 乔纳森 ,

“那么，在霍奇金斯先生说完之后，钦基，我是说埃兹拉·乔纳森，

[kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nts][ɔ:f][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm][tu:; tə] ['hænə] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

| can | take | the | presents | off | the | tree | and | give | ' | em | to | Hannah | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 拿 | 这 | 礼物 | 离开 | 这 | 树 | 和 | 给 | - | 呃 | 到 | 汉娜 | 和 | 她 |

[kæn; kən] [ri:d] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd]['moʊzəs]['erən; 'ærən][kæn; kən] ['kæri] [ðə; ði]['prez(ə)nts]

| can | read | out | the | names | and | Moses | Aaron | can | carry | the | presents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 读 | 出去 | 这 | 姓名 | 和 | 摩西 | 亚伦 | 能 | 携带 | 这 | 礼物 |

[ə'raʊnd][ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [stʌbz] [hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [breɪks] ['eniθɪŋ] ,

| around | and | if | he | stubs | his | toes | and | breaks | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 和 | 如果 | 他 | 存根 | 他的 | 脚趾 | 和 | 休息 | 任何事物 | , |

可以把礼物从树上取下来送给汉娜，让她念出礼物上的名字，摩西·亚伦可以拿着礼物到处走，如果他踢到脚趾头弄坏了什么东西，

[aɪl] [wɔ:rm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| I'll | warm | his | jacket | right | in | front | of | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 温暖的 | 他的 | 夹克 | 正确的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 公司 | . |

我会在公司所有人面前帮他把外套暖起来。

['æftər] ['ðætəl] [kʌm] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] . "

| After | that'll | come | the | Christmas | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那将 | 来 | 这 | 圣诞节 | 晚餐 | . | " |

之后就是圣诞晚餐了。

" ['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] ? " [æskt] ['hænə] .

| " | Dinner | at | night | ? | " | asked | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 晚餐 | 在 | 夜晚 | ? | " | 问 | 汉娜 | . |

“晚上吃晚饭吗？”汉娜问道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

" [jes] , ['dɪnər] [æt; ət] [naɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Yes | , | dinner | at | night | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 晚餐 | 在 | 夜晚 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“是的，晚上吃晚饭。”对方回答道。

" [ðæts] [wen] [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [tʃɪŋk] — ['ɛzrəz] [bɪg] ['tɜ:rki] .

| " | That's | when | we're | going | to | have | Chink | — | Ezra's | big | turkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么时候 | 是 | 去 | 到 | 有 | 中国 | — | 埃兹拉的 | 大的 | 火鸡 | . |

“到时候我们就要吃 Chink 了——Ezra 的大火鸡。”

[naʊ] [eint] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [noʊ] ['mænərz] ,

| Now | ain't | you | glad | you | know | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不是 | 你 | 高兴的 | 你 | 知道 | 礼仪 | , |

现在你是不是庆幸自己懂得礼貌?

[ænd; ənd] [eint] [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [glæd][ju:; jʊ] [pɪkt] ['blækˌberiz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

| and | ain't | you | little | boys | glad | you | picked | blackberries | enough | to | pay | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 你 | 小的 | 男孩们 | 高兴的 | 你 | 挑选 | 黑莓 | 足够的 | 到 | 支付 | 为了 |

['aʊər; ɑ:r][faɪn] ['kʌmpəni] ['teɪblklɔ:θ] [ænd; ənd]['næpkɪnz] ,

| our | fine | company | tablecloth | and | napkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 美好的 | 公司 | 桌布 | 和 | 餐巾纸 | , |

你们这些小男孩是不是很高兴摘了足够的黑莓，可以买我们公司漂亮的桌布和餐巾了?

[ænd; ənd] [eint] [ju:; jʊ][glæd]['aʊər; ɑ:r] ['sɛlərz] [fʊl] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][wi:; wi] [reɪzd] [ɑ:r'selvz] ?

| and | ain't | you | glad | our | cellar's | full | of | vegetables | we | raised | ourselves | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 你 | 高兴的 | 我们的 | 地窖的 | 满的 | 的 | 蔬菜 | 我们 | 提高 | 我们自己 | ? |

难道你不庆幸我们的地窖里堆满了我们自己种的蔬菜吗?

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['dʒeli] ['hænə] [meɪd] [ðæts] [ə'weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . "

| And | think | of | the | currant | jelly | Hannah | made | that's | awaiting | for | Christmas | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 的 | 这 | 黑醋栗 | 果冻 | 汉娜 | 制成 | 那就是 | 等待中 | 为了 | 圣诞节 | . | " |

想想汉娜做的、正等着圣诞节享用的葡萄干果冻吧。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pɪk] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [triː] , " ['dʒɑːni] [broʊk][ɪn] ,

| " | We | must | pick | out | our | tree | , | " | Johnnie | broke | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 挑选 | 出去 | 我们的 | 树 | , | " | 约翰尼 | 打破 | 在 | , |

"我们得选棵树，"约翰尼插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn][aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][kɪdz] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [bʌntʃ] .

| " | I | think | that | one | I | showed | you | kids | last | night | was | the | best | in | the | whole | bunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 一 | 我 | 显示 | 你 | 孩子们最后的 | | 夜晚 | 曾是 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 所有的 | 束 | . |

"
"
"

"我觉得昨晚给你们看的那个是所有那些里面最好的。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] , " ['ɔbdʒiktid] ['hænə] , " [its] [tuː] [tɔːl] . "

| " | But | I | don't | , | " | objected | Hannah | , | " | it's | too | tall | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | , | " | 反对 | 汉娜 | , | " | 它是 | 也 | 高的 | . | " |

"但我没有，"汉娜反驳道，"它太高了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ][gɑːt] , [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tuː] [ʃɔːrt] , " [paʊtid] [maɪk] .

| " | And | the | one | I | got | , | you | say | is | too | short | , | " | pouted | Mike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 一 | 我 | 得到 | , | 你 | 说 | 是 | 也 | 短的 | , | " | 撅嘴 | 麦克风 | . |

"你说我拿到的那件太短了，"迈克嘟囔着。

" [ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz][lɑːp] - ['saɪdɪd] , " ['ædɪd] ['tʃɪŋki] .

| " | And | mine | was | lop | - | sided | , | " | added | Chinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 矿 | 曾是 | 垂落 | - | 侧面 | , | " | 额外 | 钦基 | . |

"而且我的也是歪的，"钦基补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [læft] ['hænə] .

| " | And | I | can't | decide | on | any | of | them | , | " | laughed | Hannah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不能 | 决定 | 在 | 任何 | 的 | 他们 | , | " | 笑了 | 汉娜 | . |

"我一个都选不出来，"汉娜笑着说。

" [oʊ] , [aɪ] [θeɪ] !

| " | Oh | , | I | thay | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 泰 | ! |

"哦，我明白了！"

" [kraɪd] ['stʌbɪnz] , " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn]['hwʌtəl] [noʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - [triː] [wen] [hiː; hi]

| " | cried | Stubbins | , | " | I | know | a | man | what'll | know | a | good | Chrithmuth | tree | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 斯塔宾斯 | , | " | 我 | 知道 | 一个 | 男人 | 什么会 | 知道 | 一个 | 好的 | - | 树 | 什么时候 | 他 |

- [ˌaɪ 'tiː] . "

| theeth | it | . | " |
|---|---|---|---|
| - | 它 | . | " |

"斯塔宾斯喊道：'我知道一个人一眼就能认出好的圣诞树。'"

" [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , " [ə'pruːvd] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , " [trɑːt] [raɪt] ['oʊvər][ænd; ənd][æsk]['mɪstər] .

| " | That's | a | fact | , | " | approved | Mrs | . | Mulvaney | , | " | trot | right | over | and | ask | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 事实 | , | " | 得到正式认可的 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , | " | 小跑 | 正确的 | 超过 | 和 | 问 | 先生 | . |

['hɑːdʒkɪnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

| Hodgkins | for | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 霍奇金斯 | 为了 | 他的 | 建议 | . |

"那的确如此，"穆尔瓦尼夫人赞同道，"赶紧过去问问霍奇金斯先生的意见吧。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðiː]['sev(ə)n] ,
**Appealed to by the seven ,**
上诉 到 经过 这 七 ,

应七人要求，

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['neɪbərz] [wʌn] [braɪt]
**Mr . Hodgkins went to the woods with his young neighbours one bright**
先生 . 霍奇金斯 去 到 这 树林 和 他的 年轻的 邻居 一 明亮的
[dɪ'sembər] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
**December day and chose a large ,**
十二月 天 和 选择 一个 大的 ,

在一个阳光明媚的十二月天，霍奇金斯先生和他的年轻邻居们一起去了树林，并选择了一片大树林。

['pɜːrfɪktli] [ʃeɪpt] [spruːs] .
**perfectly shaped spruce .**
完美 形状 云杉 .

形状完美的云杉。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , " [dɪ'klerd] ['hænə] .
**" It won't do , " declared Hannah .**
" 它 惯于 做 , " 声明 汉娜 .

“这不行，”汉娜断然说道。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [its] [tuː] [bɪg] , ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ,
**" It's too big , Mr . Hodgkins ,**
" 它是 也 大的 , 先生 . 霍奇金斯 ,

“它太大了，霍奇金斯先生。”

[wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr]
**we'd have to cut a hole through the ceiling to make it stand in our**
我们会 有 到 切 一个 洞 通过 这 天花板 到 制作 它 站立 在 我们的
['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**sitting - room .**
坐着 - 房间 .

我们得在天花板上开个洞才能把它搬到客厅里。

" ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [læft] [ə'laʊd] .
**" Mr . Hodgkins laughed aloud .**
" 先生 . 霍奇金斯 笑了 大声 .

霍奇金斯先生大笑起来。

" [its] [tuː] [bɪg] , " [ prəu'testid ][ðə; ðiː]['sev(ə)n] .
**" It's too big , " protested the seven .**
" 它是 也 大的 , " 抗议 这 七 .

“它太大了，”七个人抗议道。

['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [læft] [ə'gen] .
**Mr . Hodgkins laughed again .**
先生 . 霍奇金斯 笑了 再次 .

霍奇金斯先生又笑了。

" [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
**" I'll go over and talk to your mother about it , " said he .**
" 患病的 去 超过 和 讲话 到 你的 母亲 关于 它 , " 说 他 .

“我会过去和你母亲谈谈这件事，”他说。

" [wiː; wi][wəʊnt][kʌt][ðə; ði] [spruːs] [daʊn] [ʌn'tɪl] ['krɪsməs] [wiːk] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd]
" We won't cut the spruce down until Christmas week so it will be fresh and
" 我们 惯于 切 这 云杉 向下 直到 圣诞节 星期 所以 它 将要 是 新鲜的 和
[griːn] .
green .
绿色的 .

"我们不会等到圣诞节那周才砍伐云杉，这样它就能保持新鲜翠绿。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'liːv] [ðɪs] [triː] [ɪz][dʒʌst] [raɪt] ,
If I can make your mother believe this tree is just right ,
如果 我 能 制作 你的 母亲 相信 这 树 是 只是 正确的 ,

如果我能让你的母亲相信这棵树正合适，

[wiːl] [moʊst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
we'll most surely have a Merry Christmas .
出色地 最多 一定 有 一个 欢乐 圣诞节 .

我们一定会过一个快乐的圣诞节。

" [ðə; ði]['sev(ə)n][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The seven were disappointed .
" 这 七 是 失望的 .

"这七个人很失望。"

" [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz]['kreɪzi] , " ['spʌtərd] ['tʃɪŋki] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .
" I think he's crazy , " sputtered Chinky on the way home .
" 我 思考 他是 疯狂的 , " 溅射 钦基 在 这 方式 家 .

"我觉得他疯了，"奇基在回家的路上嘟囔着。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] , " ['grʌmbld] ['dʒɑːni] , " [ðæt] [triːz] [haɪ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmni] . "
" I know he is , " grumbled Johnnie , " that tree's high as our chimney . "
" 我 知道 他 是 , " 咕哝 约翰尼 , " 那 树的 高的 作为 我们的 烟囱 . "

"我知道他是，"约翰尼咕哝道，"那棵树和我们的烟囱一样高。"

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['hænə] , " [mɑːz][gɑːt][sʌm; səm] [sens] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] .
" Never mind , " said Hannah , " ma's got some sense if he ain't .
" 绝不 头脑 , " 说 汉娜 , " 妈的 得到 一些 感觉 如果 他 不是 .

"没关系，"汉娜说，"如果他不明智，妈妈还是有道理的。"

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [greɪt] [bɪg] [triː] , [dəunt][juː; jʊ][fret] .
She won't have that great big tree , don't you fret .
她 惯于 有 那 伟大的 大的 树 , 不 你 烦恼 .

她不会拥有那棵大树的，你不用担心。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 100 ]
" [ 页 - ]

[第100页]

" [ðæts] [raɪt] , [mɑː] [noʊz] [wɒts] [wʌt] , " ['ædɪd] ['tʃɪŋki] ,
" That's right , ma knows what's what , " added Chinky ,
" 那就是 正确的 , 玛 知道 是什么 什么 , " 额外 钦基 ,

"没错，妈妈知道是怎么回事，"钦基补充道。

['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [ 'streitniŋ ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
kicking the bright snow from his path and straightening his shoulders .
踢 这 明亮的 雪 从 他的 小路 和 拉直 他的 肩膀 .

他踢开路上的积雪，挺直了肩膀。

" [ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] .
" She's got a lot of sense .
" 她是 得到 一个 很多 的 感觉 .

"她很有见识。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 101 ]
" [ 页 - ]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER XIII**
章 十三

第十三章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] ['sæntə] ['klɔz]
**ON THE TRAIL OF SANTA CLAUS**
在 这 踪迹 的 圣诞老人 条款

追寻圣诞老人的踪迹

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [feɪld] [ðə; ði]['sev(ə)n] .
**Mrs . Mulvaney failed the seven .**
太太 . 穆尔瓦尼 失败的 这 七 .

穆尔瓦尼夫人七项测试均不及格。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['eniweɪ] ?
" **What do you think , anyway ?**
" 什么 做 你 思考 , 反正 ?

你觉得呢?

" ['wɪspəd] ['tʃɪŋki] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ['hænəz] [ruːm] [æt; ət][bed] - [taɪm]
" **whispered Chinky when the children were gathered in Hannah's room at bed - time**
" 低声说道 钦基 什么时候 这 孩子们 是 聚集 在 汉娜的 房间 在 床 - 时间
.
:
.

“孩子们晚上睡觉前都聚集在汉娜的房间里，Chinky 低声说道。”

" [wʌt] [eɪlz][mɑː] ?
" **What ails ma ?**
" 什么 疾病 玛 ?

“妈妈怎么了？”

" ['hænə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['gluːmɪli] .
" **Hannah shook her head gloomily .**
" 汉娜 摇晃 她 头 阴郁地 .

汉娜沮丧地摇了摇头。

" [dʌz] ['enibɑːdi] [noʊ] ?
" **Does anybody know ?**
" 做 任何人 知道 ?

有人知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [dɪ'klerd] [maɪk] .
" **Not me , " declared Mike .**
" 不是 我 , " 声明 麦克风 .

“不是我，”迈克说道。

" [haʊl] [wiː; wi]['evər][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [triː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
" **How'll we ever get such a whoppering tree in the house ?**
" 将会怎样? 我们 曾经 得到 这样的 一个 - 树 在 这 房子 ?

“我们怎么才能把这么大的一棵树搬进屋里呢？”

[ʃiː; ʃi][wəʊnt]['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . "

| **She** | **won't** | **even** | **go** | **to** | **look** | **at** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 甚至 | 去 | 到 | 看 | 在 | 它 | . | " |

她甚至都不愿意去看一眼。

" [noʊp] , " ['ædɪd] ['dʒɑːni] , " [mɑː] [sed] [fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| **"** | **Nope** | **,** | **"** | **added** | **Johnnie** | **,** | **"** | **ma** | **said** | **first** | **thing** | **that** | **if** | **Mr** | **.** | **Hodgkins** | **thought** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | , | " | 额外 | 约翰尼 | , | " | 玛 | 说 | 第一的 | 事物 | 那 | 如果 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 想法 | 它 |

[wʌz; wəz] [raɪt] ,

| **was** | **right** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | , |

"不，"约翰尼补充道，"我妈第一句话就说，如果霍奇金斯先生认为这样做是对的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| **it** | **was** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正确的 | , |

没错，

[ænd; ənd] [sɪns] ['hiːz] [bɪn] ['oʊvər] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ]['dæsənt]['hɑːrdli]

| **and** | **since** | **he's** | **been** | **over** | **here** | **to** | **talk** | **to** | **her** | **about** | **it** | **you** | **dassn't** | **hardly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 他是 | 到过 | 超过 | 这里 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | 关于 | 它 | 你 | 不是 | 几乎 |

[seɪ] [triː] . "

| **say** | **tree** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 说 | 树 | . | " |

既然他过来跟她谈过这件事，你就几乎不提树了。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] [meɪd] , " ['ɔːfərd] ['nɔːrə] .

| **"** | **She** | **—** | **she's** | **getting** | **a** | **new** | **dress** | **made** | **,** | **"** | **offered** | **Nora** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | — | 她是 | 获得 | 一个 | 新的 | 裙子 | 制成 | , | " | 提供 | 诺拉 | . |

"她——她正在定制一件新裙子，"诺拉说道。

" [jes] , " [ə'griːd] ['dɔːrə] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðɪs] — [ðɪs]

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **agreed** | **Dora** | **,** | **"** | **and** | **she** | **says** | **this** | **—** | **this** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 多拉 | , | " | 和 | 她 | 说道 | 这 | — | 这 |

"是的，"朵拉同意道，"她说——"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **102** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['krɪsməs] ['pɑːrti][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][wəʊnt]['nevər][fər'get] . "

| **Christmas** | **party** | **is** | **something** | **we** | **won't** | **never** | **forget** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 派对 | 是 | 某物 | 我们 | 惯于 | 绝不 | 忘记 | . | " |

圣诞派对是我们永远不会忘记的。

" [aɪ][bet][wiː; wi][wəʊnt] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [triː] , " ['grʌmbld] ['tʃɪŋki] .

| **"** | **I** | **bet** | **we** | **won't** | **,** | **if** | **we** | **have** | **that** | **tree** | **,** | **"** | **grumbled** | **Chinky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赌注 | 我们 | 惯于 | , | 如果 | 我们 | 有 | 那 | 树 | , | " | 咕哝 | 钦基 | . |

"我敢打赌，如果我们有那棵树，就不会了，"钦基咕哝道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [hoʊlz] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ,

| **"** | **We** | **might** | **as** | **well** | **begin** | **chopping** | **holes** | **through** | **the** | **floor** | **and** | **the** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 开始 | 切碎 | 孔 | 通过 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 屋顶 | , |

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ]

| **and** | **I** | **don't** | **know** |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 |

"我们不如直接在地板和屋顶上凿洞，我不知道……"

[bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊdz][tuː; tə] [meɪk] [ruːm]

| but | we'll | have | to | cut | a | little | chunk | out | of | the | clouds | to | make | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出色地 | 有 | 到 | 切 | 一个 | 小的 | 块 | 出去 | 的 | 这 | 云 | 到 | 制作 | 房间 |

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [triː] . "

| for | our | Christmas | tree | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 圣诞节 | 树 | . | " |

但我们得从云层中切下一小块地方，才能腾出地方放我们的圣诞树。

" [oʊ] , [θeɪ] , " [pʊt][ɪn] ['stʌbɪnz] , " [meɪk] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪg] ,

| " | Oh | , | thay | , | " | put | in | Stubbins | , | " | make | the | hole | in | the | floor | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 泰 | , | " | 放 | 在 | 斯塔宾斯 | , | " | 制作 | 这 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | 大的 | , |

“哦，他们，”斯塔宾斯插嘴道，“把地板上的洞弄大点。”

['tʃɪŋki] , [ðoʊ][wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ðiː] - - . "

| Chinky | , | tho | we | can | look | down | and | thee | Thanta | Clauth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦基 | , | 虽然 | 我们 | 能 | 看 | 向下 | 和 | 你 | - | - | . | " |

Chinky，虽然我们可以俯视你，Thanta Clauth。

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɪt(ə)l][kɪdz] [noʊ] , " [ɪk'spleɪnd] ['tʃɪŋki] .

| " | That | shows | how | much | little | kids | know | , | " | explained | Chinky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 演出 | 如何 | 很多 | 小的 | 孩子们 | 知道 | , | " | 解释 | 钦基 | . |

“这说明小孩子懂得很多，”Chinky解释道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['stʌbɪnz] , [tuː; tə] [siː] ['sæntə] ['klɔz] ,

| " | You'll | have | to | get | out | on | the | roof | , | Stubbins | , | to | see | Santa | Claus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 得到 | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 斯塔宾斯 | , | 到 | 看 | 圣诞老人 | 克劳斯 | , |

“斯塔宾斯，你得爬到屋顶上去才能见到圣诞老人。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sə'poʊz] [wen] [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [triː] ['stɪkɪŋ] [θruː]

| because | I | suppose | when | he | catches | sight | of | so | much | tree | sticking | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 认为 | 什么时候 | 他 | 捕获物 | 视线 | 的 | 所以 | 很多 | 树 | 粘性 | 通过 |

[ðə; ði] [ruːf] ['hiːl] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːl] [hæŋ] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][ʌp][ɑːn][tɑːp]

| the | roof | he'll | think | it's | the | whole | thing | and | he'll | hang | all | the | presents | up | on | top |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 地狱 | 思考 | 它是 | 这 | 所有的 | 事物 | 和 | 地狱 | 悬挂 | 全部 | 这 | 礼物 | 向上 | 在 | 顶部 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| of | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 房子 | . |

因为我猜当他看到这么多树枝从屋顶伸出来时，他会以为那就是全部的礼物，然后他会把所有的礼物都挂到房子顶上。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ] ['læftər] [soʊ][laʊd]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ['oʊpənd][ðə; ði] [ster] [dɔːr]

| " | This | speech | was | greeted | by | laughter | so | loud | Mrs | . | Mulvaney | opened | the | stair | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 曾是 | 问候 | 经过 | 笑声 | 所以 | 大声 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 打开 | 这 | 楼梯 | 门 |

[ænd; ənd][spoʊk] .

| and | spoke | . |
|---|---|---|
| 和 | 辐 | . |

“这番话引来哄堂大笑，以至于穆尔瓦尼夫人打开楼梯门开口说话了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] [wʌnz][dəunt][get][ɪn][bed][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | If | you | young | ones | don't | get | in | bed | inside | of | five | minutes | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 年轻的 | 一个 | 不 | 得到 | 在 | 床 | 里面 | 的 | 五 | 分钟 | , | " | 说 | 她 | , |

“如果你们这些小家伙五分钟之内不上床睡觉，”她说。

" [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] .

| " | you'll | be | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 是 | 对不起 | . |

你会后悔的。

[naʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [saʊnd] .

| Now | I | don't | want | to | hear | another | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 其他 | 声音 | . |

我现在什么声音都不想听了。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kæn; kən] [soʊ] [ʌp] [jʊr; jər] ['krɪsməs] [kloʊðz] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ]
**How do you suppose I can sew up your Christmas clothes if you make such**
如何 做 你 认为 我 能 缝 向上 你的 圣诞节 衣服 如果 你 制作 这样的
[æn; ən] ['ʌprɔːr] ?
**an uproar ?**
一个 骚动 ?

你这么吵闹，你觉得我怎么给你缝圣诞衣服?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 103 ]**
" [ 页 - ]

[第103页]

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['tʃɪŋki] [ 'ʃaːpənd ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ɑːn]['mɪstər] . ['rændəlz] ['graɪndstoʊn] .
**The next day Chinky sharpened his hatchet on Mr . Randall's grindstone .**
这 下一个 天 钦基 锋利 他的 斧头 在 先生 . 兰德尔的 磨石 .

第二天，钦基在兰德尔先生的磨刀石上磨利了他的斧头。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
**In the afternoon ,**
在 这 下午 ,

下午，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn]
**accompanied by his brothers and sisters he went to the woods to cut down**
伴随 经过 他的 兄弟 和 姐妹 他 去 到 这 树林 到 切 向下
[ðə; ði] [triː] .
**the tree .**
这 树 .

他带着兄弟姐妹们去树林里砍树。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [stænd] [bæk] [fɑːr]
**" Now you all want to stand back far**
" 现在 你 全部 想 到 站立 后退 远的

现在你们都想远远地退后。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ɪ'nʌf] , " ['kɔːʃənd] ['tʃɪŋki] , " [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ruːm] [tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ]
**enough , " cautioned Chinky , " so as to give me enough room to swing my**
足够的 , " 警告 钦基 , " 所以 作为 到 给 我 足够的 房间 到 摇摆 我的
[ɑːrmz] . "
**arms . "**
武器 . "

"够了，"钦基提醒道，"这样我才有足够的空间挥动双臂。"

" [let] [ˌem 'iː] [tʃɑːp] [sʌm; səm] , " ['bɛgd] [maɪk] .
**" Let me chop some , " begged Mike .**
" 让 我 劈 一些 , " 乞求 麦克风 .

"让我切一些吧，"迈克恳求道。

" [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ædɪd] ['dʒɑːni] .
**" Me , too , " added Johnnie .**
" 我 , 也 , " 额外 约翰尼 .

"我也是，"约翰尼补充道。

" [lʊk] [ə; eɪ] - [hɪr] , " [dɪ'klerd] ['tʃɪŋki] .
**" Look a - here , " declared Chinky .**
" 看 一个 - 这里 , " 声明 钦基 .

"看这里，"钦基说道。

" [noʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvərz] [ə'laʊd] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .
**" No little shavers allowed on this job .**
" 不 小的 剃须刀 允许 在 这 工作 .

"这份工作不允许使用小型剃须刀。"

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] . "
**You ought to be glad to have a chance to see me do the chopping . "**
你 应该 到 是 高兴的 到 有 一个 机会 到 看 我 做 这 切碎 . "

你应该庆幸有机会看到我切菜。

" [oʊ] , [θeɪ] , " [kraɪd] ['stʌbɪnz] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
**" Oh , thay , " cried Stubbins when the children reached the edge of the woods .**
" 哦 , 泰 , " 哭 斯塔宾斯 什么时候 这 孩子们 达到 这 边缘 的 这 树林 .

"哦，他们！"当孩子们走到树林边缘时，斯塔宾斯喊道。

" - [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [triː] ?
**" Who'th took our tree ?**
" - 采取 我们的 树 ?

谁拿走了我们的树?

[aɪθ] [gɔːn] . "
**Ith gone . "**
ith 已消失 . "

走了。

" [its] [ðæt] ['rændl] [kɪd] , " ['spʌtərd] ['tʃɪŋki] , ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**" It's that Randall kid , " sputtered Chinky , scarcely able to believe his eyes .**
" 它是 那 兰德尔 孩子 , " 溅射 钦基 , 几乎 有能力的 到 相信 他的 眼睛 .

"是那个兰德尔小子，"钦基结结巴巴地说，简直不敢相信自己的眼睛。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] , [wɪl] [juː; jʊ] ,
**" Look at the stump , will you ,**
" 看 在 这 树桩 , 将要 你 ,

"看看这树桩，好吗？"

[ɔːl] [hækt] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][bet][hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [triːz]
**all hacked to pieces — he said he bet he knew more about cutting down trees**
全部被黑客攻击 到 件 — 他 说 他 赌注 他 知道 更多的 关于 切割 向下 树木
[ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
**than me .**
比 我 .

全部被砍成了碎片——他说他敢打赌他比我更懂砍树。

[ðæt] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !
**That looks like it !**
那 看起来 喜欢 它 !

看起来像!

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] .
**I'll fix him .**
患病的使固定 他 .

我会治好他。

[kʌm] [ɑːn] , [dəunt][stænd] [hɪr] [laɪk] ['niniz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [triː] [stʊd]
**Come on , don't stand here like ninnies looking at the place where our tree stood**
来 在 , 不 站立 这里 喜欢 傻瓜 寻找 在 这 地方 在哪里 我们的 树 站立
. "
**: "**
. "

别像傻瓜一样站在这里看着我们家树曾经生长的地方了。

" ['li:θ] — ['li:θ] [tel] - - , " ['sɒbd] ['stʌbɪnz] .
" **Leth** — **leth** **tell** **Mithter** **Hodgkinth** **,** " **sobbed** **Stubbins** **.**
" 莱斯 — 莱斯 告诉 - - , " 啜泣 斯塔宾斯 .

"让——让霍奇金斯先生知道吧,"斯塔宾斯抽泣着说。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'sentid] [ðə; ði]['æŋgri] ['brʌðər] ,
" **All** **right** **,** " **assented** **the** **angry** **brother** **,**
" 全部 正确的 , " 同意 这 生气的 兄弟 ,

"好吧,"生气的哥哥同意道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gɪv] ['smɑ:rti] ['rændl] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][maɪ][fɪst] . "
" **and** **then** **I'll** **give** **Smarty** **Randall** **a** **taste** **of** **my** **fist** **.** **"**
" 和 然后 患病的 给 聪明人 兰德尔 一个 品尝 的 我的 拳头 . "

"然后我就要让斯马蒂·兰德尔尝尝我的拳头滋味。"

" [jʊr; jər] [tri:] [ɪz] [gɔ:n] ! " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['hɑ:dʒkɪnz] [wen] [ðə; ði]['sev(ə)n][bɜ:rst][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
" **Your** **tree** **is** **gone** **!** " **repeated** **Mr** **.** **Hodgkins** **when** **the** **seven** **burst** **upon** **him** **.**
" 你的 树 是 已消失 ! " 重复 先生 . 霍奇金斯 什么时候 这 七 爆裂 之上 他 .

"你的树没了!"当七个人冲向霍奇金斯先生时，他重复道。

" [wel] , [ðer; ðər] !
" **Well** **,** **there** **!**
" 出色地 , 那里 !

"好了，就是这样！"

[aɪ] [noʊ] [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] !
**I** **know** **who** **took** **it** **!**
我 知道 WHO 采取 它 !

我知道是谁拿的!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[** **Pg** **105** **]**
" [ 页 - ]

[第105页]

" [hu:] ? " [di'mɑ:ndid] [maɪk] .
" **Who** **?** " **demanded** **Mike** **.**
" WHO ? " 要求 麦克风 .

"谁？"迈克问道。

" ['sæntə] ['klɔz] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['ræskl] !
" **Santa** **Claus** **,** **sir** **,** **the** **rascal** **!**
" 圣诞老人 克劳斯 , 先生 , 这 恶棍 !

"圣诞老人先生，你这个淘气鬼！"

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [tri:] [hi:; hi] [brɔ:t] [ɪn] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] [fə'mɪliər] ! "
**I** **thought** **that** **tree** **he** **brought** **in** **looked** **extremely** **familiar** **!** **"**
我 想法 那 树 他 带来 在 看起来 极其 熟悉的 ! "

我觉得他带来的那棵树看起来非常眼熟!

" [wʌt] [tri:] ? " [æskt] ['stʌbɪnz] .
" **What** **tree** **?** " **asked** **Stubbins** **.**
" 什么 树 ? " 问 斯塔宾斯 .

"什么树？"斯塔宾斯问道。

" [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [si:] , ['tʃɪldrən] . "
" **You** **come** **in** **my** **sitting** **-** **room** **and** **see** **,** **children** **.** **"**
" 你 来 在 我的 坐着 - 房间 和 看 , 孩子们 . "

"孩子们，你们都进我的客厅来看看吧。"

" [its] ['aʊər; ɑ:r] [tri:] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['dʒɑ:ni] , " [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [tu:] ? "
" **It's** **our** **tree** **,** **sure** **enough** **,** " **said** **Johnnie** **,** " **and** **did** **he** **put** **it** **up** **,** **too** **?** **"**
" 它是 我们的 树 , 当然 足够的 , " 说 约翰尼 , " 和 做过 他 放 它 向上 , 也 ? "

"没错，那是我们的树,"约翰尼说，"也是他栽种的吗？"

" [juː; jʊ] ['betər] [bɪ'liːv] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðɪs] ['klɑːzɪt] .

| " | You | better | believe | he | did | , | and | what's | more | , | you | look | in | this | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 更好的 | 相信 | 他 | 做过 | , | 和 | 是什么 | 更多的 | , | 你 | 看 | 在 | 这 | 壁橱 | . |

"你最好相信他确实这么做了，而且，你看看这个壁橱。"

" ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] , [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌn] [briːf] [glɪmps] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

| " | Mr | . | Hodgkins | opened | a | door | , | allowing | the | children | one | brief | glimpse | of | Christmas | packages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 霍奇金斯 | 打开 | 一个 | 门 | , | 允许 | 这 | 孩子们 | 一 | 简短的 | 一瞥 | 的 | 圣诞节 | 包裹 | , |

霍奇金斯先生打开一扇门，让孩子们匆匆瞥了一眼圣诞礼物。

['dɑːlz] , [bʊks] , [sled] , [ænd; ənd] [tɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

| dolls | , | books | , | sleds | , | and | toys | of | all | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | , | 图书 | , | 雪橇 | , | 和 | 玩具 | 的 | 全部 | 种类 | . |

娃娃、书籍、雪橇和各种玩具。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['sev(ə)n] .

| " | Oh | , | oh | , | oh | ! | " | cried | the | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 哦 | , | 哦 | ! | " | 哭 | 这 | 七 | . |

"哦，哦，哦！"七个人喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːrti] ,

| " | They | are | all | for | you | and | every | one | who | comes | to | the | Christmas | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 全部 | 为了 | 你 | 和 | 每一个 | 一 | WHO | 来 | 到 | 这 | 圣诞节 | 派对 | , |

"这些都是送给你和所有来参加圣诞派对的人的。"

" [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .

| " | declared | the | man | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 声明 | 这 | 男人 | . |

"那人说道。"

" ['sæntə] ['klɔz] [sez] [ðɪs] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [bɪgə(r)]

| " | Santa | Claus | says | this | house | is | the | place | for | your | party | because | it's | bigger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圣诞老人 | 克劳斯 | 说道 | 这 | 房子 | 是 | 这 | 地方 | 为了 | 你的 | 派对 | 因为 | 它是 | 大 |

[ðæn; ðən] [jɔːrz] [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]

| than | yours | and | he | brought | these | presents | ahead | of | time | because | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你的 | 和 | 他 | 带来 | 这些 | 礼物 | 前方 | 的 | 时间 | 因为 | 他 | 是 |

[soʊ] ['bɪzi] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [mɪs] [ˌjuː 'es][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . "

| so | busy | he | was | afraid | he | might | miss | us | on | Christmas | Eve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 忙碌的 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 可能 | 错过 | 我们 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . | " |

"圣诞老人说这所房子比你们家大，所以很适合举办你们的派对。他还提前带来了这些礼物，因为他太忙了，怕平安夜错过我们。"

" [ɔː] , " [bɪ'gæn] ['tʃɪŋki] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self][ænd; ənd] [læft] .

| " | Aw | , | " | began | Chinky | , | but | checked | himself | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 开始 | 钦基 | , | 但 | 已检查 | 他自己 | 和 | 笑了 | . |

"哦，"Chinky 开口说道，但随即又止住了话头，笑了起来。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['dʒɑːli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] . "

| " | Won't | it | be | jolly | , | " | said | he | , | " | that | is | if | you | don't | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 它 | 是 | 快乐的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 是 | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | . | " |

"那该多有趣啊，"他说，"如果你不介意的话。"

" [oʊ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] , " [ɪn'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] ,

| " | Oh | , | I'm | delighted | , | " | insisted | Mr | . | Hodgkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 高兴极了 | , | " | 坚持 | 先生 | . | 霍奇金斯 | , |

"哦，我太高兴了，"霍奇金斯先生坚持道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 106 ]
[ 页 - ]

[第106页]

" ['oʊnli] [aɪv] [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] " —
" only I've asked the minister to come and " —
" 仅有的 我已经 问 这 部长 到 来 和 " —

“只是我已经请部长过来”——

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [groʊn] ['tʃɪŋki] , " [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ? "
" The minister , " groaned Chinky , " what did you go and invite him for ? "
" 这 部长 , " 呻吟 钦基 , " 什么 做过 你 去 和 邀请 他 为了 ? "

“部长，”钦基呻吟道，“你为什么要去请他？”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hænə] .
" That's all right , " interrupted Hannah .
" 那就是 全部 正确的 , " 中断 汉娜 .

“没关系，”汉娜打断道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər]
" You ought to have the minister to a Christmas tree , don't you remember
" 你 应该 到 有 这 部长 到 一个 圣诞节 树 , 不 你 记住
? "
? "
? "

“你应该请牧师来布置圣诞树，你不记得了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] .
" It was like this , children , " said Mr . Hodgkins .
" 它 曾是 喜欢 这 , 孩子们 , " 说 先生 . 霍奇金斯 .

“孩子们，事情就是这样，”霍奇金斯先生说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] ,
" Your mother said I was to make the speech ,
" 你的 母亲 说 我 曾是 到 制作 这 演讲 ,

你母亲说要我来发表演讲，

[bʌt; bət] [aɪ] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] . "
but I persuaded her that the minister could do it better . "
但 我 被说服 她 那 这 部长 可以 做 它 更好的 . "

但我说服了她，部长能做得更好。

" ['bɑːðər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " ['wɪspəd] [maɪk] .
" Bother the minister , " whispered Mike .
" 打扰 这 部长 , " 低声说道 麦克风 .

“去打扰一下部长，”迈克低声说道。

" [aɪ] [θeɪ] [ðoʊ] , [tuː] , " ['ekəud] ['stʌbɪnz] .
" I thay tho , too , " echoed Stubbins .
" 我 泰 虽然 , 也 , " 回声 斯塔宾斯 .

“我也这么认为，”斯塔宾斯附和道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 107 ]
[ 页 - ]

[第107页]

" [ðə; ði] ['sev(ə)n] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ]
" THE SEVEN STOOD IN A ROW
" 这 七 站立 在 一个 排

七个人排成一排

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 109 ]
" [ 页 - ]

[第109页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ]
**THE HOME THAT WAS FOUND ON CHRISTMAS DAY**
这 家 那 曾是 成立 在 圣诞节 天

圣诞节当天发现的那栋房子

['geɪli] [pæst] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
**Gaily passed the week before Christmas .**
兴高采烈地 通过了 这 星期 前 圣诞节 .

盖利在圣诞节前一周去世了。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['bɪzi] , ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['hæpi] .
**Every one was busy , every one was happy .**
每一个 一 曾是 忙碌的 , 每一个 一 曾是 快乐的 .

每个人都很忙，每个人都很开心。

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['welkəm] ['hɑːdʒkɪnz] [frʌm; frəm] [tɑːp]
**Mrs . Mulvaney swept and dusted the house of Welcome Hodgkins from top**
太太 . 穆尔瓦尼 扫荡 和 掸去灰尘 这 房子 的 欢迎 霍奇金斯 从 顶部
[tuː; tə] ['bɑːtəm] .
**to bottom .**
到 底部 .

穆尔瓦尼太太把韦尔科姆·霍奇金斯的房子从上到下打扫了一遍，还掸了灰尘。

[nɑːt][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] [bruːm] .
**Not a corner escaped her broom .**
不是 一个 角落 逃脱 她 扫帚 .

没有一个角落能逃过她的扫帚。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ['glitəd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] .
**In the sitting - room the Christmas tree glittered and shone .**
在 这 坐着 - 房间 这 圣诞节 树 闪闪发光 和 闪耀 .

客厅里的圣诞树闪闪发光。

[frɔːst] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [waɪl] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnʃaɪn] [sæŋ] [ðə; ði]
**Frost sparkled on the windows , while outside in the winter sunshine sang the**
霜 闪闪发光 在 这 视窗 , 尽管 外部 在 这 冬天 阳光 唱 这
['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] .
**chickadees .**
山雀 .

窗户上结满了霜花，冬日的阳光下，山雀在窗外歌唱。

['ɜːrli] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .
**Early Christmas Eve the company arrived , smiling and joyous .**
早期的 圣诞节 前夕 这 公司 到达的 , 微笑 和 欢乐 .

圣诞夜前夕，一行人早早抵达，脸上洋溢着笑容和喜悦。

['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [gaʊn] .
**Mrs . Mulvaney greeted them in her new gown .**
太太 . 穆尔瓦尼 问候 他们 在 她 新的 袍 .

穆尔瓦尼夫人穿着新礼服迎接了他们。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [tuː; tə] ['welkəm] ['sæli] [ænd; ənd] ['ælfred] .

| The | seven | stood | in | a | row | to | welcome | Sally | and | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 七 | 站立 | 在 | 一个 | 排 | 到 | 欢迎 | 莎莉 | 和 | 阿尔弗雷德 | . |

七个人排成一排迎接莎莉和阿尔弗雷德。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ˞ːlz] - ['dresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] - [weists] [wɜːr; wər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

| The | little | girls | ' | dresses | and | the | boys | ' | waists | were | made | from | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩们 | - | 连衣裙 | 和 | 这 | 男孩们 | - | 腰部 | 是 | 制成 | 从 | 这 | 相同的 |

[piːs] [ʌv; əv] [braɪt] [pɪŋk] ['ʃæmbreɪ] ,

| piece | of | bright | pink | chambray | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 明亮的 | 粉色的 | 浅蓝色牛仔布 | , |

小女孩的裙子和小男孩的腰带都是用同一块亮粉色的青年布制成的。

[hwer'æt] [tɑːm] ['rændl] [grɪnd] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [kɔːr'niːljə] ['meri] .

| whereat | Tom | Randall | grinned | and | punched | Cornelia | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 汤姆 | 兰德尔 | 咧嘴一笑 | 和 | 拳击 | 科妮莉亚 | 玛丽 | . |

于是汤姆·兰德尔咧嘴一笑，打了科妮莉亚·玛丽一拳。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

['evriθɪŋ] [pæst] [ɔːf] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [plænd] .

| Everything | passed | off | as | Mrs | . | Mulvaney | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 通过了 | 离开 | 作为 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 计划 | . |

一切都按穆尔瓦尼夫人的计划进行。

['stʌbɪnz] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [piːs] ['bjuːtɪfli] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] .

| Stubbins | spoke | his | piece | beautifully | , | the | singing | was | good | , | and | the | dialogues | were | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔宾斯 | 辐 | 他的 | 片 | 非常漂亮 | , | 这 | 歌唱 | 曾是 | 好的 | , | 和 | 这 | 对话 | 是 | 完美的 | . |

斯塔宾斯的演讲精彩绝伦，歌声悦耳动听，对话也堪称完美。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['aɪzək]['tɜːrnər] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rændl] , [ænd; ənd] ['sæliːz] ['mʌðər] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Isaac | Turner | , | Mr | . | and | Mrs | . | Randall | , | and | Sally's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 艾萨克 | 车工 | , | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 兰德尔 | , | 和 | 莎莉的 | 母亲 | , |

艾萨克·特纳先生和夫人、兰德尔先生和夫人，以及萨莉的母亲，

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ɑːn][ðə; ði]['proʊgræm] , [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz][ʌv; əv] [iːtʃ] [pər'fɔːrməns] .

| having | no | other | part | on | the | program | , | clapped | their | hands | vigorously | at | the | close | of | each | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 其他 | 部分 | 在 | 这 | 程序 | , | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 大力 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 每个 | 表现 | . |

由于他们在节目中没有其他表演环节，所以在每场演出结束时都用力鼓掌。

['faɪnəli] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] , [ðə; ði]['mɪnɪstər] [roʊz] .

| Finally | , | at | a | signal | from | Mrs | . | Mulvaney | , | the | minister | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 在 | 一个 | 信号 | 从 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | , | 这 | 部长 | 玫瑰 | . |

最后，在穆尔瓦尼夫人的示意下，部长起身离开。

" [frendz] , " [sed] [hiː; hi] , " [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]

| " | Friends | , | " | said | he | , | " | my | presence | here | to | - | night | shall | no | longer | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友们 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我的 | 在场 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | 将 | 不 | 更长 | 是 | 一个 |

['mɪstəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| mystery | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 神秘 | 到 | 你 | . |

"朋友们，"他说，"我今晚出现在这里对你们来说将不再是个谜了。"

[ɪf] ['mɪsɪz] . [ˌməl'veɪni] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːdʒkɪnz] [wɪl] [pliːz] [step] ['fɔːrwərd] ,

| If | Mrs | . | Mulvaney | and | Mr | . | Hodgkins | will | please | step | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 穆尔瓦尼 | 和 | 先生 | . | 霍奇金斯 | 将要 | 请 | 步 | 向前 | , |

如果穆尔瓦尼夫人和霍奇金斯先生愿意站出来，

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

| we | will | give | these | seven | fatherless | children | a | Christmas | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 给 | 这些 | 七 | 无父 | 孩子们 | 一个 | 圣诞节 | 展示 | . |

我们将给这七个失去父亲的孩子一份圣诞礼物。

" ['stʌbɪnz] [bent] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ,

| " | Stubbins | bent | forward | with | his | mouth | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯塔宾斯 | 弯曲 | 向前 | 和 | 他的 | 嘴 | 打开 | , |

斯塔宾斯弯下腰，张着嘴，

[ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [waɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstər] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['welkəm]

| and | listened | in | amazement | while | the | minister | married | his | mother | to | Welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 在 | 惊愕 | 尽管 | 这 | 部长 | 已婚 | 他的 | 母亲 | 到 | 欢迎 |

['hɑːdʒkɪnz] .

| Hodgkins | . |
|---|---|
| 霍奇金斯 | . |

他们惊奇地听着牧师主持他母亲与韦尔科姆·霍奇金斯的婚礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] .

| He | was | the | first | to | speak | at | the | close | of | the | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 说话 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 仪式 | . |

他是仪式结束时第一个发言的人。

" [wel] , [θeɪ] !

| " | Well | , | thay | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 泰 | ! |

"好吧，就是这样！"

[ðæt] [wɑːθ] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət][aɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

| that | wath | a | thurprithe | , | but | ith | a | good | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沃斯 | 一个 | - | , | 但 | ith | 一个 | 好的 | 一 | . |

那真是一次突袭，但却是一次美好的突袭。

" ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['stʌbɪnz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['krɪsməs]

| " | Every | one | seemed | to | agree | with | Stubbins | , | and | for | awhile | the | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 似乎 | 到 | 同意 | 和 | 斯塔宾斯 | , | 和 | 为了 | 一会儿 | 这 | 圣诞节 |

[triː] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] .

| tree | was | entirely | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|
| 树 | 曾是 | 完全 | 被遗忘的 | . |

"大家似乎都同意斯塔宾斯的观点，有一段时间，圣诞树完全被遗忘了。"

[pʊr] ['tʃɪŋki] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [deɪzd] ,

| Poor | Chinky | was | so | astonished | and | dazed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 钦基 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 和 | 茫然 | , |

可怜的Chinky惊呆了，不知所措。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kʌt][ðə; ði][gɪfts][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [wen] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

| he | could | scarcely | cut | the | gifts | from | the | tree | when | reminded | of | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 切 | 这 | 礼物 | 从 | 这 | 树 | 什么时候 | 提醒 | 的 | 他的 | 责任 | . |

当被提醒自己的职责时，他几乎无法从树上摘下礼物。

[æt; ət][læst]
**At last**
在 最后的

终于

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈdʒent(ə)l] [ʃeɪk] .
**his mother brought him to his senses by a more or less gentle shake .**
他的 母亲 带来 他 到 他的 感官 经过 一个 更多的 或者较少的 温和的 摇 .

他母亲轻轻摇晃了他一下，让他清醒过来。

" [wel] , [mɑː] , " [læft] [ˈtʃɪŋki] , " [its] [juː; jʊ] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**" Well , ma , " laughed Chinky , " it's you , ain't it ?**
" 出色地 , 玛 , " 笑了 钦基 , " 它是 你 , 不是 它 ?

“妈，”钦基笑着说，“是你，对吧？”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
**I almost didn't know you for a minute . "**
我 几乎 没有 知道 你 为了 一个 分钟 . "

我差点就没认出你来。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [ˈsæsi] , " [ˈtʃaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
**" Don't you be sassy , " chided his mother ,**
" 不 你 是 俏皮的 , " 责备 他的 母亲 ,

“别这么没礼貌，”他母亲责备道。

" [ɔːr] [juːl] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [ˈkrɪsməs] [ˈprez(ə)nts] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsekənd]
**" or you'll get something besides Christmas presents right here in front of your second**
" 或者 你会 得到 某物 除了 圣诞节 礼物 正确的 这里 在 正面 的 你的 第二
[pɑː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
**pa and the company .**
帕 和 这 公司 .

“否则，你就会当着你二公和公司的面，得到圣诞礼物以外的东西。”

" [ˈtʃɪŋki] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [əˈlɑːrmd] ,
**" Chinky didn't look a bit alarmed ,**
" 钦基 没有 看 一个 少量 惊慌 ,

“Chinky看起来一点也不惊慌。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n]
**and in the midst of fun and excitement did his part in the distribution**
和 在 这 中间 的 乐趣 和 激动 做过 他的 部分 在 这 分配
[ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts] .
**of the gifts .**
的 这 礼物 .

在欢乐和兴奋之中，他也参与了分发礼物的工作。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ˈstʌbɪnz] [ˈsnʌgəld] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfɑːðər] .
**At the dinner - table Stubbins snuggled close beside his new father .**
在 这 晚餐 - 桌子 斯塔宾斯 依偎着 关闭 旁 他的 新的 父亲 .

餐桌上，斯塔宾斯依偎在他新爸爸身边。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**" Well , " said he , and all the children agreed with him ,**
" 出色地 , " 说 他 , 和 全部 这 孩子们 同意 和 他 ,

“嗯，”他说，孩子们都同意他的说法。

" [aɪ] [θeɪ] [ðɪs] [aɪθ] - [ə; eɪ] ['meri] - !
**" I thay this ith thertainly a Merry Chrithmuth !**
" 我 泰 这 ith - 一个 欢乐 - !

“我祝你圣诞快乐！”

" [ðə; ði] [end] .
**" THE END .**
" 这 结尾 .

“剧终。”

['koʊzi] ['kɔ:rnər] ['sɪri:z]
**COSY CORNER SERIES**
舒适 角落 系列

温馨角落系列

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ðæt] [ðɪs] ['sɪri:z] [ʃæl; ʃəl][kən'teɪn]['oʊnli][ðə; ði]['veri]
**It is the intention of the publishers that this series shall contain only the very**
它 是 这 意图 的 这 出版商 那 这 系列 将 包含 仅有的 这 非常
[haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['pjʊrɪst]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
**highest and purest literature ,**
最高 和 最纯净的 文学 ,

出版商的意图是，本系列丛书只收录最高水平、最纯粹的文学作品。

— ['stɔ:riz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['oʊnli] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðəm'selvz] ,
**— stories that shall not only appeal to the children themselves ,**
— 故事 那 将 不是 仅有的 上诉 到 这 孩子们 他们自己 ,

——这些故事不仅会吸引孩子们，

[bʌt; bət][bi:; bi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd]
**but be appreciated by all those who feel with them in their joys and**
但 是 感谢 经过 全部 那些 WHO 感觉 和 他们 在 他们的 喜悦 和
[ 'sɔrəuz ] .
**sorrows .**
悲伤 .

但愿所有与他们同甘共苦的人都能欣赏他们。

[ðə; ði] ['nu:mərəs] [ ˌilə'streiʃəns ] [ɪn] [i:tʃ] [bʊk] [ɑ:r; ər][baɪ] [wel] - [noʊn] ['ɑ:rtɪsts] ,
**The numerous illustrations in each book are by well - known artists ,**
这 很多的 插图 在 每个 书 是 经过 出色地 - 已知 艺术家 ,

每本书中的大量插图均出自知名艺术家之手。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['vɑ:ljəm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [ə'træktɪv] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .
**and each volume has a separate attractive cover design .**
和 每个 体积 有 一个 分离 吸引人的 覆盖 设计 .

每卷都有单独且精美的封面设计。

[i:tʃ] [wʌn]['vɑ:l] . , 16mo , [klɔ:θ] . . . $0 . -
**Each 1 vol . , 16mo , cloth . . . $0 . 50**
每个 1 卷 . , 16mo , 布 . . . $0 . -

每册1卷，16个月，布面精装.....0.50美元

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] [ 'dʒɔnstən ]
**By ANNIE FELLOWS JOHNSTON**
经过 安妮 伙伴们 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜ:rn(ə)l] . ( [treɪd] [mɑ:rk] . )
**The Little Colonel . ( Trade Mark . )**
这 小的 上校 . ( 贸易 标记 . )

小上校。（商标。）

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][leɪd][ɪn] [kən'tʌki] .

| The | scene | of | this | story | is | laid | in | Kentucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 铺设 | 在 | 肯塔基州 | . |

故事的背景设定在肯塔基州。

[ɪts] ['heroʊɪn][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][gɜːrl] , [huː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,

| Its | heroine | is | a | small | girl | , | who | is | known | as | the | Little | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 女英雄 | 是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | WHO | 是 | 已知 | 作为 | 这 | 小的 | 上校 | , |

它的女主角是一个小女孩，被称为小上校。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] - [skuːl] ['sʌðərn]

| on | account | of | her | fancied | resemblance | to | an | old | - | school | Southern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 她 | 幻想 | 相似 | 到 | 一个 | 老的 | - | 学校 | 南方 |

['dʒent(ə)lmən] ,

| gentleman | , |
|---|---|
| 绅士 | , |

因为她自认为长得像一位老派的南方绅士，

[huːz] [faɪn] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][oʊld]['fæməli][ɑːr; ər] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən] .

| whose | fine | estate | and | old | family | are | famous | in | the | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 美好的 | 财产 | 和 | 老的 | 家庭 | 是 | 著名的 | 在 | 这 | 地区 | . |

他的庄园和古老家族在当地都很有名。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪzərz] .

| The | Giant | Scissors | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 剪刀 | . |

巨型剪刀。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [dʒɔɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [fræns] .

| This | is | the | story | of | Joyce | and | of | her | adventures | in | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 乔伊斯 | 和 | 的 | 她 | 冒险 | 在 | 法国 | . |

这是乔伊斯的故事，以及她在法国的冒险经历。

[dʒɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ,

| Joyce | is | a | great | friend | of | the | Little | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔伊斯 | 是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 这 | 小的 | 上校 | , |

乔伊斯是小上校的好朋友。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] ['vɑːljəmz] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] "

| and | in | later | volumes | shares | with | her | the | delightful | experiences | of | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 之后 | 卷 | 分享 | 和 | 她 | 这 | 愉快 | 经历 | 的 | 这 | " |

[haʊs] ['pɑːrti] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['hɑːlədeɪz] .

| House | Party | " | and | the | " | Holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 派对 | " | 和 | 这 | " | 假期 | . |

在后来的几卷书中，他与她分享了"家庭聚会"和"假期"的愉快经历。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [naɪts] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

| " | Two | Little | Knights | of | Kentucky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 小的 | 骑士 | 的 | 肯塔基州 | . |

"肯塔基州的两位小骑士。"

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜ˞ːnəlz] ['nebəz] .

| Who | Were | the | Little | Colonel's | Neighbors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 小的 | 上校的 | 邻居 | . |

小上校的邻居是谁?

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ju: 'es][laɪk][æn; ən][oʊld] [frend] ,

| In | this | volume | the | Little | Colonel | returns | to | us | like | an | old | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 体积 | 这 | 小的 | 上校 | 返回 | 到 | 我们 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 朋友 | , |

在本卷中，小上校像老朋友一样回到了我们身边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .

| but | with | added | grace | and | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 额外 | 优雅 | 和 | 魅力 | . |

但更添优雅和魅力。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['sentrəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ,

| She | is | not | , | however | , | the | central | figure | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | , | 然而 | , | 这 | 中央 | 数字 | 的 | 这 | 故事 | , |

然而，她并非故事的中心人物。

[ðæt] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] " [tu:] ['lɪt(ə)l] [naɪts] .

| that | place | being | taken | by | the | " | two | little | knights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地方 | 存在 | 已采取 | 经过 | 这 | " | 二 | 小的 | 骑士 | . |

那个位置被"两个小骑士"占据了。

" ['mɪldrədz] [ɪn'herɪtəns] .

| " | Mildred's | Inheritance | . |
|---|---|---|---|
| " | 米尔德雷德的 | 遗产 | . |

《米尔德雷德的遗产》

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [hu:] [kʌmz] [tu:; tə][ə'merɪkə][ænd; ənd][ɪz]

| A | delightful | little | story | of | a | lonely | English | girl | who | comes | to | America | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 小的 | 故事 | 的 | 一个 | 孤独 | 英语 | 女孩 | WHO | 来 | 到 | 美国 | 和 | 是 |

[bɪ'frendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'merɪkən]['fæməli] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

| befriended | by | a | sympathetic | American | family | who | are | attracted | by | her | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结交朋友 | 经过 | 一个 | 交感神经 | 美国人 | 家庭 | WHO | 是 | 吸引 | 经过 | 她 | 美丽的 |

['spi:kɪŋ] [vɔɪs] .

| speaking | voice | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 嗓音 | . |

这是一个令人愉悦的小故事，讲述了一个孤独的英国女孩来到美国，被她优美的嗓音吸引，结识了一个富有同情心的美国家庭。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][gɪft][ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][help][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] [hu:] [hæz; həz]

| By | means | of | this | one | gift | she | is | enabled | to | help | a | school | - | girl | who | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 这 | 一 | 礼物 | 她 | 是 | 已启用 | 到 | 帮助 | 一个 | 学校 | - | 女孩 | WHO | 有 |

[ˌtempə'rerəli] [lɔ:st][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

| temporarily | lost | the | use | of | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时地 | 丢失的 | 这 | 使用 | 的 | 她 | 眼睛 | , |

通过这份礼物，她得以帮助一位暂时失明的女学生。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['faɪnəli][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['hæpi] [wʌn] .

| and | thus | finally | her | life | becomes | a | busy | , | happy | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 最后 | 她 | 生活 | 变成 | 一个 | 忙碌的 | , | 快乐的 | 一 | . |

于是，她的生活最终变得忙碌而幸福。

['sɪsli] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər]['gɜ˞:lz] .

| Cicely | and | Other | Stories | for | Girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 西塞莉 | 和 | 其他 | 故事 | 为了 | 女孩们 | . |

西西莉和其他女孩的故事。

[ðə; ði] ['ri:dɜ˞z] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nstənz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ 'dʒu:vənailz ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv]

| The | readers | of | Mrs | . | Johnston's | charming | juveniles | will | be | glad | to | learn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 的 | 太太 | . | 约翰斯顿的 | 迷人 | 幼年 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 学习 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .

| the | issue | of | this | volume | for | young | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 这 | 体积 | 为了 | 年轻的 | 人们 | . |

约翰斯顿夫人笔下那些迷人的青少年读物的读者们，将会很高兴地得知这本青少年读物的出版。

[ænt] - ['laɪzəz]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔ:riz] .

| Aunt | ' | Liza's | Hero | and | Other | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | - | 丽莎的 | 英雄 | 和 | 其他 | 故事 | . |

《丽莎阿姨的英雄和其他故事》。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪks] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:riz] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd][moʊst]
**A** **collection** **of** **six** **bright** **little** **stories** **,** **which** **will** **appeal** **to** **all** **boys** **and** **most**
一个 收藏 的 六 明亮的 小的 故事 , 哪个 将要 上诉 到 全部 男孩们 和 最多
['gɜ:lz] .
**girls** **.**
女孩们 .

这是一部包含六个生动有趣的小故事的合集，相信所有男孩和大多数女孩都会喜欢。

[bɪg] ['brʌðər] .
**Big** **Brother** **.**
大的 兄弟 .

老大哥。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tu:] [bɔɪz] .
**A** **story** **of** **two** **boys** **.**
一个 故事 的 二 男孩们 .

两个男孩的故事。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ker] [ʌv; əv] ['sti:vn] , [hɪm'self][ə; eɪ][smɔ:l] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['beɪbi]
**The** **devotion** **and** **care** **of** **Steven** **,** **himself** **a** **small** **boy** **,** **for** **his** **baby**
这 虔诚 和 关心 的 史蒂文 , 他自己 一个 小的 男生 , 为了 他的 婴儿
['brʌðər] ,
**brother** **,**
兄弟 ,

史蒂文自己还是个小男孩，却对他的弟弟倾注了无微不至的关爱和照顾。

[ɪz][ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [teɪl] .
**is** **the** **theme** **of** **the** **simple** **tale** **.**
是 这 主题 的 这 简单的 故事 .

这是这个简单故事的主题。

[oʊl] ['mæmiz] ['tɔ:rment] .
**Ole** **Mammy's** **Torment** **.**
奥莱 妈妈的 折磨 .

老妈子的折磨。

" [oʊl] ['mæmiz] ['tɔ:rment] " [hæz; həz] [bɪn] [fɪtli] [kɔ:ld] " [ə; eɪ]['klæsɪk][ʌv; əv] ['sʌðərn] [laɪf] .
**"** **Ole** **Mammy's** **Torment** **"** **has** **been** **fitly** **called** **"** **a** **classic** **of** **Southern** **life** **.**
" 奥莱 妈妈的 折磨 " 有 到过 合适地 称为 " 一个 经典的 的 南方 生活 .

《老妈子的折磨》被恰如其分地称为"南方生活的经典之作"。

" [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [ðə; ði][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ni:groʊ] [læd] ,
**"** **It** **relates** **the** **haps** **and** **mishaps** **of** **a** **small** **negro** **lad** **,**
" 它 相关 这 发生 和 事故 的 一个 小的 黑人 小伙子 ,

"它讲述了一个黑人小男孩的种种遭遇和不幸，

[ænd; ənd] [telz] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][led][baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndnəs][tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
**and** **tells** **how** **he** **was** **led** **by** **love** **and** **kindness** **to** **a** **knowledge** **of**
和 讲述 如何 他 曾是 引领 经过 爱 和 仁慈 到 一个 知识 的
[ðə; ði] [raɪt] .
**the** **right** **.**
这 正确的 .

并讲述了他如何受到爱与善良的引导，最终认识到正义。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['deɪgoʊ] .
**The** **Story** **of** **Dago** **.**
这 故事 的 达戈 .

达戈的故事。

[ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri]['mɪsɪz] . [ 'dʒɔnstən ] [rɪ'leɪts] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv]['deɪgoʊ] , [ə; eɪ][pet] ['mʌŋki] ,
**In** **this** **story** **Mrs** **.** **Johnston** **relates** **the** **story** **of** **Dago** **,** **a** **pet** **monkey** **,**
在 这 故事 太太 . 约翰斯顿 相关 这 故事 的 达戈 , 一个 宠物 猴 ,

在这个故事中，约翰斯顿夫人讲述了宠物猴达戈的故事。

[oʊnd] ['dʒɔɪntli][baɪ] [tuː] ['brʌðərz] .

| owned | jointly | by | two | brothers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 共同 | 经过 | 二 | 兄弟 | . |

由两兄弟共同拥有。

['deɪgoʊ] [telz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔːri] ,

| Dago | tells | his | own | story | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 达戈 | 讲述 | 他的 | 自己的 | 故事 | , |

达戈讲述了他自己的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæps][ænd; ənd]['mɪsˌhæps][ɪz][bəuθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| and | the | account | of | his | haps | and | mishaps | is | both | interesting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帐户 | 的 | 他的 | 发生 | 和 | 事故 | 是 | 两个都 | 有趣的 | 和 |

[ə'mjuːzɪŋ] .

| amusing | . |
|---|---|
| 有趣 | . |

他的种种奇遇和不幸遭遇的描述既有趣又滑稽。

[ðə; ði] [kwɪlt] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .

| The | Quilt | That | Jack | Built | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被子 | 那 | 杰克 | 建造 | . |

杰克做的被子。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['leɪbər][ʌv; əv] [lʌv] ,

| A | pleasant | little | story | of | a | boy's | labor | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 小的 | 故事 | 的 | 一个 | 男孩们 | 劳动 | 的 | 爱 | , |

这是一个关于男孩倾注心血的温馨小故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['meni] ['jɪrz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | how | it | changed | the | course | of | his | life | many | years | after | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 已更改 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 生活 | 许多 | 年 | 后 | 它 | 曾是 |

[ə'kɑːmplɪʃt] .

| accomplished | . |
|---|---|
| 完成 | . |

以及这件事在完成多年后如何改变了他的人生轨迹。

[flɪps] ['aɪləndz][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

| Flip's | Islands | of | Providence | . |
|---|---|---|---|---|
| 翻转 | 岛屿 | 的 | 普罗维登斯 | . |

弗利普的普罗维登斯群岛。

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [laɪf]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [dɪ'fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] ,

| A | story | of | a | boy's | life | battle | , | his | early | defeat | , | and | his | final | triumph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 一个 | 男孩们 | 生活 | 战斗 | , | 他的 | 早期的 | 击败 | , | 和 | 他的 | 最终的 | 胜利 | , |

这是一个男孩与命运抗争、早期遭遇挫折以及最终取得胜利的故事。

[wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

| well | worth | the | reading | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 值得 | 这 | 阅读 | . |

非常值得一读。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [ 'rɔbinsn ]

| By | EDITH | ROBINSON |
|---|---|---|
| 经过 | 伊迪丝 | 罗宾逊 |

作者：伊迪丝·罗宾逊

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-] [fɜːrst] ['krɪsməs] .

| A | Little | Puritan's | First | Christmas | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 清教徒的 | 第一的 | 圣诞节 | . |

小清教徒的第一个圣诞节。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [taɪmz] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['telɪŋ] [haʊ] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]

| A | Story | of | Colonial | times | in | Boston | , | telling | how | Christmas | was | invented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 殖民 | 时代 | 在 | 波士顿 | , | 讲述 | 如何 | 圣诞节 | 曾是 | 发明 | 经过 |

['beti] ['su:əl] ,

| Betty | Sewall | , |
|---|---|---|
| 贝蒂 | 塞沃尔 | , |

一部讲述波士顿殖民时期故事的小说，讲述了贝蒂·苏厄尔如何发明了圣诞节。

[ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [sæm] .

| a | typical | child | of | the | Puritans | , | aided | by | her | brother | Sam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 典型的 | 孩子 | 的 | 这 | 清教徒 | , | 协助 | 经过 | 她 | 兄弟 | 山姆 | . |

一个典型的清教徒孩子，在她的哥哥山姆的帮助下。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

| A | Little | Daughter | of | Liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女儿 | 的 | 自由 | . |

自由的小女儿。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ ˌɪntrə'dju:sɪs ] [ðɪs] ['stɔ:ri] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

| The | author | introduces | this | story | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 介绍 | 这 | 故事 | 作为 | 跟随 | : |

作者以如下方式引出这个故事：

" [wʌn] [raɪd] [ɪz] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

| " | One | ride | is | memorable | in | the | early | history | of | the | American | Revolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 骑 | 是 | 难忘 | 在 | 这 | 早期的 | 历史 | 的 | 这 | 美国人 | 革命 | , |

“在美国革命早期历史上，有一次骑行令人难忘。”

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [raɪd] [ʌv; əv] [pɔ:l] [rɪ'vɪr] .

| the | well | - | known | ride | of | Paul | Revere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 骑 | 的 | 保罗 | 尊敬 | . |

保罗·里维尔的著名骑行。

['i:kwəli] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ɪz] [ə'nʌðər] [raɪd] , — [ðə; ði] [raɪd] [ʌv; əv] [ ˈæntəni ] ['sevərn] ,

| Equally | deserving | of | commendation | is | another | ride | , | — | the | ride | of | Anthony | Severn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样地 | 值得 | 的 | 表彰 | 是 | 其他 | 骑 | , | — | 这 | 骑 | 的 | 安东尼 | 塞文 | , |

同样值得称赞的还有另一次骑行——安东尼·塞文的骑行。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [hɪ'stɔ:rɪk] [ɪn] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [ɔ:r] ['memərəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

| — | which | was | no | less | historic | in | its | action | or | memorable | in | its | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 哪个 | 曾是 | 不 | 较少的 | 历史性 | 在 | 它是 | 行动 | 或者 | 难忘 | 在 | 它是 | 结果 | . |

——其行动本身具有历史意义，其后果也令人难忘。

" [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [meɪd] .

| " | A | Loyal | Little | Maid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 忠诚 | 小的 | 女佣 | . |

"一位忠诚的小女仆。"

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [deɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld]

| A | delightful | and | interesting | story | of | Revolutionary | days | , | in | which | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 和 | 有趣的 | 故事 | 的 | 革命者 | 天 | , | 在 | 哪个 | 这 | 孩子 |

['heroʊɪn] ,

| heroine | , |
|---|---|
| 女英雄 | , |

这是一个关于革命时期的精彩有趣的故事，故事的主人公是一位小女主人公。

['bɛtsi] ['skailə] , ['rendərz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɜ:rvɪsɪz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

| Betsey | Schuyler | , | renders | important | services | to | George | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 斯凯勒 | , | 渲染 | 重要的 | 服务 | 到 | 乔治 | 华盛顿 | . |

贝特西·斯凯勒为乔治·华盛顿提供了重要服务。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

| A | Little | Puritan | Rebel | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 清教徒 | 反叛 | . |

一个有点叛逆的清教徒。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][gɜːrl] ,

| This | is | an | historical | tale | of | a | real | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 历史 | 故事 | 的 | 一个 | 真实的 | 女孩 | , |

这是一个关于一个真实女孩的历史故事。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði]['gælənt][sɜːr] ['hæri] [veɪn] [wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

| during | the | time | when | the | gallant | Sir | Harry | Vane | was | governor | of | Massachusetts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 什么时候 | 这 | 英勇 | 先生 | 哈里 | 叶片 | 曾是 | 州长 | 的 | 马萨诸塞州 | . |

在英勇的哈里·范恩爵士担任马萨诸塞州州长期间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən] [ˌpaɪə'nɪr] .

| A | Little | Puritan | Pioneer | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 清教徒 | 先锋 | . |

一位小小的清教徒先驱。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['set(ə)lmənt] [æt; ət] [ 'tʃɑːl,staun ] .

| The | scene | of | this | story | is | laid | in | the | Puritan | settlement | at | Charlestown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 清教徒 | 沉降 | 在 | 查尔斯顿 | . |

故事的背景设定在清教徒定居点查尔斯顿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən] [baʊnd] [gɜːrl] .

| A | Little | Puritan | Bound | Girl | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 清教徒 | 边界 | 女孩 | . |

一个被束缚在清教徒家庭的小女孩。

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn]['pjʊrɪtən] [deɪz] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['juːθfl] ['riːdɚz] .

| A | story | of | Boston | in | Puritan | days | , | which | is | of | great | interest | to | youthful | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 的 | 波士顿 | 在 | 清教徒 | 天 | , | 哪个 | 是 | 的 | 伟大的 | 兴趣 | 到 | 青春 | 读者 | . |

这是一个关于清教徒时期波士顿的故事，非常吸引年轻读者。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən] [ˌkævə'lɪr] .

| A | Little | Puritan | Cavalier | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 清教徒 | 骑士 | . |

一位小清教徒骑士。

[ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] '' ['lɪt(ə)l]['pjʊrɪtən] [ˌkævə'lɪr] '' [huː] [traɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [kruː'seɪdɚz] .

| The | story | of | a | '' | Little | Puritan | Cavalier | '' | who | tried | with | all | his | boyish | enthusiasm | to | emulate | the | spirit | and | ideals | of | the | dead | Crusaders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | '' | 小的 | 清教徒 | 骑士 | '' | WHO | 尝试 | 和 | 全部 | 他的 | 男孩气 | 热情 | 到 | 仿真 | 这 | 精神 | 和 | 理想 | 的 | 这 | 死的 | 十字军战士 | . |

这是一个"小清教徒骑士"的故事，他用孩童般的热情努力效仿已故十字军战士的精神和理想。

[ə; eɪ]['pjʊrɪtən] [naɪt] ['erənt] .

| A | Puritan | Knight | Errant | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清教徒 | 骑士 | 错误的 | . |

一位清教徒游侠骑士。

[ðə; ði]['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn][kə'loʊniəl] [taɪmz] [huː] [en'devəd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [haɪ] [aɪ'diːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv]['oʊldən] [deɪz] .

| The | story | tells | of | a | young | lad | in | Colonial | times | who | endeavored | to | carry | out | the | high | ideals | of | the | knights | of | olden | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 讲述 | 的 | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 在 | 殖民 | 时代 | WHO | 努力 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 高的 | 理想 | 的 | 这 | 骑士 | 的 | 古老的 | 天 | . |

故事讲述的是殖民时代一位年轻小伙子努力践行古代骑士们崇高理想的故事。

[baɪ] ['wiːdə] ( ['luːɪs] [diː][lɑː] - )
**By OUIDA ( Louise de la Ramée )**
经过 欧伊达 ( 路易丝 德 拉 - )

作者：OUIDA（路易丝·德拉·拉梅）

[ə; eɪ][dɔːg][ʌv; əv]['flændərz] : [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɔːri] .
**A Dog of Flanders : A Christmas Story .**
一个 狗 的 弗兰德斯 : 一个 圣诞节 故事 .

佛兰德斯的狗：一个圣诞故事。

[tuː] [wel] [ænd; ənd][ 'feivərəbli ] [noʊn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [dɪ'skrɪpʃn] .
**Too well and favorably known to require description .**
也 出色地 和 有利 已知 到 要求 描述 .

知名度太高，无需赘述。

[ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] [stoʊv] .
**The Nurnberg Stove .**
这 纽伦堡 火炉 .

纽伦堡炉灶。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːpjələr][praɪs] .
**This beautiful story has never before been published at a popular price .**
这 美丽的 故事 有 绝不 前 到过 已发布 在 一个 受欢迎的 价格 .

这个精彩的故事此前从未以平价出版过。

[baɪ] ['frænsɪs] ['mɑːrgrət] [fɑːks]
**By FRANCES MARGARET FOX**
经过 弗朗西丝 玛格丽特 狐狸

作者：弗朗西丝·玛格丽特·福克斯

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒaɪənts] ['neɪbərz] .
**The Little Giant's Neighbours .**
这 小的 巨人的 邻居 .

小巨人的邻居们。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['lɪt(ə)l]['dʒaɪənt] " [huːz] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ðə; ði]
**A charming nature story of a " little giant " whose neighbours were the**
一个 迷人 自然 故事 的 一个 " 小的 巨大的 " 谁 邻居 是 这
['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] .
**creatures of the field and garden .**
生物 的 这 场地 和 花园 .

这是一个关于"小巨人"的迷人自然故事，他的邻居是田野和花园里的各种动物。

['fɑːrmər] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] .
**Farmer Brown and the Birds .**
农民 棕色的 和 这 鸟类 .

布朗农夫和鸟儿们。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər]['mænz] [best] [frendz] .
**A little story which teaches children that the birds are man's best friends .**
一个 小的 故事 哪个 教导 孩子们 那 这 鸟类 是 男人的 最好的 朋友们 .

这是一个小故事，告诉孩子们鸟儿是人类最好的朋友。

['beti] [ʌv; əv][oʊld] ['mækəˌnɔː] .
**Betty of Old Mackinaw .**
贝蒂 的 老的 麦基诺 .

老麦基诺的贝蒂。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] , [ə'pi:lɪŋ] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:dɚz] [hu:] [laɪk]

| A | charming | story | of | child | - | life | , | appealing | especially | to | the | little | readers | who | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人 | 故事 | 的 | 孩子 | - | 生活 | , | 上诉 | 尤其 | 到 | 这 | 小的 | 读者 | WHO | 喜欢 |

['stɔ:riz] [ʌv; əv] " ['ri:əl] ['pi:p(ə)l] .

| stories | of | " | real | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | " | 真实的 | 人们 | . |

这是一个关于儿童生活的迷人故事，尤其吸引喜欢"真实人物"故事的小读者。

" ['brʌðər] ['bɪli] .

| " | Brother | Billy | . |
|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | 比利 | . |

"比利兄弟。"

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['bɛti:z] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['beti] [hɜ:r'self] .

| The | story | of | Betty's | brother | , | and | some | further | adventures | of | Betty | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 贝蒂的 | 兄弟 | , | 和 | 一些 | 更远 | 冒险 | 的 | 贝蒂 | 她自己 | . |

讲述了贝蒂的哥哥的故事，以及贝蒂本人的一些其他冒险经历。

['mʌðər] ['neɪtʃɚz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

| Mother | Nature's | Little | Ones | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 自然的 | 小的 | 一个 | . |

大自然的宝贝们。

['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rli] ['laɪftaɪm] , [ɔ:r] " ['tʃaɪldhʊd] , " [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| Curious | little | sketches | describing | the | early | lifetime | , | or | " | childhood | , | " | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇的 | 小的 | 草图 | 描述 | 这 | 早期的 | 寿命 | , | 或者 | " | 童年 | , | " | 的 | 这 | 小的 |

['kri:tʃərz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔ:z ] .

| creatures | out | - | of | - | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生物 | 出去 | - | 的 | - | 门 | . |

一些有趣的小素描，描述了户外小生物的早期生活，或者说"童年"。

[haʊ] ['krɪsməs] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [məlveɪni:z] .

| How | Christmas | Came | to | the | Mulvaneys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 圣诞节 | 来 | 到 | 这 | 穆尔瓦尼 | . |

穆尔瓦尼一家是如何度过圣诞节的。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['laɪflaɪk] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [pʊr] ['tʃɪldrən] ,

| A | bright | , | lifelike | little | story | of | a | family | of | poor | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | , | 逼真 | 小的 | 故事 | 的 | 一个 | 家庭 | 的 | 贫穷的 | 孩子们 | , |

这是一个生动鲜活的小故事，讲述了一个贫困家庭的孩子们。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] .

| with | an | unlimited | capacity | for | fun | and | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无限 | 容量 | 为了 | 乐趣 | 和 | 恶作剧 | . |

拥有无限的玩乐和恶作剧能力。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ['krɪsməs] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði]

| The | wonderful | never | - | to | - | be | forgotten | Christmas | that | came | to | them | is | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精彩的 | 绝不 | - | 到 | - | 是 | 被遗忘的 | 圣诞节 | 那 | 来了 | 到 | 他们 | 是 | 这 |

['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənts] .

| climax | of | a | series | of | exciting | incidents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高潮 | 的 | 一个 | 系列 | 的 | 激动人心 | 事件 | . |

他们度过了一个美妙难忘的圣诞节，这是一系列激动人心的事件的高潮。

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k]

| By | MISS | MULOCK |
|---|---|---|
| 经过 | 错过 | 穆洛克 |

作者：穆洛克小姐

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .

| The | Little | Lame | Prince | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 瘸 | 王子 | . |

小跛脚王子。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] ['meni] [əd'ventʃəz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| A | delightful | story | of | a | little | boy | who | has | many | adventures | by | means | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 愉快 | 故事 | 的 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 许多 | 冒险 | 经过 | 方法 | 的 | 这 |

['mædʒɪk] [gɪfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] .

| magic | gifts | of | his | fairy | godmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔法 | 礼物 | 的 | 他的 | 仙女 | 教母 | . |

这是一个关于小男孩的奇妙故事，他凭借仙女教母的魔法礼物，经历了许多冒险。

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] .

| Adventures | of | a | Brownie | . |
|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 的 | 一个 | 布朗尼 | . |

布朗尼的冒险。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [elf] [hu:] ['tɔ:ments] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['gɑ:rdnər] ,

| The | story | of | a | household | elf | who | torments | the | cook | and | gardener | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 一个 | 家庭 | 精灵 | WHO | 折磨 | 这 | 厨师 | 和 | 园丁 | , |

这是一个关于家养小精灵折磨厨师和园丁的故事。

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['kɑ:nstənt][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst]

| but | is | a | constant | joy | and | delight | to | the | children | who | love | and | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 一个 | 持续的 | 喜悦 | 和 | 喜 | 到 | 这 | 孩子们 | WHO | 爱 | 和 | 相信 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但对于爱他、信任他的孩子们来说，他却始终是快乐和幸福的源泉。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

| His | Little | Mother | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 母亲 | . |

他的小妈妈。

[mɪs] - [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

| Miss | Mulock's | short | stories | for | children | are | a | constant | source | of | delight | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 短的 | 故事 | 为了 | 孩子们 | 是 | 一个 | 持续的 | 来源 | 的 | 喜 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

穆洛克小姐为孩子们创作的短篇故事总是能给他们带来无穷的乐趣。

[ænd; ənd] " [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ɪn] [ðɪs] [nu:] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [dres] ,

| and | " | His | Little | Mother | , | " | in | this | new | and | attractive | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 他的 | 小的 | 母亲 | , | " | 在 | 这 | 新的 | 和 | 吸引人的 | 裙子 | , |

还有"他的小妈妈"，穿着这件崭新漂亮的裙子，

[wɪl] [bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ][həusts][ʌv; əv] ['ju:θfl] ['ri:dɚz] .

| will | be | welcomed | by | hosts | of | youthful | readers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 欢迎 | 经过 | 主持人 | 的 | 青春 | 读者 | . |

将会受到众多年轻读者的欢迎。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑ:lədeɪ] .

| Little | Sunshine's | Holiday | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 阳光的 | 假期 | . |

小阳光的假期。

[æn; ən] [ə'træktɪv] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['aʊtɪŋ] .

| An | attractive | story | of | a | summer | outing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吸引人的 | 故事 | 的 | 一个 | 夏天 | 外出 | . |

一个引人入胜的夏日郊游故事。

" ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] " [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] - ['kærəktərz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [mɪs]

| " | Little | Sunshine | " | is | another | of | those | beautiful | child | - | characters | for | which | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小的 | 阳光 | " | 是 | 其他 | 的 | 那些 | 美丽的 | 孩子 | - | 人物 | 为了 | 哪个 | 错过 |

['mju:ˌlɑ:k][ɪz][soʊ]['dʒʌstli] ['feɪməs] .

| Mulock | is | so | justly | famous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穆洛克 | 是 | 所以 | 公正地 | 著名的 | . |

《小阳光》是穆洛克小姐笔下众多美丽儿童角色之一，而穆洛克小姐也正是凭借这些角色而名声大噪。

[baɪ] ['mɑ:rʃl] ['sɔ:ndəs]

| By | MARSHALL | SAUNDERS |
|---|---|---|
| 经过 | 马歇尔 | 桑德斯 |

作者：马歇尔·桑德斯

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| For | His | Country | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 国家 | . |

为了他的祖国。

[ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

| A | sweet | and | graceful | story | of | a | little | boy | who | loved | his | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 甜的 | 和 | 优美 | 故事 | 的 | 一个 | 小的 | 男生 | WHO | 喜爱 | 他的 | 国家 | ; |

这是一个关于热爱祖国的小男孩的甜蜜而动人的故事；

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [en'dɪəd] [mɪs] ['sɔ:ndəs] [tu:; tə][həusts][ʌv; əv] ['ri:dɚz]

| written | with | that | charm | which | has | endeared | Miss | Saunders | to | hosts | of | readers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 和 | 那 | 魅力 | 哪个 | 有 | 可爱的 | 错过 | 桑德斯 | 到 | 主持人 | 的 | 读者 |

.

:

.

桑德斯小姐的文笔充满魅力，深受众多读者喜爱。

['ni:tə] , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['setər] .

| Nita | , | the | Story | of | an | Irish | Setter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妮塔 | , | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 爱尔兰 | 塞特 | . |

妮塔，一只爱尔兰塞特犬的故事。

[ɪn] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

| In | this | touching | little | book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 接触 | 小的 | 书 | , |

在这本感人的小书中，

[mɪs] ['sɔ:ndəs] [ʃoʊz] [haʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv]['gɑ:dz] [dʌm] ['kri:tʃərz] .

| Miss | Saunders | shows | how | dear | to | her | heart | are | all | of | God's | dumb | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 桑德斯 | 演出 | 如何 | 亲爱的 | 到 | 她 | 心 | 是 | 全部 | 的 | 神的 | 哑的 | 生物 | . |

桑德斯小姐展现了她对上帝所有无声生灵的深切关爱。

- , [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən]['eskɪmoʊ][dɔ:g] .

| Alpatok | , | the | Story | of | an | Eskimo | Dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 爱斯基摩人 | 狗 | . |

阿尔帕托克，一只爱斯基摩犬的故事。

- , [æn; ən]['eskɪmoʊ][dɔ:g][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] ,

| Alpatok | , | an | Eskimo | dog | from | the | far | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 爱斯基摩人 | 狗 | 从 | 这 | 远的 | 北 | , |

阿尔帕托克，一只来自遥远北方的爱斯基摩犬

[wʌz; wəz]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][left][tu:; tə] [stɑ:rv] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɪti] ,

| was | stolen | from | his | master | and | left | to | starve | in | a | strange | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 被盗 | 从 | 他的 | 掌握 | 和 | 左边 | 到 | 饿死 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 城市 | , |

他被从主人身边偷走，遗弃在一个陌生的城市里等死。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [bɪ'frendid] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn]

| but | was | befriended | and | cared | for | , | until | he | was | able | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 结交朋友 | 和 | 关心 | 为了 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 返回 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnər] .

| to | his | owner | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 所有者 | . |

但他得到了朋友的帮助和照顾，直到能够回到主人身边。

[baɪ] [wɪl] ['ælən] ['drɑ:mˌgu:l]

| By | WILL | ALLEN | DROMGOOLE |
|---|---|---|---|
| 经过 | 将要 | 艾伦 | 德罗姆古尔 |

作者：威尔·艾伦·德罗姆古尔

[ðə; ði] - [dɔ:g][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .

| The | Farrier's | Dog | and | His | Fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 狗 | 和 | 他的 | 同伴 | . |

铁匠的狗和它的同伴。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['gɪftɪd] [jʌŋ] ['sʌðərn] ['wʊmən] ,

| This | story | , | written | by | the | gifted | young | Southern | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | , | 书面 | 经过 | 这 | 天才 | 年轻的 | 南方 | 女士 | , |

这个故事是由一位才华横溢的南方年轻女性所写，

[wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| will | appeal | to | all | that | is | best | in | the | natures | of | the | many | admirers | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 上诉 | 到 | 全部 | 那 | 是 | 最好的 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 许多 | 仰慕者 | 的 | 她 |

['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['pi:kənt] [staɪl] .

| graceful | and | piquant | style | . |
|---|---|---|---|---|
| 优美 | 和 | 辛辣的 | 风格 | . |

她优雅而又风趣的风格，必将吸引众多仰慕者心中所有美好的品质。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] .

| The | Fortunes | of | the | Fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财富 | 的 | 这 | 同伴 | . |

这位研究员的命运。

[ðoʊz] [hu:] [ri:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['peɪθɑ:s][ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] - [dɔ:g]

| Those | who | read | and | enjoyed | the | pathos | and | charm | of | " | The | Farrier's | Dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 读 | 和 | 享受 | 这 | 感伤 | 和 | 魅力 | 的 | " | 这 | - | 狗 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] " [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]

| and | His | Fellow | " | will | welcome | the | further | account | of | the | adventures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 同伴 | " | 将要 | 欢迎 | 这 | 更远 | 帐户 | 的 | 这 | 冒险 | 的 |

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [smɪθ] .

| Baydaw | and | the | Fellow | at | the | home | of | the | kindly | smith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 同伴 | 在 | 这 | 家 | 的 | 这 | 亲切地 | 史密斯 | . |

读过《铁匠的狗和他的伙伴》并喜欢其中的悲情和魅力的人，一定会欢迎接下来讲述贝达和他的伙伴在善良铁匠家的冒险故事。

[ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] .

| The | Best | of | Friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . |

最好的朋友。

[ðɪs] [kən'tɪnju:z][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔ:g][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

| This | continues | the | experiences | of | the | Farrier's | dog | and | his | Fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 继续 | 这 | 经历 | 的 | 这 | - | 狗 | 和 | 他的 | 同伴 | , |

这延续了铁匠的狗和他的伙伴们的经历。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [mɪs] [-] [wel] - [noʊn] ['tʃɑ:rmɪŋ] [staɪl] .

| written | in | Miss | Dromgoole's | well | - | known | charming | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 错过 | 德罗姆古尔的 | 出色地 | - | 已知 | 迷人 | 风格 | . |

以德罗姆古尔小姐广为人知的迷人文风写成。

[daʊn] [ɪn] ['dɪksi] .
**Down** **in** **Dixie** **.**
向下 在 迪克西 .

在南方。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ˞:lz] ,
**A** **fascinating** **story** **for** **boys** **and** **girls** **,**
一个 迷人 故事 为了 男孩们 和 女孩们 ,

这是一个引人入胜的故事，男孩女孩都会喜欢。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [ˌælə'bæmə] ['tʃɪldrən] [hu:] [mu:v] [tu:; tə] ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [ɪn]
**of** **a** **family** **of** **Alabama** **children** **who** **move** **to** **Florida** **and** **grow** **up** **in**
的 一个 家庭 的 阿拉巴马州 孩子们 WHO 移动 到 佛罗里达 和 生长 向上 在
[ðə; ði] [saʊθ] .
**the** **South** **.**
这 南 .

讲述一个阿拉巴马州家庭的孩子搬到佛罗里达州并在南方长大的故事。

[baɪ] ['meriən] ['dʌblju:] . ['waɪldmən]
**By** **MARIAN** **W** **.** **WILDMAN**
经过 玛丽安 W . 野人

作者：玛丽安·W·怀尔德曼

['lɔɪəlti] ['aɪlənd] .
**Loyalty** **Island** **.**
忠诚 岛 .

忠诚岛。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pet] [dɔ:g] [ɑ:n] [æn; ən]
**An** **account** **of** **the** **adventures** **of** **four** **children** **and** **their** **pet** **dog** **on** **an**
一个 帐户 的 这 冒险 的 四 孩子们 和 他们的 宠物 狗 在 一个
['aɪlənd] ,
**island** **,**
岛 ,

讲述了四个孩子和他们的宠物狗在岛上的冒险故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [klɪrd] [ðer; ðər] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪsti] .
**and** **how** **they** **cleared** **their** **brother** **from** **the** **suspicion** **of** **dishonesty** **.**
和 如何 他们 已清除 他们的 兄弟 从 这 怀疑 的 不诚实 .

以及他们如何洗清兄弟的不诚实嫌疑。

['θiədɔ:] [ænd; ənd] [ˌθi:ə'dɔrə] .
**Theodore** **and** **Theodora** **.**
西奥多 和 狄奥多拉 .

西奥多和西奥多拉。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] ['mɪsˌhæps] [ʌv; əv] [tu:] ['mɪstʃɪvəs] [twɪnz] ,
**This** **is** **a** **story** **of** **the** **exploits** **and** **mishaps** **of** **two** **mischievous** **twins** **,**
这 是 一个 故事 的 这 漏洞 和 事故 的 二 恶作剧 双胞胎 ,

这是一个关于一对调皮捣蛋的双胞胎的冒险经历和各种倒霉事的故事。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn] " ['lɔɪəlti]
**and** **continues** **the** **adventures** **of** **the** **interesting** **group** **of** **children** **in** **"** **Loyalty**
和 继续 这 冒险 的 这 有趣的 团体 的 孩子们 在 " 忠诚
['aɪlənd] .
**Island** **.**
岛 .

并继续讲述这群有趣的孩子在"忠诚岛"上的冒险故事。

" [-] [noʊts] .
**"** **Transcriber's** **Notes** **.**
" 转录员的 笔记 .

转录员笔记。

[wʌn] . ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] , ['græmər] , [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] . [ˌtuː'tuː] .

| 1 | . | Silently | corrected | simple | spelling | , | grammar | , | and | typographical | errors | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | . | 默默 | 已更正 | 简单的 | 拼写 | , | 语法 | , | 和 | 印刷 | 错误 | . | 2 | . |

1. 默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。2.

[riˈteind] [nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

| Retained | non | - | standard | spellings | as | printed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 非 | - | 标准 | 拼写 | 作为 | 打印 | . |

保留印刷体中的非标准拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神